



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2938

2013

I. Nos. 51083-51124

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2938

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900939-4
e-ISBN: 978-92-1-047710-9
ISSN: 0379-8267
ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2013
Nos. 51083 to 51124*

No. 51083. Colombia and Turkey:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia on the mutual exemption of visas (with annexes). Ankara, 14 May 2012 3

No. 51084. Colombia and Honduras:

- Treaty concerning Culture and Education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras. Bogotá, 27 April 1999 37

No. 51085. United Nations and Kenya:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya on the holding of the United Nations Regional Training of Trainers Course (TOT), to be held in Nairobi at the International Peace Support Training Centre (IPSTC) from 30 August to 10 September 2010. New York, 9 August 2010 and 16 August 2010 53

No. 51086. United Nations and Jordan:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding the hosting of the Senior Mission Leaders Course, to be held in Amman at the Institute of Diplomacy from 31 October to 11 November 2010. New York, 26 October 2010 and 28 October 2010 55

No. 51087. United Nations and Sweden:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of a Pilot Training on Protection of Civilians (PoC), to be held in Stockholm at the Swedish Armed Forces International Centre (SWEDINT) from 4 to 8 July 2011. New York, 22 June 2011 and 28 June 2011 57

No. 51088. United Nations and Argentina:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Argentina regarding the United Nations Regional Training of Trainers Course for civilian protection, to be held in Buenos Aires from 14 to

25 November 2011. New York, 7 September 2011, and Buenos Aires, 28 October 2011	59
No. 51089. United Nations and Jordan:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on hosting the Workshop on the Guidelines review on Special Police Assessment Team (SPAT) for Formed Police Units (FPU), to be held in Amman, Jordan, from 21 to 24 November 2011. New York, 18 November 2011 and 21 November 2011	61
No. 51090. United Nations and India:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of India on the hosting of the first Train-the-Trainers Course on the United Nations Standardized Pre-deployment Training for Formed Police Units, to be held at the Central Reserve Police Force Academy in Gurgaon, India, from 7 November to 16 December 2011. New York, 31 October 2011 and 4 November 2011	63
No. 51091. United Nations and Uruguay:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Uruguay on the holding of the fifth and final Train-the-Trainers Course for the United Nations police officers and trainers from police-contributing countries and peacekeeping training institutes on the United Nations Police Standardized Training Curriculum on Preventing and Investigating Sexual and Gender-Based Violence, to be held in Montevideo, Uruguay, from 28 November to 9 December 2011. New York, 18 November 2011, and Montevideo, 23 November 2011	65
No. 51092. United Nations and China:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China on the holding of the United Nations Regional Training of Trainers Course, to be held in Beijing, China, at the Peacekeeping Centre of the Chinese Ministry of National Defense (PKCMND) from 21 March to 1 April 2011. New York, 14 March 2011 and 18 March 2011	67
No. 51093. United Nations and Botswana:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Botswana on the hosting of the second Train-the-Trainers Course of the United Nations Standardized Pre-Deployment Training for Formed Police Units, to be held at Gaborone, Botswana from 16 April to 25 May 2012. New York, 18 April 2012 and 14 May 2012	69
No. 51094. United Nations and Rwanda:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the hosting of the Senior	

Mission Leaders Course, to be held in Kigali, Rwanda, from 21 May to 1 June 2012. New York, 9 May 2012 and 15 May 2012	71
No. 51095. United Nations and Italy:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the United Nations “Formed Police Units-Enhancing Operational Capabilities” workshop, to be held in Vicenza, Italy, from 4 to 8 June 2012. New York, 5 June 2012 and 15 June 2012	73
No. 51096. United Nations and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia to host the Regional Meeting on the development of a Strategic Guidance Framework (SGF) for International Police Peacekeeping, which was held in Semarang, Indonesia, from 11 to 15 June 2012. New York, 6 July 2012 and 15 October 2012	75
No. 51097. United Nations and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia regarding the hosting of a Senior Mission Leaders Course, to be held in Sentul, Indonesia, from 26 November to 7 December 2012. New York, 4 October 2012 and 19 November 2012	77
No. 51098. United Nations and Ukraine:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Ukraine to host a regional meeting of Senior National Police Executives from Member States, to develop a Strategic Guidance Framework (SGT) for international peacekeeping, to be held in Kyiv, Ukraine, from 18 to 21 March 2013. New York, 12 March 2013 and 18 April 2013	79
No. 51099. United Nations and Brazil:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Brazil to host the United Nations Regional Training-of-Trainers Course, to be held in Petropolis-Itaipava, Brazil, from 15 to 26 April 2013 (with letter). New York, 12 April 2013 and 15 April 2013	81
No. 51100. United Nations and Denmark:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Denmark regarding the hosting of a Senior Mission Leaders Course, to be held in Copenhagen, Denmark, from 27 May to 7 June 2013. New York, 29 April 2013 and 30 May 2013	83
No. 51101. United Nations and South Africa:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Africa regarding the hosting of the Senior	

Mission Leaders Course, to be held in Pretoria at the Peacekeeping Training Center from 23 May to 3 June 2011. New York, 1 April 2011, and Pretoria, 5 May 2011 85

No. 51102. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor Engility (DOCPER-AS-113-01) (VN 165)”. Berlin, 24 April 2013... 87

No. 51103. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor The Red Gate Group, Limited (DOCPER-AS-114-01) (VN 166)”. Berlin, 24 April 2013..... 89

No. 51104. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor Metis Solutions, LLC (DOCPER-AS-111-01) (VN 38)”. Berlin, 13 March 2013..... 91

No. 51105. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor PAE Government Services, Inc. (DOCPER-AS-98-02) (VN 34)”. Berlin, 13 March 2013..... 93

No. 51106. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor RIVERBEND Development Consulting, LLC (DOCPER-AS-110-01) (VN 37)”. Berlin, 13 March 2013 95

No. 51107. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of

exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-04) (VN 33)”. Berlin, 13 March 2013... 97

No. 51108. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-31) (VN 512)”. Berlin, 29 January 2013..... 99

No. 51109. Germany and El Salvador:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation in 2010. Antiguo Cuscatlán, 9 May 2012 101

No. 51110. Germany and Central American Bank for Economic Integration:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2011 (Water Supply and Waste Water Disposal Programme Central America). Tegucigalpa, 11 March 2013 103

No. 51111. Germany and Guatemala:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning financial cooperation “Adaptation to climate change in Guatemala’s arid zone” 2009. Guatemala City, 19 November 2012 105

No. 51112. Germany and Morocco:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2012. Rabat, 27 March 2013 107

No. 51113. United States of America and Trinidad and Tobago:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 4 March 1996.. 109

No. 51114. United States of America and Ukraine:

Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project (with annex). Kiev, 5 June 2000..... 141

No. 51115. Colombia and Peru:

- Agreement on Cross-border Air Transport between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru (with exchange of letters). Lima, 11 June 2003 169

No. 51116. United States of America and El Salvador:

- Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States access to and use of facilities at the international airport of El Salvador for aerial counter-narcotics activities. San Salvador, 31 March 2000..... 191

No. 51117. United States of America and Israel:

- Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel concerning Energy Cooperation (with annexes). Jerusalem, 22 February 2000..... 223

No. 51118. United States of America and Jamaica:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica Regarding the Sharing of Forfeited Assets or the Proceeds of Disposition of Such Assets (with exchange of letters). Kingston, 22 August 2001 245

No. 51119. United States of America and Bolivia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia. Washington, 4 December 2001..... 257

No. 51120. United States of America and India:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 17 January 2002..... 269

No. 51121. United States of America and European Police Office:

- Agreement between the United States of America and the European Police Office (with annex). Brussels, 6 December 2001 287

No. 51122. United States of America and Ethiopia:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Federal Democratic Republic of Ethiopia regarding issues related to United States military and civilian personnel of the United States Department of Defense who may be temporarily present in Ethiopia in connection with humanitarian relief,

joint exercises and training, and other agreed activities. Addis Ababa, 21 February 2002 and 27 February 2002 303

No. 51123. United States of America and Kazakhstan:

Memorandum of Understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan concerning the Regional Environmental Center for Central Asia. Almaty, 1 March 2002 311

No. 51124. United States of America and Spain:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defense of the Kingdom of Spain for research, development, test, evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-equipped ships (AEGIS Framework MOA) (with annex). Ferrol, 28 February 2002 331

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
N^{os} 51083 à 51124*

N° 51083. Colombie et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'exemption mutuelle de visas (avec annexes). Ankara, 14 mai 2012 3

N° 51084. Colombie et Honduras :

Traité relatif à la culture et à l'éducation entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras. Bogota, 27 avril 1999 37

N° 51085. Organisation des Nations Unies et Kenya :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya concernant l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir au Centre international de formation pour le soutien de la paix de Nairobi, du 30 août au 10 septembre 2010. New York, 9 août 2010 et 16 août 2010. 53

N° 51086. Organisation des Nations Unies et Jordanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à l'Institut de la diplomatie d'Amman, du 31 octobre au 11 novembre 2010. New York, 26 octobre 2010 et 28 octobre 2010 55

N° 51087. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Suède relatif à l'organisation d'une formation pilote sur la protection des civils, devant se tenir au Centre international des forces armées suédoises (SWEDINT) de Stockholm, du 4 au 8 juillet 2011. New York, 22 juin 2011 et 28 juin 2011 57

N° 51088. Organisation des Nations Unies et Argentine :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Argentine relatif au cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs sur la protection des civils, devant se tenir

à Buenos Aires du 14 au 25 novembre 2011. New York, 7 septembre 2011, et Buenos Aires, 28 octobre 2011.....	59
N° 51089. Organisation des Nations Unies et Jordanie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant l'organisation d'un atelier portant sur la révision des directives relatives à l'Équipe spéciale d'évaluation de la police à l'intention des unités de police constituées, devant se tenir à Amman, Jordanie, du 21 au 24 novembre 2011. New York, 18 novembre 2011 et 21 novembre 2011	61
N° 51090. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant l'organisation du premier cours de formation des formateurs sur la formation standardisée préalable au déploiement de l'Organisation des Nations Unies à l'intention des unités de police constituées, devant se tenir à l'Académie de la réserve centrale de police de Gurgaon, Inde, du 7 novembre au 16 décembre 2011. New York, 31 octobre 2011 et 4 novembre 2011	63
N° 51091. Organisation des Nations Unies et Uruguay :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation du cinquième et dernier cours de formation des formateurs à l'intention des policiers de l'Organisation des Nations Unies, des instructeurs des pays contributeurs de police et des instituts de formation au maintien de la paix portant sur le programme de formation standardisée de la police des Nations Unies sur la prévention et les enquêtes en matière de violence sexuelle et sexiste, devant se tenir à Montevideo, Uruguay, du 28 novembre au 9 décembre 2011. New York, 18 novembre 2011, et Montevideo, 23 novembre 2011	65
N° 51092. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir au Centre de maintien de la paix du Ministère chinois de la défense nationale de Beijing, Chine, du 21 mars au 1 ^{er} avril 2011. New York, 14 mars 2011 et 18 mars 2011	67
N° 51093. Organisation des Nations Unies et Botswana :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'organisation du deuxième cours de formation des formateurs sur la formation standardisée préalable au déploiement de l'Organisation des Nations Unies à l'intention des	

unités de police constituées, devant se tenir à Gaborone, Botswana, du 16 avril au 25 mai 2012. New York, 18 avril 2012 et 14 mai 2012.....	69
N° 51094. Organisation des Nations Unies et Rwanda :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Kigali, Rwanda, du 21 mai au 1 ^{er} juin 2012. New York, 9 mai 2012 et 15 mai 2012.....	71
N° 51095. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Italie concernant l'organisation de l'atelier des Nations Unies intitulé « Unités de police constituées – Renforcement des capacités opérationnelles », devant se tenir à Vicenza, Italie, du 4 au 8 juin 2012. New York, 5 juin 2012 et 15 juin 2012.....	73
N° 51096. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'organisation de la réunion régionale sur l'élaboration d'un cadre d'orientation stratégique pour la police internationale de maintien de la paix, qui s'est tenue à Semarang, Indonésie, du 11 au 15 juin 2012. New York, 6 juillet 2012 et 15 octobre 2012.....	75
N° 51097. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Sentul, Indonésie, du 26 novembre au 7 décembre 2012. New York, 4 octobre 2012 et 19 novembre 2012.....	77
N° 51098. Organisation des Nations Unies et Ukraine :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'organisation d'une réunion régionale des hauts responsables de la police nationale des États Membres en vue d'élaborer un cadre d'orientation stratégique relatif aux opérations internationales de maintien de la paix, devant se tenir à Kiev, Ukraine, du 18 au 21 mars 2013. New York, 12 mars 2013 et 18 avril 2013	79
N° 51099. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil relatif à l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir à Petropolis-Itaipava, Brésil, du 15 au 26 avril 2013 (avec lettre). New York, 12 avril 2013 et 15 avril 2013	81

N° 51100. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif à l'organisation d'un stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Copenhague, Danemark, du 27 mai au 7 juin 2013. New York, 29 avril 2013 et 30 mai 2013 83

N° 51101. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'organisation d'un stage de formation à la direction des missions, devant se tenir au Centre de formation au maintien de la paix de Prétoria, du 23 mai au 3 juin 2011. New York, 1^{er} avril 2011, et Pretoria, 5 mai 2011 85

N° 51102. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor Engility (DOCPER-AS-113-01) (VN 165) ». Berlin, 24 avril 2013 . 87

N° 51103. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor The Red Gate Group, Limited (DOCPER-AS-114-01) (VN 166) ». Berlin, 24 avril 2013 89

N° 51104. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor Metis Solutions, LLC (DOCPER-AS-111-01) (VN 38) ». Berlin, 13 mars 2013 91

N° 51105. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor PAE Government Services, Inc. (DOCPER-AS-98-02) (VN 34) ». Berlin, 13 mars 2013 93

N° 51106. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor RIVERBEND Development Consulting, LLC (DOCPER-AS-110-01) (VN 37) ». Berlin, 13 mars 2013..... 95

N° 51107. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-04) (VN 33) ». Berlin, 13 mars 2013... 97

N° 51108. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-31) (VN 512) ». Berlin, 29 janvier 2013..... 99

N° 51109. Allemagne et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière en 2010. Antiguo Cuscatlán, 9 mai 2012..... 101

N° 51110. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique concernant la coopération financière en 2011 (Programme d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées en Amérique centrale). Tegucigalpa, 11 mars 2013..... 103

N° 51111. Allemagne et Guatemala :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière « Adaptation aux changements climatiques dans la zone aride du Guatemala » en 2009. Guatemala, 19 novembre 2012 105

N° 51112. Allemagne et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération financière en 2012. Rabat, 27 mars 2013 107

N° 51113. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :	
Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 4 mars 1996...	109
N° 51114. États-Unis d'Amérique et Ukraine :	
Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (avec annexe). Kiev, 5 juin 2000	141
N° 51115. Colombie et Pérou :	
Accord relatif au transport aérien transfrontière entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou (avec échange de lettres). Lima, 11 juin 2003	169
N° 51116. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants. San Salvador, 31 mars 2000.....	191
N° 51117. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël concernant la coopération en matière énergétique (avec annexes). Jérusalem, 22 février 2000	223
N° 51118. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif au partage des biens confisqués ou du produit de leur aliénation (avec échange de lettres). Kingston, 22 août 2001	245
N° 51119. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie. Washington, 4 décembre 2001	257
N° 51120. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Washington, 17 janvier 2002	269

N° 51121. États-Unis d'Amérique et Office européen de police :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police (avec annexe).
Bruxelles, 6 décembre 2001 287

N° 51122. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale démocratique d'Éthiopie sur les questions relatives au personnel militaire et civil américain du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement en Éthiopie dans le cadre de l'aide humanitaire, de manœuvres et d'entraînements conjoints ainsi que d'autres activités convenues d'un commun accord. Addis-Abeba, 21 février 2002 et 27 février 2002 303

N° 51123. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan concernant le Centre régional pour l'environnement de l'Asie centrale. Almaty, 1^{er} mars 2002 311

N° 51124. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis (Mémorandum d'accord-cadre Aegis) (avec annexe). Ferrol, 28 février 2002..... 331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2013

Nos. 51083 to 51124

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2013

N^{os} 51083 à 51124

No. 51083

**Colombia
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia on the mutual exemption of visas (with annexes). Ankara, 14 May 2012

Entry into force: *24 November 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 July 2013*

**Colombie
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'exemption mutuelle de visas (avec annexes). Ankara, 14 mai 2012

Entrée en vigueur : *24 novembre 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Colombie, 2 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
ON THE MUTUAL EXEMPTION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "The Parties");

Expressing mutual aspiration to further promote the friendly relations and cooperation between the two countries;

Wishing to facilitate mutual short term visits of their nationals;

Have agreed on the following:

Article 1

Nationals of the Republic of Turkey and the Republic of Colombia, holding a valid document listed in the Annexes (1) and (2) of this Agreement, may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Nationals of each Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using the border crossings points designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, nationals of each Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

Article 3

1. Nationals of each Party, holding a valid document listed in the Annexes (1) and (2) of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, starting from the date of first entry.

2. The extension of stay in the territory of each Party by the nationals of the other Party over the period indicated above (90 days) is subject to the national legislation of the receiving Party.

3. Nationals of each Party wishing to stay in the territory of the other Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Party.

Article 4

The provisions regarding visa exemption indicated in the first paragraph of the Article (3) of this Agreement shall also apply to the nationals of the Parties engaged in international transport of goods and passengers such as truck and bus drivers and co-drivers, crew members of civil aeroplanes and ships of the Parties.

Article 5

1. Nationals of each Party, holding valid diplomatic, service, official or special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, stay in, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall also be applied to the members of their dependents holding valid diplomatic, service, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by written form through diplomatic channels concerning the appointments of nationals to diplomatic, consular missions or representations of international organisations in the territory of the other Party shall be considered sufficient.

Article 6

Nationals of each Party, holding valid diplomatic, service, special and ordinary passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, starting from the date of first entry.

Article 7

1. Nationals of each Party, in case of loss or damage of valid documents during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid documents, listed in the Annexes (1) and (2) of this Agreement, issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. For the implementation of the paragraph (1) of this Article, nationals shall comply with the rules and procedures concerning their entry and stay in the territory of the other Party.

3. Nationals of each Party, who are not in a position to exit from the territory of the other Party within the period specified in the first paragraph of Article (3) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

Article 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work to the nationals of each Party.

2. Nationals of each Contracting Party who will travel with the purposes listed in the Annexes (3) and (4) of this Agreement to the territory of the other Party shall obtain in advance the relevant visas from the diplomatic and consular missions of the other Party.

3. Application for the relevant annotated visas listed in the Annexes (3) and (4) are subjected to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

Article 9

In the spirit of safeguarding interests, combating illegal migration and accommodating security concerns of the two countries, both parties do their best to stop any undesired persons and third country nationals from entering each other's territory.

Article 10

1. Each Party has the right to deny the entry into its territory of the other Party nationals or shorten the period of their stay in the country in case of committing acts that violates the laws and regulations of the receiving Party.

2. Each Party shall readmit without delay and further formalities, the nationals of each Party who have submitted false or forged documents to the border authorities of the other Party or who overstayed the period allowed by their visa or who have violated existing rules governing the entry and exit procedures of the other Party.

Article 11

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Party shall notify the other Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 12

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents stated in the Annexes (1) and (2), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in the Annexes (1) and (2), and shall deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior to their circulation.

3. In the case that one of the Parties presents an additional travel document, which is not stated in the Annexes (1) and (2), this will be included to the Annexes of this Agreement, through an amendment. For purposes of the implementation of this amendment, the Party would provide, through diplomatic channels, samples of its new travel document to the other Party, sixty (60) days following the date of entry into force of the amendment.

Article 13

Any dispute which may arise between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations or consultations.

Article 14

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties through exchange of Notes, which shall be considered integral part of this Agreement. The exchanged Notes also shall enter into force in accordance with the paragraph (1) of the Article (16).

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of the receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. The “Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia on Mutual Suppression of Visa Requirements for Holders of Diplomatic, Official, Service and Special Passports”, signed on May 17, 2006 in Ankara, will be terminated and its effects will be ceased once this Agreement enters into force.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Ankara on the 14th day of May in the year 2012 in two copies in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
The Republic of Turkey**



Şakir FAKILI
Ambassador
Ministry of Foreign Affairs
Director General for Consular Affairs

**For the Government of
The Republic of Colombia**



Fernando PANESSO SERNA
Ambassador
of the Republic of Colombia
to the Republic of Turkey

Annex 1

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the Nationals of the Republic of Turkey who will travel to Colombia.

- Diplomatic Passports
- Service Passports
- Special Passports
- Ordinary Passports
- Crew Member Certificate for Aeroplanes
- Seamen's Book
- Travel Document (for return to Turkey)
- Temporary Passport

Annex 2

List of the valid documents that are subject to visa free regulations for the Nationals of the Republic of Colombia who will travel to Turkey.

- Diplomatic Passports
- Official Passports
- Ordinary Passports
- Crew Member Certificate for Aeroplanes
- Seamen's Travel Document
- Travel Document (for return to Colombia)

Annex 3

List of the required visas for the following purposes which are not within the scope of the visa free regulations for the Nationals of the Republic of Colombia who will travel to Turkey:

1. Work
2. Study
3. Education
4. Flight Training
5. Military Education/Training
6. Internship/Vocational Training
7. Research
8. Archaeological excavation
9. Shooting of film/documentary
10. Climbing of Ağı Mountain
11. Installation-Maintenance-Repair
12. Family Reunification
13. Marriage with Turkish National
14. Treatment
15. Patient Accompanist
16. Long term residence (stay of more than 90 days)
17. Cultural and artistic activity (stay of more than 90 days)
18. Sports activity
19. Fair or Exhibition
20. Circus Act
21. Meeting/Conference/Seminar (stay of more than 90 days)
22. Journalist/Press member
23. Chaplain/Religious Functionary
24. Tour Operator/Tour Guide

Annex 4

List of the required visas for the following purposes which are not within the scope of the visa free regulations for the Nationals of the Republic of Turkey who will travel to Colombia:

1. Courtesy
2. Business (Travel which will be done with the purpose solely to establish contacts or participate in business meetings with their counterparts will be exempted from visa)
3. Temporal in the categories of: Worker – Spouse or Permanent Companion (A) of Colombian National - Religious – Student
4. Temporal/Special
 - For medical treatment (after completion of the Visa exemption period)
 - In order to take part in administrative or judicial processes
 - As partner or proprietor of establishment of commerce or commercial society
 - Like pensioner
 - Like rentista
 - Like cooperator or volunteer of non-Governmental Organization (NGO)
 - For adoption proceedings
 - For the exercise of offices and/or activities of independent character
5. Resident:
 - Mother or Father of Colombian child: like relative of Colombian national
 - Investor

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
SOBRE LA EXENCIÓN MUTUA DE VISAS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Turquía (referidos en adelante como “Las Partes”);

Expresando su mutua aspiración de fomentar las relaciones amistosas y cooperación entre los dos países;

Deseando facilitar mutuas visitas de corto tiempo de sus nacionales;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República de Colombia y de la República de Turquía titulares de un documento válido según se indica en los Anexos (1) y (2) de este Acuerdo, podrán ingresar, salir, transitar y permanecer temporalmente a, de y dentro del territorio de la otra Parte, de acuerdo con las condiciones que se consignan en este Acuerdo.

Artículo 2

Los nacionales de cada una de las Partes podrán ingresar, salir y transitar a, de y dentro del territorio de la otra Parte utilizando los puntos de cruce de frontera designados para tráfico de pasajeros internacionales. Al cruzar las fronteras estatales, los nacionales de cada una de las Partes se obligan a cumplir con las normas y procedimientos establecidos en la legislación interna de la otra Parte.

Artículo 3

1. Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de un documento válido según se indica en los Anexos (1) y (2) de este Acuerdo, estarán exentos del requisito de visado para ingresar, salir, transitar y permanecer temporalmente a, de y dentro del territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda 90 días dentro de cualquier periodo de 180 días, comenzando en la fecha del primer ingreso.
2. La prórroga de permanencia en el territorio de cada una de las Partes por parte de los nacionales de la otra Parte luego del periodo indicado de 90 días está sujeta a la legislación interna de la Parte receptora.
3. Los nacionales de cada una de las Partes que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte más allá del periodo de exención de visa (90 días) deberán elevar una solicitud de las visas correspondientes a las misiones diplomáticas y consulares de la otra Parte.

Artículo 4

Las disposiciones relacionadas con exención de visas que se indican en el primer párrafo del Artículo (3) de este Acuerdo también serán aplicables a los nacionales de las Partes que se

ocupan en el transporte internacional de mercancía y pasajeros tales como conductores y copilotos de camiones y buses, miembros de tripulación de aeronaves y embarcaciones civiles de las Partes.

Artículo 5

1. Los nacionales de cada una de las Partes que porten pasaportes diplomáticos, de servicio, oficiales o especiales, que hayan sido nombrados en misiones o representaciones consulares diplomáticas de organizaciones internacionales en el territorio de la otra Parte estarán exentos del requisito de visa para ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte durante el período de sus misiones.
2. Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo también serán aplicables a los miembros de sus dependientes que porten pasaportes válidos diplomáticos, de servicio, especiales y ordinarios.
3. Para la implementación del primer párrafo de este Artículo, se considerará suficiente la notificación escrita por vía diplomática referente a los nombramientos de nacionales a cargos diplomáticos, misiones consulares o representaciones de organizaciones internacionales en el territorio de la otra Parte.

Artículo 6

Los nacionales de cada una de las Partes que porten pasaportes válidos diplomáticos, de servicio, especiales y ordinarios que deseen hacer una visita oficial al territorio de la otra Parte estarán exentos del requisito de visa para ingresar, salir, transitar y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda 90 días dentro de un periodo de 180 días contados a partir de la fecha del primer ingreso al país.

Artículo 7

1. En caso de pérdida o daño de documentos válidos durante su permanencia en el territorio de la otra Parte, los nacionales de cada una de las Partes saldrán del territorio de este Estado con nuevos documentos válidos, **según figura en los Anexos (1) y (2) de este Acuerdo**, expedidos por una misión diplomática o consular del país de su nacionalidad sin visa u otro permiso de las autoridades competentes del Estado receptor.
2. Para la ejecución del párrafo (1) de este Artículo, los nacionales deberán cumplir con las normas y procedimientos relacionados con su ingreso y permanencia en el territorio de la otra Parte.
3. Los nacionales de cada una de las Partes que no estén en posición de salir del territorio de la otra Parte dentro del periodo que se indica en el primer párrafo del Artículo (3) de este Acuerdo debido a circunstancias excepcionales (enfermedad o desastre natural) y puedan comprobar dichas circunstancias mediante documentos u otra prueba confiable, podrán solicitar a las autoridades pertinentes permiso para ampliar su permanencia en el territorio de la otra Parte por un periodo razonable requerido para regresar al país de donde sean nacionales o donde tengan su residencia permanente.

Artículo 8

1. Con la salvedad de la conclusión de un acuerdo sobre el empleo de miembros de la familia de las misiones diplomáticas o consulares acreditadas en el territorio de la otra Parte, la exención de visa no confiere el derecho de trabajo a los nacionales de cada una de las Partes.

2. Los nacionales de cada una de las Partes cuyo propósito de viaje al territorio de la otra Parte figure en los Anexos (3) y (4) de este Acuerdo deberán obtener con antelación las respectivas visas de las misiones diplomáticas o consulares de la otra Parte.

3. La solicitud de las visas anotadas del caso, que figuran en los Anexos (3) y (4) está sujeta a las disposiciones de la legislación interna de las Partes

Artículo 9

Con el espíritu de salvaguardar los intereses, combatir la migración ilegal y ajustarse a los intereses de seguridad de los dos países, ambas Partes pondrán todo lo que esté a su alcance por impedir que personas indeseables y nacionales de otros países ingresen al territorio de la otra Parte.

Artículo 10

1. Cada una de las Partes tendrá derecho a negar el ingreso a su territorio de nacionales de la otra Parte o de acortar el periodo de su permanencia en el país en caso de que cometan actos que violen las leyes y las normas de la Parte que los recibe.

2. Cada una de las Partes deberá readmitir sin demora y sin más formalidades, a los nacionales de la Parte que hayan exhibido documentos falsos o falsificados, a las autoridades fronterizas de la otra Parte, o quienes hayan sobrepasado el periodo permitido por su visa o quienes hayan infringido las reglas actuales que rigen los procedimientos de entrada y salida de la otra Parte.

Artículo 11

1. Cada una de las Partes podrá suspender en forma temporal, total o parcialmente, este Acuerdo bajo circunstancias extraordinarias (epidemias, desastres naturales, por razones de seguridad nacional, protección del orden público y salud pública, etc.)

2. Cada una de las Partes deberá notificar a la otra, por vía diplomática, en un lapso de 72 horas, su decisión de suspender o reimplementar este Acuerdo.

Artículo 12

1. Las Partes intercambiarán por vía diplomática, especímenes de los documentos señalados en los Anexos (1) y (2), a más tardar sesenta (60) días siguientes a que este Acuerdo entre en vigor.

2. Cada una de las Partes notificará a la otra, por vía diplomática, los cambios en los documentos de viaje actuales que se mencionan en los Anexos (1) y (2), y entregarán los especímenes de estos documentos sesenta (60) días antes de que éstos circulen.

3. En caso de que una de las Partes presente un documento de viaje adicional que no figure en los Anexos (1) y (2), éste será incluido en los Anexos de este Acuerdo por medio de una modificación. Para propósitos de la implementación de esta modificación, la Parte suministraría a la otra Parte, a través de canales diplomáticos, muestras de su nuevo documento de viaje sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la modificación entre en vigor.

Artículo 13

1. Toda discrepancia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta mediante negociaciones o consultas directas.

Artículo 14

Este Acuerdo será modificado por consentimiento mutuo de las Partes mediante intercambio de Notas, las cuales se considerarán parte integral de este Acuerdo. Las Notas canjeadas entrarán en vigor de acuerdo con el párrafo (1) del Artículo (16).

Artículo 15

Este Acuerdo tendrá una duración ilimitada y permanecerá vigente salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito por vía diplomática su decisión de terminarlo. En tal caso, el Acuerdo terminará seis (6) meses luego de que la otra parte reciba dicha notificación.

Artículo 16

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días siguientes al recibo de la última notificación mediante la cual las Partes notifican entre sí la conclusión de los procedimientos legales internos necesarios para tal efecto.
2. Una vez este Acuerdo entre en vigor, terminará el "Acuerdo entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Colombia sobre la Eliminación Mutua de Requisitos de Visa para Titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales, de Servicio y Especiales", suscrito el 17 de mayo de 2006 en Ankara.

En testimonio de lo cual, los suscritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman este Acuerdo.

Dado en Ankara el 14 de Mayo de 2012 en dos copias en los idiomas español, turco e inglés en textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en interpretación de las disposiciones de este Acuerdo prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA**



S. E. Señor Fernando PANESSO SERNA
Embajador de la República de Colombia
en Ankara

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE TURQUIA**



Şakir Fakılı
Embajador
Director General de Asuntos Consulares
Ministerio de Relaciones Exteriores

Anexo 1

Lista de documentos válidos que son objeto del régimen de exención de visado para los Nacionales de la República de Turquía que viajen a Colombia:

- Pasaportes Diplomáticos
- Pasaportes de Servicio
- Pasaportes Especiales
- Pasaportes Ordinarios
- Certificados para Miembros de Tripulación de Aeronaves
- Documento de Viaje de Marineros
- Documento de Viaje (para regreso a Turquía)
- Pasaporte Temporal.

Anexo 2

Lista de documentos válidos que son objeto del régimen de exención de visado para los Nacionales de la República de Colombia que viajen a Turquía:

- Pasaportes Diplomáticos
- Pasaportes Oficiales
- Pasaportes Ordinarios
- Certificados para Miembros de Tripulación de Aeronaves
- Documento de Viaje de Marineros
- Documento de Viaje (para regreso a Colombia)

Anexo 3

Lista de visas requeridas para los siguientes propósitos que no se encuentren dentro del alcance de reglamentaciones de exención de visado para los Nacionales de la República de Colombia que viajen a Turquía:

1. Trabajo
2. Estudio
3. Educación
4. Entrenamiento de Aeronavegación
5. Educación/Entrenamiento Militar
6. Internado/Entrenamiento Vocacional
7. Investigación
8. Excavación Arqueológica
9. Producción de películas/documentales
10. Escalada a la Montaña Agri
11. Instalación-Mantenimiento-Reparación
12. Reunificación familiar
13. Matrimonio con un nacional turco
14. Tratamiento
15. Acompañante de paciente
16. Residencia a largo plazo (permanencia por más de 90 días)
17. Actividad cultural y artística (permanencia por más de 90 días)
18. Actividad deportiva
19. Feria o Exhibición
20. Acto Circense
21. Reunión/Conferencia/Seminario (permanencia por más de 90 días)
22. Periodista/miembro de la prensa
23. Capellán/Funcionario Religioso
24. Operador Turístico/Guía Turística

Anexo 4

Lista de visas requeridas para los siguientes propósitos que no se encuentren dentro del alcance de reglamentaciones de exención de visado para los Nacionales de la República de Turquía que viajen a Colombia:

1. Cortesía
2. Negocios (los viajes cuyo único propósito sea establecer contactos o participar en reuniones de negocios con sus homólogos estarán exentos de visa)
3. Temporal en las categorías de: Empleado – Cónyuge o Compañero Permanente (A) de Nacional colombiano – Religioso – Estudiante
4. Temporal/Especial
 - Para tratamiento médico (luego de terminar el periodo de exención de visa)
 - Para participar en procesos administrativos o judiciales
 - Como socio o propietario de un establecimiento de comercio o sociedad comercial
 - Como pensionado
 - Como rentista
 - Como cooperador o voluntario de una Organización No Gubernamental (ONG)
 - Para diligencias de adopción
 - Para el ejercicio de cargos y/o actividades de carácter independiente.
5. Residente:
 - Madre o padre de niño colombiano: pariente de un nacional colombiano
 - Inversionista

[TÜRKİŞİH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
VİZELERİN KARŞILIKLI KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesini daha da teşvik etmeyi karşılıklı olarak arzuladıklarını ifade ederek;

İki ülkenin vatandaşlarının karşılıklı kısa süreli seyahatlerini kolaylaştırmayı arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili Türkiye Cumhuriyeti ve Kolombiya Cumhuriyeti vatandaşları, Anlaşmada belirtilen şartlar uyarınca, diğer Tarafın ülkesine girebilir, çıkabilir, ülkesinden transit geçebilir ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak ikamet edebilir.

Madde 2

Her bir Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girebilir, çıkabilir veya transit geçebilirler. Her bir Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkenin ulusal mevzuatında öngörülen kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

Madde 3

1. İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili her bir Tarafın vatandaşları, her yüz seksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Tarafın ülkesine girmek, çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak ikamet etmek için vize alma yükümlülüğünden muaf olacaktır.

2. Her bir Tarafın vatandaşlarının diğer Tarafın ülkesinde yukarıda belirtilen süreyi (90 günü) aşan ikametlerinin uzatılması kabul eden Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Tarafın diğer Tarafın ülkesinde vize muafiyet süresini (90) gün aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine amacına uygun vize başvurusunda bulunacaktır.

Madde 4

İşbu Anlaşmanın (3.) maddesinin birinci paragrafında belirtilen vize muafiyeti hükümleri, kamyon ve otobüs şoförleri ve yardımcı şoförler, sivil uçak ve gemilerin mürettebatı gibi uluslararası yolcu ve mal taşımacılığı yapan her iki Tarafın vatandaşları için de geçerlidir.

Madde 5

1. Her bir Tarafın diğeri Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsolosluk veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğeri Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, orada kalmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf olacaklardır.
2. İşbu Maddenin 1. paragrafının hükümleri diplomatik, hizmet, hususi veya umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri için de geçerli olacaktır.
3. İşbu Maddenin birinci paragrafının uygulanması için, vatandaşların diğeri Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik, konsolosluk misyonlarına veya uluslararası örgütlerin temsilciliklerine atanmalarına ilişkin yazılı olarak diplomatik yollardan bildirimde bulunulması yeterli olarak kabul edilecektir.

Madde 6

Diğeri Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaport hamili her bir Tarafın vatandaşları, her yüz seksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğeri Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğeri Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.

Madde 7

1. Her bir Tarafın vatandaşlarının diğeri Tarafın ülkesinde kaldıkları süre içerisinde geçerli belgelerini kaybetmeleri veya bu belgelerin tahribata uğraması halinde, kabul eden Devletin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi almaları gerekmeksizin, vatandaş oldukları Devletin diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından tanzim edilen, işbu Anlaşmanın Ek (1) ve (2)'sinde listelenen, yeni geçerli belgeleri temelinde söz konusu Devletin ülkesinden çıkarlar.
2. İşbu Maddenin paragraf (1)'inin uygulanması için, vatandaşlar diğeri Tarafın ülkesine giriş ve bu ülkede kalış hususundaki mevzuat ve usullere uyarlar.
3. Her bir Tarafın vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın Madde (3)'ünün ilk paragrafında belirtilen süre zarfında diğeri Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğeri güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde diğeri Tarafın ülkesindeki ikamet süresini uzatmak üzere buldukları ülkenin yetkili makamlarına başvuruabilirler.

Madde 8

1. Diğeri Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk misyonlarına atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşma saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmez.
2. Diğeri Tarafın ülkesine işbu Anlaşmanın Ek (1) ve Ek (2)'sinde listelenen amaçlar ile seyahatte bulunacak olan her bir Tarafın vatandaşları, diğeri Tarafın diplomatik veya konsolosluk misyonlarından ilgili vizeleri önceden alacaklardır.
3. Ek (3) ve Ek (4)'de listelenen özel meşruhatlı vizeler için başvurular Akit Tarafların ülkesinde geçerli ulusal mevzuatın hükümlerine tabidir.

Madde 9

Her iki Taraf, kendi çıkarlarının muhafazası, yasadışı göçle mücadele ve her iki ülkeyi ilgilendiren ulusal güvenlik gerekçesiyle, arzu edilmeyen şahıs ve üçüncü ülke vatandaşlarını diğer Tarafın ülkesine girişini engellemek için gerekli gayreti gösterir.

Madde 10

1. Her bir Taraf, diğer Taraf'ın vatandaşlarının topraklarına girişlerini reddetme veya kabul eden tarafın kanunlarını ve düzenlemelerini ihlal eden eylemler gerçekleştirmeleri durumunda, ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

2. Her bir Taraf, diğer Taraf'ın sınır mercilerine sahte veya tahrif edilmiş belge teslim etmiş olan veya vizelerinin izin verdiği süreden fazla ikamet eden veya diğer Taraf'ın giriş ve çıkış usullerini belirleyen mevcut kurallarını ihlal etmiş olan her bir Taraf'ın vatandaşlarını gecikmeksizin ve başka resmi formaliteler olmaksızın yeniden kabul edecektir.

Madde 11

1. Her bir Taraf, olağanüstü durumlarda (salgın hastalıklar, doğal felaketler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığının korunması gerekçeleriyle, vb...) İşbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir.

2. Her bir Taraf, İşbu Anlaşmayı askıya alma veya yeniden uygulamaya ilişkin kararını, yetmiş iki (72) saat içinde diğer Tarafa diplomatik yollardan bildirecektir.

Madde 12

1. Taraflar, İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı Eklerinde belirtilen belgelerin örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben en geç altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar, Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı Eklerinde belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik yapmaları durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu belgeler tedavüle girmeden altmış (60) gün önce diğer Tarafa örneklerini iletirler.

3. Taraflardan birinin, Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı Eklerinde belirtilmeyen, ilave bir seyahat belgesini sunması durumunda, bu belge değişiklik yoluyla İşbu Anlaşmanın Ekler kısmına dâhil edilecektir. Bu değişikliğin uygulanması amacıyla, Taraf, Anlaşmada yapılacak değişikliğin yürürlüğe girmesinden altmış (60) gün sonra, bu yeni belgenin örneklerini diğer Tarafa diplomatik yollardan iletirler.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin Taraflar arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir uyuşmazlık doğrudan müzakereler veya istişareler vasıtasıyla çözümlenir.

Madde 14

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla, İşbu Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Notaların teatisi yoluyla değiştirilir. Teati edilen Notalar ayrıca (16). Maddenin (1). Paragrafına uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmış ve Taraflardan biri diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak fesih kararını bildirmediğe geçerli kalır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Taraf'ın belirtilen bildirim aldığı tarihi izleyen altıncı (6) ayda yürürlükten kalkar.

Madde 16

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. 17 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Resmi, Hizmet ve Hususi Pasaport Hamillerinin Vize Yükümlülüğünün Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına Dair Anlaşma" sona erecek ve işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle beraber hükümlerinin geçerliliği ortadan kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

Ankara'da 14 Mayıs 2012 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti

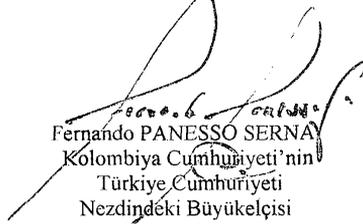
Hükümeti Adına



Şakir FAKILI
Büyükelçi
Dışişleri Bakanlığı
Konsolosluk İşleri Genel Müdürü

Kolombiya Cumhuriyeti

Hükümeti Adına



Fernando PANESSO SERNA
Kolombiya Cumhuriyeti'nin
Türkiye Cumhuriyeti
Nezdiindeki Büyükelçisi

Ek 1

Vizesiz rejime baęlı olarak Kolombiya'ya seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Hizmet Pasaportları
- Hususi Pasaportlar
- Umuma Mahsus Pasaportlar
- Uçaklar için Mürettebat Sertifikası
- Gemi Adamı Defteri
- Seyahat Belgesi (Türkiye'ye dönüş için)
- Geçici Pasaport

Ek 2

Vizesiz rejime baęlı olarak Türkiye'ye seyahat edecek Kolombiya Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Resmi Pasaportlar
- Umuma Mahsus Pasaportlar
- Uçaklar için Mürettebat Sertifikası
- Gemi Adamları Seyahat Belgesi
- Seyahat Belgesi (Kolombiya'ya dönüş için)

Ek 3

Vizesiz düzenleme kapsamında olmayan ve Türkiye'ye seyahat edecek Kolombiya Cumhuriyeti vatandaşlarından aşağıdaki amaçlar için talep edilen vizelerin listesi:

1. Çalışma
2. Okuma
3. Eğitim
4. Uçuş Talimi
5. Askeri Eğitim/Talim
6. Stajyerlik/Mesleki Talim
7. Araştırma
8. Arkeolojik kazılar
9. Film/belgesel çekimi
10. Ağrı Dağına Tırmanış
11. Montaj -Bakım -Tamir
12. Ailenin Yeniden Birleşmesi
13. Türk Vatandaşı ile Evlilik
14. Tedavi
15. Hasta Refakatçisi
16. Uzun Süreli İkamet (90 günden fazla kalış)
17. Kültürel ve sanatsal faaliyet (90 günden fazla kalış)
18. Spor faaliyetleri
19. Fuar veya Sergi
20. Sirk Gösterisi
21. Toplantı/Konferans/Seminer (90 günden fazla kalma)
22. Muhabir/Basın Mensubu
23. Papaz/Dini Görevli
24. Tur Operatörü/Tur Rehberi

Ek 4

Vizesiz düzenlemeler kapsamında olmayan Kolombiya'ya seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarından aşağıdaki amaçlar için talep edilen vizelerin listesi:

1. Nezaket

2. İş (Yalnızca temas kurmak veya karşı tarafla iş toplantısına katılmak amacı ile yapılan seyahat vizeden muaf tutulacaktır)

3. İşçi – Kolombiya Vatandaşının Eşi veya Kalıcı Ortağı (A) – Din görevlisi – Öğrenci sınıflarında geçici nitelikte olan

4. Geçici/Hususi

- Tıbbi tedavi için (Vize muafiyet süresi tamamlandıktan sonra)
- İdari veya adli süreçlere katılmak için
- Ticaret veya ticari toplum kurulmasının ortağı veya sahibi olarak
- Emekli olarak
- Rantçı olarak
- Sivil Toplum Kuruluşlarında (STK) ortak veya gönüllü olarak
- Kabul İşlemleri için
- Bağımsız nitelikteki işyerlerinin ve/veya işlerin çalışması için

5. İkamet eden:

- Kolombiyalı çocuğun annesi veya babası: Kolombiya vatandaşının akrabası olarak
- Yatırımcı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À
L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommés « les Parties »),

Exprimant leur aspiration mutuelle à promouvoir davantage les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Désireux de faciliter les séjours de courte durée de leurs ressortissants dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République turque et de la République de Colombie qui sont titulaires d'un document visé aux annexes 1 et 2 du présent Accord en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter et le traverser en passant par les points de passage de la frontière destinés au flux international de voyageurs. Les ressortissants de chacune des Parties sont tenus de respecter les règlements et procédures prévus par la législation nationale de l'autre Partie lorsqu'ils franchissent ses frontières.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires d'un document visé aux annexes 1 et 2 du présent Accord en cours de validité sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

2. La prolongation du séjour des ressortissants de l'une ou l'autre Partie sur le territoire de l'autre Partie au-delà de la période indiquée ci-dessus (90 jours) est soumise à la législation nationale de la Partie hôte.

3. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) soumettent une demande de visa appropriée aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie.

Article 4

Les dispositions se rapportant à l'exemption de visa visée au premier paragraphe de l'article 3 du présent Accord s'appliquent également aux ressortissants des Parties exerçant des activités dans le domaine du transport international de marchandises et de passagers, comme les conducteurs de camions et de bus et leurs coéquipiers, ainsi que les membres d'équipage des avions et des navires civils des Parties.

Article 5

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux ou de service en cours de validité et qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organismes internationaux sur le territoire de l'autre Partie sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie, le quitter et le traverser pendant la durée de leur mission.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes à leur charge qui sont titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux, de service ou ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, une notification écrite adressée par la voie diplomatique informant de l'affectation de ressortissants d'une Partie auprès d'une mission diplomatique ou consulaire ou à la représentation d'organisations internationales sur le territoire de l'autre Partie suffit.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial, ordinaire ou de service en cours de validité et qui souhaitent se rendre à des fins officielles sur le territoire de l'autre Partie sont exemptés des formalités de visas pour y entrer, le quitter, le traverser et y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

Article 7

1. En cas de perte ou de détérioration de documents en cours de validité durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les ressortissants de l'une ou l'autre Partie quittent le territoire en question moyennant présentation de nouveaux documents valides, tels qu'indiqués aux annexes 1 et 2 du présent Accord, qui leur sont délivrés par une mission diplomatique ou consulaire de leur pays de citoyenneté sans que les autorités compétentes de l'État hôte aient à délivrer un visa ou toute autre autorisation.

2. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, les ressortissants respectent les règlements et procédures régissant leur entrée et leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui ne sont pas en mesure de quitter le territoire de l'autre Partie dans les délais prévus au premier paragraphe de l'article 3 du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle), et qui

peuvent en attester au moyen de pièces justificatives ou d'autres d'éléments de preuve fiables, ont la possibilité de demander aux autorités compétentes une prolongation de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie correspondant au délai nécessaire avant de pouvoir rentrer dans leur pays de citoyenneté ou de résidence permanente.

Article 8

1. Sauf conclusion d'un accord relatif à l'emploi des membres de la famille des fonctionnaires des missions diplomatiques ou consulaires accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa n'implique pas pour les ressortissants de l'une ou l'autre Partie le droit de travailler.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie aux fins énoncées aux annexes 3 et 4 du présent Accord doivent au préalable obtenir les visas requis auprès des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie.

3. Les demandes concernant les visas annotés énumérés aux annexes 3 et 4 du présent Accord sont soumises aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 9

Dans le souci de sauvegarder les intérêts des deux pays, de lutter contre la migration illégale vers l'un ou l'autre pays et pour des raisons de sécurité, les deux Parties s'efforcent d'empêcher les personnes non désirées et les ressortissants de pays tiers d'entrer sur leurs territoires respectifs.

Article 10

1. L'une ou l'autre Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie ou de réduire la durée de leur séjour dans le pays en cas d'infraction aux lois et règlements de la Partie hôte.

2. L'une ou l'autre Partie réadmet, dans les plus brefs délais et sans autres formalités, ses ressortissants qui ont présenté des documents falsifiés ou contrefaits aux autorités frontalières de l'autre Partie, qui ont dépassé la durée de séjour autorisée par leur visa ou qui ont enfreint les règles en vigueur de l'autre Partie relatives aux procédures d'entrée et de sortie.

Article 11

1. L'une ou l'autre Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chacune des Parties avise l'autre, dans un délai de 72 heures et par la voie diplomatique, de la suspension de l'application du présent Accord et de la levée de celle-ci.

Article 12

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des documents mentionnés aux annexes 1 et 2, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux documents de voyage existant mentionnés aux annexes 1 et 2, et se transmettent les spécimens des documents en question au moins 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Si l'une des Parties introduit un document de voyage supplémentaire ne figurant pas aux annexes 1 et 2 du présent Accord, celles-ci sont modifiées pour l'y intégrer. Aux fins de l'application d'une telle modification, la Partie concernée devra fournir à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des spécimens de ce nouveau document de voyage dans les 60 jours suivant la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article 13

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations ou de consultations directes entre elles.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes ainsi échangées prennent également effet conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans un tel cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

2. L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux, signé le 17 mai 2006 à Ankara, prend fin et cesse de produire ses effets dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 14 mai 2012, en double exemplaire en langues turque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ŞAKIR FAKILI

Ambassadeur

Directeur général des affaires consulaires

Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

FERNANDO PANESSO SERNA

Ambassadeur de la République de Colombie en République turque

ANNEXE 1

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les ressortissants de la République turque qui se rendent en Colombie :

- Passeports diplomatiques
- Passeports de service
- Passeports spéciaux
- Passeports ordinaires
- Certificats de membres d'équipage d'avions
- Livrets de marins
- Documents de voyage (pour le retour en Turquie)
- Passeports provisoires

ANNEXE 2

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les ressortissants de la République de Colombie qui se rendent en Turquie :

- Passeports diplomatiques
- Passeports officiels
- Passeports ordinaires
- Certificats de membres d'équipage d'avions
- Documents de voyage de marins
- Documents de voyage (pour le retour en Colombie)

ANNEXE 3

Liste des visas requis pour les motifs suivants, auxquels le régime d'exemption de visa ne s'applique pas pour les ressortissants de la République de Colombie qui se rendent en Turquie :

1. Travail
2. Études
3. Éducation
4. Entraînement aérien
5. Formation/entraînement militaire
6. Stage/formation professionnelle
7. Recherche
8. Fouilles archéologiques
9. Tournage d'un film/documentaire
10. Ascension du mont Ararat
11. Installation-entretien-réparation
12. Regroupement familial
13. Mariage avec un ressortissant turc
14. Traitement médical
15. Accompagnement d'un patient
16. Résidence de longue durée (séjour de plus de 90 jours)
17. Activités artistiques et culturelles (séjour de plus de 90 jours)
18. Activités sportives
19. Salon ou exposition
20. Spectacle de cirque
21. Réunion/conférence/séminaire (séjour de plus de 90 jours)
22. Journaliste/membre de la presse
23. Aumônier/travailleur religieux
24. Voyageur/guide touristique

ANNEXE 4

Liste des visas requis pour les motifs suivants, auxquels le régime d'exemption de visa ne s'applique pas pour les ressortissants de la République turque qui se rendent en Colombie :

1. Visite de courtoisie
2. Affaires (les voyages qui sont effectués uniquement dans le but d'établir des contacts ou de participer à des réunions d'affaires avec des homologues sont exemptés de visa)
3. Temporel en tant que : Travailleur - Conjoint ou compagnon permanent (A) d'un ressortissant colombien - Religieux - Étudiant
4. Temporel/spécial
 - Pour traitement médical (après l'achèvement de la période d'exemption de visa)
 - Pour participer à des procédures administratives ou judiciaires
 - En tant que partenaire ou propriétaire de commerce ou de société commerciale
 - En tant que retraité
 - En tant que rentier
 - En tant que coopérant ou volontaire d'une organisation non gouvernementale (ONG)
 - Pour des procédures d'adoption
 - Pour l'exercice de fonctions et/ou d'activités de caractère indépendant
5. Résident :
 - Mère ou père d'un enfant colombien : En tant que membre de la famille d'un ressortissant colombien
 - Investisseur

No. 51084

**Colombia
and
Honduras**

Treaty concerning Culture and Education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras. Bogotá, 27 April 1999

Entry into force: *18 March 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 July 2013*

**Colombie
et
Honduras**

Traité relatif à la culture et à l'éducation entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras. Bogota, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : *18 mars 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Colombie, 2 juillet 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO CULTURAL Y EDUCATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados las Partes;

Animados por la convicción de que la Cultura y la Educación constituyen elementos esenciales para dar respuestas acertadas a los desafíos planteados por la globalización, con sus importantes transformaciones productivas, los avances científico-técnicos y la necesidad de mejorar los niveles de competitividad para poder ser partícipes de una nueva era de progreso;

Conscientes de que para el fortalecimiento de la democracia, es indispensable la consolidación de los valores propios la cultura de la paz, la tolerancia y el respeto a los derechos humanos;

Convencidos de que el conocimiento mutuo fortalece los lazos de amistad entre las dos naciones y que la educación es un factor esencial para el desarrollo y el mejoramiento de las condiciones de vida de nuestros pueblos;

Unidos por el espíritu integracionista latinoamericano, inspirado en raíces históricas que identifican a nuestras naciones, como pueblos amantes de la unidad de propósitos para el bienestar de nuestras gentes;

Conocedores de la riqueza del patrimonio cultural de sus naciones, la necesidad de preservarlo y la importancia de hacerlo conocer por su importancia histórica y cultural;

Decididos a promover una educación que fomente los valores del respeto a la naturaleza y preservación del medio ambiente, en el marco del concepto de “desarrollo sostenible”;

Habiendo tomado nota del “Plan de Acción” acordado por los Jefes de Estado y de Gobierno del continente, en la “II Cumbre de las Américas”, en la que se adquirió el compromiso hemisférico con los procesos de reforma y fortalecimiento de la educación, teniendo en cuenta los principios de equidad, calidad, pertinencia y eficiencia.

Tomando nota de las experiencias logradas en la revisión, ampliación de contenidos y mayor cobertura de la educación básica, el fomento de la lectura, el respeto de los derechos de autor y el fortalecimiento de las bibliotecas;

Considerando la necesidad de encontrar fórmulas que faciliten a todos sus nacionales el acceso a la educación básica, prevenir los problemas que conducen a la deserción estudiantil y, procurar el acceso a la educación superior teniendo en cuenta los méritos académicos;

Comprometidos con la necesidad de cooperar en la utilización de medios tales, como la televisión educativa, la utilización de materiales didácticos, así como de elementos audiovisuales para facilitar el aprendizaje y lograr una mayor cobertura de la enseñanza;

Conocedores de la importancia del intercambio de experiencias, la concesión de becas de especialización, la facilitación de pasantías y la participación en seminarios, foros de estudio y encuentros académicos;

Reconociendo la necesidad de que los artistas, compositores, músicos y exponentes del arte y la cultura, tengan las facilidades en los dos países para exponer sus obras, hacer presentaciones y dar a conocer sus trabajos;

Hemos acordado celebrar el presente Tratado marco cultural y educativo

ARTICULO I.- El presente Tratado marco regula las relaciones generales de cooperación e intercambio cultural y educativo entre las dos Partes, que para su aplicación e implementación podrán suscribir como desarrollo del mismo, acuerdos complementarios para los cuales deberán establecer las entidades ejecutoras; así mismo y previa la evaluación sobre su aplicación se suscribirán programas bianuales.

ARTICULO II.- Las Partes crearán una base de datos común que contenga, la información sobre calendarios de actividades educativas, concursos, premios, becas, e infraestructura disponibles en ambos Estados para la realización de exposiciones, presentaciones artísticas, y entidades de carácter cultural y educativa que puedan colaborar en los programas de cooperación de esa naturaleza, así como toda otra información que se estime necesaria o de interés para el cumplimiento de los objetivos del presente Tratado.

ARTICULO III.- Cada Parte recomendará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores y a las cámaras del libro, que envíen sus publicaciones de interés general, a las bibliotecas nacionales del otro Estado.

Las Partes promoverán la edición o co-edición de obras de autores nacionales cuyo contenido tenga interés para los dos países, promueva los valores de la cultura y la educación y fortalezca las relaciones de amistad entre las dos naciones.

Las Partes favorecerán la creación de secciones especiales, dedicadas a autores nacionales del otro Estado e información sobre el mismo, en las bibliotecas oficiales de servicio al público.

ARTICULO IV.- Las Partes promoverán el intercambio y la cooperación en experiencias educativas innovadoras y la ejecución de proyectos que fortalezcan las actividades de mejoramiento de los niveles de educación, especialmente entre las entidades de fomento educativo y actualización de conocimientos del personal docente;

Las Partes facilitarán la vinculación directa entre las instituciones educativas de los dos países para que establezcan o fortalezcan vínculos de intercambio y cooperación mutua, mediante la ejecución de programas específicos que desarrollen el objeto y fin del presente Tratado;

Las Partes promoverán la participación de la sociedad civil en los proyectos de carácter cultural y educativo, motivados por el mismo espíritu que anima a los dos Gobiernos a celebrar el presente Tratado;

ARTICULO V.- Las instituciones públicas competentes para la selección de los beneficiarios de los programas de becas, además de tener en cuenta el cumplimiento de los requisitos generales para el otorgamiento de las mismas, aplicarán criterios favorables al fortalecimiento de la cooperación para alcanzar un mejoramiento de los niveles educativos y profesionales con la mayor cobertura social posible.

De acuerdo con las disponibilidades presupuestales de los dos países, se crearán becas especiales para colombianos y hondureños destinadas a adelantar estudios a nivel de post grado y de formación técnica avanzada, en instituciones oficiales de los dos países, para lo cual los candidatos deberán ser presentados oficialmente, con el debido respaldo de buen rendimiento académico, justificación sobre la necesidad de la cooperación y compromiso de vincular al beneficiario en proyectos y trabajos de servicio público.

ARTICULO VI.- Las Partes diseñarán programas de intercambio docente y de estudiantes avanzados de educación superior y apoyarán las pasantías o prácticas en instituciones públicas y privadas que de acuerdo con sus criterios de organización requieran o permitan la participación de estudiantes.

ARTICULO VII.- Se promoverá la cooperación entre expertos, técnicos y especialistas en educación de ambos Estados, por medio del intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos y la capacitación profesional con el mundo del trabajo, y de la producción.

En ese marco se promoverá la realización de cursos o seminarios, trabajos de investigación en el área educativa y demás actividades que tiendan a compartir y mejorar los conocimientos de los docentes.

ARTICULO VIII.- Las Partes promoverán y facilitarán la realización de exposiciones de arte, intercambio de artistas, promoción y comercialización de sus obras, así como la realización de encuentros, talleres y seminarios sobre diferentes manifestaciones artísticas.

ARTICULO IX.- De conformidad con los Tratados vigentes sobre la materia, ratificados por ambos Estados y la legislación interna de cada uno de los países, las Partes se comprometen a proteger plenamente, los derechos de los ciudadanos del otro Estado en lo que respecta a la propiedad intelectual y artística. También se tomarán las medidas destinadas a facilitar, las transferencias de derechos de autor y remuneraciones a escritores o artistas.

ARTICULO X.- Cada Parte se compromete a adoptar las medidas procedimentales o legales, que faciliten la libre entrada y salida de su territorio, con carácter de internación temporal, de bienes culturales necesarios para la ejecución de las actividades artísticas y culturales previstas en el presente Tratado, en los acuerdos complementarios y en los programas bianuales que se suscriban.

ARTICULO XI.- Ambas Partes facilitarán por todos los medios posibles, el desarrollo del turismo, particularmente el de carácter cultural.

ARTICULO XII.- Para el seguimiento del desarrollo del presente Tratado y la aplicación del mismo, las dos Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa, que será coordinada por las oficinas encargadas de los asuntos culturales de ambas cancillerías.

La comisión tendrá como objetivos:

- a) Evaluar periódicamente el cumplimiento del Presente Tratado, así como el desarrollo de los acuerdos complementarios del mismo y de los programas acordados por ambas Partes;
- b) Preparar, de acuerdo con la evaluación sobre la ejecución del Tratado, las propuestas de las Partes y las experiencias acumuladas, los programas bianuales de cooperación cultural y educativa;
- c) Preparar los proyectos de acuerdos complementarios del presente Tratado.
- d) Preparar recomendaciones para el mejor desarrollo del presente Tratado y el fortalecimiento de los nexos de carácter cultural y educativo.

La Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa se reunirá cada dos años o por acuerdo entre las Partes, luego de un término menor de tiempo.

ARTICULO XIII.- El presente Tratado sustituirá a partir de la fecha de su entrada en vigor, al Convenio Cultural entre el Gobierno de la República de

Colombia y el Gobierno de la República de Honduras, firmado en Tegucigalpa el 12 de agosto de 1961.

ARTICULO XIV.- El presente Tratado entrará en vigor, en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación, una vez se hayan cumplido los requisitos legales y constitucionales en cada una de las Partes.

El presente Tratado tendrá una duración de diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes manifiesta por escrito su deseo de no prorrogarlo, con una antelación de por lo menos seis meses a la fecha de terminación del período respectivo.

Cualquiera de las Partes, puede denunciar el presente Tratado, mediante notificación escrita, que surtirá efectos, seis (6) meses después de la fecha de recibo de la entrega de la nota correspondiente.

Hecho en la ciudad de Santa Fe de Bogotá a los 27 días del mes de abril de mil novecientos noventa y nueve en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Colombia

Por el Gobierno de la República
de Honduras



**GUILLERMO FERNANDEZ
DE SOTO**
Ministro de Relaciones
Exteriores



**ROBERTO FLORES
BERMUDEZ**
Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY CONCERNING CULTURE AND EDUCATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the conviction that culture and education are key elements in providing appropriate responses to the challenges posed by globalization and its significant shifts in production processes, scientific and technical advances and the need to improve levels of competitiveness in order to be able to partake in a new era of progress,

Aware that, in order to strengthen democracy, it is essential to consolidate the values associated with a culture of peace, tolerance and respect for human rights,

Convinced that mutual knowledge strengthens the ties of friendship between the two nations and that education is a key factor in the development and the improvement of our people’s living conditions,

United by the integrationist spirit of Latin America, inspired by historical roots that characterize our nations, as peoples who embrace the common purpose of achieving well-being on behalf of all individuals,

Recognizing the rich cultural heritage of their nations, the need to preserve that heritage and the importance of raising awareness of its historical and cultural significance,

Determined to promote an education that fosters the values of respect for nature and the preservation of the environment, as part of the concept of “sustainable development”,

Having noted the “Action Plan” agreed upon by the Heads of State and Government of the continent at the “Second Summit of the Americas”, which resulted in a hemisphere-wide commitment to the process of reform and the strengthening of education, taking into account the principles of equity, quality, relevance and efficiency,

Noting the experience acquired through the revision, the expansion of content and increased access to basic education, the promotion of reading, respect for copyright and the measures taken to strengthen libraries,

Considering the need to find solutions that facilitate access to basic education on behalf of all their nationals, prevent the problems that lead to student dropout, and ensure access to higher education by taking into account academic merit,

Determined to cooperate with the help of resources, such as educational television, teaching materials and audiovisual documents, in order to enhance learning and achieve higher rates of enrollment,

Recognizing the importance of sharing experiences, granting specialization scholarships, facilitating internships, and participating in seminars, study forums and academic meetings,

Recognizing the need for artists, composers, musicians and exponents of art and culture to be able to exhibit and publicize their work and organize events in both countries,

Have agreed to conclude this Framework Treaty concerning Culture and Education:

Article I

This Framework Treaty governs the general relations of cultural and educational cooperation and exchange between the two Parties which, for the purposes of its application and implementation, may conclude supplementary agreements for which implementing bodies shall be established. In addition, and prior to assessing the Treaty's application, biannual programmes shall be agreed upon.

Article II

The Parties shall create a joint database containing information relating to the schedules of educational activities, competitions, prizes, scholarships and available infrastructure in both States, for the organizing of exhibitions and artistic performances, and the creation of cultural and educational entities that may collaborate in cooperation programmes of this nature, as well as all other information deemed necessary or useful to fulfilling the objectives of this Treaty.

Article III

Each Party shall recommend that official and private institutions, particularly writers' associations and professional associations within the publishing industry, send their general interest publications to the national libraries of the other State.

The Parties shall promote the publication or joint publication of works by national authors, the content of which is of interest to both countries, promotes the values of culture and education, and strengthens the bonds of friendship between the two nations.

The Parties shall facilitate the creation of special sections, devoted to the national authors of the other State and related information, in official libraries open to the public.

Article IV

The Parties shall encourage the exchange and cooperation in the field of innovative educational experiences and foster the implementation of projects that enhance activities conducive to improving the level of education, in particular between bodies promoting education and the upgrading of skills of the teaching staff.

The Parties shall facilitate direct linkages between the educational institutions of both countries in order that they may establish or strengthen connections for exchange and mutual cooperation, through the implementation of specific programmes that further the object and purpose of this Treaty.

The Parties shall promote the participation of civil society in cultural and educational projects, motivated by the same spirit that prompted the two Governments to conclude this Treaty.

Article V

The public institutions responsible for selecting the beneficiaries of scholarship programmes, in addition to taking into account the fulfilment of the general requirements for the granting of

such scholarships, shall apply the criteria conducive to strengthening cooperation, in order to improve educational and professional standards, with the widest social scope possible.

Subject to the availability of budgetary resources of both countries, special scholarships shall be established on behalf of Colombians and Hondurans, designed to encourage their enrollment in postgraduate studies and advanced technical training, at official institutions of the two countries. Candidates must be officially presented, provide evidence of good academic performance, justify the need for cooperation, and a commitment to engage the beneficiary in projects and public service work.

Article VI

The Parties shall establish exchange programmes on behalf of teachers and advanced students in higher education and shall support internships or traineeships in public and private institutions which, in accordance with their organizational criteria, require or permit the participation of students.

Article VII

The Parties shall promote cooperation between experts, technicians and specialists in the field of education from both States, through the sharing of experiences that connect education systems and professional training with the world of work and production.

In this context, the Parties shall foster the organizing of courses or seminars, research projects in the field of education and other activities aimed at sharing and improving the knowledge of teachers.

Article VIII

The Parties shall promote and facilitate the display of art exhibitions, the interflow of artists and the promotion and marketing of their works, as well as the setting up of meetings, workshops and seminars on various forms of artistic expression.

Article IX

In accordance with the treaties in force in this field, which both States have ratified, and with each country's domestic legislation, the Parties shall commit themselves to fully protecting the rights of the citizens of the other State regarding intellectual and artistic property. They shall also undertake measures aimed at facilitating the transfer of copyright and remuneration for writers or artists.

Article X

Each Party shall commit itself to adopting the procedural or legal measures that facilitate the free entry into and exit from its territory, on a temporary basis, of cultural property necessary for the performance of the artistic and cultural activities referred to in this Treaty, the supplementary agreements and the biannual programmes agreed to.

Article XI

Both Parties shall facilitate by all possible means the development of tourism, particularly of cultural tourism.

Article XII

For the purposes of implementing this Treaty and monitoring its application, the two Parties establish an Executive Commission on Culture and Education, which shall be coordinated by the cultural affairs offices of both Foreign Ministries.

The objectives of the Commission shall be:

(a) To periodically assess compliance with this Treaty, as well as the development of supplementary agreements thereto and that of programmes agreed upon by both Parties;

(b) To prepare, on the basis of the evaluation of the Treaty's application, the proposals of the Parties and experiences acquired, the biannual programmes on cultural and educational cooperation;

(c) To prepare draft supplementary agreements to this Treaty;

(d) To submit recommendations aiming to optimize the implementation of this Treaty and to strengthen cultural and educational ties.

The Executive Commission on Culture and Education shall meet every two years, or by agreement between the Parties, after a shorter time period.

Article XIII

From the date of its entry into force, this Treaty shall replace the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras, signed at Tegucigalpa on 12 August 1961.

Article XIV

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, once the legal and constitutional requirements have been fulfilled in each of the Parties.

This Treaty shall remain in force for ten years and shall be renewed automatically for periods of equal duration, provided that neither of the Parties informs the other in writing of its intention not to renew it, at least six months prior to the date of termination of the relevant period.

Either Party may terminate this Treaty by means of a written notification. Termination shall take effect six months from the date of receipt of the relevant note.

DONE at Santa Fe de Bogotá on 27 April 1999, in two copies, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Honduras:

ROBERTO FLORES BERMUDEZ
Secretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA CULTURE ET À L'ÉDUCATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés par la conviction que la culture et l'éducation constituent des éléments essentiels pour apporter des réponses adéquates aux défis de la mondialisation et des transformations significatives qui en découlent concernant les processus de production, aux avancées scientifiques et techniques et à la nécessité d'améliorer le niveau de compétitivité pour être les acteurs d'une nouvelle ère de progrès,

Conscients qu'il est indispensable de consolider les valeurs relatives à la culture de la paix, à la tolérance et au respect des droits de l'homme afin de renforcer la démocratie,

Convaincus que la compréhension mutuelle renforce les liens d'amitié entre les deux États et que l'éducation constitue un facteur essentiel à l'amélioration des conditions de vie de leurs populations,

Unis par l'esprit intégrationniste latino-américain, basé sur des fondements historiques qui identifient leurs nations en tant que populations guidées par une vision commune pour parvenir au bien-être de chacun,

Reconnaissant la richesse du patrimoine culturel de leurs nations, la nécessité de le préserver et l'importance de le promouvoir compte tenu de son poids historique et culturel,

Déterminés à promouvoir une éducation qui met en avant les valeurs du respect de la nature et de la préservation de l'environnement, en application du concept de développement durable,

Ayant pris note du Plan d'action adopté par les chefs d'État et de Gouvernement du continent lors du deuxième Sommet des Amériques, duquel a résulté un engagement continental en matière de processus de réforme et de renforcement de l'éducation prenant en compte les principes d'équité, de qualité, de pertinence et d'efficacité,

Prenant note de l'expérience acquise dans les domaines de la révision et de l'enrichissement du contenu de l'éducation de base, de la hausse du taux de scolarisation, de la promotion de la lecture, du respect des droits d'auteur et du renforcement des bibliothèques,

Considérant la nécessité de trouver des solutions qui facilitent l'accès de tous les ressortissants des deux États à l'éducation de base, de prévenir les problèmes à l'origine du décrochage scolaire et de permettre l'accès à l'enseignement supérieur en tenant compte de la réussite scolaire,

Résolus à coopérer au moyen de ressources telles que la télévision éducative, le matériel didactique et les documents audiovisuels, en vue de faciliter l'apprentissage et d'atteindre un meilleur taux de scolarisation,

Reconnaissant l'importance de l'échange de données d'expérience, de l'octroi de bourses de spécialisation, de la facilitation de stages et de la participation à des séminaires, des forums d'études et des rencontres académiques,

Reconnaissant la nécessité pour les artistes, les compositeurs, les musiciens et les représentants de l'art et de la culture de disposer dans les deux pays d'installations leur permettant d'exposer leurs œuvres, d'organiser des événements et de faire connaître leur travail,

Ont conclu le présent Traité-cadre relatif à la culture et à l'éducation :

Article premier

Le présent Traité-cadre régit les relations générales de coopération et d'échange en matière de culture et d'éducation entre les Parties qui, aux fins de son application et de sa mise en œuvre, peuvent conclure des accords complémentaires pour lesquels des organismes d'exécution devront être constitués. En outre, et avant l'évaluation de son application, des programmes semestriels seront établis.

Article II

Les Parties créent une base de données commune réunissant les renseignements relatifs au calendrier des activités éducatives, concours, prix, bourses et infrastructures disponibles dans chaque État, en vue de l'organisation d'expositions, de présentations artistiques et de la création d'organismes actifs dans les domaines de la culture et de l'éducation pouvant contribuer au programme de coopération dans les mêmes domaines, ainsi que tout autre renseignement que les Parties jugent nécessaire ou utile pour atteindre les objectifs du présent Traité.

Article III

Chaque Partie recommande aux institutions officielles et privées, en particulier les différentes associations d'écrivains et les associations professionnelles de l'industrie de l'édition, d'envoyer leurs publications d'intérêt général aux bibliothèques publiques de l'autre État.

Les Parties encouragent l'édition ou la coédition d'œuvres d'auteurs nationaux dont le contenu présente un intérêt pour les deux pays, favorise les valeurs de la culture et de l'éducation et renforce leurs relations d'amitié.

Les Parties facilitent la création de sections spéciales consacrées aux auteurs nationaux de l'autre État et à d'autres informations connexes, dans les bibliothèques officielles ouvertes au public.

Article IV

Les Parties encouragent l'échange et la coopération en matière d'expériences éducatives novatrices et favorisent l'exécution de projets qui renforcent les activités propres à améliorer le niveau d'éducation, notamment entre les organismes de promotion de l'éducation et de mise à jour des connaissances du corps enseignant;

Les Parties facilitent les liens directs entre les établissements d'enseignement des deux États, afin d'établir ou de renforcer des relations d'échange et de coopération par le biais de programmes spécifiques qui mettent en œuvre l'objet et le but du présent Traité;

Les Parties encouragent la société civile à participer à des projets culturels et éducatifs, conduits dans le même esprit que celui qui incite les deux Gouvernements à conclure le présent Traité.

Article V

Les organismes publics chargés de la sélection des bénéficiaires des programmes de bourse, en plus de tenir compte du respect des critères généraux de leur octroi, appliquent des critères qui favorisent le renforcement de la coopération afin d'améliorer les normes éducatives et professionnelles, et ce, avec la plus grande couverture sociale possible.

Sous réserve de la disponibilité des ressources budgétaires des deux pays, des bourses spéciales sont créées pour les Colombiens et les Honduriens afin d'encourager les études de troisième cycle et la formation technique avancée dans des établissements officiels des deux pays. Les candidats doivent être présentés officiellement, fournir la preuve de résultats scolaires satisfaisants, indiquer les raisons pour lesquelles la coopération est nécessaire et démontrer leur engagement dans des projets et des travaux de service public.

Article VI

Les Parties établissent des programmes d'échange pour enseignants et étudiants en fin d'études supérieures et appuient la réalisation de stages dans des institutions publiques et privées qui, conformément à leurs critères, sollicitent ou permettent la participation d'étudiants.

Article VII

Les Parties encouragent la coopération entre experts, techniciens et spécialistes de l'éducation des deux États au moyen de l'échange de données d'expérience qui font le lien entre les systèmes éducatifs et la formation professionnelle, d'une part, et le monde du travail et de la production, d'autre part.

À cet égard, les Parties encouragent également l'organisation de cours ou de séminaires, de travaux de recherche dans le domaine de l'éducation et d'autres activités visant à échanger et à améliorer les connaissances du corps enseignant.

Article VIII

Les Parties encouragent et favorisent l'organisation d'expositions d'art, l'échange d'artistes, la promotion et la commercialisation de leurs œuvres, ainsi que l'organisation de rencontres, d'ateliers et de séminaires sur différentes manifestations artistiques.

Article IX

Conformément aux traités en vigueur portant sur le même domaine et ratifiés par les deux États, ainsi qu'à leur législation interne, les Parties s'engagent à protéger pleinement les droits des citoyens de l'autre État relatifs à la propriété intellectuelle et artistique. Elles prennent en outre des

mesures visant à faciliter les transferts de droits d'auteur et la rémunération des écrivains ou artistes.

Article X

Chaque Partie s'engage à adopter les mesures procédurales ou juridiques qui facilitent la libre entrée et sortie du territoire de leur État, à titre temporaire, des biens culturels nécessaires à l'exécution des activités artistiques et culturelles visées par le présent Traité, les accords complémentaires et les programmes semestriels conclus.

Article XI

Les Parties encouragent par tous les moyens possibles le développement du tourisme, notamment le tourisme culturel.

Article XII

Aux fins de l'application du présent Traité et du suivi de son évolution, les Parties créent la Commission exécutive culturelle et éducative, coordonnée par les bureaux chargés des affaires culturelles des deux Ministères des affaires étrangères.

Ladite Commission a pour objectifs :

- a) D'évaluer périodiquement l'application du présent Traité, ainsi que le développement des accords complémentaires et des programmes établis par les Parties;
- b) De préparer, sur la base de l'évaluation de l'application du Traité, les propositions des Parties et les expériences acquises, les programmes semestriels de coopération en matière de culture et d'éducation;
- c) De préparer les projets d'accord complémentaires au présent Traité;
- d) De soumettre des recommandations afin d'améliorer l'exécution du présent Traité et de renforcer les liens en matière de culture et d'éducation.

La Commission exécutive culturelle et éducative se réunit tous les deux ans ou, si les Parties en conviennent, après une période plus courte.

Article XIII

Le présent Traité remplace, dès son entrée en vigueur, l'Accord d'échange culturel entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras, signé à Tegucigalpa le 12 août 1961.

Article XIV

Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, une fois que les formalités juridiques et constitutionnelles requises pour chacune des Parties ont été accomplies.

Le présent Traité demeure en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit de son intention de le dénoncer, moyennant un préavis d'au moins six mois.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit préavis.

FAIT à Santa Fe de Bogota, le 27 avril 1999, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

ROBERTO FLORES BERMUDEZ
Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères

No. 51085

**United Nations
and
Kenya**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya on the holding of the United Nations Regional Training of Trainers Course (TOT), to be held in Nairobi at the International Peace Support Training Centre (IPSTC) from 30 August to 10 September 2010. New York, 9 August 2010 and 16 August 2010

Entry into force: *16 August 2010 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kenya**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya concernant l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir au Centre international de formation pour le soutien de la paix de Nairobi, du 30 août au 10 septembre 2010. New York, 9 août 2010 et 16 août 2010

Entrée en vigueur : *16 août 2010 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51086

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding the hosting of the Senior Mission Leaders Course, to be held in Amman at the Institute of Diplomacy from 31 October to 11 November 2010. New York, 26 October 2010 and 28 October 2010

Entry into force: *28 October 2010 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à l'Institut de la diplomatie d'Amman, du 31 octobre au 11 novembre 2010. New York, 26 octobre 2010 et 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *28 octobre 2010 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51087

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of a Pilot Training on Protection of Civilians (PoC), to be held in Stockholm at the Swedish Armed Forces International Centre (SWEDINT) from 4 to 8 July 2011. New York, 22 June 2011 and 28 June 2011

Entry into force: *28 June 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Suède relatif à l'organisation d'une formation pilote sur la protection des civils, devant se tenir au Centre international des forces armées suédoises (SWEDINT) de Stockholm, du 4 au 8 juillet 2011. New York, 22 juin 2011 et 28 juin 2011

Entrée en vigueur : *28 juin 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51088

**United Nations
and
Argentina**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Argentina regarding the United Nations Regional Training of Trainers Course for civilian protection, to be held in Buenos Aires from 14 to 25 November 2011. New York, 7 September 2011, and Buenos Aires, 28 October 2011

Entry into force: *28 October 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Argentine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Argentine relatif au cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs sur la protection des civils, devant se tenir à Buenos Aires du 14 au 25 novembre 2011. New York, 7 septembre 2011, et Buenos Aires, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur : *28 octobre 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51089

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on hosting the Workshop on the Guidelines review on Special Police Assessment Team (SPAT) for Formed Police Units (FPUs), to be held in Amman, Jordan, from 21 to 24 November 2011. New York, 18 November 2011 and 21 November 2011

Entry into force: *21 November 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant l'organisation d'un atelier portant sur la révision des directives relatives à l'Équipe spéciale d'évaluation de la police à l'intention des unités de police constituées, devant se tenir à Amman, Jordanie, du 21 au 24 novembre 2011. New York, 18 novembre 2011 et 21 novembre 2011

Entrée en vigueur : *21 novembre 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51090

**United Nations
and
India**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of India on the hosting of the first Train-the-Trainers Course on the United Nations Standardized Pre-deployment Training for Formed Police Units, to be held at the Central Reserve Police Force Academy in Gurgaon, India, from 7 November to 16 December 2011. New York, 31 October 2011 and 4 November 2011

Entry into force: *4 November 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Inde**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant l'organisation du premier cours de formation des formateurs sur la formation standardisée préalable au déploiement de l'Organisation des Nations Unies à l'intention des unités de police constituées, devant se tenir à l'Académie de la réserve centrale de police de Gurgaon, Inde, du 7 novembre au 16 décembre 2011. New York, 31 octobre 2011 et 4 novembre 2011

Entrée en vigueur : *4 novembre 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51091

**United Nations
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Uruguay on the holding of the fifth and final Train-the-Trainers Course for the United Nations police officers and trainers from police-contributing countries and peacekeeping training institutes on the United Nations Police Standardized Training Curriculum on Preventing and Investigating Sexual and Gender-Based Violence, to be held in Montevideo, Uruguay, from 28 November to 9 December 2011. New York, 18 November 2011, and Montevideo, 23 November 2011

Entry into force: *23 November 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation du cinquième et dernier cours de formation des formateurs à l'intention des policiers de l'Organisation des Nations Unies, des instructeurs des pays contributeurs de police et des instituts de formation au maintien de la paix portant sur le programme de formation standardisée de la police des Nations Unies sur la prévention et les enquêtes en matière de violence sexuelle et sexiste, devant se tenir à Montevideo, Uruguay, du 28 novembre au 9 décembre 2011. New York, 18 novembre 2011, et Montevideo, 23 novembre 2011

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51092

**United Nations
and
China**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China on the holding of the United Nations Regional Training of Trainers Course, to be held in Beijing, China, at the Peacekeeping Centre of the Chinese Ministry of National Defense (PKCMND) from 21 March to 1 April 2011. New York, 14 March 2011 and 18 March 2011

Entry into force: *18 March 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir au Centre de maintien de la paix du Ministère chinois de la défense nationale de Beijing, Chine, du 21 mars au 1^{er} avril 2011. New York, 14 mars 2011 et 18 mars 2011

Entrée en vigueur : *18 mars 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51093

**United Nations
and
Botswana**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Botswana on the hosting of the second Train-the-Trainers Course of the United Nations Standardized Pre-Deployment Training for Formed Police Units, to be held at Gaborone, Botswana from 16 April to 25 May 2012. New York, 18 April 2012 and 14 May 2012

Entry into force: *14 May 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Botswana**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'organisation du deuxième cours de formation des formateurs sur la formation standardisée préalable au déploiement de l'Organisation des Nations Unies à l'intention des unités de police constituées, devant se tenir à Gaborone, Botswana, du 16 avril au 25 mai 2012. New York, 18 avril 2012 et 14 mai 2012

Entrée en vigueur : *14 mai 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51094

**United Nations
and
Rwanda**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the hosting of the Senior Mission Leaders Course, to be held in Kigali, Rwanda, from 21 May to 1 June 2012. New York, 9 May 2012 and 15 May 2012

Entry into force: *15 May 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Rwanda**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Kigali, Rwanda, du 21 mai au 1^{er} juin 2012. New York, 9 mai 2012 et 15 mai 2012

Entrée en vigueur : *15 mai 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51095

**United Nations
and
Italy**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the United Nations “Formed Police Units-Enhancing Operational Capabilities” workshop, to be held in Vicenza, Italy, from 4 to 8 June 2012. New York, 5 June 2012 and 15 June 2012

Entry into force: *15 June 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Italie concernant l'organisation de l'atelier des Nations Unies intitulé « Unités de police constituées – Renforcement des capacités opérationnelles », devant se tenir à Vicenza, Italie, du 4 au 8 juin 2012. New York, 5 juin 2012 et 15 juin 2012

Entrée en vigueur : *15 juin 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51096

**United Nations
and
Indonesia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia to host the Regional Meeting on the development of a Strategic Guidance Framework (SGF) for International Police Peacekeeping, which was held in Semarang, Indonesia, from 11 to 15 June 2012. New York, 6 July 2012 and 15 October 2012

Entry into force: *15 October 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Indonésie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'organisation de la réunion régionale sur l'élaboration d'un cadre d'orientation stratégique pour la police internationale de maintien de la paix, qui s'est tenue à Semarang, Indonésie, du 11 au 15 juin 2012. New York, 6 juillet 2012 et 15 octobre 2012

Entrée en vigueur : *15 octobre 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51097

**United Nations
and
Indonesia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Indonesia regarding the hosting of a Senior Mission Leaders Course, to be held in Sentul, Indonesia, from 26 November to 7 December 2012. New York, 4 October 2012 and 19 November 2012

Entry into force: *19 November 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Indonésie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'organisation du stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Sentul, Indonésie, du 26 novembre au 7 décembre 2012. New York, 4 octobre 2012 et 19 novembre 2012

Entrée en vigueur : *19 novembre 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51098

**United Nations
and
Ukraine**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Ukraine to host a regional meeting of Senior National Police Executives from Member States, to develop a Strategic Guidance Framework (SGT) for international peacekeeping, to be held in Kyiv, Ukraine, from 18 to 21 March 2013. New York, 12 March 2013 and 18 April 2013

Entry into force: *18 April 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ukraine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'organisation d'une réunion régionale des hauts responsables de la police nationale des États Membres en vue d'élaborer un cadre d'orientation stratégique relatif aux opérations internationales de maintien de la paix, devant se tenir à Kiev, Ukraine, du 18 au 21 mars 2013. New York, 12 mars 2013 et 18 avril 2013

Entrée en vigueur : *18 avril 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 29 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51099

**United Nations
and
Brazil**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Brazil to host the United Nations Regional Training-of-Trainers Course, to be held in Petropolis-Itaipava, Brazil, from 15 to 26 April 2013 (with letter). New York, 12 April 2013 and 15 April 2013

Entry into force: *15 April 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil relatif à l'organisation du cours régional de l'Organisation des Nations Unies pour la formation des formateurs, devant se tenir à Petropolis-Itaipava, Brésil, du 15 au 26 avril 2013 (avec lettre). New York, 12 avril 2013 et 15 avril 2013

Entrée en vigueur : *15 avril 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 29 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51100

**United Nations
and
Denmark**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Denmark regarding the hosting of a Senior Mission Leaders Course, to be held in Copenhagen, Denmark, from 27 May to 7 June 2013. New York, 29 April 2013 and 30 May 2013

Entry into force: *30 May 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Danemark**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif à l'organisation d'un stage de formation à la direction des missions, devant se tenir à Copenhague, Danemark, du 27 mai au 7 juin 2013. New York, 29 avril 2013 et 30 mai 2013

Entrée en vigueur : *30 mai 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 29 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51101

**United Nations
and
South Africa**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Africa regarding the hosting of the Senior Mission Leaders Course, to be held in Pretoria at the Peacekeeping Training Center from 23 May to 3 June 2011. New York, 1 April 2011, and Pretoria, 5 May 2011

Entry into force: *5 May 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Afrique du Sud**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'organisation d'un stage de formation à la direction des missions, devant se tenir au Centre de formation au maintien de la paix de Prétoria, du 23 mai au 3 juin 2011. New York, 1^{er} avril 2011, et Pretoria, 5 mai 2011

Entrée en vigueur : *5 mai 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 26 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51102

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor Engility (DOCPER-AS-113-01) (VN 165)”. Berlin, 24 April 2013

Entry into force: *24 April 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor Engility (DOCPER-AS-113-01) (VN 165) ». Berlin, 24 avril 2013

Entrée en vigueur : *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51103

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor The Red Gate Group, Limited (DOCPER-AS-114-01) (VN 166)”. Berlin, 24 April 2013

Entry into force: *24 April 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor The Red Gate Group, Limited (DOCPER-AS-114-01) (VN 166) ». Berlin, 24 avril 2013

Entrée en vigueur : *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51104

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor Metis Solutions, LLC (DOCPER-AS-111-01) (VN 38)”. Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor Metis Solutions, LLC (DOCPER-AS-111-01) (VN 38) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51105

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor PAE Government Services, Inc. (DOCPER-AS-98-02) (VN 34)”. Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor PAE Government Services, Inc. (DOCPER-AS-98-02) (VN 34) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51106

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Subcontractor RIVERBEND Development Consulting, LLC (DOCPER-AS-110-01) (VN 37)”. Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Subcontractor RIVERBEND Development Consulting, LLC (DOCPER-AS-110-01) (VN 37) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51107

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-04) (VN 33)”. Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-04) (VN 33) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51108

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-31) (VN 512)”. Berlin, 29 January 2013

Entry into force: *29 January 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-31) (VN 512) ». Berlin, 29 janvier 2013

Entrée en vigueur : *29 janvier 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51109

**Germany
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation in 2010. Antigua Cuscatlán, 9 May 2012

Entry into force: *4 August 2012 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière en 2010. Antigua Cuscatlán, 9 mai 2012

Entrée en vigueur : *4 août 2012 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51110

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2011 (Water Supply and Waste Water Disposal Programme Central America). Tegucigalpa, 11 March 2013

Entry into force: *11 March 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique concernant la coopération financière en 2011 (Programme d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées en Amérique centrale). Tegucigalpa, 11 mars 2013

Entrée en vigueur : *11 mars 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51111

**Germany
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning financial cooperation “Adaptation to climate change in Guatemala’s arid zone” 2009. Guatemala City, 19 November 2012

Entry into force: *23 January 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière « Adaptation aux changements climatiques dans la zone aride du Guatemala » en 2009. Guatemala, 19 novembre 2012

Entrée en vigueur : *23 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51112

**Germany
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2012. Rabat, 27 March 2013

Entry into force: *27 March 2013 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération financière en 2012. Rabat, 27 mars 2013

Entrée en vigueur : *27 mars 2013 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51113

**United States of America
and
Trinidad and Tobago**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 4 March 1996

Entry into force: *29 November 1999 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 4 mars 1996

Entrée en vigueur : *29 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Nationality
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution
Article 6	Lapse of Time
Article 7	Extradition Procedures and Required Documents
Article 8	Admissibility of Documents
Article 9	Provisional Arrest
Article 10	Decision and Surrender
Article 11	Temporary and Deferred Surrender
Article 12	Requests for Extradition Made by Several States
Article 13	Seizure and Surrender of Property
Article 14	Rule of Speciality
Article 15	Waiver of Extradition
Article 16	Transit
Article 17	Representation and Expenses
Article 18	Consultation
Article 19	Application
Article 20	Ratification and Entry into Force
Article 21	Termination

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago,

Recalling the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between the United States of America and Great Britain, signed at London December 22, 1931,

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago currently apply the terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, upon request and pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with or convicted of an extraditable offense.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if, under the laws of Trinidad and Tobago, it is an indictable offense and if, under the laws of the United States, it is punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws in the Contracting States place the acts or omissions constituting the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or
- (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; or
- (c) whether or not under the laws in the Contracting Parties the constituent elements of the offense differ, it being understood the totality of the acts or omissions as presented by the Requesting State shall be taken into account.

4. If the offense was committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted if the laws in the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws in the Requested State do not so provide, the executive authority of the Requested State may, in its discretion, grant extradition, provided the requirements of this treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

6. Where extradition is sought for an offense against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange control regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

Article 3

Nationality

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is an offense of a political character.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;
- (b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
- (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Lapse of Time

Extradition shall not be barred because of the prescriptive laws of either the Requesting State or the Requested State.

Article 7

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted in writing and through the diplomatic channel.

2. All requests shall be supported by:
 - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;
 - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;
 - (c) the text of the relevant provision of the laws of the Requesting State describing the offense or where necessary a statement of the provisions of law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
 - (d) a statement of the provisions of law prescribing punishment for the offense;
 - (e) a statement of the provisions of law describing any time limit on the prosecution; and
 - (f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:
 - (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority;
 - (b) a copy of the charging document; and
 - (c) such evidence as, according to the laws of the Requested State, would justify the issue of a warrant for arrest if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a certified copy of the judgment of conviction or any other documents by a judicial authority of the Requesting State evidencing that the person has been convicted;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers;
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by paragraph 3.

5. All documents submitted by the Requesting State shall be in the English language.

Article 8

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by an officer of the Department of State of the United States and are certified by the principal diplomatic or Consular office of Trinidad and Tobago in the United States;
- (b) in the case of a request from Trinidad and Tobago, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Trinidad and Tobago, as provided by the extradition laws of the United States; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between Department of Justice in the United States and the Attorney General in Trinidad and Tobago. The facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgement of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 7.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authorities and if he is not removed from the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 11

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a

sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 12

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 13

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered to the Requesting State even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 14

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
- (b) an offense committed after the extradition of the person; or
- (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 7; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 60 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15

Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 16

Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney General in Trinidad and Tobago. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 17

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 18

Consultation

The Department of Justice in the United States and the Attorney General in Trinidad and Tobago may consult with each other directly or through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of

maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 19

Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 20

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force when both parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes of the completion of their respective requirements for entry into force.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between the United States of America and Great Britain, signed at London December 22, 1931, shall cease to have any effect between the United States and Trinidad and Tobago. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into

force, except that Article 15 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Article 14 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 21

Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date on which such notice is received.

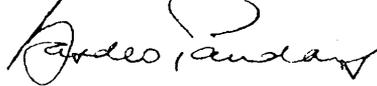
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at *PORT of SPAIN*, in duplicate, this *4th* day of March, 1996.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TRINITÉ-ET-TOBAGO

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Obligation d'extrader
Article 2	Infractions donnant lieu à extradition
Article 3	Nationalité
Article 4	Infractions politiques et militaires
Article 5	Poursuites antérieures
Article 6	Prescription
Article 7	Procédures d'extradition et pièces requises
Article 8	Recevabilité des pièces
Article 9	Arrestation provisoire
Article 10	Décision et remise
Article 11	Remise provisoire et différée
Article 12	Demandes d'extradition présentées par plusieurs États
Article 13	Saisie et remise de biens
Article 14	Règle de la spécialité
Article 15	Renonciation à l'extradition
Article 16	Transit
Article 17	Représentation et frais
Article 18	Consultations
Article 19	Application
Article 20	Ratification et entrée en vigueur
Article 21	Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago,

Rappelant le Traité d'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres le 22 décembre 1931,

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago appliquent actuellement les dispositions de ce Traité, et

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacun des États contractants s'engage à extrader vers l'autre, sur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'État requérant ont accusées ou jugées coupables d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si, en vertu de la législation de Trinité-et-Tobago, il s'agit d'une infraction pénale majeure et si, en vertu de la législation des États-Unis, elle est passible d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) Que la législation des États contractants classe ou non les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie ou lui donne le même libellé; ou

b) Que l'infraction fasse partie ou non de celles pour lesquelles la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États ou de commerce extérieur, de tels éléments ne servant qu'à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis; ou

c) Que les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent ou non au titre de la législation nationale des deux États contractants, étant entendu qu'il est tenu compte de la totalité des actes ou omissions présentés par l'État requérant.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'État requis autorise la sanction d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Si la législation de l'État requis ne le prévoit pas, l'autorité exécutive de l'État requis peut, à sa discrétion, accorder l'extradition à condition que les exigences énoncées dans le présent Traité soient respectées.

5. Si l'extradition a été accordée à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une peine privative de liberté d'un an ou moins, à condition que toutes les autres exigences relatives à l'extradition soient remplies.

6. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à une loi relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que la législation de l'État requis n'impose pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas de réglementation en matière fiscale, douanière ou de change du même type que la législation de l'État requérant.

Article 3. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne recherchée est un ressortissant de l'État requis.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) Un homicide ou un autre crime délibéré contre la personne d'un chef d'État de l'un des États contractants, ou d'un membre de sa famille;

b) Une infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes nationales pour décision en matière de poursuites; et

c) Un complot ou une tentative de commettre l'une des infractions précitées, ou la participation en qualité de complice d'une personne qui commet ou qui tente de commettre une telle infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est politiquement motivée.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les infractions considérées comme telles par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition n'est pas exclue au motif que les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les actes à raison desquels l'extradition est demandée, ou d'abandonner des poursuites pénales engagées contre elle pour ces actes.

Article 6. Prescription

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

Article 7. Procédures d'extradition et pièces requises

1. Toute demande d'extradition est présentée par écrit et par la voie diplomatique.
2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) Les documents, déclarations ou autres types d'informations indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;
 - b) Des renseignements sur les circonstances de l'infraction et l'historique de la procédure y relative;
 - c) Le texte de la disposition pertinente de la législation de l'État requérant décrivant l'infraction ou, si nécessaire, un énoncé des dispositions de la loi décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
 - d) Un énoncé des dispositions de la loi prescrivant la sanction de l'infraction;
 - e) Un énoncé des dispositions législatives décrivant les prescriptions en matière de poursuites; et
 - f) Des documents, déclarations ou autres types de renseignements visés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.
3. La demande d'extradition d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée des pièces suivantes :
 - a) Une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, le cas échéant, délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente;
 - b) Une copie de l'acte d'inculpation; et
 - c) Tout élément de preuve jugé suffisant, conformément à la législation de l'État requis, pour justifier le mandat d'arrêt si l'infraction a été commise dans l'État requis.
4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre des pièces suivantes :
 - a) Une copie certifiée conforme du jugement de condamnation ou de tout autre document délivré par une autorité judiciaire de l'État requérant attestant que l'intéressé a été déclaré coupable;
 - b) Des informations établissant que la personne recherchée est bel et bien celle visée par la condamnation;
 - c) Une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée; et
 - d) Dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents visés au paragraphe 3.
5. Tous les documents remis par l'État requérant sont en langue anglaise.

Article 8. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus comme preuves dans la procédure d'extradition :

- a) Dans le cas d'une demande des États-Unis, s'ils sont authentifiés par un fonctionnaire du Département d'État des États-Unis et certifiés conformes par l'agent diplomatique ou consulaire principal de Trinité-et-Tobago aux États-Unis;
- b) Dans le cas d'une demande de Trinité-et-Tobago, s'ils sont certifiés conformes par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis résidant à Trinité-et-Tobago, tel que prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition; ou
- c) S'ils sont certifiés conformes ou authentifiés de toute autre manière admise par la législation de l'État requis.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Trinité-et-Tobago. Cette demande peut être également transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

- a) Le signalement de la personne recherchée;
- b) L'endroit, s'il est connu, où se trouve la personne recherchée;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) Une description des lois enfreintes;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne recherchée; et
- f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel d'y donner suite.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté après un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les documents justificatifs requis par l'article 7.

5. La mise en liberté de la personne faisant l'objet de la demande d'extradition conformément au paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de ladite personne si la demande et les documents justificatifs sont reçus ultérieurement.

Article 10. Décision et remise

1. L'État requis notifie à l'État requérant, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis motive sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si un mandat ou un ordre d'extradition de la personne recherchée a été délivré par les autorités compétentes et que la personne n'a pas été expulsée du territoire de l'État requis dans les délais prescrits par la législation dudit État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut par la suite refuser son extradition pour la même infraction.

Article 11. Remise provisoire ou ajournée

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne recherchée ou jusqu'à ce que celle-ci ait purgé la totalité de la peine prononcée.

Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée. En prenant sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, sans toutefois s'y limiter :

- a) Si les demandes sont présentées en vertu d'un traité;
- b) Le lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Les intérêts respectifs des États requérants;
- d) La gravité des infractions;
- e) La nationalité de la victime;
- f) L'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) L'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition introduites par les États requérants.

Article 13. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les articles, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les éléments mentionnés au présent article peuvent être transmis à l'État requérant même lorsque l'extradition ne peut être effectuée du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la remise de ces biens à une assurance suffisante à fournir par l'État requérant garantissant que lesdits biens seront restitués à l'État requis dans les meilleurs délais. L'État requis peut en outre ajourner la remise des biens si ceux-ci s'avèrent nécessaires pour servir de preuve dans ledit État requis.

3. Les droits des tiers sur ces biens doivent être dûment respectés.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant que :

a) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction libellée autrement en s'appuyant sur les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction puisse donner lieu à extradition, ou qu'elle soit une infraction incluse mais de gravité moindre;

b) Dans le cas d'une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la punition.

Aux fins du présent alinéa :

i) L'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 7; et

ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de 60 jours, ou une plus longue période avec l'autorisation de l'État requis, pendant le traitement de la demande.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à son extradition vers un État tiers si :

a) La personne concernée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou si

b) Ladite personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 15. Renonciation à l'extradition

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussitôt que possible sans autres formalités.

Article 16. Transit

1. Chaque État contractant peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Trinité-et-Tobago. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), ou par tout autre moyen convenu par arrangement entre les États contractants. La demande contient une description de la personne transportée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État contractant peut détenir la personne jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que le transit soit effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures après l'atterrissage imprévu.

Article 17. Représentation et frais

1. L'État requis conseille et fournit son assistance à l'État requérant, de même qu'il comparait en son nom et qu'il représente ses intérêts au cours des procédures engagées dans le cadre d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame de l'autre des dédommagements pécuniaires résultant de l'arrestation, la détention, l'examen ou la remise des personnes recherchées conformément au présent Traité.

Article 18. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Trinité-et-Tobago peuvent se consulter directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

Article 20. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs exigences respectives à cette fin.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres le 22 décembre 1931, cesse de produire ses effets entre les États-Unis et Trinité-et-Tobago. Toutefois, le Traité précédent s'applique aux procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, à l'exception de l'article 15 du présent Traité qui s'y applique. L'article 14 du présent Traité s'applique aux personnes passibles d'extradition en vertu du Traité précédent.

Article 21. Dénonciation

Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois après réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Port-of-Spain, en double exemplaire, le 4 mars 1996.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[WARREN CHRISTOPHER]

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

[BASDEO PANDAY]

No. 51114

**United States of America
and
Ukraine**

Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project (with annex). Kiev, 5 June 2000

Entry into force: *5 June 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (avec annexe). Kiev, 5 juin 2000

Entrée en vigueur : *5 juin 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE
CONCERNING
THE UKRAINE NUCLEAR FUEL QUALIFICATION PROJECT**

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereafter referred to as the “Parties”;

Noting the

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation, signed May 7, 1992,

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning Operational and Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civilian Nuclear Facilities in Ukraine, signed October 25, 1993, as extended (the “1993 Agreement”), and

Agreement for Cooperation between the United States of America and Ukraine Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed May 6, 1998 (the “1998 Agreement for Cooperation”);

Desiring to further the objectives of the 1993 Agreement;

Noting further the Joint Statement of the U.S.-Ukraine Binational Commission, made after the third Plenary Meeting held December 1999, which recognized the importance of the joint Nuclear Fuel Qualification Project, aimed at helping Ukraine develop a cost-effective and secure supply of nuclear fuel; and

Pursuant to Article III, Paragraph 2 of the 1993 Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1. PURPOSE

1. The objective of this Implementing Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties with regard to the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project (the PROJECT). The PROJECT consists of technical assistance in the area of operational safety enhancements and related issues dealing with commercial nuclear fuel diversification for Ukraine's VVER-1000 civilian nuclear power reactors, in the following areas:
 - a) equipment, documentation, computer codes for reactor core design, nuclear fuel safety analysis and licensing, and nuclear fuel utilization;
 - b) nuclear fuel assemblies; and
 - c) performance-based training of Ukraine technical personnel in nuclear fuel design, reactor core design, nuclear fuel safety analysis methodologies and licensing, nuclear fuel utilization, and project management.
2. Descriptions of deliverables, work, schedule for PROJECT implementation and related matters will be set forth in a Terms of Reference document, which shall be subject to this Implementing Agreement.
3. This Implementing Agreement and all activities undertaken hereunder are subject to and shall be governed by the 1993 Agreement and by the provisions of any other agreements incorporated therein by reference.
4. Material transferred pursuant to this Implementing Agreement shall also be made subject to the 1998 Agreement for Cooperation and the terms and conditions thereof. The term "material" shall have the same meaning as that term has under the 1998 Agreement for Cooperation.

ARTICLE 2. MANAGEMENT

1. To coordinate and implement this Implementing Agreement, the U.S. Party designates the Department of Energy of the United States of America (DOE) as its Executive Agent. The Ukraine Party designates the Ministry of Fuel and Energy of Ukraine (UMFE) as its Executive Agent.
2. Each Executive Agent shall have the right to designate agents for the performance of work and shall provide to the other Executive Agent in writing the name of its designated Project Manager responsible for implementation of the PROJECT.
3. DOE shall be responsible for the management and coordination of the PROJECT for the U.S. Party. UMFE shall be responsible for the management and coordination of the PROJECT for the Ukraine Party.

4. The Executive Agents and their designated agents may meet to coordinate and review PROJECT activity, at such times and places as agreed by exchange of official letters between the Executive Agents.

ARTICLE 3. FORMS OF COOPERATION

1. Subject to compliance with the laws, regulations, and licensing and environmental review requirements of the United States, DOE may provide the following types of assistance, to achieve the objectives of this Implementing Agreement:
 - a) transfer to the Ukraine Party technology for nuclear fuel design, reactor core design, nuclear safety analysis and licensing;
 - b) the design, licensing, manufacturing, shipment and engineering support leading to the supply of six nuclear fuel lead test assemblies for the reactor core of the South Ukraine Nuclear Power Plant (SU NPP) Unit 3;
 - c) post-irradiation visual examination of the six nuclear fuel lead test assemblies at the SU NPP site;
 - d) design, licensing, manufacturing, shipment and engineering support for the supply of nuclear fuel for one reactor core reloading at SU NPP;
 - e) training and on-the-job participation of Ukraine technical specialists at U.S. contractor sites;
 - f) assistance in setting up the Center for Reactor Core Design.
2. Subject to compliance with the laws, regulations, and licensing and environmental review requirements of Ukraine, UMFE shall perform the following tasks for the PROJECT:
 - a) upon written notice from DOE that it will furnish the assistance described in Article 3, Paragraph 1d) of this Implementing Agreement and in conformance with any applicable laws, regulations and licensing requirements of the United States, provide the supply of enriched uranium hexafluoride for reload batch manufacturing under Article 3, Paragraph 1d) to a destination that shall be agreed to in writing by the Executive Agents;
 - b) establish and maintain the Center for Reactor Core Design as the Ukraine organization responsible for nuclear fuel design, reactor core design, and associated nuclear safety and licensing of nuclear fuel.

3. **UMFE shall bear responsibility for interacting with the appropriate Ukraine central executive agencies and organizations to ensure the ability of DOE, its personnel, contractors and contractor personnel (i) to obtain reactor information necessary to implement the PROJECT for the design, fabrication and licensing of reactor fuel assemblies, and (ii) to import into and export from Ukraine the equipment, property, required materials and services necessary to implement the PROJECT.**

4. **It is understood that DOE's role is focused on providing support for technical integration, technology, technical oversight, engineering, materials, safety analyses, and project management (including Quality Assurance, planning and procurement). UMFE shall retain full responsibility in Ukraine for the PROJECT, including: engineering, technical, licensing and administrative support. Upon receipt of the nuclear fuel provided within this PROJECT, UMFE shall have full and sole responsibility for the use of this fuel at SU NPP. The National Atomic Energy Generating Company (ENERGOATOM), shall have full and sole responsibility to operate the VVER-1000 reactors with the new nuclear fuel in a safe and efficient manner.**

ARTICLE 4. PARTICIPATING ENTITIES

DOE and UMFE may arrange, as appropriate, for the participation of other persons and entities in the execution of this Implementing Agreement.

ARTICLE 5. CONTRACTING

1. **Any assistance furnished by DOE pursuant to this Implementing Agreement shall be provided through contracts awarded by DOE or its designated agent.**

2. **Any contract procurement by the DOE or its designated agent for purposes of the PROJECT shall be in accordance with U.S. Federal Acquisition Regulations.**

3. **Under direction of the DOE or its designated agent, and in accordance with the respective laws of the countries of the Parties, contractors may be used in order to achieve the most cost-effective implementation of the PROJECT. In the sole determination of DOE or its agent, qualified Ukraine contractors may be used whenever possible, if they are cost- and schedule-effective for PROJECT implementation.**

4. **The cost of contracts awarded by DOE or its designated agent shall be denominated in U.S. dollars.**

ARTICLE 6. COSTS

All costs associated with the implementation of the PROJECT under this Implementing Agreement shall be borne by the Party that incurs them, unless otherwise agreed by the Executive Agents in writing subject to the approval of the Parties. Assistance activities under this Agreement shall depend on the availability of appropriated funds, resources, and personnel.

ARTICLE 7. INTELLECTUAL PROPERTY; SENSITIVE BUSINESS INFORMATION

The protection and allocation of intellectual property, and the treatment of sensitive business information obtained in the course of cooperative activities under this Implementing Agreement, shall be governed by the Annex to this Implementing Agreement, which constitutes an integral part of this Implementing Agreement.

ARTICLE 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Implementing Agreement shall be settled by consultations between the Executive Agents. If the Executive Agents are unable to resolve a dispute, the matter shall be referred to the Parties.

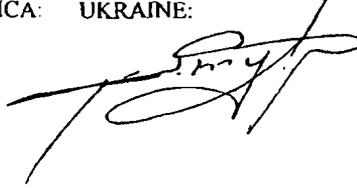
ARTICLE 9. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Implementing Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five (5) years, and may be extended for additional periods by written agreement of the Parties. However, this Implementing Agreement shall automatically terminate if either the 1993 Agreement or the 1998 Agreement for Cooperation ceases to remain in force.
2. This Implementing Agreement may be amended at any time by written agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon one hundred eighty (180) days' advance written notice to the other Party.
3. In the event of expiration or termination of this Implementing Agreement for any reason, the provisions of Articles 6, 7 and 8 of this Implementing Agreement, and the provisions of Articles III and IV of the 1993 Agreement, as made applicable to this Implementing Agreement pursuant to Article 1, Paragraph 3 of this Implementing Agreement, shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of expiration or termination of this Implementing Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

DONE at Kiev this fifth day of June, 2000, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE:

Handwritten signature of Bill Richardson in cursive script.Handwritten signature of Yury Boyko in cursive script.

**ANNEX
INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article 7 of this Implementing Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Implementing Agreement. The Executive Agents shall notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Implementing Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Implementing Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees in writing.
- B. For purposes of this Implementing Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.
- C. This Annex addresses the allocation of rights and interests between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Parties' States' laws and practices.
- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Implementing Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Implementing Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Implementing Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision

shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:**
1. **Researchers from one Party's State visiting the other Party's State, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall be entitled to awards, bonuses, benefits or any other rewards in accordance with the policies of the host institution.**
 2. (a) **For intellectual property created during joint research (including joint research projects pursuant to any project agreements carried out by means of visits of participating personnel), for example, when the Executive Agents, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in project agreements. If research is not designated as "joint research" in the relevant project agreement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Section II(B)(1). In addition, each person named as an inventor or author shall be entitled to awards, bonuses, benefits, or other rewards in accordance with the policies of the participating institutions.**
 - (b) **Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses, benefits, or any other rewards in accordance with the policies of the participating institution of the Party obtaining rights.**

III. SENSITIVE BUSINESS INFORMATION

In the context of this Implementing Agreement, information may be identified as sensitive business information if: a person having the information may derive a competitive advantage over those that do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

In the event that information furnished or created under this Implementing Agreement is identified by the Executive Agents or their authorized designees in a timely fashion as sensitive business information, each Party and its participants shall protect such information in accordance with the applicable laws, regulations, and administrative practices of their respective countries.

The procedure for the use and distribution of sensitive business information shall be in accordance with the applicable laws of the Parties' countries.

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ВИКОНАВЧА УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
СТОСОВНО ПРОЕКТУ КВАЛІФІКАЦІЇ ЯДЕРНОГО ПАЛИВА
ДЛЯ УКРАЇНИ

Уряд Сполучених Штатів Америки та Уряд України, далі “Сторони”,

беручи до уваги

Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво, підписану 7 травня 1992 р.,

Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про підвищення експлуатаційної безпеки, заходи для зниження ступеню ризику та зміцнення системи ядерного регулювання цивільних атомних об’єктів в Україні, підписану 25 жовтня 1993 р. і дію якої подовжено (Угода 1993 року),

Угоду про співробітництво між Сполученими Штатами Америки і Україною стосовно мирного використання ядерної енергії, підписану 6 травня 1998 р. (Угода про співробітництво 1998 року);

маючи на меті подальшу підтримку втілення цілей Угоди 1993 року;

зважаючи на Спільну заяву Американсько-української міждержавної комісії, оголошену після третього загального засідання в грудні 1999 р., в якій зазначається важливість спільного проекту з кваліфікації ядерного палива, спрямованого на допомогу Україні в розгортанні економічно вигідного і надійного постачання ядерного палива, та

у відповідності до абзацу 2 Статті III Угоди 1993 року

домовилися про наведене нижче:

СТАТТЯ 1. МЕТА

1. Метою цієї Виконавчої угоди є визначення рамкових засад співробітництва між Сторонами для виконання проекту з кваліфікації ядерного палива для України ("Проект"). Проект передбачає надання технічної допомоги у сфері підвищення експлуатаційної безпеки і вирішення суміжних питань, пов'язаних з диверсифікацією промислового ядерного палива для українських цивільних атомних енергетичних реакторів типу ВВЕР-1000, в наступних напрямках:

а) обладнання, документація і комп'ютерні програми для проектування активних зон реакторів, аналізу безпеки і ліцензування ядерного палива та його використання;

б) ядерні паливні збірки; і

с) практична підготовка українських спеціалістів з питань проектування ядерного палива та активних зон реакторів, методології аналізу безпеки ядерного палива та ліцензування, використання ядерного палива і управління проектами.

2. Опис належних результатів, змісту робіт, графіка виконання Проекту і суміжних питань буде наведено у документі під назвою "Технічне завдання", який підпадає під дію цієї Виконавчої угоди.

3. Ця Виконавча угода і вся діяльність, яка проводиться згідно з її умовами, підпадають під дію Угоди 1993 року та інших угод, на які в ній даються посилання, і регулюються ними.

4. Матеріали, які передаються у відповідності до цієї Виконавчої угоди, підпадають також під дію Угоди про співробітництво 1998 року і передбачених нею умов та положень. Термін "матеріали" має те саме значення, що й в Угоді про співробітництво 1998 року.

СТАТТЯ 2. УПРАВЛІННЯ

1. Для координації і виконання цієї Виконавчої угоди

Американська Сторона призначає Міністерство енергетики Сполучених Штатів Америки (Міненерго США) своїм Виконавчим представником. Українська Сторона призначає Міністерство палива і енергетики України (Мінпаливенерго України) своїм Виконавчим представником.

2. Кожний Виконавчий представник має право призначити виконавців робіт і письмово повідомляє іншому Виконавчому представнику ім'я призначеного ним Керівника проекту, відповідального за реалізацію Проекту.

3. Міненерго США відповідає за управління і координацію Проекту від Американської Сторони. Мінпаливенерго України відповідає за управління і координацію Проекту від Української Сторони.

4. Виконавчі представники і призначені ними виконавці робіт можуть проводити наради з метою координації та розгляду діяльності за Проектом у час і місці, які погоджуються шляхом офіційного листування між Виконавчими представниками.

СТАТТЯ 3. ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. У відповідності з законодавством, нормативними документами і вимогами до ліцензування та аналізу екологічної прийнятності Сполучених Штатів Міненерго США може надавати такі види технічної допомоги з метою досягнення цілей цієї Виконавчої угоди:

а) передача Українській Стороні технології проєктування ядерного палива та активних зон реакторів, аналізу ядерної безпеки і ліцензування;

б) проєктування, ліцензування, виготовлення, перевезення та інженерна підтримка, результатом якої має бути надання шести головних випробувальних ядерних паливних збірок для активної зони реактора третього блока Південно-Української атомної електростанції (ПУАЕС);

в) візуальне обстеження шести головних випробувальних збірок після опромінення на проммайданчику ПУАЕС;

г) проєктування, ліцензування, виготовлення, перевезення та інженерна підтримка, результатом якої має бути надання ядерного палива для одного повторного перевантаження активної

зони реактора на ПУАЕС;

е) підготовка і стажування на робочому місці українських спеціалістів на майданчиках підрядника в США.

ф) допомога в організації Центру проектування активних зон реактору.

2. У відповідності з законодавством, нормативними документами і вимогами до ліцензування та аналізу екологічної прийнятності України Мінпаливенерго України виконує наступні завдання для реалізації Проекту:

а) після повідомлення у письмовій формі з боку Міненерго США про надання допомоги у відповідності з пунктом 1d) Статті 3 цієї Виконавчої угоди і згідно з чинним законодавством, нормативними документами та ліцензійними вимогами Сполучених Штатів надання збагаченого гексафториду урану для виготовлення партії повторного перевантаження у відповідності з пунктом, 1d) Статті 3 з доставкою в пункт призначення, який має бути визначений у письмовій формі Виконавчими представниками;

б) заснування і підтримка Центру проектування активних зон реакторів (ЦПАЗ) як української організації, відповідальної за проектування ядерного палива і активних зон реакторів та пов'язані з цим ядерну безпеку і ліцензування ядерного палива;

3. Мінпаливенерго України забезпечує взаємодію з відповідними українськими центральними органами виконавчої влади та іншими організаціями з метою забезпечення Міненерго США, його персоналу, підрядникам і їхньому персоналу можливості для 1) отримання інформації про реактори, необхідної для реалізації Проекту у частині проектування, виготовлення і ліцензування реакторних паливних збірок, а також для 2) ввозу й вивозу з України обладнання, майна, необхідних матеріалів і надання послуг, потрібних для виконання Проекту.

4. Погоджено, що обсяг функцій Міненерго США полягає у наданні підтримки для технічного інтегрування проекту, забезпечення технології, технічного нагляду, інжинірингових послуг, матеріалів, оцінки безпеки та управління проектом (включаючи контроль якості, планування і закупок). Мінпаливенерго України несе повну відповідальність за виконання Проекту в Україні, включаючи

інженерну, технічну, ліцензійну і адміністративну підтримку. З моменту отримання ядерного палива, наданого в рамках даного Проекту, Мінпаливенерго України перебирає на себе повну і виняткову відповідальність за використання цього палива на ПУАЕС. Національна атомна енергогенеруюча компанія (ЕНЕРГОАТОМ) несе повну і виняткову відповідальність за безпечну і ефективну експлуатацію реакторів ВВЕР-1000 з новим ядерним паливом.

СТАТТЯ 4. УЧАСНИКИ

Міненерго США і Мінпаливенерго України можуть, при необхідності, залучати до участі в реалізації цієї Виконавчої угоди інших фізичних чи юридичних осіб.

СТАТТЯ 5. УКЛАДЕННЯ ДОГОВОРІВ ПІДРЯДУ

1. Уся допомога, яка надається з боку Міненерго США згідно з цією Виконавчою угодою, здійснюється через договори підряду, які укладаються з Міненерго США або призначеним ним представником.
2. Усі договірні закупки з боку Міненерго США чи призначеного ним представника, зроблені з метою виконання Проекту, мають відповідати Федеральним правилам закупок США.
3. Для забезпечення найбільш економічно вигідних підходів до виконання Проекту можуть залучатися підрядники за погодженням з Міненерго США або призначеним ним представником і згідно з відповідним чинним законодавством Сторін. Наскільки це можливо, мають залучатися кваліфіковані українські підрядники, якщо це, за визначенням винятково з боку Міненерго США або призначеного ним представника, позитивно впливає на виконання Проекту з огляду на його економічні показники і удосконалення графіку робіт.
4. Вартість договорів підряду, укладених з Міненерго США чи призначеним ним представником, визначається у доларах США.

СТАТТЯ 6. ВИТРАТИ

Усі витрати, пов'язані з реалізацією Проекту за цією Виконавчою

угодою, несе Сторона, що їх зазнала, якщо Виконавчими представниками у письмовій формі не погоджене інше, яке підлягає затвердженню Сторонами. Надання допомоги за цією Угодою залежить від наявності виділених фондів, ресурсів і персоналу.

СТАТТЯ 7. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ І ЧУТЛИВА КОМЕРЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ

Захист і визначення права інтелектуальної власності, а також використання чутливої комерційної інформації, отриманої внаслідок спільної діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди, здійснюється згідно з Додатком до цієї Виконавчої угоди, який є невід'ємною частиною цієї Виконавчої угоди.

СТАТТЯ 8. УРЕГУЛЮВАННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цієї Виконавчої угоди вирішуються шляхом консультацій між Виконавчими представниками. У разі неможливості врегулювання спору Виконавчими представниками, це питання виноситься на розгляд Сторін.

СТАТТЯ 9. ТРИВАЛІСТЬ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ПРИПИНЕННЯ

1. Ця Виконавча угода набуває чинності після підписання обома Сторонами і залишається в силі протягом п'яти (5) років. Дія цієї Виконавчої угоди може бути подовжена на додаткові періоди шляхом погодження між Сторонами у письмовій формі. Однак, Виконавча угода автоматично припиняється, якщо втрачає чинність Угода 1993 року чи Угода про співробітництво 1998 року.

2. До цієї Виконавчої угоди можуть вноситися зміни у будь-який час за письмовою згодою Сторін, її може бути припинено будь-якою Стороною після письмового попередження іншої Сторони за сто вісімдесят (180) днів.

3. У разі закінчення терміну дії чи припинення цієї Виконавчої угоди з будь-якої причини положення Статей 6, 7 і 8 цієї Виконавчої угоди, а також положення статей III і IV Угоди 1993 року у застосуванні до цієї Виконавчої угоди згідно з абзацом 3

Статті 1 цієї Виконавчої угоди залишаються у силі стосовно допомоги, наданої до дати закінчення терміну дії чи припинення цієї Виконавчої угоди, якщо Сторонами не погоджено інше у письмовій формі.

Вчинено у м.Київ, "5" червня 2000 року, у двох примірниках, англійською та українською мовами, причому обидва тексти є однаковою мірою автентичними.

**ЗА УРЯД
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ**

Bill Richardson

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

[Handwritten signature]

ДОДАТОК

ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

У відповідності до Статті 7 цієї Виконавчої угоди:

Сторони забезпечують належний і надійний захист інтелектуальної власності, створеної або отриманої внаслідок діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди. Виконавчі представники мають вчасно повідомляти один одного про всі винаходи чи розробки, захищені авторським правом, які здійснені в рамках цієї Виконавчої угоди, і забезпечити вчасний захист такої інтелектуальної власності. Права стосовно такої інтелектуальної власності визначаються положеннями цього Додатку, як зазначено нижче.

1. СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

A. Даний Додаток стосується усієї спільної діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди, якщо інше не погоджене у письмовій формі Сторонами або їхніми представниками.

B. В контексті цієї Виконавчої угоди термін “інтелектуальна власність” трактується згідно зі Статтею 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації у справах інтелектуальної власності, укладеної у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

C. Даний Додаток визначає права та інтереси Сторін. Кожна Сторона гарантує іншій Стороні можливість отримати права на інтелектуальну власність, визначені згідно з цим Додатком, шляхом отримання таких прав від своїх учасників через укладення контрактів чи, у разі необхідності, іншими законними способами. Цей Додаток не може змінювати або ставити під сумнів розподіл прав на інтелектуальну власність між Стороною та громадянами її держави, що визначається законодавством та правовою практикою держави цієї Сторони.

D. Спірні питання стосовно прав на інтелектуальну власність, що виникають в рамках даної Виконавчої Угоди, вирішуються шляхом переговорів між зацікавленими установами, або, в разі необхідності, між Сторонами чи їхніми представниками. За взаємною домовленістю Сторін спірне питання передається на розгляд арбітражного суду для винесення обов'язкового арбітражного рішення у порядку, передбаченому нормами міжнародного права.

Такі спірні питання будуть розглядатися згідно норм арбітражного судочинства UNCITRAL, якщо Сторони або їхні уповноважені представники не мають письмової домовленості про інше.

Е. Припинення або закінчення терміну дії даної Виконавчої угоди не впливає на права і зобов'язання, викладені в цьому Додатку.

II. НАДАННЯ ПРАВ

А. Кожна Сторона має право на отримання безкоштовної незворотньої ліцензії, що не дає виключних прав і діє в усіх країнах, на переклад, відтворення та розповсюдження статей, повідомлень і монографій наукового і технічного характеру, які є безпосереднім наслідком спільної діяльності в рамках Виконавчої угоди. У всіх примірниках оприлюднених публікацій, захищених авторським правом, мають бути зазначені імена авторів, за винятком випадків, коли останні однозначно відмовляються бути названими.

В. Права на всі форми інтелектуальної власності, що не увійшли до частини II (А) вище, визначаються наступним чином:

1. Дослідники від держави однієї Сторони, які перебувають на території держави іншої Сторони, наприклад, науковці, що відвідують іншу країну, головним чином, з метою продовження освіти, отримують право на володіння інтелектуальною власністю згідно з правилами установ, які їх запрошують. Крім того, кожному запрошеному досліднику, визнаному винахідником чи автором, надаватиметься право на отримання премій, нагород, матеріальних чи будь-яких інших заохочень згідно з правилами закладу, що його запрошує.

2(а) Щодо інтелектуальної власності, створеної внаслідок спільних досліджень (включаючи спільні дослідницькі проекти, що виконуються згідно з будь-якими угодами про проекти запрошеними спеціалістами), як, наприклад, у випадку, коли Виконавчі представники, задіяні у проєкті установи або спеціалісти наперед погодили обсяги робіт, кожній Стороні гарантується отримання всіх її прав і дотримання її інтересів на її власній території. Права та інтереси в третій країнах будуть визначені окремо в проєктних угодах. Якщо дослідницька діяльність не обумовлена окремо як "спільна" у відповідних проєктних угодах, права на інтелектуальну власність, отриману в результаті дослідження, будуть надаватися згідно з положеннями Розділу II (В) (1). Крім цього, кожній особі, яка визнана винахідником чи автором, надаватиметься право на

премії, нагороди, матеріальні чи будь-які інші заохочення згідно з правилами закладу, що бере участь у проекті.

(b) Незважаючи на підпункт II (B), (2) (a) вище, якщо є тип інтелектуальної власності, права на яку захищені згідно із законодавством однієї Сторони, але не захищені законодавством іншої Сторони, Сторона, законодавство якої забезпечує такий захист, має всі права на цю власність у будь-якій країні. Проте особам, які визнані винахідниками чи авторами, надаватиметься право на премії, нагороди, матеріальні чи будь-які інші заохочення згідно з правилами задіяного закладу від Сторони, яка отримує ці права.

III. ЧУТЛИВА КОМЕРЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ

У контексті даної Виконавчої угоди інформація може визначатися як чутлива комерційна інформація у випадках, якщо: особа, яка володіє такою інформацією, може отримати конкурентні переваги перед тими, хто її не має; інформація не є загальновідомою або відкритою з інших джерел; та власник інформації попередньо не зробив її доступною без своєчасного зобов'язання щодо її зберігання як конфіденційної.

У тому разі, коли інформація, що надається або створюється в рамках даної Виконавчої угоди, своєчасно визначається Сторонами або їх повноважними представниками як чутлива комерційна інформація, кожна Сторона та учасники з її боку захищають таку інформацію у відповідності з діючими законами, правилами та адміністративною практикою своїх країн.

Порядок використання і поширення чутливої комерційної інформації повинен відповідати діючому національному законодавству держав Сторін.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LE
PROJET DE QUALIFICATION DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DE
L'UKRAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties »,

Prenant acte de :

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique, signé le 7 mai 1992,

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine, signé le 25 octobre 1993, tel que prorogé (« Accord de 1993 »), et

L'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 6 mai 1998 (« Accord de coopération de 1998 »),

Désireux de poursuivre les objectifs de l'Accord de 1993,

Prenant acte également de la déclaration conjointe de la Commission binationale États-Unis-Ukraine à l'issue de la troisième réunion plénière qui s'est tenue en décembre 1999, laquelle a reconnu l'importance du projet commun de qualification du combustible nucléaire visant à aider l'Ukraine à se doter d'un approvisionnement sûr et rentable en combustible nucléaire, et

En application du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

1. Le présent Accord de mise en œuvre a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties en rapport avec le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (le Projet). Le Projet consiste à apporter une assistance technique dans le domaine des améliorations opérationnelles de sécurité et des questions connexes en lien avec la diversification commerciale du combustible nucléaire des réacteurs nucléaires civils VVER-1000 de l'Ukraine, dans les domaines suivants :

a) Équipement, documentation, codes informatiques pour la conception du cœur du réacteur, analyse et agrément de la sécurité du combustible nucléaire, et utilisation du combustible nucléaire;

b) Assemblages de combustible nucléaire;

c) Formation axée sur le rendement du personnel technique ukrainien en matière de conception du combustible nucléaire, de conception du cœur du réacteur, de méthodologies d'analyse et d'agrément de la sécurité du combustible nucléaire, d'utilisation du combustible nucléaire et de gestion de projet.

2. Les spécifications des produits livrables, des tâches, de l'échéancier de mise en œuvre du Projet ainsi que des questions connexes seront présentées dans un cahier des charges soumis au présent Accord de mise en œuvre.

3. Le présent Accord de mise en œuvre ainsi que l'ensemble des activités qui en relèvent sont subordonnés à l'Accord de 1993 et régis par ses dispositions ainsi que celles de tout autre accord incorporé par renvoi.

4. Toute matière transférée conformément au présent Accord de mise en œuvre est également soumise à l'Accord de coopération de 1998 ainsi qu'aux conditions générales de celui-ci. Le terme « matière » a le sens qui lui est attribué dans l'Accord de coopération de 1998.

Article 2. Gestion

1. Pour les besoins de coordination et de mise en œuvre du présent Accord de mise en œuvre, les États-Unis désignent le Département de l'énergie comme agence d'exécution et l'Ukraine désigne le Ministère des combustibles et de l'énergie comme agence d'exécution.

2. Chaque agence d'exécution est habilitée à désigner des agents pour l'exécution de travaux et communique à l'autre agence de mise en œuvre, par écrit, le nom du chef de projet qu'elle a désigné pour diriger la mise en œuvre du Projet.

3. Le Département de l'énergie est responsable de la gestion et de la coordination du Projet pour le compte des États-Unis. Le Ministère des combustibles et de l'énergie est responsable de la gestion et de la coordination du Projet pour le compte de l'Ukraine.

4. Les agences d'exécution et leurs agents désignés peuvent se réunir afin de coordonner et de passer en revue les activités du Projet, aux dates et aux endroits convenus par échange de lettres officielles entre les agences d'exécution.

Article 3. Formes de coopération

1. Sous réserve du respect de la législation, de la réglementation et des agréments ainsi que des exigences des États-Unis en matière d'examen environnemental, le Département de l'énergie peut fournir les formes suivantes d'assistance afin d'atteindre les objectifs du présent Accord de mise en œuvre :

a) Transfert à l'Ukraine de la technologie de conception du combustible nucléaire et du cœur du réacteur, ainsi que d'analyses et d'agréments de sécurité nucléaire;

b) Conception, octroi d'agréments, fabrication, expédition et soutien en ingénierie menant à la fourniture de six assemblages d'essai principal du combustible nucléaire pour le cœur du réacteur de l'Unité 3 de la centrale nucléaire d'Ukraine du Sud;

c) Inspection visuelle post-irradiation des six assemblages d'essai principal pour les combustibles nucléaires à la centrale nucléaire d'Ukraine du Sud;

d) Conception, octroi d'agréments, fabrication, expédition et soutien en ingénierie pour l'approvisionnement en combustible nucléaire du cœur d'un réacteur de la centrale nucléaire d'Ukraine du Sud;

e) Formation professionnelle et participation de techniciens spécialisés ukrainiens sur le site du sous-traitant aux États-Unis;

f) Assistance dans la mise en place du centre de conception de cœurs de réacteurs.

2. Sous réserve du respect de la législation, de la réglementation et des agréments ainsi que des exigences de l'Ukraine en matière d'examen environnemental, le Ministère des combustibles et de l'énergie effectue les tâches suivantes pour la mise en œuvre du Projet :

a) Après notification écrite du Département de l'énergie indiquant qu'il fournira l'assistance visée à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3, et conformément à la législation, à la réglementation et aux agréments des États-Unis, la fourniture d'un approvisionnement en hexafluorure d'uranium enrichi pour le rechargement de lots de fabrication, vers une destination convenue par écrit par les agences d'exécution;

b) La mise en place et l'entretien du centre de conception de cœurs de réacteurs en tant qu'organisme chargé par l'Ukraine de la conception de combustibles nucléaires et de cœurs de réacteurs, ainsi que de questions connexes telles que la sécurité nucléaire et les agréments relatifs aux combustibles nucléaires.

3. Le Ministère des combustibles et de l'énergie assume la responsabilité d'interagir avec les organismes centraux du pouvoir exécutif de l'Ukraine afin de garantir la capacité du Département de l'énergie, de son personnel, de ses sous-traitants et du personnel de ses sous-traitants i) d'obtenir des informations sur les réacteurs nécessaires à la mise en œuvre du Projet pour la conception, la fabrication et l'octroi d'agréments relatifs aux assemblages de combustibles de réacteurs, et ii) d'importer et d'exporter l'équipement, les biens, les matériaux requis et les services nécessaires à la mise en œuvre du Projet.

4. Il est convenu que le rôle du Département de l'énergie consiste à apporter un soutien en matière d'intégration technique, de technologie, de contrôle technique, d'ingénierie, de matériaux, d'analyses de sécurité et de gestion de projet (notamment de contrôle de la qualité, de planification et d'approvisionnement). Le Ministère des combustibles et de l'énergie assume l'entière responsabilité du Projet en Ukraine, notamment : de l'ingénierie, du soutien technique, de l'octroi d'agréments et des tâches administratives. Dès réception du combustible nucléaire fourni dans le cadre du Projet, le Ministère des combustibles et de l'énergie assume l'entière et exclusive responsabilité de l'utilisation de ce combustible dans la centrale nucléaire d'Ukraine du Sud. La société nationale de production d'énergie nucléaire (ENERGOATOM) assume l'entière et exclusive responsabilité de faire fonctionner les réacteurs VVER-1000 avec le nouveau combustible nucléaire de manière sûre et efficace.

Article 4. Entités participantes

Le Département de l'énergie et le Ministère des combustibles et de l'énergie peuvent se mettre d'accord, le cas échéant, sur la participation d'autres personnes et entités à la mise en œuvre du présent Accord de mise en œuvre.

Article 5. Contrats

1. Toute assistance fournie par le Département de l'énergie en vertu du présent Accord de mise en œuvre l'est au moyen de contrats attribués par le Département de l'énergie ou son agent désigné.

2. Toute attribution de contrat par le Département de l'énergie ou son agent désigné dans le cadre du Projet l'est conformément à la réglementation fédérale en matière d'acquisition des États-Unis.

3. Sous la direction du Département de l'énergie ou de son agent désigné, et conformément aux lois respectives des pays des Parties, des sous-traitants peuvent être utilisés afin de garantir la mise en œuvre la plus rentable possible du Projet. Des sous-traitants ukrainiens qualifiés peuvent être engagés chaque fois que possible, sur décision exclusive du Département de l'énergie ou de son agent, à condition d'être rentables et de respecter l'échéancier de mise en œuvre du Projet.

4. Les frais des contrats attribués par le Département de l'énergie ou son agent désigné sont libellés en dollars américains.

Article 6. Dépenses

Toutes les dépenses liées à la mise en œuvre du Projet dans le cadre du présent Accord de mise en œuvre sont prises en charge par la Partie qui les engage, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les agences d'exécution, par écrit et sous réserve de l'accord des Parties. La réalisation des activités d'assistance visées dans le présent Accord est subordonnée à la disponibilité des fonds, des ressources et du personnel alloués.

Article 7. Propriété intellectuelle et informations commerciales confidentielles

La protection et l'attribution de droits de propriété intellectuelle, ainsi que le traitement des informations commerciales confidentielles obtenues dans le cadre d'activités de coopération menées au titre du présent Accord de mise en œuvre, sont régies par les dispositions de l'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord de mise en œuvre est résolu entre les agences d'exécution par voie de consultation. En cas d'incapacité des agences d'exécution à résoudre un différend, la question est renvoyée aux Parties.

Article 9. Durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord de mise en œuvre entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur pour une période de cinq ans. Il peut être reconduit pour des périodes additionnelles moyennant un accord écrit entre les Parties. Toutefois, le présent Accord de mise en œuvre prend fin tacitement si l'Accord de 1993 ou l'Accord de coopération de 1998 cesse d'être en vigueur.

2. Le présent Accord de mise en œuvre peut être modifié à tout moment par consentement écrit des Parties, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie.

3. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord de mise en œuvre pour quelque motif que ce soit, les dispositions des articles 6, 7 et 8 du présent Accord ainsi que les dispositions des articles III et IV de l'Accord de 1993, telles qu'elles sont applicables au présent Accord de mise en œuvre en vertu du paragraphe 3 de l'article premier, demeurent en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

FAIT à Kiev, le 5 juin 2000, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En vertu de l'article 7 du présent Accord de mise en œuvre :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord de mise en œuvre. Les agences d'exécution s'informent mutuellement en temps utile de toutes les inventions ou travaux protégés par le droit d'auteur découlant du présent Accord de mise en œuvre et cherchent à en assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle sont attribués selon les dispositions de la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord de mise en œuvre, sauf dispositions contraires expressément convenues par les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Accord de mise en œuvre, « propriété intellectuelle » a la signification qui lui est donnée à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne l'attribution des droits et des intérêts entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, lesquels sont déterminés par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord de mise en œuvre sont réglés par voie de négociations entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Moyennant l'accord des Parties, tout différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en disposent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord de mise en œuvre est sans incidence sur les droits et les obligations énoncés à la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, valable pour tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux, de rapports et de livres scientifiques et techniques découlant directement de la coopération au titre du présent Accord de mise en œuvre. Tout exemplaire distribué au public

d'une œuvre protégée par le droit d'auteur et préparée en vertu de cette disposition indique les noms des auteurs de l'œuvre à moins que l'un d'entre eux ne refuse expressément d'être cité.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits décrits dans le paragraphe A de la section II ci-dessus sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs de l'État d'une Partie qui se rendent dans l'État de l'autre Partie, par exemple les scientifiques dont le séjour vise principalement à poursuivre leurs études, bénéficient de droits de propriété intellectuelle en vertu des politiques de l'institution hôte. De plus, chaque chercheur invité qui dispose du statut d'inventeur ou d'auteur a droit à des prix, des primes, des avantages ou toute autre récompense conformément aux politiques de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de recherches conjointes (y compris les projets de recherches conjointes menées dans le cadre d'accords de projets conclus à l'occasion de visites du personnel participant), par exemple lorsque les agences d'exécution, les institutions participantes ou le personnel participant ont convenu à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'attribution de droits et intérêts dans des pays tiers est déterminée dans les accords relatifs aux projets. Si la recherche n'est pas désignée comme « une recherche conjointe » dans les accords relatifs aux projets pertinents, les droits de propriété intellectuelle découlant de cette recherche sont attribués conformément à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section II. De plus, chaque personne disposant du statut d'inventeur ou d'auteur a droit à des prix, des primes, des avantages ou toute autre récompense conformément aux politiques des institutions participantes.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 a) du paragraphe B de la section II, dans le cas où la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne la prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection se prévaut de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes disposant du statut d'inventeur ou d'auteur de la propriété ont néanmoins droit à des prix, des primes, des avantages sociaux ou toute autre récompense conformément aux politiques de l'institution participante de la Partie ayant obtenu les droits.

III. Informations commerciales confidentielles

Dans le cadre du présent Accord de mise en œuvre, des informations peuvent être désignées comme étant des informations commerciales confidentielles : lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage concurrentiel par rapport aux personnes qui n'en disposent pas; lorsque de telles informations ne sont pas généralement connues ou qu'elles ne sont pas publiquement disponibles auprès d'autres sources; et lorsque leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans imposer en temps voulu l'obligation d'en préserver la confidentialité.

Lorsque des informations fournies ou créées en vertu du présent Accord de mise en œuvre sont identifiées en temps opportun comme des informations commerciales confidentielles par les agences d'exécution ou leurs représentants autorisés, chaque Partie et ses participants protègent ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives de leurs pays respectifs.

La procédure relative à l'utilisation et à la communication d'informations commerciales confidentielles est conforme aux lois en vigueur dans les pays des Parties.

No. 51115

**Colombia
and
Peru**

Agreement on Cross-border Air Transport between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru (with exchange of letters). Lima, 11 June 2003

Entry into force: *27 March 2013 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 July 2013*

**Colombie
et
Pérou**

Accord relatif au transport aérien transfrontière entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou (avec échange de lettres). Lima, 11 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 mars 2013 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Colombie, 2 juillet 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO TRANSFRONTERIZO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República del Perú, con la finalidad de implementar diversas medidas que coadyuven al proceso de integración entre nuestros pueblos;

Teniendo en cuenta el interés de los habitantes de Leticia, Iquitos y de las demás ciudades y pueblos comprendidos en la zona de la frontera colombo-peruana expresado por medio de la Comisión de Vecindad e Integración;

Comprometidos a fortalecer la integración entre Colombia y el Perú como un objetivo compartido para el beneficio de ambas naciones;

Convencidos que la adopción de medidas para el desarrollo y la promoción del turismo, intercambio comercial y cultural entre Leticia e Iquitos favorecerá el desarrollo y bienestar de dichas ciudades;

Considerando lo estipulado en el Convenio de Cooperación Aduanera de 1938 y los avances logrados hasta la fecha en el proceso de integración andina;

Luego de haberse realizado las respectivas reuniones de consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambos países los días 22 y 23 de marzo de 2001 en Lima y los días 25 y 26 de febrero de 2002 en Bogotá;

acuerdan suscribir el presente:

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO TRANSFRONTERIZO
ENTRE COLOMBIA Y EL PERU**

CAPITULO I. DEL AMBITO DE APLICACIÓN Y SU NATURALEZA

Artículo 1. Para los fines del presente Acuerdo, se entiende como transporte aéreo transfronterizo el que se realiza entre los aeropuertos o aeródromos de las ciudades de la Región Fronteriza que las Partes habiliten para tal efecto.

Artículo 2. El presente acuerdo regula el transporte aéreo transfronterizo, desde y hacia los siguientes aeropuertos y aeródromos: Leticia en Colombia, Iquitos, Pucallpa y El Estrecho, en el Perú; y otros que las Partes decidan incorporar posteriormente.

Artículo 3. El transporte aéreo de pasajeros, carga y correo que se efectúe en aplicación de este Acuerdo, podrá realizarse en vuelos regulares y no regulares.

Artículo 4. Para los efectos de este Acuerdo, las tarifas de transportes aéreo de pasajeros, carga y correo se regularán por la legislación nacional de cada Parte.

Asimismo, las tasas aeroportuarias, los servicios de navegación aérea, los derechos de aterrizaje y despegue (o derechos de aeródromo) y estacionamiento para el transporte aéreo transfronterizo serán iguales a las domésticas.

Artículo 5. En el transporte aéreo transfronterizo de aeronaves, las tripulaciones observarán las normas sobre navegación aérea vigentes en cada país. Para tal efecto, ambas Partes efectuarán las incorporaciones necesarias en sus respectivas publicaciones de información aeronáutica (AIP).

Con el propósito de fomentar la cooperación y colaboración recíproca en la región fronteriza, en aspectos técnicos y operaciones de la aviación, las autoridades aeronáuticas de los dos países podrán desarrollar acuerdos específicos, en materia de búsqueda y rescate, investigación de accidentes e incidentes de aviación, entre otros, con miras a contar con procedimientos coordinados y unificados en estas materias.

CAPITULO II. DE LAS AERONAVES DE USO PRIVADO

Artículo 6. Las aeronaves de uso privado no podrán transportar pasajeros ni carga con fines comerciales. Las citadas aeronaves no son beneficiarias del régimen previsto en el presente Acuerdo. No obstante, en cuanto proceda, se les aplicará lo que las partes dispongan en materia de búsqueda, rescate e investigación de accidentes o incidentes de aviación.

CAPÍTULO III. DE LAS AERONAVES DE USO COMERCIAL

Artículo 7. El servicio de transporte aéreo transfronterizo, que se realice entre los aeropuertos y aeródromos habilitados en la Región Fronteriza, se efectuará por una o más compañías nacionales designadas por las Partes.

Artículo 8. La autorización para el tránsito transfronterizo de aeronaves será otorgada por las autoridades nacionales competentes de las dos Partes.

Artículo 9. La prestación de los servicios aéreos de las empresas en la Región Fronteriza se regirá para efectos de tarifas, horarios e itinerarios por los procedimientos vigentes en cada una de las Partes.

Artículo 10. Las autoridades de ambas Partes facilitarán, según proceda, la coordinación de actividades, la difusión publicitaria y el intercambio de información para el cumplimiento de las operaciones aéreas entre los aeropuertos y aeródromos habilitados en la Región Fronteriza.

Artículo 11. El transporte de equipaje, carga y envíos postales y de mensajería en la Región Fronteriza, se regulará complementariamente por la legislación nacional.

Artículo 12. Las compañías aéreas comerciales podrán mantener en los aeropuertos y aeródromos habilitados de la Región Fronteriza, un depósito para las partes y repuestos para sus aeronaves, las que ingresarán libre de derechos de aduana y demás tributos, siempre que no se internen en el país y que permanezcan bajo control aduanero, de conformidad con lo establecido en el Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional.

Artículo 13. Las compañías autorizadas para el tránsito transfronterizo de aeronaves podrán abastecerse de combustible y proveerse de lubricantes necesarios, en los aeropuertos nacionales y aeródromos habilitados de la otra Parte.

Para el caso colombiano los precios de los lubricantes y combustibles serán objeto de negociación directa entre el respectivo distribuidor y las referidas compañías.

CAPITULO IV. DE LAS DISPOSICIONES GENERALES.

Artículo 14. El control de ingreso y salida de personas, mercancías y mensajería embarcadas en aeronaves será efectuado por las autoridades nacionales competentes en los aeropuertos o aeródromos habilitados para realizar transporte aéreo transfronterizo.

Facilitación: Ambas Partes convienen en implementar los mecanismos necesarios que permitan optimizar los procedimientos de facilitación en los aeropuertos y aeródromos habilitados en el presente Acuerdo para el servicio aéreo transfronterizo, sin perjuicio de las normas sobre seguridad aplicables.

Artículo 15. Sin excepción alguna, los pasajeros de los vuelos transfronterizos estarán exonerados de todo impuesto por la salida del país.

Artículo 16. La documentación requerida y los aspectos técnicos de la navegación aérea se regirán por las normas internacionales vigentes para las Partes.

Artículo 17. Con el propósito de efectuar servicios que se establecen en el presente Acuerdo cada Parte designará a las empresas aéreas para la operación de los vuelos regulares de transporte aéreo transfronterizo y lo comunicará directamente, por escrito a la otra Parte. Previo cumplimiento de los requisitos exigidos en las normas nacionales, las autoridades tramitarán las solicitudes respectivas, dentro del plazo más expedito posible, sin que supere treinta días.

En lo que respecta a los vuelos no regulares transfronterizos, las autoridades aeronáuticas de los países confirmarán las autorizaciones para la realización de los mismos, y previo el cumplimiento de los requisitos exigidos en las normas, se autorizarán en forma automática.

Artículo 18. Las consultas sobre interpretación o ejecución de este Acuerdo serán absueltas entre las Partes por conducto de los Ministerios de Relaciones Exteriores.

CAPITULO V. PERFECCIONAMIENTO, MODIFICACIONES Y VIGENCIA.

Artículo 19. Las modificaciones que se planteen al presente acuerdo se presentarán por los canales diplomáticos oficiales y se efectuarán de mutuo acuerdo entre las Partes, formalizado mediante canje de notas.

Artículo 20. El presente acuerdo tendrá una vigencia indefinida y su entrada en vigor se formalizará una vez que las partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los trámites internos correspondientes.

Firmado en la ciudad de Lima, a los once días del mes de junio del año 2003, en dos ejemplares en idioma español del mismo tenor y valor.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones Exteriores de
Colombia

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



ALLAN WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

I

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DM. DIAJI. GTAJI No.28762

Bogotá, D.C., 24 de mayo de 2010

Su Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia en la oportunidad de hacer referencia al *"Acuerdo sobre Transporte Aéreo Transfronterizo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú"*, suscrito en Lima el 11 de junio del 2003.

De conformidad con el artículo 20 del citado instrumento internacional, tengo a bien comunicarle que la República de Colombia ha cumplido con sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor del mencionado Acuerdo, el cual fue aprobado por el Congreso de la República mediante Ley No. 944 del 17 de febrero del 2005, publicada en el Diario Oficial No. 45.826 del 18 de febrero del 2005 y declarada exequible por la Corte Constitucional mediante Sentencia C- 926 del 7 de noviembre del 2007.

Sobre el particular y de acuerdo con lo ordenado por la Corte Constitucional, el Gobierno de la República de Colombia presenta las siguientes declaraciones interpretativas las cuales se dirigen a aclarar que si bien las partes están facultadas para acordar enmiendas y modificaciones al acuerdo según el artículo 19 del Acuerdo, para Colombia las mismas deberán posteriormente surtir el trámite de aprobación legislativa y revisión constitucional para su entrada en vigor:

A Su Excelencia
el señor **JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú
Lima

"(...) Cuando las modificaciones introducidas por virtud de éste impliquen la asunción de nuevas obligaciones o la modificación de las convenidas en virtud del Acuerdo original, deberán ser sometidas a aprobación interna, según los trámites establecidos en la Constitución Política'

La entrada en vigor efectiva del citado instrumento internacional entre Colombia y Perú se producirá en la fecha en que el Gobierno de la República de Colombia reciba de Su Excelencia la Nota mediante la cual el Gobierno de la República del Perú notifique el cumplimiento de sus trámites internos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración y quedo a la espera del aviso de recibo de la presente Nota.



JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Ministro de Relaciones Exteriores

II

Nota RE (DGT) N° 6-8/18

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Tratados – saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Colombia y tiene el honor de comunicar que el Gobierno de la República del Perú, ha ratificado mediante Decreto Supremo N° 014-2013-RE del 25 de marzo de 2013, el "Acuerdo sobre Transporte Aéreo Transfronterizo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Colombia", suscrito el 11 de junio de 2003, en la ciudad de Lima, República del Perú.

Sobre el particular, es grato expresar a esa Honorable Embajada, que el Gobierno de la República del Perú ha cumplido con sus disposiciones legales internas para la puesta en vigencia del referido Acuerdo; por lo que se estimará conocer el estado en el que se encuentra el proceso de incorporación del aludido Instrumento Internacional al ordenamiento legal de la República de Colombia, a fin de determinar la fecha de entrada en vigencia.

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Tratados – se vale de la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de la República de Colombia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 27 de marzo de 2013.



A la Honorable
Embajada de la República de Colombia
Ciudad.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CROSS-BORDER AIR TRANSPORT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Governments of the Republic of Colombia and of the Republic of Peru, aiming to implement various measures that contribute to the integration process between our peoples,

Taking into account the interest of the inhabitants of Leticia, Iquitos and the other cities and towns situated in the Colombian-Peruvian border region, expressed through the Neighborhood and Integration Commission,

Committed to the consolidation of integration between Colombia and Peru, as a shared objective serving the interests of both nations,

Convinced that the adoption of measures for the expansion and promotion of tourism and the commercial and cultural exchanges between Leticia and Iquitos will contribute to the development and well-being of those cities,

Considering the provisions of the Convention on Customs Cooperation of 1938 and the progress achieved so far in the Andean integration process,

After the holding of the respective consultation meetings between the aeronautical authorities of the two countries, on 22 and 23 March 2001 at Lima, and on 25 and 26 February 2002 at Bogotá,

Have agreed to conclude the following:

AGREEMENT ON CROSS-BORDER AIR TRANSPORT BETWEEN
COLUMBIA AND PERU

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION AND NATURE OF THE AGREEMENT

Article 1

For the purposes of this Agreement, cross-border air transport shall mean transport between the airports or airfields of the cities in the border region authorized for this purpose by the Parties.

Article 2

This Agreement shall govern cross-border air transport from and to the following airports and airfields: Leticia in Colombia; Iquitos, Pucallpa and El Estrecho in Peru, as well as any others that the Parties may decide to add later.

Article 3

The air transport of passengers, cargo and mail carried out under this Agreement may take place on scheduled and non-scheduled flights.

Article 4

For the purposes of this Agreement, the rates of air transport for passengers, cargo and mail shall be regulated by the national legislation of each Party.

Moreover, airport taxes, air navigation services, landing, take-off (or airfield) and parking fees for cross-border air transportation shall reflect domestic standards.

Article 5

In the context of cross-border air transport of aircraft, crews shall comply with the air navigation rules in force in each country. To this end, both Parties shall include the necessary additions to their respective aeronautical information publications (AIPs).

In order to foster cooperation and mutual collaboration in the border region with regard to technical matters and aviation operations, the aeronautical authorities of the two countries may conclude specific agreements relating, inter alia, to search and rescue and the investigation of aircraft accidents or incidents, with the aim of establishing coordinated and standardized procedures in those areas.

CHAPTER II. PRIVATE AIRCRAFT

Article 6

Private aircraft may not transport passengers or cargo for commercial purposes. Such aircraft shall not be subject to the regime provided for in this Agreement. However, where appropriate, they shall be subject to the provisions established by the Parties with regard to search and rescue and the investigation of aircraft accidents or incidents.

CHAPTER III. COMMERCIAL AIRCRAFT

Article 7

Cross-border air transport service, carried out between authorized airports and airfields in the border region, shall be provided by one or more national companies designated by the Parties.

Article 8

Authorization for the cross-border transit of aircraft shall be granted by the competent national authorities of the two Parties.

Article 9

The provision of air services by companies in the border region shall be governed, with regard to fares, timetables and routes, by the procedures in force in each of the Parties.

Article 10

The authorities of both Parties shall facilitate, as appropriate, the coordination of activities, the dissemination of advertising and the exchange of information for the conduct of air transport operations between authorized airports and airfields in the border region.

Article 11

The transport of baggage, cargo and postal as well as courier shipments in the border region shall be governed additionally by national legislation.

Article 12

Commercial airlines may maintain a warehouse of spare and replacement parts for their aircraft at authorized airports and airfields in the border region, free of customs duties and other charges, provided that they do not enter into the country and that they remain under customs control, in accordance with the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation.

Article 13

Airlines authorized for the cross-border transit of aircraft may obtain fuel supplies and the necessary lubricants at the authorized national airports and airfields of the other Party.

In the case of Colombia, the prices of lubricants and fuel shall be negotiated directly between the distributor concerned and the above-mentioned airlines.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14

Control of the entry and exit of persons, goods and courier shipments on board aircraft shall be carried out by the competent national authorities at the airports or airfields authorized for cross-border air transport.

Facilitation: Both Parties shall undertake to implement the mechanisms necessary in order to optimize facilitation procedures set up at the airports and airfields authorized under this Agreement for cross-border air service, without prejudice to the applicable security standards.

Article 15

Without any exception, passengers on cross-border flights shall be exempted from any levy upon leaving the country.

Article 16

The required documentation and the technical aspects of air navigation shall be governed by the prevailing international rules to which the Parties have subscribed.

Article 17

For the purposes of carrying out the services established in this Agreement, each Party shall designate airlines for the operation of scheduled cross-border flights and shall communicate that information directly, in writing, to the other Party. Subject to compliance with the requirements of national rules, the authorities shall process the relevant requests without delay, within a time limit of 30 days.

Regarding non-scheduled cross-border flights, the aeronautical authorities of the countries shall confirm the authorizations for the operation of such flights, which, after complying with the requirements of the national rules shall be automatically authorized.

Article 18

Consultations between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be conducted by their Ministries of Foreign Affairs.

CHAPTER V. IMPROVEMENT, AMENDMENTS AND ENTRY INTO FORCE

Article 19

The proposed amendments to this Agreement shall be presented through the official diplomatic channels and adopted by mutual agreement between the Parties, by an exchange of notes.

Article 20

This Agreement shall remain in force for a period of indefinite duration. It shall enter into force once the Parties have informed each other through the diplomatic channel that the relevant domestic procedures have been completed.

DONE at Lima, on 11 June 2003, in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CAROLINA BARCO
Minister for Foreign Affairs of Colombia

For the Government of the Republic of Peru:

ALLAN WAGNER TIZON
Minister for Foreign Affairs of Peru

I

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, Colombia, 24 May 2010

DM. DIAJI. GTAJI No. 28762

Sir,

I have the honour to refer to the “Agreement on Cross-border Air Transport between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru”, signed at Lima on 11 June 2003.

In accordance with article 20 of the above-mentioned international instrument, I should like to inform you that the Republic of Colombia has fulfilled its domestic constitutional requirements for the entry into force of the above-mentioned Agreement, which was approved by the Congress of the Republic pursuant to Act No. 944 of 17 February 2005, published in Official Journal No. 45.826 of 18 February 2005 and declared enforceable by the Constitutional Court pursuant to Decision C-926 of 7 November 2007.

In this regard, and in accordance with the decision of the Constitutional Court, the Government of the Republic of Colombia submits the following interpretative declarations, which aim to clarify that, although the Parties may agree to make amendments and modifications to the Agreement in accordance with article 19 thereof, in the case of Colombia, the entry into force of such amendments and modifications is subject to the process of legislative approval and constitutional review:

“(…) Where the amendments introduced under this article imply the acceptance of new obligations or the modification of those agreed under the original Agreement, they must be subject to domestic approval, in accordance with the procedures established in the Political Constitution.”

The above-mentioned international instrument between Colombia and Peru shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Colombia receives from you the Note confirming the completion of the domestic procedures by the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Sir, the assurances of my highest consideration and await the acknowledgment of receipt of this Note.

JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. José Antonio García Belaunde
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru
Lima

II

Lima, 27 March 2013

Note RE (DGT) No. 6-8/18

The Directorate of Treaties of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Colombia and has the honour to inform it that the Government of the Republic of Peru has ratified, pursuant to Supreme Decree No. 014-2013-RE of 25 March 2013, the “Agreement on Cross-border Air Transport between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Colombia”, signed on 11 June 2003 in the city of Lima, Republic of Peru.

Regarding this matter, the Directorate hereby informs the Embassy that the Government of the Republic of Peru has fulfilled the domestic legal requirements necessary for the entry into force of the above-mentioned Agreement. It would therefore be grateful to know the status of the progress of incorporation of the said international instrument into the legal system of the Republic of Colombia, in order to determine the date of its entry into force.

The Directorate of Treaties of the Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Colombia the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Colombia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN TRANSFRONTALIER ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République du Pérou, dans le but de mettre en place diverses mesures en faveur de l'intégration entre nos deux peuples,

Tenant compte de l'intérêt des habitants de Leticia, d'Iquitos et des autres villes et villages situés dans la zone frontalière entre la Colombie et le Pérou, exprimé par l'intermédiaire de la Commission de voisinage et d'intégration,

Engagés dans la consolidation de l'intégration entre la Colombie et le Pérou, en tant qu'objectif commun servant les intérêts des deux nations,

Convaincus que l'adoption de mesures pour le développement et la promotion du tourisme et des échanges commerciaux et culturels entre Leticia et Iquitos favorisera le développement et le bien-être des deux villes,

Considérant les dispositions de la Convention de coopération douanière de 1938 et les progrès réalisés jusqu'ici dans le processus d'intégration andine,

Après la tenue des réunions consultatives entre les autorités aéronautiques des deux pays, les 22 et 23 mars 2001 à Lima et les 25 et 26 février 2002 à Bogota,

Sont convenus de souscrire au présent :

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN TRANSFRONTALIER ENTRE LA
COLOMBIE ET LE PÉROU

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET NATURE DU PRÉSENT ACCORD

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par transport aérien transfrontalier le transport effectué entre les aéroports et aérodromes des villes de la région frontalière habilités à cet effet par les Parties.

Article 2

Le présent Accord régit le transport aérien transfrontalier en provenance et à destination des aéroports et aérodromes suivants : Leticia (Colombie); Iquitos, Pucallpa et El Estrecho (Pérou); ainsi que d'autres que les Parties peuvent décider d'ajouter ultérieurement.

Article 3

Le transport aérien de passagers, de marchandises et de courrier dans le cadre du présent Accord peut être effectué par vols réguliers et non réguliers.

Article 4

Aux fins du présent Accord, les tarifs de transport aérien de passagers, de marchandises et de courrier sont établis par la législation nationale de chacune des Parties.

De même, les taxes aéroportuaires, les services de navigation aérienne, les droits d'atterrissage, de décollage (ou droits d'aérodrome) et de stationnement au titre du transport aérien transfrontalier suivent les normes nationales.

Article 5

Dans le cadre du transport aérien transfrontalier d'aéronefs, les équipages observent les règles de navigation aérienne en vigueur dans chaque pays. À cet effet, les deux Parties incluent les mentions nécessaires dans leurs publications respectives d'information aéronautique.

Dans le but de promouvoir la coopération et la collaboration réciproques dans la région frontalière, pour ce qui est des aspects techniques et opérationnels de l'aviation, les autorités aéronautiques des deux pays peuvent conclure des accords spécifiques en matière de recherche et de sauvetage et d'enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation, entre autres, en vue de coordonner et d'harmoniser leurs procédures dans ces domaines.

CHAPITRE II. AÉRONEFS À USAGE PRIVÉ

Article 6

Les aéronefs à usage privé ne peuvent transporter ni des passagers ni des marchandises à des fins commerciales. Ces aéronefs ne sont pas régis par les dispositions prévues par le présent Accord. Toutefois, les Parties appliquent, le cas échéant, leurs dispositions en matière de recherche, de sauvetage et d'enquêtes concernant les accidents et incidents d'aviation.

CHAPITRE III. AÉRONEFS À USAGE COMMERCIAL

Article 7

Le service de transport aérien transfrontalier entre les aéroports et aérodromes habilités dans la région frontalière est assuré par une ou plusieurs compagnies nationales désignées par les Parties.

Article 8

L'autorisation de circulation transfrontalière d'aéronefs est accordée par les autorités nationales compétentes des deux Parties.

Article 9

La prestation de services aériens par des entreprises dans la région frontalière est réglementée, en ce qui concerne les tarifs, les horaires et les itinéraires, par les procédures en vigueur dans chacune des Parties.

Article 10

Les autorités des deux Parties facilitent, le cas échéant, la coordination d'activités, la diffusion publicitaire et l'échange d'informations pour la réalisation des opérations aériennes dans la région frontalière entre les aéroports et les aérodromes habilités.

Article 11

Le transport de bagages, de marchandises, d'envois postaux et de courrier dans la région frontalière est réglementé de manière complémentaire par la législation nationale.

Article 12

Les compagnies aériennes commerciales peuvent maintenir dans les aéroports et aérodromes habilités de la région frontalière un entrepôt de pièces détachées et de pièces de rechange destinées à leurs aéronefs, en franchise de droits de douane et autres taxes, à condition qu'elles n'entrent pas à l'intérieur du pays et demeurent sous contrôle douanier, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale.

Article 13

Les compagnies agréées pour le transport aérien transfrontalier peuvent s'approvisionner en carburants et lubrifiants nécessaires dans les aéroports et les aérodromes nationaux habilités de l'autre Partie.

Dans le cas de la Colombie, les prix des lubrifiants et des carburants font l'objet de négociation directe entre le distributeur concerné et les compagnies susmentionnées.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Le contrôle de l'entrée et de la sortie des passagers, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs est effectué par les autorités nationales compétentes dans les aéroports et aérodromes habilités pour le transport aérien transfrontalier.

Facilitation : Les deux Parties s'engagent à appliquer les mécanismes nécessaires permettant d'optimiser les procédures de facilitation mises en place dans les aéroports et aérodromes habilités dans le cadre du présent Accord pour le transport aérien transfrontalier, sans préjudice des règles de sécurité applicables.

Article 15

Sans exception aucune, les passagers sur les vols transfrontaliers sont exonérés de tout impôt à la sortie du pays.

Article 16

La documentation requise et les aspects techniques de la navigation aérienne sont régis par les règles internationales auxquelles ont souscrit les Parties.

Article 17

En vue de fournir les services prévus dans le présent Accord, chaque Partie désigne les compagnies aériennes qui effectuent les vols réguliers de transport aérien transfrontalier et communique leurs noms, directement et par écrit, à l'autre Partie. Sous réserve du respect des conditions requises par la réglementation nationale, les autorités donnent suite aux demandes sans tarder, dans un délai de 30 jours.

Les autorités aéronautiques des Parties confirment les autorisations de vols transfrontaliers non réguliers et, une fois remplies les conditions requises, celles-ci sont accordées automatiquement.

Article 18

Les consultations relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront conduites entre les deux Parties par leurs Ministères des affaires étrangères.

CHAPITRE V. AMÉLIORATION, MODIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 19 E

Les modifications envisagées au présent Accord sont présentées par la voie diplomatique et adoptées d'un commun accord par les Parties moyennant un échange de notes.

Article 20

Le présent Accord, dont la durée est indéfinie, entre en vigueur une fois que les Parties se sont informées par la voie diplomatique que les formalités internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

FAIT à Lima, le 11 juin 2003, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ALLAN WAGNER TIZON
Ministre des affaires étrangères

I

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogota, DC, 24 mai 2010

DM. DIAJI. GTAJI n° 28762

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien transfrontalier entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Lima le 11 juin 2003.

Conformément à l'article 20 dudit instrument international, je vous informe que la République de Colombie a rempli les exigences constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, lequel a été approuvé par le Congrès de la République à travers la loi n° 944 du 17 février 2005, publiée dans le Journal officiel n° 45.826 du 18 février 2005 et déclarée applicable par l'arrêt C-926 du 7 novembre 2007 de la Cour constitutionnelle.

À cet égard, et conformément à la décision de la Cour constitutionnelle, le Gouvernement de la République de Colombie présente les déclarations interprétatives suivantes, qui visent à préciser que, bien que les Parties puissent convenir d'apporter des modifications à l'Accord conformément à son article 19, dans le cas de la Colombie, l'entrée en vigueur de telles modifications est soumise au processus d'approbation législative et de révision constitutionnelle :

« (...) Lorsque les modifications apportées en vertu dudit article impliquent la prise en charge de nouvelles obligations ou la modification des dispositions convenues au titre de l'Accord original, elles sont soumises à approbation interne, selon les procédures établies dans la Constitution politique ».

L'entrée en vigueur effective de l'instrument international susmentionné entre la Colombie et le Pérou se fera à la date de réception, par le Gouvernement de la République de Colombie, de votre note confirmant l'accomplissement des procédures internes du Gouvernement de la République du Pérou.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération, et me tiens dans l'attente de l'accusé de réception de la présente note.

JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Ministre des affaires étrangères

À Monsieur José Antonio García Belaunde
Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou
Lima

II

Lima, 27 mars 2013

Note RE (DGT) n° 6-8/18

La Direction générale des traités du Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Honorable Ambassade de la République de Colombie et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République du Pérou a ratifié, par le décret suprême n° 014-2013-RE du 25 mars 2013, l'« Accord relatif au transport aérien transfrontalier entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou », signé le 11 juin 2003 à Lima, République du Pérou.

À cet égard, je suis heureux d'informer votre Honorable Ambassade que le Gouvernement de la République du Pérou a rempli les dispositions législatives internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord. Je vous serais reconnaissant de nous informer de l'état d'avancement du processus d'incorporation de l'instrument international visé à l'ordre juridique de la République de Colombie, aux fins de déterminer sa date d'entrée en vigueur.

La Direction générale des traités du Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Honorable Ambassade de la République de Colombie l'assurance de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Direction générale des traités
Ministère des affaires étrangères
République du Pérou

À l'Honorable
Ambassade de la République de Colombie

No. 51116

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States access to and use of facilities at the international airport of El Salvador for aerial counter-narcotics activities. San Salvador, 31 March 2000

Entry into force: *23 August 2000 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants. San Salvador, 31 mars 2000

Entrée en vigueur : *23 août 2000 par notification, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
CONCERNING
UNITED STATES ACCESS TO AND USE OF FACILITIES
AT THE INTERNATIONAL AIRPORT OF EL SALVADOR FOR
AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES**

For the purpose of intensifying international cooperation for aerial detection, monitoring, tracking and control of illegal narcotics activity, as called for in international legal and political instruments, such as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Action Plan of the Summit of the Americas of 1998; the Hemispheric Anti-Drug Strategy and applicable bilateral counter-narcotics agreements in force;

Conscious of the need to advance in the fight against the illicit traffic of narcotics and sharing responsibility for ensuring that all aspects of the phenomenon are approached in a unified and balanced manner, taking into account their respective available strengths and national resources;

Concerned by the noxious effects that illicit drugs have on their economies, ethical values, public health, as well as on their political and social structure and the stability of their democratic institutions;

Recognizing that, in support of this joint strategic effort to advance international cooperation in the suppression of illegal narcotics activity, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador continue to commit significant national resources to this endeavor;

Desiring to establish the terms and conditions for greater long-term collaboration between the United States and El Salvador to strengthen their common purposes in this matter; the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter "the Parties") hereby agree as follows:

Article I (Definitions)

For purposes of this Agreement:

- (a) "United States personnel" shall refer to the military personnel (members of the United States Armed Forces) and civilian employees of the United States Government who are present in El Salvador in connection with this agreement.
- (b) "Contractors" shall refer to business entities and individuals that have entered into contracts with the United States Government in connection with this agreement.
- (c) "Contractor employees" shall refer to individuals who are employed by any contractor, as defined in this agreement, who are present in El Salvador in connection with this agreement, and who are not nationals of, or normally resident in, El Salvador.
- (d) "Dependents" shall refer to members of the families of United States personnel forming part of their respective households and who are not nationals of El Salvador.
- (e) "Aircraft riders" shall refer to representatives of cooperating host or third states who are invited to participate in aerial sorties to facilitate the performance of aerial counter-narcotics detection, monitoring, and tracking missions in connection with this agreement.
- (f) "Facilities" shall refer to those sites, installations, structures, and areas to which the United States is authorized access and use, pursuant to the terms of this agreement, and any amendments thereto.

Article II (Purposes of Agreement; Authorization)

The Government of the Republic of El Salvador agrees to allow United States personnel, United States contractors, and contractor employees access to and use of the International Airport of El Salvador as well as to ports and other governmental facilities in connection with aerial detection, monitoring, tracking, and control of illegal narcotics trafficking operations. Accordingly, aircraft, vessels, and vehicles operated by or for the United States in connection with this agreement are authorized to use such airport facilities as well as ports and other governmental facilities.

Article III (Aircraft and Aircraft Over-flight Clearance Procedures)

Aircraft operated by or for the United States in connection with this agreement are authorized to over-fly Salvadoran territory, and to land at and depart from the International Airport of El Salvador, without diplomatic clearance. Such activities shall be in accordance with procedures as agreed by both Parties.

Article IV (Command and Control Arrangements)

Operations by United States personnel shall be conducted pursuant to command and control arrangements as agreed by both Parties.

Article V (Respecting Local Laws)

United States personnel shall respect the laws of El Salvador and shall abstain from any activity inconsistent with this agreement. Authorities of the United States shall take the necessary measures to that end.

Article VI (Status of United States Personnel and Their Dependents)

1. The Government of the Republic of El Salvador shall accord to United States personnel and their dependents who are in El Salvador status equivalent to that provided to administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.
2. If, notwithstanding paragraph 1 of this article, Salvadoran authorities temporarily detain any United States personnel or their dependents, the Salvadoran authorities shall immediately notify the authorities in charge of United States operations under this agreement in El Salvador, and coordinate their prompt return to United States control.

Article VII (Entry, Exit and Travel Documentation)

1. The authorities of the Republic of El Salvador agree to allow United States personnel and their dependents entry into and exit out of the Republic of El Salvador with appropriate United States Government identification (military, civilian, or dependent identification cards) and with collective movement or individual travel orders. Passports and visas shall not be required. United States authorities shall notify the appropriate authorities of the Government of El Salvador of the names of United States personnel and their dependents present in El Salvador in connection with this agreement. Such notification shall be made within a reasonable period of time after their arrival.
2. The authorities of the Republic of El Salvador agree to allow United States contractors and contractor employees entry into and exit out of the Republic of El Salvador with passports while exempting them from visa requirements.
3. The authorities of the Republic of El Salvador shall apply appropriate immigration procedures to facilitate the prompt entry, freedom of movement, and exit of United States personnel and their dependents, contractors, contractor employees, and aircraft riders arriving in and departing from El Salvador in connection with this agreement. Such personnel and their dependents and aircraft riders shall be exempt from entry and exit fees or other departure taxes.

Article VIII (Importation and Exportation)

1. As part of the contribution to the partnership of combating the scourge of illicit narcotics trafficking, the authorities of the Republic of El Salvador waive all inspections, import and export fees, duties, direct or indirect taxes, and other charges leviable in the Republic of El Salvador on products, equipment, materials, supplies, and other property imported into, acquired or used in the Republic of El Salvador by or on behalf of the United States Government in connection with this agreement. Title to such property shall remain with the United States Government or its contractors, as appropriate, and such property may be transported out of the Republic of El Salvador, or disposed of therein, at any time, exempt from inspections, export fees, duties, taxes, and other charges; provided, however, that disposition of such property in El Salvador to persons or entities who are not entitled to such exemptions shall be subject to payment of such fees, duties, taxes, and other such charges by the non-entitled persons or entities.
2. The authorities of the Republic of El Salvador agree that baggage, personal effects, products and other property for the personal use of United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees imported into, acquired or used

in, or exported from El Salvador shall be exempt from all import and export fees, duties, direct and indirect taxes, and other charges otherwise leviable in the Republic of El Salvador. Such personal property may be transferred to other United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees and such transfers shall also be exempt from fees, duties, taxes and other such charges. Transfers to persons or entities in El Salvador who are not entitled to such exemptions, however, may only be made as otherwise provided for by law, including payment of applicable fees, duties, taxes, and other charges by the non-entitled persons or entities. Baggage, personal effects, products and other property for the personal use of United States personnel and their dependents shall be exempt from inspections.

3. Fees, duties, direct and indirect taxes, and other charges otherwise leviable in the Republic of El Salvador on services acquired or used in the Republic of El Salvador by or on behalf of the United States Government, United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees in connection with this agreement are waived.

Article IX (Land Use, Easements and Rights of Way)

The authorities of the Republic of El Salvador shall, without cost to the United States, make available to the United States for its use agreed facilities, land, easements, and rights of way necessary to support activities, including construction, at the International Airport of El Salvador and other governmental facilities. The ownership of such facilities, land, easements, and rights of way shall remain with the appropriate Government of the Republic of El Salvador entity.

Article X (Contractors)

In accordance with its laws and regulations, the United States Government may award contracts for the acquisition of articles and services, including construction, in El Salvador. The United States may procure from any source and may also carry out construction works and other services with its own personnel. United States contractors may employ United States nationals, nationals of the Republic of El Salvador or nationals of other countries in carrying out such contract activities.

Article XI (Construction)

The Government of the Republic of El Salvador authorizes the United States Government, after prior consultation, and with due regard for existing and planned facility development and operations, to undertake new construction, or to improve,

modify, remove, and repair existing structures and sites at the agreed facilities, to meet United States requirements under this Agreement. At the termination of use of the facilities constructed, improved, modified, or repaired in connection with this agreement, the United States Government shall, after due consultation between the Parties, transfer such facilities to the Government of the Republic of El Salvador. The United States Government shall not be obliged to remove any facilities, buildings, or improvements thereto which have been constructed with its own funds.

Article XII (Utilities)

The United States and its contractors may use water, electricity, and public utilities and services for construction, improvement, and use of the facilities provided for in this agreement. The United States and its contractors shall pay charges for services requested and received; said charges shall be levied on the same terms and conditions as provided to the airport authorities, and free of any tax, fee, or comparable charge. The authorities of El Salvador shall, upon request, assist United States authorities in obtaining water, electricity, and other public utilities and services.

Article XIII (Administrative Facilitation)

The authorities of the Republic of El Salvador agree to obtain on behalf of the United States Government or its contractors, and to provide in timely fashion, all permits, licenses, visas, inspections, and other similar administrative requirements of regulation or law not otherwise expressly exempted by this agreement. The authorities of the Republic of El Salvador waive any costs or fees associated with such requirements.

Article XIV (Uniforms and Weapons)

United States personnel and contract security employees are authorized to wear uniforms, and carry weapons while on duty if authorized to do so by their orders. The carrying of weapons shall be limited to facilities contemplated in this agreement, and to other areas that the Parties may agree upon located within the perimeter of the International Airport of El Salvador.

Article XV (Security)

Authorities of El Salvador and the United States, respectively, shall consult and take such steps as may be necessary to ensure the security of United States personnel and property. Authorities of El Salvador shall have principal responsibility for the physical security of the facilities under this agreement and they shall, by mutual agreement with

authorities of the United States, designate specific facilities for which security of, access to, and use of shall be shared and those for which security of, access to, and use of shall be the exclusive responsibility of the United States.

Article XVI (Landing and Port Fees and Pilotage)

Vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States shall not be subject to the payment of landing, parking, or port fees, or navigation or over-flight charges, or tolls or other use charges including light and harbor dues; however, the United States shall pay reasonable charges for services requested and received. Vessels owned or operated by the United States solely on United States Government non-commercial service may, at their own risk, decline pilotage at ports in El Salvador.

Article XVII (Licenses and Vehicle Registration)

1. Authorities of El Salvador accept as valid, without a fee or test, drivers' licenses or permits for the operation of vehicles issued by the appropriate United States authorities to United States personnel and their dependents, contractors, and contractor employees. Vehicles owned or operated by or for the United States Government shall be exempt from any requirement that they be inspected, licensed or registered by the authorities of El Salvador, but shall bear appropriate identification markings. Vehicles owned by United States personnel shall be registered with the Ministry of Foreign Affairs in accordance with existing procedures with respect to vehicles of United States Embassy personnel.

2. United States personnel shall obtain insurance coverage consistent with the laws of the Republic of El Salvador for their privately owned vehicles.

3. Authorities of El Salvador shall also accept as valid in connection with this agreement, professional credentials and licenses issued to United States personnel, contractors, and contractor employees by appropriate United States authorities.

Article XVIII (Personal Tax Exemptions)

1. Periods during which United States personnel and their dependents are in the Republic of El Salvador shall not be considered periods of legal residence or domicile for the purpose of taxation under the law of El Salvador.

2. The Republic of El Salvador agrees that United States personnel and their dependents shall not be liable to pay any tax in El Salvador on income received as a

result of their service under this agreement or on income derived from sources outside El Salvador.

3. The Republic of El Salvador exempts United States personnel and their dependents from taxation in El Salvador on the ownership, possession, use, transfer to other United States personnel or their dependents, or transfer by death, of property which is present in El Salvador due solely to the presence of these persons in El Salvador.

4. The provisions of this article shall also apply to United States contractors and their employees who are not nationals of or normally resident in the Republic of El Salvador.

Article XIX (Claims)

1. The Governments of the United States of America and the Republic of El Salvador waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss, or destruction of government property arising from activities in connection with this agreement, or for injury or death suffered by personnel of either government while engaged in the performance of their duties.

2. The Government of the United States of America shall pay under applicable United States law compensation in settlement of claims by third parties. Such claims shall be filed with the authorities in charge of United States operations under this agreement in El Salvador. United States authorities shall process such claims promptly, in accordance with United States law.

3. Contractual claims shall be settled by the arrangements set forth in the respective contracts.

Article XX (Postal, Service, and Communications Facilities)

1. The United States may establish, maintain, operate and use military postal and other service facilities for the morale, welfare, and recreation of United States personnel and their dependents, contractors, contractor employees, and aircraft riders, as appropriate.

2. The United States may establish a satellite receiving station for the receipt by United States personnel of radio and television programs, and other telecommunications broadcasts. Such programs and broadcasts from the United States may be transmitted to United States facilities.

3. Authorities of El Salvador shall permit the United States to use radio and telecommunications in the course and in support of its activities in connection with this agreement. The radio frequencies and telecommunications spectrum to be used shall be the subject of separate discussions and arrangements by the Parties.

4. All activities referred to in this Article shall be exempt from inspections, licensing, regulation, duties, taxes (direct and indirect), charges, and fees imposed in the Republic of El Salvador.

Article XXI (Implementation Facilitation)

1. Each Party shall facilitate to the maximum extent possible the cooperative counter-narcotics efforts envisioned by this agreement, including cooperation with other nations in the region, and shall consult as appropriate about further measures that can be taken to enhance such cooperation. Both Parties agree to explore opportunities to enhance their interoperability in aerial counter-narcotics activities and related counter-narcotics matters.

2. The Parties may enter into more detailed implementing arrangements as required to carry out the provisions of this agreement.

3. The Parties shall periodically review the implementation of this agreement. Upon the request of either Party, the Parties shall consider any proposed amendments to the terms of this agreement. This agreement may be amended in writing as mutually agreed and executed by authorized representatives of the Parties. A copy of all amendments shall be dated, consecutively numbered, and appended to each copy of this document.

Article XXII (Resolution of Disputes)

Any disagreements that may arise from the application of this agreement, or its implementing arrangements, shall be settled through consultation between the appropriate authorities of the Parties, including, as necessary, through diplomatic channels.

Article XXIII (Entry into Force and Duration)

This agreement shall enter into force on the date that the Parties exchange diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures for entry into force of the agreement have been completed. The agreement shall remain in force for an initial

term of ten (10) years, and thereafter shall be renewable for additional periods of five years, subject to agreement by both Parties.

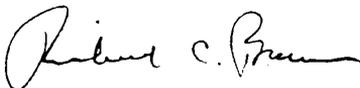
Article XXIV (Termination)

Following the initial ten (10) year term, either Party shall have the right to terminate the agreement on one year's notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at San Salvador this 31st day of March, 2000, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Richard C. Brown
Special Negotiator

Western Hemisphere Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR:



Maria Eugenia Brizuela de Avila
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
RELATIVO AL ACCESO Y AL USO DE LAS INSTALACIONES
DEL AEROPUERTO INTERNACIONAL EL SALVADOR
POR LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL CONTROL
AEREO DE LA NARCOACTIVIDAD**

Con el propósito de intensificar la cooperación internacional para la detección aérea, monitoreo, localización y control de narcoactividad ilegal, tal como se prevé en instrumentos internacionales legales y políticos, tales como la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988, el Plan de Acción de la Cumbre de las Américas de 1998, la Estrategia Hemisférica Antidrogas, y los Acuerdos Bilaterales vigentes aplicables contra estupefacientes;

Conscientes de la necesidad de avanzar en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, y compartiendo la responsabilidad para asegurar que todos los aspectos del fenómeno sean tratados en una forma unificada y balanceada, tomando en cuenta sus respectivas fuerzas disponibles y recursos nacionales;

Preocupados por los efectos nocivos que el tráfico ilícito de drogas tiene en sus economías, valores éticos, salud pública, así como en su estructura política y social y en la estabilidad de sus instituciones democráticas;

Reconociendo, que en ayuda de este esfuerzo de estrategia conjunta para avanzar en la cooperación internacional en la eliminación de la narcoactividad ilegal, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador están de acuerdo en comprometer recursos nacionales significativos para este esfuerzo;

Deseando establecer los términos y condiciones para una mayor colaboración de largo plazo entre los Estados Unidos de América y la República de El Salvador, y para fortalecer sus propósitos comunes en esta materia; el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República de El Salvador (en adelante "las Partes") acuerdan por este medio lo siguiente:

ARTÍCULO I

DEFINICIONES

Para los efectos de este Acuerdo:

- a) Por "personal de los Estados Unidos" se entenderá el personal militar (miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos) y empleados civiles del Gobierno de los Estados Unidos que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo.
- b) Por "contratistas" se entenderá las personas jurídicas o naturales que han celebrado contratos con el Gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo.
- c) Por "empleados de los contratistas" se entenderá las personas naturales que estén empleadas por cualquier contratista, según se define en este Acuerdo, que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo y que no sean nacionales de El Salvador o normalmente residan en él.
- d) Por "familiares" se entenderá los miembros de las familias del personal de los Estados Unidos que forman parte de sus respectivas unidades familiares y que no sean nacionales de El Salvador.
- e) Por "observadores aéreos" se entenderá los representantes del país anfitrión o de terceros países cooperantes que estén invitados a participar en vuelos de servicio para facilitar la realización de las misiones de detección, monitoreo y localización en relación con este Acuerdo.
- f) Por "instalaciones" se entenderá aquellos sitios, emplazamientos, estructuras y áreas a las cuales los Estados Unidos tengan acceso y uso autorizado, según los términos de este Acuerdo y de cualquier Enmienda al mismo.

ARTÍCULO II

PROPOSITOS DEL ACUERDO; AUTORIZACIONES

El Gobierno de la República de El Salvador acuerda permitir al personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas, el acceso y uso del Aeropuerto Internacional El Salvador así como a los puertos y otras instalaciones gubernamentales en relación con la detección, monitoreo, localización y control aéreos de las operaciones del tráfico ilícito de estupefacientes. Por lo tanto, las aeronaves, naves y vehículos que sean operados por o para los Estados Unidos en relación con este Acuerdo están autorizados a utilizar dichas instalaciones aeroportuarias, así como los puertos y otras instalaciones gubernamentales.

ARTÍCULO III

PROCEDIMIENTOS DE PERMISO DE AERONAVES Y SOBREVUELOS

Las aeronaves operadas por o para los Estados Unidos en relación con este Acuerdo están autorizadas a sobrevolar el territorio salvadoreño, y aterrizar y despegar del Aeropuerto Internacional El Salvador, sin permiso diplomático. Dichas actividades se efectuarán de conformidad con los procedimientos acordados por ambas Partes.

ARTÍCULO IV

DISPOSICIONES DE MANDO Y CONTROL

Las operaciones del personal de los Estados Unidos serán realizadas de conformidad con las disposiciones de mando y control convenidas entre ambas Partes.

ARTÍCULO V

RESPECTO A LAS LEYES DE EL SALVADOR

El personal de los Estados Unidos respetará las leyes de El Salvador y se abstendrá de toda actividad incompatible con este Acuerdo. Las autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para ese fin.

ARTÍCULO VI

CONDICION JURIDICA DEL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS Y SUS FAMILIARES

1. El Gobierno de la República de El Salvador otorgará al personal de los Estados Unidos y a sus familiares que estén en El Salvador, la condición jurídica equivalente a la provista al personal y técnico de la Embajada de los Estados Unidos, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, en el caso que las autoridades salvadoreñas detengan temporalmente algún miembro del personal de los Estados Unidos o de sus familiares, las autoridades salvadoreñas lo notificarán inmediatamente a las autoridades de los Estados Unidos encargadas de las operaciones en El Salvador de conformidad con el presente Acuerdo, y coordinarán su pronta devolución al control de los Estados Unidos.

ARTÍCULO VII

ENTRADA, SALIDA Y DOCUMENTACIÓN DE VIAJE

1. Las autoridades de la República de El Salvador convienen en permitir al personal de los Estados Unidos y sus familiares la entrada y salida de la República de El Salvador con las adecuadas identificaciones del Gobierno de los Estados Unidos (militares, civiles o tarjetas de identificación de los familiares) y con órdenes de viaje colectivas o individuales. No se exigirán pasaportes ni visas. Las autoridades de los Estados Unidos notificarán a las autoridades competentes del Gobierno de El Salvador los del personal de los Estados Unidos y sus familiares que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo. Dicha Notificación será efectuada dentro de un período de tiempo razonable después de su llegada.
2. Las autoridades de la República de El Salvador convienen en permitir a los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas la entrada y salida de la República de El Salvador con pasaportes mientras se les exime de los requisitos de visa.
3. Las autoridades de la República de El Salvador aplicarán los procedimientos adecuados de inmigración para facilitar el ingreso y salida, como la libertad de movimiento, del personal de los Estados Unidos y sus familiares, de los

contratistas, de los empleados de los y de los observadores aéreos que lleguen y salgan de El Salvador en relación con este Acuerdo. Dicho personal y sus familiares y los observadores aéreos estarán exentos de derechos de ingreso y salida u otros impuestos de partida.

ARTÍCULO VIII

IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

1. Como parte de la contribución para combatir el flagelo del tráfico ilícito de estupefacientes, las autoridades de la República de El Salvador eximen de todas las inspecciones, los derechos de importación y exportación, los derechos de aduana, los impuestos directos o indirectos y otros gravámenes exigibles en la República de El Salvador por concepto de productos, equipo, materiales, suministros y otros bienes importados, adquiridos o utilizados en la República de El Salvador por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo. El derecho de propiedad de los bienes pertenecerá al Gobierno de los Estados Unidos o a sus contratistas, según corresponda, y los mismos podrán ser transportados fuera de la República de El Salvador o enajenados en cualquier momento, exentos de inspecciones, derechos de exportación, derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes; a condición, sin embargo, que la enajenación de dichos bienes en El Salvador a personas naturales o jurídicas que no tengan derecho a tales exenciones, estará sujeta al pago de dichos derechos, impuestos y demás gravámenes por parte de esas personas.
2. Las autoridades de la República de El Salvador convienen que el equipaje, los efectos personales, productos y otros bienes para el uso personal del personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o los empleados de los contratistas, importados, adquiridos o utilizados en El Salvador, o que se exporten de él, estarán exentos de todos los derechos de importación y exportación, derechos de aduana, impuestos directos e indirectos y demás gravámenes exigibles en la República de El Salvador. Dichos bienes personales podrán ser transferidos a otro personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o a empleados de los contratistas, y tales transferencias también estarán exentas de derechos, impuestos y demás gravámenes. Sin embargo, las transferencias a personas naturales o jurídicas en El Salvador que no tengan derecho a dichas exenciones, sólo se podrán efectuar según disponga la ley, incluyendo el pago de los derechos, impuestos y otros gravámenes por parte de dichas personas. El equipaje, los efectos personales, productos y otros bienes para el uso personal del personal de los Estados Unidos y sus familiares estarán exentos de inspección.

3. Los derechos, impuestos directos e indirectos y otros gravámenes que de otra manera son exigibles en la República de El Salvador por concepto de los servicios adquiridos o utilizados en la República de El Salvador por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos están exentos para el personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o los empleados de los contratistas en relación con este Acuerdo.

ARTÍCULO IX

USO DE LA TIERRA, SERVIDUMBRES Y DERECHOS DE VÍA

Las autoridades de la República de El Salvador pondrán, a disposición del Gobierno de los Estados Unidos, sin costo; para su uso las instalaciones, los terrenos, las servidumbres y los derechos de vía convenidos que sean necesarios para apoyar las actividades, incluyendo construcciones en el Aeropuerto Internacional El Salvador o en otras instalaciones gubernamentales. La propiedad de dichas instalaciones, terrenos, servidumbres y derechos de vía permanecerán con la autoridad competente del Gobierno de la República de El Salvador.

ARTÍCULO X

CONTRATISTAS

De conformidad con sus leyes y regulaciones, el Gobierno de los Estados Unidos podrá adjudicar contratos para la adquisición de artículos y servicios, incluida la construcción, en El Salvador. Los Estados Unidos podrán proveerse de cualquier fuente y también podrán realizar obras de construcción y otros servicios con su propio personal. Los contratistas de los Estados Unidos podrán emplear a nacionales de los Estados Unidos, nacionales de la República de El Salvador o nacionales de otros países para la realización de las actividades de dichos contratos.

ARTÍCULO XI

CONSTRUCCIÓN

El Gobierno de la República de El Salvador autoriza al Gobierno de los Estados Unidos, después de una consulta previa, y sin menoscabo de las operaciones y desarrollo de las instalaciones existentes y planeadas, a emprender nuevas construcciones, o mejorar, modificar, remover y reparar estructuras y sitios existentes

en las instalaciones convenidas, a fin de satisfacer los requisitos de los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo. A la finalización del uso de las instalaciones construidas, mejoradas, modificadas o reparadas relación con este Acuerdo, los Estados Unidos, después de la debida consulta entre las Partes, transferirán dichas instalaciones al Gobierno de la República de El Salvador. El Gobierno de los Estados Unidos no está obligado a remover ninguna instalación, edificación o mejoras a las mismas que han sido construidas con sus propios fondos.

ARTÍCULO XII

SERVICIOS PÚBLICOS

Los Estados Unidos y sus contratistas podrán utilizar agua, electricidad y servicios públicos para la construcción, mejora y uso de las instalaciones previstas en este Acuerdo. Los Estados Unidos y sus contratistas pagarán los costos de los servicios solicitados y recibidos; dichos costos serán exigibles en los términos y condiciones previstas para las autoridades del aeropuerto, y libres de cualquier impuesto, derecho o gravamen comparable. Las autoridades gubernamentales de El Salvador, previa solicitud asistirán a las autoridades de los Estados Unidos a obtener el agua, la electricidad y otros servicios públicos.

ARTÍCULO XIII

FACILIDADES ADMINISTRATIVAS

Las autoridades de la República de El Salvador convienen en obtener a nombre del Gobierno de los Estados Unidos o de sus contratistas, y proveerles oportunamente, todos los permisos, licencias, visas, inspecciones y otros requisitos administrativos similares reglamentarios o legales que de otra forma no estén expresamente exentos por este Acuerdo. Las autoridades de la República de El Salvador exoneran de todos los costos o derechos asociados con dichos requisitos.

ARTÍCULO XIV

UNIFORMES Y ARMAS

El personal de los Estados Unidos y los empleados de seguridad contratados están autorizados a llevar uniforme, y portar armas mientras estén de servicio, si están autorizados a hacerlo de conformidad a sus órdenes. El porte de armas estará restringido a las instalaciones contempladas en este Acuerdo, y a las otras áreas que

las Partes puedan convenir localizadas dentro del perímetro del Aeropuerto Internacional El Salvador.

ARTÍCULO XV

SEGURIDAD

Las autoridades de El Salvador y de los Estados Unidos respectivamente, se consultarán entre sí y tomarán las medidas que puedan ser necesarias para garantizar la seguridad del personal y de los bienes de los Estados Unidos. Las autoridades de El Salvador tendrán la responsabilidad principal de la seguridad física de las instalaciones de conformidad con el presente Acuerdo, y de mutuo acuerdo con las autoridades de los Estados Unidos designarán las instalaciones específicas cuyo acceso, seguridad y uso serán compartidas y aquellas cuyo acceso, seguridad y uso será de la exclusiva responsabilidad de los Estados Unidos.

ARTÍCULO XVI

DERECHOS PORTUARIOS, DE ATERRIZAJE Y DE PRACTICAJE

Los vehículos, las naves y las aeronaves operadas por o para los Estados Unidos no estarán sujetas al pago de derechos de aterrizaje, estacionamiento, o portuarios, o gravámenes de navegación o sobrevuelo, o peaje u otros gravámenes por uso, incluidos los derechos de iluminación y atraque. Sin embargo, los Estados Unidos pagarán los costos razonables por los servicios que soliciten y reciban. Las naves de propiedad u operadas por los Estados Unidos que estén exclusivamente al servicio no comercial del Gobierno de los Estados Unidos podrán, a su propio riesgo, declinar los servicios del práctico en los puertos de El Salvador.

ARTÍCULO XVII

LICENCIAS Y REGISTRO DE VEHÍCULOS

1. Las autoridades de El Salvador aceptarán como válidas, sin ningún derecho ni examen, los permisos o licencias de conducir para el manejo de vehículos emitidos por las autoridades competentes de los Estados Unidos al personal de los Estados Unidos y sus familiares, a los contratistas y a los empleados de los contratistas. Los vehículos de propiedad o manejados por o para el Gobierno de los Estados Unidos estarán exentos de cualquier requisito de inspección, matrícula o registro de las autoridades de El Salvador, llevarán los distintivos adecuados de identificación.

Los vehículos propiedad del personal de los Estados Unidos serán inscritos a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de conformidad con los procedimientos existentes con respecto a los vehículos del personal de la Embajada de los Estados Unidos.

2. El personal de los Estados Unidos obtendrá los seguros que sean compatibles con las leyes de la República de El Salvador para los vehículos de propiedad privada.
3. Las autoridades de El Salvador también aceptarán como válidas en relación con este Acuerdo, as credenciales y licencias profesionales emitidas al personal de los Estados Unidos, contratistas, y a los empleados de los contratistas por las autoridades competentes de los Estados Unidos.

ARTÍCULO XVIII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS PERSONALES

1. Los períodos durante los cuales el personal de los Estados Unidos y sus familiares permanezcan en la República de El Salvador no se considerarán períodos de residencia o domicilio legal para el propósito de tributación de conformidad con la ley de El Salvador.
2. La República de El Salvador conviene en que el personal de los Estados Unidos y sus familiares no serán sujetos del pago de ningún impuesto en El Salvador por concepto de ingresos recibidos como resultado de sus servicios de conformidad con el presente Acuerdo o por ingresos derivados de fuentes fuera El Salvador.
3. La República de El Salvador exime al personal de los Estados Unidos y sus familiares de la tributación en El Salvador sobre la propiedad, posesión, uso, transferencia a otro personal de los Estados Unidos o sus familiares, o sobre la transferencia en caso de defunción, de los bienes que se encuentren en El Salvador debido únicamente a la presencia de esas personas en El Salvador.
4. Las disposiciones de este artículo también serán aplicables a los contratistas y sus empleados que no sean nacionales de El Salvador ni residan normalmente en él.

ARTICULO XIX

RECLAMACIONES

1. Los Gobiernos de la República de El Salvador y de los Estados Unidos de América desistirán de cualquier reclamación (distinta de las reclamaciones contractuales) contra cada uno por daño, pérdida o destrucción de bienes gubernamentales surgida de actividades relacionadas con este Acuerdo, o por lesiones o muertes sufridas por el personal de cada gobierno mientras estaban empleados en la realización de sus deberes.
2. El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará de conformidad con su legislación aplicable, la compensación en arreglo a las reclamaciones de terceras partes. Esas reclamaciones se presentarán a las autoridades de los Estados Unidos encargadas de las operaciones en El Salvador de conformidad con el presente Acuerdo. Las autoridades de los Estados Unidos tramitarán dichas reclamaciones prontamente, de conformidad con la ley de los Estados Unidos.
3. Las reclamaciones contractuales se solucionarán según las disposiciones estipuladas en los contratos respectivos.

ARTÍCULO XX

CORREO, SERVICIOS Y COMUNICACIONES

1. Los Estados Unidos podrán establecer, mantener, operar y utilizar servicios postales militares y otras instalaciones de servicio para el apropiado estado de ánimo, bienestar y recreación del personal de los Estados Unidos y sus familiares, de los contratistas, los empleados de los contratistas y de los observadores aéreos.
2. Los Estados Unidos podrán establecer una estación de satélite para la recepción por el personal de los Estados Unidos de programas de radio y televisión y otras transmisiones de telecomunicaciones. Esos programas y transmisiones de los Estados Unidos podrán ser transmitidos a las instalaciones de los Estados Unidos.
3. Las autoridades de El Salvador permitirán que los Estados Unidos utilicen radio y telecomunicaciones en el curso y en apoyo de sus actividades en relación con este Acuerdo. Las frecuencias de radio y el espectro de telecomunicaciones a ser utilizados serán objeto de otras negociaciones y disposiciones entre las Partes.

4. Todas las actividades referidas en este artículo estarán exentas de inspecciones, concesiones de licencias, regulaciones, derechos de aduana, impuestos (directos e indirectos), gravámenes y otros derechos impuestos en la República de El Salvador.

ARTÍCULO XXI

FACILITACIÓN DE LA APLICACIÓN

1. Cada Parte facilitará a la máxima extensión posible los esfuerzos cooperativos en el control de los estupefacientes previstos por este Acuerdo, incluida la cooperación con otras naciones de la región, y se consultarán como sea apropiado acerca de las medidas adicionales que puedan ser tomadas para intensificar dicha cooperación. Ambas Partes acuerdan explorar las oportunidades para intensificar su interoperabilidad en el control aéreo de la narcoactividad y asuntos relacionados al control de estupefacientes.
2. Las Partes pueden suscribir acuerdos de ejecución más detallados, si se necesitan, para llevar a cabo las disposiciones de este Acuerdo.
3. Las Partes examinarán periódicamente la aplicación de este Acuerdo. Previa solicitud de cualquiera de las Partes, éstas considerarán cualquier propuesta de enmienda a los términos de este Acuerdo. Este Acuerdo podrá ser enmendado por escrito, como mutuamente lo hayan acordado y formalizado los representantes autorizados de las Partes. Una copia de todas las enmiendas se fechará, numerará consecutivamente y se anexará a cada ejemplar del presente documento.

ARTÍCULO XXII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pueda surgir de la aplicación de este Acuerdo o de sus acuerdos de ejecución será resuelta mediante consultas entre las autoridades competentes de las Partes, incluyendo, cuando sea necesario, la vía diplomática.

ARTÍCULO XXIII

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien notas diplomáticas indicando que todos los procedimientos internos necesarios para su vigencia han sido completados. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez (10) años, y posteriormente será renovable por períodos adicionales de cinco años, sujeto al acuerdo de ambas Partes.

ARTICULO XXIV

DENUNCIA

A la conclusión del período inicial de diez (10) años, cada Parte tendrá derecho a denunciar el presente Acuerdo por escrito con un año de antelación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en San Salvador, República de El Salvador, a los treinta y un días del mes de marzo de dos mil, en duplicado, en idioma castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR**



**RICHARD C. BROWN
NEGOCIADOR ESPECIAL
PARA ASUNTOS DEL
HEMISFERIO OCCIDENTAL**

**MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'EL SALVADOR CONCERNANT L'ACCÈS ET L'UTILISATION PAR LES
ÉTATS-UNIS DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL
D'EL SALVADOR POUR LES ACTIVITÉS AÉRIENNES DE LUTTE CONTRE
LES STUPÉFIANTS

Afin d'intensifier la coopération internationale pour la détection aérienne, la surveillance, la poursuite et le contrôle des activités illicites de stupéfiants, comme l'exigent les instruments politiques et juridiques internationaux tels que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, le Plan d'action du Sommet des Amériques de 1998, la Stratégie continentale sur les drogues et les accords bilatéraux de lutte contre les stupéfiants en vigueur applicables,

Conscients de la nécessité de progresser dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et partageant la responsabilité de garantir que tous les aspects du problème sont abordés de manière unifiée et équilibrée en tenant compte de leurs points forts respectifs et de leurs ressources nationales,

Préoccupés par les effets nocifs qu'ont les drogues illicites sur leurs économies, leurs valeurs morales, la santé publique, de même que sur leur structure politique et sociale et sur la stabilité de leurs institutions démocratiques,

Reconnaissant que, à l'appui de cette stratégie conjointe pour faire progresser la coopération internationale en vue de l'élimination des activités illicites de stupéfiants, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador continuent d'allouer des ressources nationales importantes à cet effort,

Désireux de fixer les conditions d'une collaboration plus étroite à long terme entre les États-Unis et El Salvador afin de renforcer leurs objectifs communs dans ce domaine,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier (Définitions)

Aux fins du présent Accord :

a) « Personnel des États-Unis » s'entend du personnel civil et militaire (membres des Forces armées des États-Unis) du Gouvernement des États-Unis qui se trouve à El Salvador en vertu du présent Accord.

b) « Sous-traitants » s'entend d'entités économiques et commerciales et de personnes physiques qui ont des contrats avec le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

c) « Employés des sous-traitants » s'entend des personnes physiques employées par tout sous-traitant, tel que défini dans le présent Accord, qui sont présentes à El Salvador en vertu du même Accord et qui ne sont ni ressortissantes ni normalement résidentes à El Salvador.

d) « Personnes à charge » s'entend des membres des familles du personnel des États-Unis qui font partie de leurs ménages respectifs et qui ne sont pas ressortissants d'El Salvador.

e) « Passagers d'aéronefs » s'entend de représentants du pays hôte ou de pays tiers, avec lesquels des relations de coopération ont été établies, qui sont invités à prendre part à des sorties aériennes afin de participer à des missions de détection, de surveillance et de poursuite en vertu du présent Accord.

f) « Installations » s'entend de sites, d'installations, de structures et de zones auxquels les États-Unis ont accès et qu'ils peuvent utiliser conformément aux dispositions du présent Accord et à toute modification s'y rapportant.

Article II (Objet de l'Accord; Autorisation)

Le Gouvernement de la République d'El Salvador convient d'autoriser le personnel, les sous-traitants et les employés des sous-traitants des États-Unis à avoir accès et à utiliser l'aéroport international d'El Salvador ainsi que les ports et autres installations gouvernementales pour la détection, la surveillance, la poursuite et le contrôle aériens des opérations de trafic illicite de stupéfiants. En conséquence, les aéronefs, navires et véhicules exploités par ou pour le compte des États-Unis en vertu du présent Accord sont autorisés à utiliser les installations de l'aéroport ainsi que celles des ports et autres installations gouvernementales.

Article III (Aéronefs et procédures d'autorisation de survol des aéronefs)

Les aéronefs exploités conformément au présent Accord par ou pour le compte des États-Unis sont autorisés à survoler le territoire salvadorien et à atterrir et décoller de l'aéroport international d'El Salvador sans autorisation diplomatique. Ces activités doivent être conformes aux procédures convenues par les deux Parties.

Article IV (Modalités de commandement et de contrôle)

Les opérations menées par le personnel des États-Unis sont conformes aux modalités de commandement et contrôle convenues par les deux Parties.

Article V (Respect de la législation nationale)

Le personnel des États-Unis doit respecter les lois d'El Salvador et s'abstenir d'exercer toute activité qui ne serait pas conforme au présent Accord. Les autorités des États-Unis prendront les mesures nécessaires à cet effet.

Article VI (Statut du personnel des États-Unis et des personnes à charge)

1. Le Gouvernement de la République d'El Salvador accorde au personnel des États-Unis et aux personnes à charge qui sont à El Salvador un statut équivalent à celui donné au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Si, nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les autorités salvadoriennes détiennent temporairement tout personnel des États-Unis ou personne à charge, les autorités salvadoriennes en informent immédiatement les autorités chargées des opérations des États-Unis à El Salvador en vertu du présent Accord, et coordonnent leur prompt retour sous le contrôle des États-Unis.

Article VII (Documents d'entrée, de sortie et de voyage)

1. Les autorités de la République d'El Salvador conviennent de permettre au personnel des États-Unis et aux personnes à charge d'entrer et de sortir de leur territoire avec une carte d'identité appropriée du Gouvernement des États-Unis (militaire, civile ou cartes d'identité pour personnes à charge) et avec une feuille de route collective ou individuelle. Des passeports ou des visas ne sont pas requis. Les autorités des États-Unis notifient aux autorités appropriées du Gouvernement d'El Salvador les noms du personnel des États-Unis et des personnes à charge présents à El Salvador en vertu du présent Accord. Cette notification doit intervenir dans un délai raisonnable après leur arrivée.

2. Les autorités de la République d'El Salvador conviennent d'autoriser les sous-traitants des États-Unis et leurs employés à entrer dans la République d'El Salvador et à en sortir avec des passeports tout en les exemptant de visas.

3. Les autorités de la République d'El Salvador conviennent d'appliquer les procédures d'immigration appropriées afin de faciliter l'entrée, la liberté de mouvement et la sortie du personnel des États-Unis, des personnes à charge, des sous-traitants, des employés des sous-traitants et des passagers d'aéronefs qui arrivent à El Salvador ou qui en partent en vertu du présent Accord. Ledit personnel, les personnes à charge et les passagers d'aéronefs sont exonérés des taxes d'entrée, de sortie ou de départ.

Article VIII (Importation et exportation)

1. À titre de contribution au partenariat visant à lutter contre le fléau du trafic illicite des stupéfiants, les autorités de la République d'El Salvador renoncent à toutes les inspections, redevances à l'importation et à l'exportation, droits, taxes directes ou indirectes et autres frais qui peuvent être perçus dans la République d'El Salvador sur des produits, équipements, matériels et autres biens importés, acquis ou utilisés dans la République d'El Salvador par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Les titres de ces biens doivent rester entre les mains du Gouvernement des États-Unis ou de ses sous-traitants et ces biens peuvent être transférés hors d'El Salvador, ou cédés à n'importe quel moment sans inspection, sans acquitter de redevances à l'exportation, de droits, de taxes et d'autres frais à condition, cependant, que la cession de ces biens à El Salvador à des personnes ou des entités qui ne sont pas autorisées à de telles exemptions soit soumise au paiement de ces redevances, droits, taxes et autres frais par les personnes ou entités non autorisées.

2. Les autorités de la République d'El Salvador conviennent que les bagages, les effets personnels, les produits et autres biens pour l'usage personnel du personnel des États-Unis, des personnes à charge, des sous-traitants ou des employés des sous-traitants qui sont importés, acquis, utilisés ou exportés d'El Salvador seront exonérés des redevances d'importation ou d'exportation, de droits, de taxes directes ou indirectes et d'autres frais pouvant être perçus dans la République d'El Salvador. Ces biens personnels peuvent être transférés à d'autres membres du personnel des États-Unis, aux personnes à charge, aux sous-traitants ou aux employés des

sous-traitants sans acquitter de redevances, de droits, de taxes et autres frais. Les transferts à des personnes ou entités se trouvant à El Salvador et n'ayant pas droit à de telles exemptions, cependant, ne peuvent se faire qu'aux conditions prévues par la loi, y compris le paiement des redevances, droits, taxes et autres frais applicables par ces personnes ou entités non exemptées. Les bagages, les effets personnels, les produits et autres biens pour l'usage personnel du personnel des États-Unis ou des personnes à charge sont exemptés de toute inspection.

3. Les redevances, droits, taxes directes et indirectes et autres frais pouvant être perçus dans la République d'El Salvador sur des services acquis ou utilisés sur son territoire par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis, leur personnel, les personnes à charge, les sous-traitants ou les employés des sous-traitants en vertu du présent Accord ne sont pas appliqués.

Article IX (Utilisation du sol, servitudes et droits de passage)

Les autorités de la République d'El Salvador font bénéficier gratuitement le Gouvernement des États-Unis de l'usage d'installations et de terrains, de servitudes et de droits de passage convenus nécessaires à l'exercice de ses activités, y compris des constructions, à l'aéroport international d'El Salvador et à d'autres installations gouvernementales. La propriété de ces installations, terrains, servitudes et droits de passage reste entre les mains de l'entité appropriée du Gouvernement de la République d'El Salvador.

Article X (Sous-traitants)

Conformément à ses lois et règlements, le Gouvernement des États-Unis peut accorder des contrats d'acquisition d'articles ou de services, y compris des contrats de construction, à El Salvador. Les États-Unis peuvent acheter auprès de n'importe quelle source et peuvent aussi effectuer des travaux de construction et autres services avec leur propre personnel. Les sous-traitants des États-Unis peuvent employer des ressortissants des États-Unis, des ressortissants de la République d'El Salvador ou des ressortissants d'autres pays pour la réalisation de ces activités contractuelles.

Article XI (Construction)

Le Gouvernement de la République d'El Salvador autorise le Gouvernement des États-Unis, après consultation préalable et compte tenu du développement des installations et des opérations actuelles et en projet, à entreprendre de nouvelles constructions ou à améliorer, modifier, enlever et réparer les structures et les sites existants dans les installations convenues afin de répondre aux demandes des États-Unis au titre du présent Accord. Les installations qui ont été construites, améliorées, modifiées ou réparées en vertu de l'Accord seront transférées après leur utilisation par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République d'El Salvador, après consultation entre les Parties. Les États-Unis ne sont pas obligés d'enlever les installations, les bâtiments ou les améliorations qu'ils y ont apportées en utilisant leurs propres fonds.

Article XII (Services)

Les États-Unis et leurs sous-traitants peuvent utiliser l'eau, l'électricité et les infrastructures et services publics pour la construction, l'amélioration et l'utilisation des installations prévues dans

le présent Accord. Les États-Unis et leurs sous-traitants doivent payer les frais des services requis et reçus; ces frais sont perçus aux mêmes conditions que ceux fournis aux autorités aéroportuaires et sont exonérés de toutes redevances, taxes ou frais comparables. Les autorités d'El Salvador fourniront une assistance aux autorités des États-Unis, si celles-ci en font la requête, pour obtenir l'adduction d'eau, l'électricité et d'autres infrastructures et services publics.

Article XIII (Facilitation administrative)

Les autorités de la République d'El Salvador conviennent d'obtenir pour le compte du Gouvernement des États-Unis ou de ses sous-traitants, et de les fournir en temps utile, tous les permis, licences, visas, inspections et autres prescriptions administratives réglementaires ou législatives non expressément exonérés autrement par le présent Accord. Les autorités de la République d'El Salvador renoncent à tous frais ou redevances associés à ces prescriptions.

Article XIV (Uniformes et armes)

Le personnel des États-Unis et les employés chargés de la sécurité par contrat sont autorisés à porter l'uniforme et à être armés lorsqu'ils sont en service s'ils ont reçu des ordres à cet effet. Le port des armes est limité aux installations envisagées dans le présent Accord et aux autres zones dont les Parties peuvent convenir situées dans le périmètre de l'aéroport international d'El Salvador.

Article XV (Sécurité)

Les autorités d'El Salvador et des États-Unis, respectivement, se consulteront et prendront les mesures qui peuvent être nécessaires pour garantir la sécurité du personnel et des biens des États-Unis. Les autorités d'El Salvador seront les premières responsables de la sécurité matérielle des installations aux termes du présent Accord et devront, par accord mutuel avec les autorités des États-Unis, désigner les installations spécifiques dont la responsabilité de la sécurité, de l'accès et de l'utilisation sera partagée et celles qui relèveront de la seule responsabilité des États-Unis.

Article XVI (Atterrissage, redevances aéroportuaires et pilotage)

Les véhicules, navires et aéronefs utilisés par ou pour le compte des États-Unis ne sont pas assujettis au paiement de taxes d'atterrissage, de stationnement ou de port, de droits de navigation ou de survol, de péages ou d'autres taxes à l'usager, y compris les frais portuaires et d'éclairage. Les États-Unis acquitteront toutefois des droits raisonnables pour les services demandés et rendus. Les navires appartenant ou exploités par les États-Unis uniquement pour le service non commercial du Gouvernement américain peuvent, à leurs propres risques, décliner le pilotage dans les ports d'El Salvador.

Article XVII (Licences et enregistrement des véhicules)

1. Les autorités d'El Salvador acceptent les permis de conduire ou les permis pour l'exploitation des véhicules délivrés par les autorités pertinentes des États-Unis comme documents valables sans réclamer de redevances ou de test de conducteur au personnel des États-Unis, aux

personnes à charge, aux sous-traitants et aux employés des sous-traitants. Les véhicules appartenant ou exploités par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis seront exemptés d'inspection, de permis ou d'immatriculation par les autorités d'El Salvador mais devront avoir une marque d'identification appropriée. Les véhicules appartenant au personnel des États-Unis seront enregistrés auprès du Ministère des affaires étrangères conformément aux procédures existantes s'appliquant aux véhicules du personnel de l'ambassade des États-Unis.

2. Les membres du personnel des États-Unis doivent obtenir une assurance conforme aux lois de la République d'El Salvador pour leurs véhicules privés.

3. En vertu du présent Accord, les autorités d'El Salvador acceptent également comme valables les lettres de créance et les licences professionnelles délivrées au personnel, aux sous-traitants et employés des sous-traitants par les autorités pertinentes des États-Unis.

Article XVIII (Exonérations fiscales du personnel)

1. Les périodes durant lesquelles le personnel des États-Unis et les personnes à charge se trouvent à El Salvador ne sont pas considérées comme des périodes de résidence légale ou de domicile à des fins fiscales en vertu de la législation salvadorienne.

2. La République d'El Salvador convient que le personnel des États-Unis et les personnes à charge ne seront pas imposés à El Salvador sur les revenus obtenus pour leurs services en vertu du présent Accord ou sur les revenus tirés d'autres sources en dehors d'El Salvador.

3. La République d'El Salvador exonère le personnel des États-Unis et les personnes à charge de l'impôt sur la propriété, la possession, l'utilisation et le transfert à un autre membre du personnel des États-Unis ou autres personnes à charge, ou le transfert pour cause de décès, de biens qui ne sont à El Salvador qu'en vertu de la présence de ces personnes dans ce pays.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux sous-traitants des États-Unis et à leurs employés qui ne sont pas ressortissants de la République d'El Salvador ou n'y résident normalement pas.

Article XIX (Réclamations)

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et d'El Salvador renoncent réciproquement à toute réclamation (sauf les réclamations contractuelles) pour tout dommage, perte ou destruction de propriété gouvernementale résultant d'activités en vertu du présent Accord, ou pour toute blessure ou décès du personnel de l'un ou l'autre Gouvernement dans l'exercice de leur devoir.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera selon la législation américaine applicable des compensations en règlement de réclamations de tierces Parties. Ces réclamations seront présentées aux autorités chargées des opérations des États-Unis à El Salvador en vertu du présent Accord. Les autorités américaines s'occuperont sans délai des réclamations conformément aux lois des États-Unis.

3. Les réclamations contractuelles doivent être réglées par des arrangements qui figurent dans les contrats respectifs.

Article XX (Poste, services et installations de communication)

1. Les États-Unis peuvent établir, entretenir, exploiter et utiliser le service postal militaire et d'autres services pour le moral, le bien-être et les loisirs du personnel des États-Unis et des personnes à charge, des sous-traitants, des employés des sous-traitants et des passagers d'aéronefs, selon le cas.

2. Les États-Unis peuvent établir, pour leur personnel, une station de réception par satellite des programmes de radio et de télévision et d'autres télécommunications radiodiffusées. Ces programmes peuvent être transmis aux installations des États-Unis.

3. Les autorités d'El Salvador permettront aux États-Unis d'utiliser la radio et les télécommunications pour appuyer leurs activités dans le cadre du présent Accord. Les fréquences radio et la gamme des télécommunications qui seront utilisées devront faire l'objet de discussions et d'arrangements séparés par les Parties.

4. Toutes les activités mentionnées dans le présent article devront être exemptes d'inspections, de permis, de réglementation, de droits, de taxes (directes et indirectes), de redevances et frais imposés dans la République d'El Salvador.

Article XXI (Facilitation de la mise en œuvre)

1. Chaque Partie doit faciliter au maximum les activités de coopération pour lutter contre le trafic des stupéfiants visées par le présent Accord, y compris la coopération avec les autres nations de la région. Les deux Parties se consultent, le cas échéant, sur les nouvelles mesures à prendre pour renforcer cette coopération et conviennent d'étudier les possibilités d'amélioration de leur interopérabilité dans les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants et les questions connexes.

2. Les Parties peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre plus détaillés pour appliquer les dispositions du présent Accord.

3. Les Parties reverront périodiquement la mise en œuvre du présent Accord. À la demande de l'une ou de l'autre Partie, elles examineront toute modification proposée aux dispositions du présent Accord. Celui-ci peut être modifié par écrit comme convenu réciproquement et exécuté par les représentants autorisés des Parties. Une copie de toutes les modifications sera datée, numérotée consécutivement et annexée à chaque exemplaire du présent document.

Article XXII (Règlement des différends)

Tout désaccord résultant de l'application du présent Accord ou de ses arrangements de mise en œuvre doit être réglé par des consultations entre les autorités appropriées des Parties y compris, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article XXIII (Entrée en vigueur et durée)

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange entre les Parties de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix ans et il sera renouvelable pour des périodes additionnelles de cinq ans, sous réserve de l'accord des deux Parties.

Article XXIV (Dénonciation)

Après la période initiale de dix ans, l'une ou l'autre des Parties a le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San Salvador, le 31 mars 2000, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD C. BROWN
Négociateur spécial
Affaires de l'hémisphère occidental

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Ministre des affaires étrangères

No. 51117

**United States of America
and
Israel**

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel concerning Energy Cooperation (with annexes). Jerusalem, 22 February 2000

Entry into force: *1 May 2001 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël concernant la coopération en matière énergétique (avec annexes). Jérusalem, 22 février 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2001 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL INFRASTRUCTURE OF THE STATE OF ISRAEL

CONCERNING ENERGY COOPERATION

The Department of Energy of the United States of America (DOE) and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel (MONI), hereinafter referred to as "the Parties":

Recognizing that the cooperative activities in the field of energy research and development undertaken pursuant to previous agreements were mutually beneficial and that the Parties wish to undertake new cooperative activities in the field of energy cooperation: and

Recognizing that it would be mutually beneficial to identify and implement cooperative projects in energy research and development that enhance the Mideast peace process;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to establish a framework for collaboration between the Parties in energy research and development activities. The Parties shall conduct such collaboration on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

ARTICLE II

The areas of cooperation under this Agreement may include, but are not limited to, the following:

- a. Solar energy;
- b. Biomass;
- c. Energy efficiency;
- d. Wind energy;
- e. Fossil energy including oil, gas and coal;
- f. Electric power production and transmission; and
- g. Other energy areas that may be proposed and jointly agreed by the Parties in writing.

ARTICLE III

The forms of cooperation under this Agreement may include, but are not limited to the following:

- a. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development, and other cooperative projects on a periodic basis in a manner agreed to by the Coordinators designated under Article IV;
- b. Organization of seminars and other meetings on agreed energy topics in the areas enumerated in Article II in a manner agreed to by the Coordinators;

- c. Survey visits by specialists to the energy facilities or projects of the other Party at the invitation of the host institution;
- d. Exchange of materials, instruments, components and equipment for testing;
- e. Exchange of personnel for participation in agreed research, development, demonstration, analysis, design, experimental, and training activities;
- f. Joint projects in the form of experiments, tests, design analysis, or other technical collaborative activity;
- g. Joint funding of specific projects which may be undertaken either by the parties, or in connection with other qualified organizations or persons in a manner agreed to by the Coordinators; and
- h. Other such forms of cooperation as may be proposed and jointly agreed in writing by the Parties.

ARTICLE IV

- a. Each Party shall designate a Coordinator to supervise the implementation of this Agreement. As mutually agreed, the Coordinators shall meet to evaluate all aspects of the cooperation under this Agreement. These meetings shall be held alternately in the United States and Israel.
- b. The Coordinators shall approve and monitor all cooperative activities to be carried out under this Agreement.
- c. The Coordinators may establish separate subcommittees in any of the areas of cooperation to facilitate implementation of projects which may be undertaken under this Agreement.
- d. The Coordinators shall review and evaluate any proposed activities and the status of cooperation under this Agreement. The Coordinators shall give appropriate guidance and directions to the subcommittees and the project managers responsible for activities developed under this Agreement. If requested, the Coordinators may advise the Parties regarding the progress and future of cooperative activities established under this Agreement.

ARTICLE V

- a. Each Party, or the designated representative of each Party, may propose activities to be conducted under this Agreement by submitting a proposal to the Coordinators for approval.
- b. The Parties shall sign Implementation Agreements for each cooperative activity approved by the Coordinators. The parties to the Implementation Agreements shall not undertake any cooperative activity until an Implementation Agreement has been concluded by the Parties. Such Implementation Agreements shall contain detailed procedures for the implementation of the cooperative activity, including but not limited to technical scope, exchange of appropriate proprietary information, management, total costs, cost-sharing and schedule, as appropriate. Each Implementation Agreement shall be subject to, and shall refer to, this Agreement.

ARTICLE VI

The following provisions shall apply concerning exchanges of equipment under this Agreement.

- a. By mutual agreement, a party may provide equipment to be utilized in a joint activity. In such case, the sending Party shall supply, as soon as possible, a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and appropriate technical documentation related to the use, maintenance, and repair of the equipment.
- b. Title to the equipment and necessary spare parts supplied for use in joint activities shall remain in the sending Party, and the property shall be returned to the sending Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed.
- c. Equipment provided under this agreement shall be brought into operation at the host establishment only by agreement of the Parties.
- d. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, shall provide for utilities such as electric power, water, and gas and normally shall provide materials to be tested, in accordance with agreed technical requirements.
- e. DOE shall be responsible, and shall pay all expenses, for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Israel convenient to the ultimate destination. DOE shall be responsible for safekeeping and insurance en route for such equipment and materials.
- f. MONI shall be responsible, and shall pay all expenses, for the transport of equipment and materials from Israel by plane or ship to an authorized port of entry in the United States

convenient to the ultimate destination. MONI shall be responsible for safekeeping and insurance en route for such equipment and materials.

- g. Equipment provided under this Agreement for use in joint activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character, and each Party shall make its best effort to obtain duty free entry.

ARTICLE VII

The following provision shall apply concerning exchanges of personnel under this Agreement:

- a. Whenever an exchange of personnel is contemplated each Party shall ensure the selection of adequate personnel with skills and competence necessary to conduct the activities planned under this Agreement. Each such exchange of personnel shall be mutually agreed in advance by an exchange of letters between the Parties, referencing this Agreement and its pertinent intellectual property provisions.
- b. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff or contractors.
- c. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff or contractors staying at the establishment of the host Party, unless otherwise agreed.
- d. Each Party shall arrange for adequate accommodations for the other Party's staff or contractor (and their families) on a mutually agreeable, reciprocal basis.
- e. Each Party shall provide all necessary assistance to the staff or contractors of the other Party as regards administrative formalities (i.e., travel arrangements).
- f. The staff and contractors of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

ARTICLE VIII

- a. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation carried out under this Agreement shall be the responsibility of the Party that incurs them.
- b. Each Party shall conduct the activities provided for in this Agreement subject to its applicable laws and regulations, and subject to the availability of appropriated funds and personnel.

- c. Each Party shall use its best efforts to obtain all required permits and licenses as necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE IX

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex I to this Agreement. Provisions for the protection of information and equipment for national security reasons are included in Annex II to this Agreement. Provisions concerning exemptions from the security procedures and requirements imposed under DOE notice 142 and DOE Order 1500.3 are included in Annex III to this Agreement. The Annexes constitute an integral part of this Agreement.

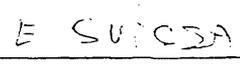
ARTICLE X

- a. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have satisfied respective approval procedures, and shall remain in force for five (5) years. This Agreement shall be renewed automatically for one additional 5-year period unless either Party notifies the other, in writing, at least six (6) months prior to the date of expiration.
- b. This Agreement may be amended or extended by mutual written agreement of the parties. This Agreement may be terminated upon one (1) year's advance notification in writing by either Party.
- c. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done in the English language at *Jerusalem* this *22nd* day of February, 2000.



**FOR THE DEPARTMENT
OF ENERGY
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**



**FOR THE MINISTRY
OF NATIONAL
INFRASTRUCTURE
OF THE STATE OF ISRAEL**

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IX of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this agreement and relevant Implementation Agreements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement, and seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

1. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.
- C. This Annex addresses the allocation of rights, and interests between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.
- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall

indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph 2.A. above, shall be allocated as follows:
1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards, in accordance with the policies of the host institution.
 2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be negotiated in Implementation Agreements on a case-by-case basis. If research is not designated as “joint research” in the relevant Implementation Agreement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph 2.B.1. above. In addition, each person named as inventor shall be entitled to national treatment with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards in accordance with the policies of the participating institutions.
 - (b) Notwithstanding paragraph 2.B.2. (a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the intellectual property shall nonetheless be entitled to national treatment with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards in accordance with the policies of the participating institution of the Party obtaining rights.

3. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II
SECURITY OBLIGATIONS

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

ANNEX III

NON-SENSITIVE TOPICS

Israeli scientists and other personnel engaged in collaborations pursuant to this Agreement and in the subject areas listed below shall be exempt from the security procedures and requirements imposed under DOE Notice 142 and DOE Order 1500.3, unless otherwise determined by DOE. DOE shall maintain a roster of Israeli personnel subject to this Agreement.

Agriculture
Atmospheric physics
Automotive propulsion systems
Batteries
Biomedical sciences and biological systems
Business training and technology commercialization
Coal and coal products
Combustion, pyrolysis, and high-temperature chemistry
Cooperative monitoring and transparency (including exchanges on arms control, Nonproliferation, and regional security)
Electric power engineering
Energy conservation, consumption, and utilization
Energy storage
Environmental sciences
Fuel cells
Fuel production and properties
Geothermal energy
Hydro energy
Inorganic and organic chemistry
Mathematics
Medicine and pharmacology
Particle Physics
Petroleum
Solar energy and solar energy conversion
Superconductivity
Synthetic fuels
Seismic safety
Thermoelectric and EHD generators
Tidal and wave power
Vulcanology
Wind energy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INFRASTRUCTURE NATIONALE DE
L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'ÉNERGIE

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant que les activités de coopération en matière de recherche et développement dans le domaine de l'énergie entreprises au titre d'accords antérieurs ont été mutuellement bénéfiques et que les Parties souhaitent entreprendre de nouvelles activités de coopération dans le domaine de l'énergie, et

Reconnaissant qu'il serait mutuellement bénéfique d'identifier et d'exécuter des projets de coopération en matière de recherche et développement dans le domaine de l'énergie qui favorisent le processus de paix au Moyen-Orient,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre pour la collaboration entre les Parties en ce qui concerne les activités de recherche-développement dans le domaine de l'énergie. Les Parties réaliseront cette coopération sur la base du bénéfice mutuel, l'égalité et la réciprocité.

Article II

Les domaines de la coopération dans le cadre du présent Accord peuvent inclure, sans s'y limiter :

- a. L'énergie solaire;
- b. La biomasse;
- c. L'efficacité énergétique;
- d. L'énergie éolienne;
- e. L'énergie fossile, y compris le pétrole, le gaz et le charbon;
- f. La production et la transmission de l'énergie électrique; et
- g. Les autres domaines relatifs à l'énergie pouvant être proposés et convenus dans des accords conclus par écrit entre les Parties.

Article III

Les formes de coopération au titre du présent Accord peuvent inclure, sans s'y limiter :

- a. Le partage d'informations scientifiques et techniques, des résultats et des méthodes de recherche et développement, ainsi que d'autres projets de coopération menés sur une base

périodique et de la manière convenue par les coordonnateurs désignés conformément à l'article IV;

b. L'organisation de séminaires et d'autres réunions sur des sujets convenus en matière d'énergie dans les domaines énumérés à l'article II, de la manière convenue par les coordonnateurs;

c. Des visites d'inspection de la part de spécialistes aux installations ou projets de l'autre Partie portant sur l'énergie, à l'invitation de l'institution hôte;

d. L'échange de matériels, instruments, composantes et équipement à des fins d'essai;

e. L'échange de personnel en vue de sa participation à des activités convenues de recherche, de développement, de démonstration, d'analyse, de conception, de formation, de même que des activités expérimentales;

f. Des projets conjoints sous forme d'expériences, d'essais, d'analyses de conception ou d'autres activités techniques de coopération;

g. Le financement conjoint de projets spécifiques pouvant être entrepris par les Parties ou avec d'autres organisations ou personnes qualifiées, de la manière convenue par les coordonnateurs; et

h. D'autres formes de coopération similaires pouvant être proposées et faire l'objet d'accords écrits entre les Parties.

Article IV

a. Chaque Partie doit désigner un coordonnateur pour assurer la supervision de l'application du présent Accord. Les coordonnateurs se réunissent, de la manière mutuellement convenue, pour évaluer tous les aspects de la coopération menée au titre du présent Accord. Les réunions se tiennent tour à tour aux États-Unis et en Israël.

b. Les coordonnateurs doivent approuver et surveiller toutes les activités de coopération prévues dans le cadre du présent Accord.

c. Les coordonnateurs peuvent établir des sous-comités séparés pour tout domaine de coopération afin de faciliter l'exécution de projets pouvant être entrepris au titre du présent Accord.

d. Les coordonnateurs doivent réviser et évaluer toutes les activités proposées ainsi que l'état de la coopération à effectuer en vertu du présent Accord. Ils donnent des orientations et des directives appropriées aux sous-comités et aux directeurs de projet chargés des activités élaborées au titre du présent Accord. Sur demande, les coordonnateurs peuvent conseiller les Parties au sujet du progrès et de l'avenir des activités de coopération menées au titre du présent Accord.

Article V

a. Chaque Partie ou son représentant désigné peut proposer des activités à effectuer au titre du présent Accord en soumettant une proposition à cet effet aux coordonnateurs en vue de leur approbation.

b. Les Parties signent des accords de mise en œuvre pour toute activité de coopération approuvée par les coordonnateurs. Les parties aux accords de mise en œuvre s'abstiennent d'entreprendre toute activité de coopération tant qu'un accord de mise en œuvre n'a pas été conclu par les Parties. Les accords de mise en œuvre établissent des procédures détaillées pour l'exécution de l'activité de coopération en question, y compris, mais sans s'y limiter, la portée technique, l'échange d'informations confidentielles, la gestion, les coûts totaux, le partage des coûts et le calendrier, comme il conviendra. Tout accord de mise en œuvre est soumis au présent Accord et y fait référence.

Article VI

Les dispositions ci-après sont applicables aux échanges d'équipement effectués au titre du présent Accord.

a. Par accord mutuel, une Partie peut fournir de l'équipement à utiliser dans le cadre d'une activité conjointe. Dans ce cas, la Partie d'envoi présente, le plus tôt possible, une liste détaillée de l'équipement à fournir, avec les spécifications pertinentes et la documentation technique appropriée concernant l'utilisation, l'entretien et la réparation de l'équipement.

b. La Partie d'envoi demeure propriétaire de l'équipement et des pièces de rechange nécessaires fournis en vue de leur utilisation dans des activités conjointes, et qui sont restitués à la Partie d'envoi après l'achèvement de l'activité conjointe, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

c. L'équipement fourni au titre du présent Accord n'est mis en fonctionnement à l'établissement hôte que par accord entre les Parties.

d. L'établissement hôte fournit les locaux nécessaires pour l'équipement, ainsi que les services publics tels que l'électricité, l'eau et le gaz; il fournit en règle générale les matériels à essayer, conformément aux conditions techniques convenues.

e. Le Département de l'énergie prend à sa charge et assume tous les frais de transport de l'équipement et du matériel par air ou par mer des États-Unis à un point d'entrée en Israël autorisé et adéquat pour leur destination finale. Le Département de l'énergie se charge de la sauvegarde et de l'assurance en route de l'équipement et du matériel.

f. Le Ministère de l'infrastructure nationale prend à sa charge et assume tous les frais de transport de l'équipement et du matériel par air ou par mer d'Israël à un point d'entrée aux États-Unis autorisé et adéquat pour leur destination finale. Le Ministère de l'infrastructure nationale se charge de la sauvegarde et de l'assurance en route de l'équipement et du matériel.

g. Tout équipement fourni au titre du présent Accord en vue de son utilisation dans des activités conjointes sera considéré comme scientifique et sans caractère commercial. Chaque Partie fera de son mieux pour que l'équipement puisse entrer en franchise de droits de douane.

Article VII

Les dispositions ci-après sont applicables aux échanges de personnel effectués au titre du présent Accord.

a. Chaque fois qu'un échange de personnel est envisagé, chaque Partie assure la sélection de personnel adéquat, possédant les qualifications et les compétences nécessaires pour exercer les

activités prévues au titre du présent Accord. Tout échange de personnel fait l'objet d'un accord préalable par échange de lettres entre les Parties faisant référence au présent Accord et à ses dispositions pertinentes concernant la propriété intellectuelle.

b. Chaque Partie se charge du paiement des salaires, assurances et indemnités dus à son personnel ou à sous-traitants.

c. Chaque Partie se charge des frais de voyage et de subsistance de son personnel ou de ses sous-traitants séjournant dans l'établissement de la Partie hôte, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

d. Chaque Partie assure l'hébergement adéquat du personnel ou des sous-traitants de l'autre Partie (et de leur famille) sur une base mutuellement acceptable et réciproque.

e. Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire au personnel ou aux sous-traitants de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (c'est-à-dire celles relatives aux voyages).

f. Le personnel et les sous-traitants de chaque Partie se conforment aux règles générales de travail et de sécurité en vigueur à l'établissement hôte.

Article VIII

a. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les frais découlant de la coopération effectuée conformément au présent Accord sont à la charge de la Partie qui les encourt.

b. Chaque Partie mène les activités prévues dans le présent Accord conformément à ses lois et règlements applicables et sous réserve de la disponibilité de fonds et personnel.

c. Chaque Partie fait de son mieux pour obtenir les permis et licences nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article IX

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre d'activités de coopération conduites en vertu du présent Accord sont contenues dans l'annexe I. Les dispositions relatives à la protection d'informations ou d'équipement pour des raisons de sécurité nationale sont contenues dans l'annexe II au présent Accord. Les dispositions relatives à l'exemption des procédures et des exigences de sécurité imposées par la note 142 et l'ordre 1500.3 du Département de l'énergie sont contenues dans l'annexe III au présent Accord. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article X

a. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives et restera en vigueur pour cinq ans. Le présent Accord est renouvelé par tacite reconduction pour une période additionnelle de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et au moins six mois avant la date d'expiration, son intention en sens contraire.

b. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit entre les Parties. Il peut être dénoncé moyennant un préavis écrit d'un an par l'une ou l'autre des Parties.

c. Tous les activités et les expériences conjointes inachevés à l'expiration ou la dénonciation du présent Accord peuvent se poursuivre jusqu'à leur achèvement conformément au présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 22 février 2000, en langue anglaise.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article IX du présent Accord,

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord ou des accords de mise en œuvre pertinents. Les Parties s'engagent à se notifier mutuellement en temps opportun toute invention ou tout ouvrage bénéficiant de droits d'auteur qui résulte du présent Accord et à obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits à celle-ci sont alloués conformément aux dispositions de la présente annexe.

1. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf disposition contraire spécifiquement convenue entre les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne l'attribution des droits et des intérêts entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre obtienne les droits à la propriété intellectuelle alloués conformément à la présente annexe, en acquérant lesdits droits de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens légaux, si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne restreint de quelque manière que ce soit l'attribution entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord sont résolus par voie de négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Moyennant l'accord des Parties, le différend est soumis à un tribunal d'arbitrage en vue d'une décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en décident autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations énoncés à la présente annexe.

2. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles de journaux, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération dans le cadre du présent Accord. Tout exemplaire distribué au public d'une œuvre protégée par le droit d'auteur et préparée en vertu de cette

disposition indique les noms des auteurs de l'œuvre à moins que l'un d'entre eux ne refuse expressément d'être cité.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits au paragraphe A de la section 2 ci-dessus sont attribués de la manière suivante :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques dont le séjour vise principalement à poursuivre leurs études, bénéficient de droits de propriété intellectuelle dans le cadre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur invité désigné comme inventeur a droit au traitement national en ce qui concerne les prix, primes, avantages et toute autre récompense, conformément aux politiques de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet de recherche conjoint, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus d'avance de la portée du travail, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont négociés dans des accords de mise en œuvre au cas par cas. Si une recherche n'est pas désignée comme une « recherche conjointe » dans les accords de mise en œuvre pertinents, les droits à la propriété intellectuelle résultant de la recherche sont distribués conformément à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section 2 ci-dessus. En outre, toute personne désignée comme étant un inventeur a droit au traitement national en ce qui concerne les prix, primes, avantages et toutes autres récompenses, conformément aux politiques des institutions participantes.

b) Nonobstant l'alinéa 2 a) du paragraphe B de la section 2 ci-dessus, dans le cas où la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne la prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection se prévaut de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété intellectuelle ont toutefois droit au traitement national en ce qui concerne les prix, primes, avantages ou toutes autres récompenses, conformément aux politiques de l'institution participante de la Partie ayant obtenu les droits.

3. Informations commerciales confidentielles

Lorsque des informations reconnues en temps opportun comme étant des informations commerciales confidentielles sont créées ou fournies dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations, conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Les informations peuvent être désignées comme étant des informations commerciales confidentielles lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas; lorsque lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement auprès d'autres sources; et lorsque le détenteur n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Accord aucune information ou aucun équipement nécessitant la protection, dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères, de l'une ou l'autre Partie et faisant partie des matériels classifiés conformément aux lois et réglementations nationales applicables. Si des informations ou équipements connus pour ou soupçonnés de nécessiter ladite protection sont identifiés dans le cadre d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, ils sont immédiatement portés à l'attention des fonctionnaires appropriés et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre les Parties et à appliquer à ces informations ou équipements et, si nécessaire, modifient le présent Accord afin d'y intégrer lesdites mesures.

ANNEXE III

DOMAINES NON SENSIBLES

Les scientifiques et autre personnel israéliens participant à des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord dans les domaines énumérés ci-après sont exempts des procédures et règles de sécurité exigées par la note 142 et l'ordre 1500.3 du Département de l'énergie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. La Département de l'énergie tiendra une liste du personnel israélien visé par le présent Accord.

Agriculture

Physique atmosphérique

Systèmes de propulsion automobile

Batteries

Sciences biomédicales et systèmes biologiques

Formation commerciale et commercialisation de la technologie

Charbon et produits du charbon

Combustion, pyrolyse et chimie à haute température

Surveillance et transparence coopératives (y compris les échanges relatifs au contrôle des armes, à la non-prolifération et à la sécurité régionale)

Ingénierie de l'énergie électrique

Conservation, consommation et utilisation de l'énergie

Stockage de l'énergie

Sciences de l'environnement

Piles à combustible

Production de carburant et propriétés correspondantes

Énergie géothermique

Énergie hydraulique

Chimie inorganique et organique

Mathématiques

Médecine et pharmacologie

Physique des particules

Pétrole

Énergie solaire et conversion de l'énergie solaire

Supraconductivité

Carburants synthétiques

Sûreté sismique

Générateurs thermoélectriques et EHD

Énergie marémotrice et ondulatoire

Vulcanologie

Énergie éolienne

No. 51118

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica Regarding the Sharing of Forfeited Assets or the Proceeds of Disposition of Such Assets (with exchange of letters). Kingston, 22 August 2001

Entry into force: *22 August 2001 by signature, in accordance with paragraph 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif au partage des biens confisqués ou du produit de leur aliénation (avec échange de lettres). Kingston, 22 août 2001

Entrée en vigueur : *22 août 2001 par signature, conformément au paragraphe 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of the United States
of America and the Government of Jamaica Regarding the
Sharing of Forfeited Assets or the Proceeds of
Disposition of Such Assets**

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as "the parties"; considering the commitment of the parties to cooperate on the basis of the treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica, which was signed on July 7, 1989 and entered into force on July 25, 1995, as well as the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica concerning cooperation in suppressing illicit maritime drug trafficking, which was signed on May 6, 1997 and entered into force on March 10, 1998, and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, opened for signature at Vienna from December 20, 1988, hereinafter referred to as "The 1998 Convention";

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure, or forfeiture or confiscation of assets related to crime; and desiring also to create a framework for sharing the proceeds of the disposition of such assets;

Have agreed as follows:

1. For the purpose of this agreement:

(a) For Jamaica, "forfeiture or confiscation shall mean the forfeiture or confiscation of assets or any payment ordered in place of such forfeiture or confiscation or made pursuant to a pecuniary penalty order under a law providing for such forfeiture, confiscation or payment, and for the United States of America, "forfeiture shall mean any action under national law resulting in the final forfeiture of assets of any description related to, or proceeding from, crime or a sum which amounts to the value of such assets;

(b) "Cooperation" shall mean any assistance, including intelligence and operational assistance or legal and judicial assistance which has been given to one Party by the other Party

and which has led to, or significantly facilitated, the forfeiture or confiscation of assets.

2. Asset sharing under this Agreement is not limited to forfeited proceeds from drug trafficking offenses as set out in Article 3 of the 1988 Convention.

3. Where the Requesting Party has brought to the attention of the Requested Party its cooperation in an investigation or proceeding that led, or is expected to lead, to a forfeiture, confiscation or the payment of funds equivalent to a forfeiture, the Requested Party may, consistent with its domestic laws and in accordance with Paragraph 5(a) of this Agreement, share the net proceeds with the Requesting Party.

4. The Requesting Party shall set out the circumstances which have led to the request for asset sharing and include details which will enable the Requested Party to identify the assets, property owner(s), case reference and agency involved.

5. (a) The Requested Party shall determine, at its discretion and in accordance with the its domestic law, the amount of the forfeited or confiscated assets to be shared on the basis of its assessment of the cooperation rendered by the Requesting Party in relation to the forfeiture of the assets. The Requested Party shall not be obliged to share where the value of the realized assets or the assistance rendered by the Requesting Party is de minimis;

(b) The Requested Party may recover its costs relating to the forfeiture or confiscation proceedings, before determining the assets to be shared.

6. The Requested Party may place conditions in respect of the use of amounts paid where it deems this to be appropriate or make any payments conditional on the Requesting Party sharing them with another government organization.

7. Payments under this agreement shall be in the currency of the Requested Party unless other arrangements are agreed to by the parties. Payments to Jamaica shall be made to the Permanent Secretary in the Ministry of National Security and Justice and sent to the Director, Security and Narcotics Division, Ministry of National Security and Justice.

8. When property is transferred under this Agreement, the Transferring Party will relinquish all right, title and interest

with respect to any such property transferred in favor of the other Party and will assume no liability or responsibility for the property once it has been transferred.

9. The central authorities responsible for matters concerning implementation of this agreement shall be as provided in Article 3 of the Mutual Legal Assistance Treaty. In addition, where appropriate, the Government of Jamaica may transmit requests for asset sharing directly to the pertinent component agency of the United States Department of Justice or the United States Department of the Treasury. The United States of America may transmit requests for asset sharing to the Director, Security and Narcotics Division, Ministry of National Security and Justice.

10. Each Party shall notify the other of any change regarding the authorities identified in paragraphs 7 and 9.

11. This Agreement shall enter into force upon signature.

12. Either Party may terminate this agreement at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notification.

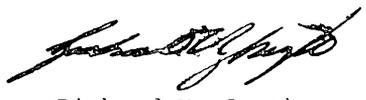
Done at Kingston, Jamaica,

This Twenty-second day of August, Two Thousand One.

For the Government of
Jamaica

For the Government of the
United States of America


K.D. Knight
Minister of National Security
and Justice


Richard H. Smyth
Charge d'Affaires, a.i.

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Kingston, Jamaica
August 22, 2001

Dear Minister Knight:

I refer to the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Between the Government of the United States America and the Government of Jamaica, which was signed on July 7, 1989, and entered into force on July 25, 1995, as well as the Agreement Regarding the Sharing of Forfeited Assets or the Proceeds of Disposition of Such Assets signed at Kingston, Jamaica on August 22, 2001, and propose the following arrangements between our two Governments with respect to the implementation of Paragraph 6 of the sharing agreement.

Paragraph 6 provides that "[u]pon such terms as may be agreed, the requested party may place conditions in respect of the use of amounts paid where it deems this to be appropriate or make any payments conditional on the requesting party sharing them with another government organization."

We recognize that the laws of Jamaica, as do the laws of the United States, address the purposes for which forfeited assets can be used. The language of paragraph 6 of the sharing agreement does not seek to usurp the authority of the Minister of National Security and Justice for Jamaica pursuant to Section 5(3)(b) of the March 1999 Sharing of Forfeited Property Act (No. 6-1999) to direct that forfeited assets be used for health, education, and national security activities. The use of shared forfeited assets or proceeds will be governed by applicable provisions of each party's internal laws. However, paragraph 6 contemplates that there may be occasions where it is appropriate to allocate such assets for law enforcement purposes. We appreciate that "national security" under the applicable laws of Jamaica does encompass any activity connected with law enforcement. Paragraph 6 does not permit either party to impose conditions unilaterally upon the other party regarding the use of

The Honorable

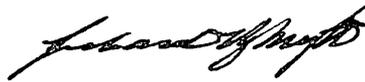
K.D. Knight

Minister of National Security and Justice

forfeited proceeds. Where it deems it appropriate to invoke paragraph 6 of the sharing agreement, the Government of the United States commits that any conditions placed on the use of forfeited proceeds or property it transfers to the Government of Jamaica will be done in consultation with and with the agreement of the Minister of National Security and Justice of Jamaica so that the objectives of the internal laws of both parties can be achieved.

If the arrangements set out above are acceptable to your Government, I would ask that you reply in writing and propose that these two letters constitute the understanding of our two Governments on this matter, which will come into force on the date of your reply.

Sincerely,



Richard H. Smyth
Charge d'Affaires, a.i.

II

MINISTRY OF NATIONAL SECURITY AND JUSTICE

NO. _____ C505/S8^v

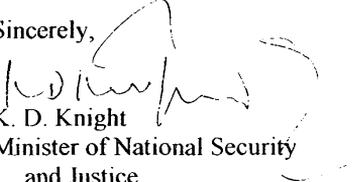
August 22, 2001

Mr. Richard H. Smyth
Charge d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
2 Oxford Road
Kingston
Jamaica

Dear Mr. Smyth:

I refer to your letter of today's date, in which you describe the arrangements set out to satisfy both U.S. and Jamaican domestic laws concerning the use of shared forfeited assets, and specifically with regard to paragraph 6 of the Agreement Regarding the Sharing of Forfeited Assets or of the Proceeds of Disposition of Such Assets. I write to you to concur with the arrangements set out in your letter, thereby constituting an understanding of our two Governments on this matter. I recognize that this understanding will enter into force on the date of this reply.

Sincerely,


K. D. Knight
Minister of National Security
and Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AU PARTAGE DES BIENS
CONFISQUÉS OU DU PRODUIT DE LEUR ALIÉNATION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'engagement des Parties à coopérer sur la base du Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 7 juillet 1989 et entré en vigueur le 25 juillet 1995, ainsi que de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants, signé le 6 mai 1997 et entré en vigueur le 10 mars 1998, et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ouverte à la signature à Vienne à partir du 20 décembre 1988, ci-après dénommée « la Convention de 1998 »,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays en matière d'enquête, de poursuite et de répression du crime ainsi que de localisation, de gel, de saisie, de prise de possession ou de confiscation des biens liés au crime; et désireux également de créer un cadre pour le partage des produits de l'aliénation de ces avoirs,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Pour la Jamaïque, « confiscation » désigne la confiscation des avoirs ou tout paiement ordonné en lieu et place de cette confiscation ou en exécution d'une sanction pécuniaire prononcée en vertu d'une loi prévoyant cette confiscation ou ce paiement, et, pour les États-Unis d'Amérique, « confiscation » désigne toute mesure prise en vertu du droit national conduisant à la confiscation définitive des biens de quelque nature que ce soit se rapportant à une infraction, ou provenant de celle-ci, ou d'une somme correspondant à la valeur de ces avoirs;

b) « Coopération » désigne toute assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement et d'opérations ou l'assistance juridique et judiciaire, qu'une Partie a accordé à l'autre Partie et qui a permis ou facilité de manière significative la confiscation de biens.

2. Le partage de biens au titre du présent Accord n'est pas limité au produit confisqué d'infractions liées au trafic de drogues visées à l'article 3 de la Convention de 1988.

3. Lorsque la Partie requérante attire l'attention de la Partie requise sur sa coopération dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure qui a abouti ou devrait aboutir à la confiscation ou au paiement de fonds équivalant à une confiscation, la Partie requise peut, dans le respect de sa législation interne et conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent Accord, partager le produit net avec la Partie requérante.

4. La Partie requérante expose les circonstances qui ont conduit à la demande de partage des avoirs et fournit des détails pour permettre à la Partie requise d'identifier les avoirs, le ou les propriétaires, le dossier et l'organisme concerné.

5. a) La Partie requise détermine, à sa discrétion et conformément à sa législation interne, le montant des avoirs confisqués à partager sur la base de son appréciation de la coopération que la Partie requérante a apportée à la confiscation des biens. La Partie requise n'est pas tenue de

procéder au partage lorsque la valeur des avoirs réalisés ou de l'assistance fournie par la Partie requérante est minimale;

b) La Partie requise peut recouvrer ses frais relatifs à la procédure de confiscation avant de déterminer les avoirs à partager.

6. La Partie requise peut assortir l'utilisation des sommes versées de conditions qu'elle juge appropriées ou subordonner tout paiement à la condition que la Partie requérante les partage avec un autre organisme public.

7. Les paiements au titre du présent Accord sont effectués dans la monnaie de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les paiements à la Jamaïque doivent être faits à l'ordre du Secrétaire permanent du Ministère de la sécurité nationale et de la justice et adressés au Directeur de la Division de la sécurité et des stupéfiants du Ministère de la sécurité nationale et de la justice.

8. Lorsque des biens sont transférés en vertu du présent Accord, la Partie qui procède à la cession renonce à tous les droits, titres et intérêts afférents aux biens transférés en faveur de l'autre Partie et n'assume aucune responsabilité ou obligation à l'égard de ces biens une fois qu'ils ont été transférés.

9. Les autorités centrales chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont celles prévues à l'article 3 du Traité d'entraide judiciaire. En outre, s'il y a lieu, le Gouvernement de la Jamaïque peut transmettre les demandes de partage des biens directement à l'organisme compétent du Département de la justice des États-Unis ou au Département du trésor des États-Unis. Les États-Unis d'Amérique peuvent transmettre les demandes de partage des biens au Directeur de la Division de la sécurité et des stupéfiants du Ministère de la sécurité nationale et de la justice.

10. Chaque Partie notifie à l'autre Partie tout changement concernant les autorités visées aux paragraphes 7 et 9.

11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

12. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. L'Accord prendra fin six mois après la réception dudit préavis.

FAIT à Kingston, Jamaïque, le 22 août 2001.

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

K. D. KNIGHT

Ministre de la sécurité nationale et de la justice

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD H. SMYTH

Chargé d'affaires par intérim

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KINGSTON, JAMAÏQUE

Le 22 août 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sur l'entraide judiciaire en matière pénale, qui a été signé le 7 juillet 1989 et est entré en vigueur le 25 juillet 1995, ainsi qu'à l'Accord concernant le partage des biens confisqués ou du produit de l'aliénation de tels biens, signé à Kingston, Jamaïque, le 22 août 2001, et je propose les arrangements suivants entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne la mise en œuvre du paragraphe 6 dudit Accord.

Le paragraphe 6 prévoit que « lorsqu'il aura été convenu des modalités, la Partie requise peut assortir l'utilisation des sommes versées de conditions qu'elle juge appropriées ou subordonner tout paiement à la condition que la Partie requérante les partage avec un autre organisme public ».

Nous reconnaissons que les lois de la Jamaïque, tout comme celles des États-Unis d'Amérique, traitent des fins auxquelles les biens confisqués peuvent être utilisés. La formulation du paragraphe 6 de l'Accord concernant le partage des biens confisqués ou du produit de l'aliénation de tels biens ne vise pas à usurper l'autorité du Ministre de la sécurité nationale et de la justice de la Jamaïque conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de la section 5 de la loi de mars 1999 sur le partage des biens confisqués (n° 6-1999) pour ordonner que les biens confisqués soient utilisés à des fins de santé, d'éducation et de sécurité nationale. L'utilisation des biens ou produits confisqués partagés sera régie par les dispositions applicables de la législation nationale de chaque Partie. Toutefois, le paragraphe 6 envisage qu'il peut y avoir des cas où il convient de répartir ces avoirs à des fins répressives. Nous sommes conscients que la « sécurité nationale » au sens de la législation applicable de la Jamaïque englobe toute activité liée à l'application de la loi. Le paragraphe 6 ne permet pas à l'une ou l'autre des Parties d'imposer unilatéralement à l'autre des conditions concernant l'utilisation du produit confisqué. Lorsqu'il juge approprié d'invoquer le paragraphe 6 de l'accord de partage, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que toute condition imposée à l'utilisation du produit confisqué ou des biens qu'il transfère au Gouvernement de la Jamaïque soit remplie en consultation avec le Ministre de la sécurité nationale et de la justice de la Jamaïque et avec son accord, afin que les objectifs de la législation nationale des deux Parties puissent être atteints.

Si les arrangements ci-dessus sont acceptables pour votre Gouvernement, je vous prie de bien vouloir répondre par écrit, et je propose que ces deux lettres constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RICHARD H. SMYTH
Chargé d'affaires par intérim

L'Honorable K. D. Knight
Ministre de la sécurité nationale et de la justice

II

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ NATIONALE ET DE LA JUSTICE

N° C505/S8V

Mutual Life Building
North Tower
2 Oxford Road
Kingston 5, Jamaïque

Le 22 août 2001

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, dans laquelle vous décrivez les arrangements établis pour satisfaire aux lois nationales des États-Unis d'Amérique et de la Jamaïque concernant l'utilisation des biens confisqués partagés, et plus particulièrement en ce qui concerne le paragraphe 6 de l'Accord concernant le partage des biens confisqués ou du produit de leur aliénation. Je vous écris pour vous faire part de mon consentement quant aux arrangements énoncés dans votre lettre, qui constitue un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question. Je reconnais que ledit Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

K. D. KNIGHT
Ministre de la sécurité nationale et de la justice

Monsieur Richard H. Smyth
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
2 Oxford Road
Kingston, Jamaïque

No. 51119

**United States of America
and
Bolivia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia. Washington, 4 December 2001

Entry into force: *4 December 2001 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie. Washington, 4 décembre 2001

Entrée en vigueur : *4 décembre 2001 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES
AND CERTAIN ETHNOLOGICAL MATERIAL FROM THE COLONIAL AND
REPUBLICAN PERIODS OF BOLIVIA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the Pre-Columbian cultures of Bolivia and certain ethnological material from the Colonial and Republican periods of Bolivia;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of certain categories of Pre-Columbian material from the Archaic Period through the end of the Inka Empire, and certain categories of ethnological material from the Colonial Period through the end of the Republican Period, identified on a list to be promulgated by the United States Government (hereinafter known as the "Designated List"), unless the Government of the Republic of Bolivia issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Bolivia any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

A. The representatives of the Government of the United States of America shall participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Bolivia to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.

B. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to Bolivia, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

C. Both Governments shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Bolivia, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.

D. The Government of the Republic of Bolivia shall use its best efforts to permit the exchange of its archaeological and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony, such as temporary loans for

exhibition purposes and study abroad, and to expedite procedures for the export of samples for scientific research.

E. The Government of the Republic of Bolivia shall seek to develop professional training programs for archaeologists, ethnologists, and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Bolivia shall endeavor to strengthen cooperation within the Andean Region for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide; and shall seek the cooperation of other art-importing countries.

G. The Government of the Republic of Bolivia shall use its best efforts to develop a prioritized management plan for the effective protection of its cultural resources and to continue progress with all due diligence to implement its National Registry of Cultural Property.

H. The Government of the Republic of Bolivia shall use its best efforts to carry out the legal reforms necessary to improve further the protection of its archaeological and ethnological cultural patrimony.

I. The Government of the Republic of Bolivia shall use its best efforts, through education and implementation and enforcement of its laws, to improve protection of its Colonial and Republican ethnological patrimony as well as its archaeological patrimony.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

ARTICLE IV

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period of five years, unless extended.

B. This Memorandum of Understanding may be amended through an exchange of diplomatic notes.

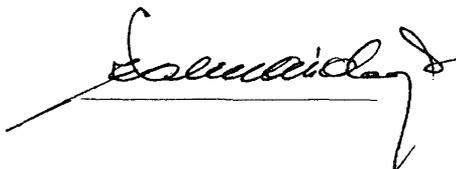
C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding shall be subject to review in order to determine, before the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, whether it should be extended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this fourth day of December 2001, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOLIVIA:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
SOBRE LA IMPOSICIÓN DE RESTRICCIONES A LA IMPORTACIÓN DE
MATERIAL ARQUEOLÓGICO DE LAS CULTURAS PRECOLOMBINAS Y DE
CIERTO MATERIAL ETNOLÓGICO DE LOS PERÍODOS COLONIAL Y
REPUBLICANO DE BOLIVIA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia,

Actuando con arreglo a la Convención de 1970 de la UNESCO sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de la Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, en la cual ambos países son Estados Partes; y

Con el fin de reducir el incentivo para el saqueo de ciertas categorías de material arqueológico irremplazable representativo de las culturas precolombinas de Bolivia y de cierto material etnológico de los períodos Colonial y Republicano de Bolivia;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

- A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme a la ley estadounidense de Aplicación de la Convención sobre Bienes Culturales, restringirá la importación a los Estados Unidos de ciertas categorías de material precolombino del Período Arcaico hasta fines del Imperio Inca y de ciertas categorías de material etnológico del Período Colonial al Período Republicano, inclusive, indicadas en una lista (en adelante denominada “Lista Designada”) que promulgará el Gobierno de los Estados Unidos, excepto cuando el Gobierno de la República de Bolivia expida una certificación u otra documentación por la que acredite que determinada exportación no constituye infracción de su legislación.
- B. En el caso de cualquier material incluido en la Lista Designada que haya sido decomisado a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, éste se ofrecerá a devolverlo al Gobierno de la República de Bolivia.
- C. Las restricciones a dicha importación deberán entrar en vigencia en la fecha en que la Lista Designada sea publicada en el Federal Register, la publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos de América que proporciona la debida notificación pública.

ARTÍCULO II

- A. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en esfuerzos conjuntos con los representantes del Gobierno de la República de Bolivia para difundir la presente Carta de Entendimiento y la razón de ser de la misma.
- B. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará lo posible para brindar a Bolivia asistencia técnica pertinente en la administración y seguridad de los recursos culturales, como corresponda conforme a los programas vigentes en los sectores público o privado.
- C. Ambos gobiernos procurarán motivar a las instituciones académicas y no gubernamentales y a otras entidades privadas a cooperar en el intercambio de conocimientos e información sobre el patrimonio cultural de Bolivia, así como a colaborar en la preservación y protección del mismo mediante la dotación de asistencia técnica, capacitación y recursos pertinentes.

D. El Gobierno de la República de Bolivia hará lo posible para permitir el intercambio de sus materiales arqueológicos y etnológicos en circunstancias en las cuales dicho intercambio no ponga en riesgo su patrimonio cultural, por ejemplo, como el caso de préstamos temporales para exposición y estudio en el exterior, y para facilitar los procedimientos para la exportación de muestras con fines de investigación científica.

E. El Gobierno de la República de Bolivia procurará preparar programas de capacitación profesional para arqueólogos, etnólogos y personal de museos y administradores de instituciones públicas a cargo del patrimonio cultural.

F. Ambos Gobiernos acuerdan que, con el fin de que las restricciones a las importaciones de los Estados Unidos tengan pleno éxito en la prevención del saqueo, el Gobierno de Bolivia deberá procurar fortalecer la cooperación en la región andina en la protección del patrimonio cultural de ésta, reconociendo que las fronteras políticas y las culturales no coinciden; y tratará de conseguir la cooperación de otros países importadores de arte.

G. El Gobierno de la República de Bolivia hará lo posible a fin de preparar un plan administrativo priorizado para la protección eficaz de sus recursos culturales y de continuar progresando con toda diligencia hacia la puesta en práctica de su Registro Nacional de la Propiedad Cultural.

H. El Gobierno de la República de Bolivia hará lo posible para llevar adelante las reformas jurídicas necesarias para mejorar aún más la protección de su patrimonio cultural arqueológico y etnológico.

I. El Gobierno de la República de Bolivia hará lo posible, mediante la educación y por la aplicación y el cumplimiento de su legislación, para mejorar la protección de su patrimonio etnológico, colonial y republicano, así como de su patrimonio arqueológico.

ARTÍCULO III

Las obligaciones de ambos gobiernos y las actividades que se lleven a cabo conforme al presente Memorando de Entendimiento deberán estar sujetas al ordenamiento interno pertinente de cada Gobierno, incluida la disponibilidad de fondos.

ARTÍCULO IV

- A. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma. Continuará en vigor por un término de cinco años, a menos que se prorrogue.
- B. El presente Memorando de Entendimiento podrá enmendarse mediante el canje de notas diplomáticas.
- C. La eficacia del presente Memorando de Entendimiento será objeto de un examen para determinar, antes de la expiración del término de cinco años del Memorando, si éste debe prorrogarse.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Memorando de Entendimiento.

DADO en Washington, en dos ejemplares, el 4 de diciembre de 2001, en los idiomas inglés e español, teniendo ambos textos la misma autenticidad y validez.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES ET DE CERTAINES CATÉGORIES DE MATÉRIEL ETHNOLOGIQUE DES PÉRIODES COLONIALE ET RÉPUBLICAINE DE LA BOLIVIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Agissant conformément à la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, à laquelle les deux pays sont États parties, et

Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories de matériel archéologique irremplaçable symbolisant les cultures précolombiennes de la Bolivie et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de sa Loi d'exécution de la Convention concernant la propriété culturelle, restreindra l'importation aux États-Unis de certaines catégories de matériel précolombien de la période archaïque jusqu'à la fin de l'Empire inca et de certaines catégories de matériel ethnologique de la période coloniale jusqu'à la fin de la période républicaine, identifiés sur une liste qui doit être promulguée par le Gouvernement des États-Unis (ci-après nommée « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement de la République de Bolivie ne délivre un certificat ou un autre document attestant que cette exportation ne contrevient pas à ses lois.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offrira de restituer au Gouvernement de la République de Bolivie tout matériel figurant sur la Liste désignée et confisqué à son profit.

C. Ces restrictions à l'importation entreront en vigueur à la date où la Liste désignée aura été publiée dans le Registre fédéral des États-Unis, publication officielle du Gouvernement des États-Unis diffusant des avis au public.

Article II

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique participeront à des efforts conjoints déployés avec des représentants du Gouvernement de la République de Bolivie afin de diffuser le présent Mémoire d'accord et les raisons qui le motivent.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera tout son possible pour fournir une assistance technique à la Bolivie dans les domaines de la gestion des ressources culturelles et de la sécurité, le cas échéant, conformément aux programmes existant dans les secteurs public et privé.

C. Les deux Gouvernements chercheront à encourager les établissements universitaires, les organismes non gouvernementaux et autres organisations privées à coopérer dans l'échange de connaissances et d'informations sur le patrimoine culturel de la Bolivie et à collaborer dans la

conservation et la protection de ce patrimoine au moyen de l'assistance technique, de la formation et de ressources adéquates.

D. Le Gouvernement de la République de Bolivie fera de son mieux pour permettre l'échange de son matériel archéologique et ethnologique dans des conditions favorables à la préservation de son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts temporaires aux fins d'exposition et d'études à l'étranger, et pour accélérer les procédures d'exportation d'échantillons aux fins de recherche scientifique.

E. Le Gouvernement de la République de Bolivie cherchera à élaborer des programmes de formation professionnelle pour les archéologues, les ethnologues, les employés de musées et les administrateurs d'organismes publics responsables du patrimoine culturel.

F. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation imposées par les États-Unis parviennent pleinement à empêcher le pillage, le Gouvernement de la République de Bolivie doit s'employer à renforcer la coopération andine en matière de protection du patrimoine culturel de la région, reconnaissant ainsi que les frontières politiques et les frontières culturelles ne coïncident pas, et rechercher la coopération d'autres pays importateurs d'art.

G. Le Gouvernement de la République de Bolivie s'efforcera d'élaborer un plan de gestion prioritaire en vue de la protection effective de ses biens culturels et pour continuer à progresser avec la diligence voulue dans la mise en œuvre de son Registre national de la propriété culturelle.

H. Le Gouvernement de la République de Bolivie s'efforcera de mener à bien les réformes juridiques nécessaires afin d'améliorer encore la protection de son patrimoine culturel archéologique et ethnologique.

I. Le Gouvernement de la République de Bolivie mettra tout en œuvre pour améliorer la protection de son patrimoine ethnologique colonial et républicain ainsi que de son patrimoine archéologique grâce à l'éducation et à l'application et l'exécution de sa législation.

Article III

Les obligations des deux Gouvernements et les activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux lois et règlements de chaque Gouvernement, y compris ce qui concerne la disponibilité de fonds.

Article IV

A. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à sa signature. Il restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé.

B. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié par échange de notes diplomatiques.

C. Le présent Mémorandum d'accord fera l'objet d'une révision avant de déterminer s'il doit être prorogé au terme de la période initiale de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Washington, le 4 décembre 2001, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[SIGNÉ]

No. 51120

**United States of America
and
India**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 17 January 2002

Entry into force: *17 January 2002 by signature, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Washington, 17 janvier 2002

Entrée en vigueur : *17 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
CONCERNING SECURITY MEASURES
FOR THE PROTECTION OF
CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as “the Parties,” and separately as “a Party;”

In furtherance of mutual cooperation to ensure the protection of classified military information;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party, shall be protected according to the terms set forth herein and in accordance with the laws and regulations of the country of the recipient Party.

ARTICLE 2

Each Party shall notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in Article 22, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described in this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the releasing Party.

ARTICLE 3

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of the Republic of India, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated. For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. For the Government of the Republic of India, it is marked RESTRICTED, CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. The information may be in oral, visual, electronic, magnetic or documentary form, or in the form of equipment or technology, including technical specifications and models. Equivalent classifications are as follows:

United States of America
TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
CONFIDENTIAL (MODIFIED)
HANDLING AUTHORIZED)

India
TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

ARTICLE 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of India, the implementing agency shall be the Ministry of Defense.

ARTICLE 5

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party;

C. The recipient Party shall not use the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

D. The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the security clearance of individuals at

the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating that the individual is of unquestioned loyalty, integrity, trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

ARTICLE 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified military information covered by this Agreement.

ARTICLE 8

Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party in an equivalent manner as required by the releasing Party.

ARTICLE 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for furtherance of official cooperative defense activities between the Parties. Authorization to visit a facility or establishment shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by that Party. The visited Party shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, the topic, scope and highest level of classified military information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in New Delhi, in the case of United

States' visitors, and through the Indian Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Indian visitors.

ARTICLE 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while the information is in transit or storage within its territory.

ARTICLE 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the classified military information of the other Party is kept and shall assure that for each such facility or establishment qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

ARTICLE 12

The classified military information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8 of this Agreement.

ARTICLE 13

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents

(1) Documents or other media containing classified military information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the official procedures of the releasing Party.

(3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Equipment

(1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment that must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a protected storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route.

(4) Receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 14

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

ARTICLE 15

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

ARTICLE 16

Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified military information contained therein.

ARTICLE 17

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

ARTICLE 18

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 19

All translations of classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified military information of the releasing Party.

ARTICLE 20

Prior to the release to a contractor or prospective contractor, including Indian governmental entities such as Defence Public Undertakings and Government Production Agencies, of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor, including Defence Public Undertakings and Government Production Agencies, and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 21

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 22

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties for the observance of systems and regulations applied to the protection of classified military information. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 23

A. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

B. Amendments to the present Agreement shall be made by mutual consent of the Parties.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C, in duplicate, this 17th day of January 2002.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA:**

The image shows two handwritten signatures in cursive. The signature on the left is for the United States, and the signature on the right is for the Republic of India. Both signatures are written in dark ink and are positioned below their respective government labels.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT LES
MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
MILITAIRES CLASSIFIÉS

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés « les Parties » et séparément « une Partie »,

Dans la poursuite de leur coopération pour garantir la protection des renseignements militaires classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les renseignements militaires classifiés qu'une Partie fournit, directement ou indirectement, à l'autre Partie, à un fonctionnaire ou à un représentant de celle-ci, sont protégés conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements de la Partie destinataire.

Article 2

Les Parties se notifient tout changement apporté à leurs lois et règlements qui pourrait avoir une incidence sur la protection des renseignements militaires classifiés faisant l'objet du présent Accord. Dans ce cas et conformément aux dispositions de l'article 22, les Parties se consultent afin d'envisager des modifications éventuelles au présent Accord. Dans l'intervalle, les renseignements militaires classifiés continuent d'être protégés dans les formes prévues au présent Accord, sauf si la Partie émettrice en convient autrement par écrit.

Article 3

Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires classifiés désignent des renseignements produits par ou pour le Département de la défense des États-Unis ou le Ministère de la défense de la République de l'Inde, ou placés sous leur juridiction ou leur contrôle, et devant être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui les a produits ou pour laquelle ils ont été produits.

Pour le Gouvernement des États-Unis, les renseignements militaires classifiés portent la mention « CONFIDENTIEL », « SECRET » ou « TRÈS SECRET ». Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, ils portent la mention « RESTREINT », « CONFIDENTIEL », « SECRET » ou « TRÈS SECRET ». Les renseignements peuvent être oraux, visuels, électroniques, magnétiques, ou en document papier, comme ils peuvent se présenter sous forme de matériel ou de technologie, y compris des spécifications et des modèles techniques.

Les classifications équivalentes sont les suivantes :

États-Unis d'Amérique	Inde
Très secret	Très secret
Secret	Secret
Confidentiel	Confidentiel
Confidentiel (traitement autorisé)	Restreint

Article 4

Des annexes complémentaires au présent Accord peuvent être convenues par les agences d'exécution désignées. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'agence d'exécution est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, l'agence d'exécution est le Ministère de la défense.

Article 5

Nul ne peut avoir accès à des renseignements militaires classifiés du seul fait de son rang, de sa fonction ou d'une habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements classifiés n'est accordé qu'aux personnes dont les fonctions officielles nécessitent un tel accès et qui disposent d'une habilitation de sécurité personnelle conformément aux normes prescrites par la Partie destinataire. Les Parties veillent à ce que :

A. La Partie destinataire s'abstienne de divulguer des renseignements classifiés à un gouvernement, à une personne, à une entreprise, à un organisme, à une organisation ou à toute autre entité d'un pays tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice;

B. La Partie destinataire accorde aux renseignements classifiés qui lui sont communiqués un niveau de protection équivalent à celui que leur accorde la Partie émettrice;

C. La Partie destinataire ne puisse utiliser des renseignements classifiés à des fins autres que celles qui ont été prévues, sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice;

D. La Partie destinataire respecte les droits privés, tels que les brevets, les droits d'auteur et les secrets professionnels rattachés aux renseignements classifiés; et

E. Tout établissement ou toute installation qui traite des renseignements militaires classifiés tiennent un registre des habilitations de sécurité des personnes autorisées à avoir accès à ces renseignements.

Article 6

La décision d'octroyer une habilitation de sécurité à une personne physique répond aux intérêts de sécurité nationale et s'appuie sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté incontestables, qu'elle

est de bon caractère et que ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en rapport avec l'exploitation qu'elle fait des renseignements militaires classifiés ne souffrent aucun doute.

Article 7

Une enquête appropriée, menée de manière suffisamment détaillée pour garantir que les exigences susmentionnées ont été satisfaites, est menée par les Parties sur toute personne physique avant de lui donner accès aux renseignements militaires classifiés visés par le présent Accord.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou à un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie émettrice l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant dispose du niveau correspondant d'habilitation de sécurité, qu'il a besoin de tels renseignements à des fins officielles et que les renseignements seront protégés par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes à celles qu'exige la Partie émettrice.

Article 9

Les autorisations de visites, pour des représentants d'une Partie, à des installations ou à des établissements de l'autre Partie, nécessitant l'accès à des renseignements militaires classifiés, sont limitées aux visites nécessaires à la poursuite d'activités officielles de coopération militaire. L'autorisation de visite des installations et des établissements est accordée exclusivement par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est implanté ou par des fonctionnaires désignés par cette Partie. Il incombe à la Partie qui reçoit la visite d'en aviser l'installation ou l'établissement, en lui précisant la nature, la portée et le niveau de classification le plus élevé des renseignements militaires classifiés à divulguer au visiteur. Les demandes de visite par des représentants des Parties sont introduites par l'entremise du bureau de l'attaché militaire des États-Unis à New Delhi, dans le cas de visiteurs des États-Unis, et par l'entremise du bureau de l'attaché militaire de l'Inde à Washington, dans le cas de visiteurs indiens.

Article 10

Chaque Partie assume la responsabilité de la sauvegarde de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant qu'ils transitent sur son territoire ou qu'ils y sont conservés.

Article 11

Chaque Partie est chargée d'assurer la sécurité de toutes installations et de tous les établissements publics et privés où des renseignements militaires classifiés de l'autre Partie sont conservés, et veille à ce que des personnes qualifiées soient désignées comme autorités responsables du contrôle et de la protection des renseignements, dans chacune de ces installations ou chacun de ces établissements.

Article 12

Les renseignements militaires classifiés sont conservés dans des conditions telles que seules les personnes dûment habilitées y ont accès, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les renseignements militaires classifiés sont échangés entre les Parties par les canaux officiels. Les exigences minimales de sécurité des renseignements durant leur transmission sont les suivantes :

A. Documents

1) Les documents et autres supports contenant des renseignements militaires classifiés sont acheminés dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure n'indiquant que la classification des documents ou autres supports et l'adresse de l'organisme destinataire; et l'enveloppe extérieure indiquant l'adresse de l'organisme destinataire, l'adresse de l'organisme émetteur ainsi que le numéro d'enregistrement, le cas échéant.

2) Aucune indication de la classification des documents ou des supports ne figure sur l'enveloppe extérieure. L'enveloppe scellée est ensuite acheminée conformément aux procédures de la Partie émettrice.

3) Des accusés de réception sont préparés pour les colis contenant des documents ou autres supports classifiés échangés entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final des documents ou des supports et est renvoyé à l'émetteur.

B. Matériel classifié

1) Le matériel classifié est acheminé dans des véhicules scellés et couverts, ou est placé dans un emballage ou une protection de sorte que les renseignements qu'il contient ne puissent être identifiés; et demeure sous surveillance permanente afin d'en empêcher l'accès à des personnes non autorisées.

2) Le matériel classifié devant être gardé temporairement en attendant son expédition est placé dans dépôt protégé. Le dépôt est protégé par un matériel de détection des intrusions ou par des gardes disposant d'une habilitation de sécurité et le surveillant en permanence. Seul le personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité adéquate y a accès.

3) Un accusé de réception est établi chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours d'acheminement.

4) Un accusé de réception est signé par le destinataire final et est renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les renseignements militaires classifiés communiqués par voie électronique sont cryptés.

Article 14

Des procédures de contrôle et d'établissement des responsabilités sont mises en place pour gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés et l'accès à ceux-ci.

Article 15

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements sont identifiés par la marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire, leur offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est assuré par la Partie émettrice.

Article 16

Les documents classifiés et les autres supports contenant des renseignements militaires classifiés sont brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens pour empêcher la reconstitution des renseignements militaires classifiés qu'ils contiennent.

Article 17

Le matériel classifié est détruit au point d'être méconnaissable, de façon à rendre impossible toute reconstitution, totale ou partielle, des renseignements militaires classifiés.

Article 18

Lorsque des documents ou d'autres supports classifiés sont reproduits, tous les marquages de sécurité originaux sont également portés sur chacune des copies. Ces reproductions de documents ou de supports font l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre d'exemplaires est limité au nombre requis aux fins officielles.

Article 19

Toutes les traductions de renseignements militaires classifiés sont effectuées par des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8. Le nombre de copies est limité au minimum et leur distribution est contrôlée. Ces traductions portent les marquages de classification de sécurité appropriés ainsi qu'une note appropriée, dans la langue de traduction des renseignements, indiquant que le document ou support contient des renseignements militaires classifiés provenant de la Partie émettrice.

Article 20

Avant de communiquer tout renseignement militaire classifié reçu de l'autre Partie à un sous-traitant réel ou potentiel, y compris à des organismes publics indiens tels que des organismes publics de défense et de production, la Partie destinataire :

- A. S'assure que le sous-traitant réel ou potentiel, y compris les organismes publics de défense et de production, et ses installations, sont en mesure de protéger les renseignements;
- B. Délivre à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;
- C. Délivre une habilitation de sécurité appropriée à tous les membres du personnel dont les fonctions nécessitent qu'ils aient accès aux renseignements;

D. S'assure que toute personne ayant accès aux renseignements est informée de ses responsabilités de protection des renseignements conformément aux lois et aux règlements en vigueur;

E. Procède à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés pour s'assurer que les renseignements sont protégés dans les conditions prévues par le présent Accord; et

F. Veille à ce que l'accès aux renseignements soit limité aux personnes ayant besoin de les connaître à des fins officielles.

Article 21

La Partie émettrice est informée immédiatement de toute perte ou compromission, avérée ou présumée, de ses renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire ouvre une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les conclusions de l'enquête et des explications concernant les mesures prises pour prévenir la récurrence de tels cas sont communiquées à la Partie émettrice par la Partie qui a mené l'enquête.

Article 22

Des visites réciproques du personnel chargé de la sécurité des Parties sont de nature à mieux garantir le respect des critères de sécurité susmentionnés afin d'appliquer les règles et les systèmes de protection des renseignements militaires classifiés. Par conséquent, les représentants des Parties chargés de la sécurité sont, après consultation préalable, autorisés à se rendre chez l'autre Partie afin d'examiner et d'évaluer directement les procédures d'exécution de l'autre Partie, et ce, en vue de mettre en place des systèmes raisonnablement comparables. Chacune des Parties aide les représentants de sécurité à déterminer si les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés dans les conditions adéquates.

Article 23

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

B. Toute modification au présent Accord est faite par consentement mutuel des Parties.

C. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée de cinq ans et est reconduit tacitement chaque année après cette période, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de 90 jours transmis par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés communiqués en vertu du présent Accord continuent d'être protégés conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 17 janvier 2002, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 51121

**United States of America
and
European Police Office**

**Agreement between the United States of America and the European Police Office
(with annex). Brussels, 6 December 2001**

Entry into force: *7 December 2001, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Office européen de police**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police (avec annexe).
Bruxelles, 6 décembre 2001**

Entrée en vigueur : *7 décembre 2001, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE EUROPEAN POLICE OFFICE**

Preamble

The United States of America and the European Police Office (Europol):

considering that it is within their common interest to enhance their cooperation;

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorization to enter into negotiations on a cooperation agreement and to agree to the following provisions with the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation of the Member States of the European Union, acting through Europol, and the United States of America in preventing, detecting, suppressing, and investigating serious forms of international crime in the areas mentioned in Article 3 of this Agreement, in particular through the exchange of strategic and technical information, as defined in Article 2. This Agreement does not authorise the transmission of data related to an identified individual or identifiable individuals.

Article 2

Definitions

1. "Strategic information" includes, but is not limited to:
 - a. enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combating offences;
 - b. new methods used in committing offences;
 - c. trends and developments in the methods used to commit offences;
 - d. observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
 - e. routes and changes in routes used by smugglers or those involved in illicit trafficking offences covered by this agreement.
 - f. prevention strategies and methods for management to select law enforcement priorities;
 - g. threat assessments and crime situation reports.

2. "Technical information" includes, but is not limited to:
 - a. means of strengthening administrative and enforcement structures in the fields covered by this agreement;
 - b. forensic police methods and investigative procedures;
 - c. methods of training the officials concerned;
 - d. criminal intelligence analytical methods;
 - e. identification of law enforcement expertise.

Article 3

Areas of criminality to which the Agreement applies

1. The co-operation as established in this Agreement shall relate to the following criminal activities impacting on the United States of America or the Member States of the European Union:
 - a. unlawful drug trafficking;
 - b. trafficking in nuclear and radioactive substances;
 - c. illegal immigrant smuggling;
 - d. trade in human beings;
 - e. motor vehicle crime;
 - f. crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;
 - g. forgery of money and means of payment;

as well as to illegal money laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof and related criminal offences.
2. Related criminal offences shall be the criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating the criminal acts mentioned in paragraph 1, criminal offences committed in order to facilitate or carry out such acts, and criminal offences to ensure the impunity of such acts.
3. Where Europol's mandate is changed to cover areas of crime in addition to those set forth in paragraph 1, Europol may, from the date when the change to Europol's mandate enters into force, submit to the United States of America in writing a proposal to extend the scope of application of this agreement in relation to the new mandate. In doing so, Europol shall inform the United States of America of all relevant issues related to the change of the mandate. This agreement shall apply in relation to the new mandate as of the date on which Europol receives the written acceptance by the United States of America in accordance with its internal procedures.
4. Europol's definitions of the forms of criminality mentioned in paragraph 1 a) to e) and g) are included in Annex 1 to this Agreement. Whenever a change to Europol's mandate referred to in paragraph 3 entails the acceptance of a definition of another form of crime, such a definition will also be applicable for Europol where this form of criminality becomes part of this Agreement in accordance with paragraph 3. Europol shall inform the United States of America if and when the definition of an area of criminality is amplified, amended or supplemented.

Article 4

Point of contact

1. Each contracting party shall identify a point of contact to coordinate the application of this agreement.
2. These points of contact shall communicate directly with one another for the purposes of this agreement.
3. A Party may change the designated point of contact upon written notification thereof to the other Party.
4. The point of contact for the United States shall keep Europol advised, in writing, of the U.S. law enforcement authorities responsible for the areas of criminality to which this agreement applies, and functions that are to be carried out directly by such authorities.

Article 5

Exchange of Information and Confidentiality

1. Exchange of information specified in this agreement shall only take place in accordance with the terms of this agreement.
2. The exchange of information as specified in this agreement will take place between the points of contact designated under Article 4 and, as the points of contact consider appropriate, may include direct exchanges of information with the law enforcement agencies identified pursuant to Article 4, paragraph 4.
3. Information exchanged pursuant to this agreement shall be used for the purposes of this agreement and in the investigation, prosecution and prevention of criminal offences, and in proceedings related to criminal matters. Where one of the Parties requests the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior written consent of the Party that furnished the information.
4. Unless already in the public domain, information exchanged under this agreement will be treated as law enforcement information and afforded protections in accordance with domestic law and applicable regulations. Information marked as "Europol 1" to "Europol 3" shall be protected as "United States law enforcement sensitive material" and handled in the same manner as information of a similar sensitivity held by the United States of America. Europol shall treat "United States law enforcement sensitive

material” transmitted by the United States of America as equivalent to “Europol 1” for purposes of security, unless otherwise requested pursuant to paragraph 5 of this Article. It is the responsibility of the transmitting Party to ensure all appropriate marks are fixed to the materials so transmitted.

5. The Party providing information may request that it be used subject to conditions. If the receiving Party cannot comply with such request it shall notify the providing Party, which shall then determine whether the information shall nevertheless be provided. If the receiving Party accepts the information subject to the conditions, it shall be bound by them, without prejudice to imperative constitutional requirements.

Article 6

Mutual Consultation

1. The points of contact designated by the United States and Europol shall consult each other regularly on policy issues and matters of common interest for the purpose of realizing their objectives and coordinating their respective activities.
2. When appropriate, consultation shall be arranged at the required level between representatives of the law enforcement authorities of the United States and Europol responsible for the areas of criminality to which this agreement applies, to agree upon the most effective way in which to organize their particular activities.

Article 7

Exchange of expertise

Representatives of the points of contact described in Article 4, or designated representatives of the law enforcement authorities responsible for the areas of criminality to which this agreement applies shall, as appropriate:

- a. participate in seminars, training courses, and other meetings; and
- b. facilitate visits of experts, law enforcement authorities, and administrators, in the areas of criminality covered by this agreement.

Article 8

Liaison officers

If required for a further enhancement of the co-operation as laid down in this Agreement, the United States of America and Europol may agree to the assignment of one or more Liaison Officers. The liaison officers' functions, tasks, and status will be the subject of consultations with a view to concluding a liaison agreement.

Article 9

Savings clause

Nothing in this agreement shall prejudice or otherwise affect or impact upon the provisions of any Mutual Legal Assistance Treaty, working law enforcement relationship, or any other agreement or arrangement for the exchange of information between the United States of America and any Member State of the European Union.

Article 10

Amendments to and termination of the Agreement

1. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and the United States of America at any time. Europol may only give its consent to amendments after completion of its applicable internal procedures.
2. The United States of America and Europol shall enter into consultations with respect to the amendment of or additions to this Agreement at the request of either of them. In particular, additional provisions relating to the exchange of personal data will be considered.
3. This Agreement may be terminated by each party with three months' written notice.

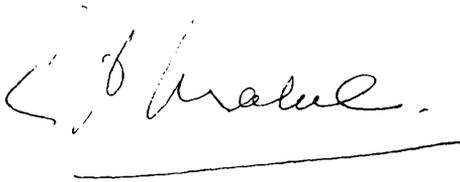
Article 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day following its signature.

Done at Brussels on the sixth of December 2001, in duplicate, in the English language.

For the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rockwell A. Schnabel". The signature is written in a cursive style and is positioned above a solid horizontal line.

Rockwell A. Schnabel
Ambassador of the United States
of America to the European Union

For Europol:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jürgen Storbeck". The signature is written in a cursive style.

Jürgen Storbeck
Director

ANNEX 1

DEFINITION OF THE FORMS OF CRIME MENTIONED IN ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EUROPOL

With regard to the forms of crime listed in Article 3 (1) a) to e) and g) of this Agreement, Europol shall, for the purposes of this Agreement, use the following definitions:

- "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3 (1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention;
- "crime connected with nuclear and radioactive substances" means the criminal offences listed in Article 7(1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980;
- "illegal immigrant smuggling" means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union and the United States of America, contrary to the rules and conditions applicable in their territories;
- "traffic in human beings" means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue, especially with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children. These forms of exploitation also include the production, sale or distribution of child-pornography material;
- "motor vehicle crime" means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects;
- "forgery of money and means of payment" means the acts defined in Article 3 of the Geneva Convention of 20 April 1929 on the Suppression of Counterfeiting Currency, which applies to both cash and other means of payments;
- "illegal money-laundering activities" means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE EUROPÉEN DE POLICE

Préambule

Les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police (Europol),

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de renforcer leur coopération,

Considérant que le Conseil de l'Union européenne a autorisé Europol à engager des négociations relatives à un accord de coopération et à convenir des dispositions ci-après avec les États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de renforcer la coopération entre, d'une part, les États membres de l'Union européenne, agissant par l'intermédiaire d'Europol, et d'autre part, les États-Unis d'Amérique, dans la prévention, la détection, la répression et les enquêtes sur les formes graves de criminalité internationale dans les domaines visés à l'article 3 du présent Accord, en particulier au moyen d'échange d'informations stratégiques et techniques telles qu'elles sont définies à l'article 2. Le présent Accord n'autorise pas la transmission de données relatives à un individu identifié ou à des individus identifiables.

Article 2. Définitions

1. L'expression « informations stratégiques » désigne, sans toutefois s'y limiter :
 - a. Les mesures répressives pouvant aider à mettre fin aux infractions, et plus spécifiquement, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions;
 - b. Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;
 - c. Les tendances et évolutions des méthodes utilisées pour commettre les infractions;
 - d. Les observations et résultats de l'application efficace de nouveaux moyens et techniques de répression;
 - e. Les itinéraires et changements d'itinéraires utilisés par les contrebandiers ou les personnes impliquées dans les infractions en matière de trafic illicite couvertes par le présent Accord;
 - f. Les stratégies et méthodes de prévention auxquelles les autorités peuvent avoir recours en vue d'établir les priorités en matière d'application de la loi;
 - g. Les évaluations de la menace et les rapports sur la situation de la criminalité.

2. L'expression « informations techniques » désigne, sans toutefois s'y limiter :
 - a. Les moyens de renforcer les structures administratives et chargées de l'application des lois dans les domaines couverts par le présent Accord;
 - b. Les méthodes de police scientifique et les procédures d'enquête;
 - c. Les méthodes de formation des agents concernés;
 - d. Les méthodes d'analyse du renseignement en matière de criminalité;
 - e. L'identification de l'expertise en matière d'application de la loi.

Article 3. Domaines de la criminalité auxquels s'applique le présent Accord

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, la coopération porte sur les activités criminelles suivantes ayant une incidence sur les États-Unis ou les États membres de l'Union européenne :

- a. Le trafic illicite de stupéfiants;
- b. Le trafic de substances nucléaires et radioactives;
- c. Les filières d'immigration clandestine;
- d. La traite d'êtres humains;
- e. La criminalité liée au trafic de véhicules volés;
- f. Les crimes commis ou susceptibles d'être commis dans le cadre d'activités de terrorisme portant atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la liberté des personnes ainsi qu'aux biens;
- g. Le faux monnayage et la falsification des moyens de paiement;

Ainsi que les activités illicites de blanchiment d'argent liées à ces formes de criminalité ou à des manifestations spécifiques de celles-ci et aux infractions pénales connexes.

2. Les infractions pénales connexes sont les infractions commises pour se procurer les moyens de perpétrer les actes criminels visés au paragraphe 1, les infractions commises pour faciliter ou perpétrer ces actes et les infractions commises pour assurer l'impunité de ces actes.

3. Si le mandat d'Europol est modifié pour couvrir des domaines de criminalité venant s'ajouter à ceux énoncés au paragraphe 1, Europol peut, à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification de son mandat, soumettre par écrit aux États-Unis une proposition d'extension du champ d'application du présent Accord tenant compte du nouveau mandat. Le cas échéant, Europol informe les États-Unis de toutes les questions pertinentes liées à la modification du mandat. Le présent Accord est applicable au nouveau mandat à compter de la date à laquelle Europol reçoit l'acceptation écrite des États-Unis conformément à ses procédures internes.

4. Les définitions des formes de criminalité adoptées par Europol et visées aux alinéas a) à e) et g) du paragraphe 1 figurent à l'annexe 1 du présent Accord. Si une modification du mandat d'Europol visée au paragraphe 3 entraîne l'acceptation d'une définition d'une autre forme de criminalité, Europol applique cette définition lorsque cette forme de criminalité intègre le présent Accord en vertu du paragraphe 3. Le cas échéant, Europol informe les États-Unis de tout élargissement du champ d'application, modification ou complément de la définition d'un domaine de criminalité.

Article 4. Point de contact

1. Chaque Partie désigne un point de contact pour coordonner l'application du présent Accord.
2. Ces points de contact communiquent directement entre eux aux fins du présent Accord.
3. Une Partie peut modifier son point de contact désigné. Le cas échéant, elle en informe l'autre Partie par écrit.
4. Le point de contact des États-Unis tient Europol informé, par écrit, des autorités américaines chargées de l'application des lois relatives aux domaines de criminalité auxquels s'applique le présent Accord et des fonctions que celles-ci doivent exécuter directement.

Article 5. Échange d'informations et confidentialité

1. L'échange d'informations spécifié dans le présent Accord ne s'effectue que conformément aux conditions qui y sont fixées.
2. L'échange d'informations tel que spécifié dans le présent Accord se déroule entre les points de contact visés à l'article 4 et peut inclure, si ceux-ci le jugent opportun, des échanges directs d'informations avec les services chargés de l'application des lois visés au paragraphe 4 de l'article 4.
3. Les informations échangées en vertu du présent Accord sont uniquement utilisées aux fins du présent Accord et pour l'enquête, la poursuite et la prévention d'infractions pénales, ainsi que dans les procédures liées à des affaires criminelles. Lorsque l'une des Parties sollicite l'utilisation de ces informations à d'autres fins, elle demande le consentement écrit préalable de la Partie qui a fourni l'information.
4. À moins d'être déjà du domaine public, les informations échangées en vertu du présent Accord sont traitées comme des informations sur l'application des lois et protégées conformément à la législation nationale et à la réglementation en vigueur. Les informations marquées « Europol 1 » à « Europol 3 » sont protégées comme « informations sensibles des forces de l'ordre américaines » et font l'objet du même traitement que celles de sensibilité similaire détenues par les États-Unis. Europol traite les « informations sensibles des forces de l'ordre américaines » transmises par les États-Unis comme des informations marquées « Europol 1 » aux fins de sécurité, sauf demande contraire en vertu du paragraphe 5 du présent article. Il incombe à la Partie émettrice de prendre toutes les dispositions utiles pour que les informations ainsi transmises portent tous les marquages appropriés.
5. La Partie qui transmet des informations peut imposer des conditions à leur utilisation. Si la Partie destinataire ne peut se conformer à cette exigence, elle en avise la Partie émettrice, qui détermine dès lors si les informations en question devraient néanmoins être fournies. Si la Partie destinataire accepte les informations sous réserve des conditions, elle y est liée, sans préjudice des exigences constitutionnelles impératives.

Article 6. Consultations mutuelles

1. Les points de contact désignés par les États-Unis et Europol se consultent mutuellement de manière régulière sur des questions de politiques et d'intérêt commun aux fins de réalisation de leurs objectifs et de coordination de leurs activités respectives.

2. Le cas échéant, une consultation est organisée au niveau adéquat entre les représentants des autorités des États-Unis et d'Europol chargées de l'application des lois relatives aux domaines de criminalité visés dans le présent Accord afin de convenir d'une méthode optimale d'organisation de leurs activités particulières.

Article 7. Échange d'expertise

Selon les cas, les représentants des points de contact décrits à l'article 4 ou les représentants désignés des autorités chargées de l'application des lois relatives aux domaines de criminalité visés dans le présent Accord :

- a. Participent à des séminaires, stages de formation et autres réunions; et
- b. Facilitent les visites d'experts, des autorités chargées de l'application des lois et d'administrateurs dans les domaines de criminalité visés dans le présent Accord.

Article 8. Officiers de liaison

Les États-Unis d'Amérique et Europol peuvent convenir du détachement d'un ou de plusieurs officiers de liaison si cela est nécessaire pour améliorer davantage leur coopération visée au présent Accord. Les fonctions, les tâches et le statut desdits officiers font l'objet de consultations en vue de la conclusion d'un accord de liaison.

Article 9. Clause de sauvegarde

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice, n'affecte ni n'influence autrement les dispositions d'un traité d'entraide judiciaire, les relations de travail entre services chargés de l'application des lois ou tout autre accord ou arrangement d'échange d'informations entre les États-Unis d'Amérique et un État membre de l'Union européenne.

Article 10. Modification et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment sur consentement mutuel d'Europol et des États-Unis d'Amérique. Europol ne consent aux modifications qu'après l'accomplissement de ses procédures internes applicables.

2. Les États-Unis d'Amérique et Europol se consultent au sujet des modifications ou ajouts au présent Accord, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Des dispositions supplémentaires relatives à l'échange d'informations à caractère personnel seront notamment examinées.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour suivant sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 6 décembre 2001, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

ROCKWELL A. SCHNABEL
Ambassadeur auprès de l'Union européenne

Pour Europol :

JÜRGEN STORBECK
Directeur

ANNEXE 1

DÉFINITION DES FORMES DE CRIMINALITÉ ÉNONCÉES À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EUROPOL

En ce qui concerne les formes de criminalité énoncées aux alinéas a) à e) et g) du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, Europol utilise aux fins de ce même Accord les définitions suivantes :

- L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne les infractions pénales énumérées au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant ladite Convention;

- L'expression « criminalité liée aux substances nucléaires et radioactives » désigne les infractions pénales telles qu'énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980, et concernant les matières nucléaires ou radioactives définies respectivement à l'article 197 du Traité EURATOM et dans la directive 80/836/EURATOM du 15 juillet 1980;

- L'expression « filière d'immigration clandestine » désigne les actions visant à faciliter délibérément, dans un but lucratif, l'entrée, le séjour ou l'emploi sur le territoire des États membres de l'Union européenne et des États-Unis d'Amérique, en violation des réglementations et des conditions applicables sur leurs territoires;

- L'expression « traite d'êtres humains » désigne le fait de soumettre une personne au pouvoir réel et illégal d'autres personnes en usant de violences ou de menaces ou en abusant d'un rapport d'autorité ou de manœuvres en vue notamment de se livrer à l'exploitation de la prostitution d'autrui, à des formes d'exploitation et de violences sexuelles à l'égard de mineurs ou au commerce d'enfants abandonnés. Ces formes d'exploitation comprennent également les activités de production, de vente ou de distribution de matériel pédopornographique;

- L'expression « criminalité liée au trafic de véhicules volés » désigne le vol ou le détournement d'automobiles, camions, semi-remorques, cargaisons de camions ou semi-remorques, autobus, motocyclettes, caravanes, véhicules agricoles, véhicules de chantier et pièces détachées de véhicules ainsi que le recel de ces objets;

- L'expression « faux monnayage et falsification des moyens de paiement » désigne les actes définis à l'article 3 de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage conclue à Genève le 20 avril 1929, qui s'applique à la fois aux liquidités et à d'autres moyens de paiement;

- L'expression « activités illicites de blanchiment d'argent » désigne les infractions pénales visées aux paragraphes 1 à 3 de l'article 6 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

No. 51122

**United States of America
and
Ethiopia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Federal Democratic Republic of Ethiopia regarding issues related to United States military and civilian personnel of the United States Department of Defense who may be temporarily present in Ethiopia in connection with humanitarian relief, joint exercises and training, and other agreed activities. Addis Ababa, 21 February 2002 and 27 February 2002

Entry into force: *27 February 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Éthiopie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale démocratique d'Éthiopie sur les questions relatives au personnel militaire et civil américain du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement en Éthiopie dans le cadre de l'aide humanitaire, de manœuvres et d'entraînements conjoints ainsi que d'autres activités convenues d'un commun accord. Addis-Abeba, 21 février 2002 et 27 février 2002

Entrée en vigueur : *27 février 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding issues related to United States military and civilian personnel of the United States Department of Defense who may be temporarily present in Ethiopia in connection with humanitarian relief, joint exercises and training, and other agreed activities.

As a result of these discussions, the Embassy proposes that such personnel be accorded the status equivalent to that accorded to administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and that they may enter and exit Ethiopia with United States identification and with collective movement or individual travel orders.

The Embassy further proposes that such personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders; and that the

Government of Ethiopia accord duty-free importation and exportation as well as exemption from internal taxation on products, property, material, and equipment imported into or acquired in Ethiopia by or for the United States Government in connection with its official activities. Vehicles, vessels, and aircraft owned or operated by or exclusively for the United States Armed Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight or parking charges or light and harbor dues while in Ethiopia; however, the United States Armed Forces shall pay reasonable charges for services requested and received.

Finally, the Embassy proposes that both Governments waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of the two Governments arising out of the performance of their official duties. The Government of Ethiopia recognizes that it is at all times responsible for ensuring that appropriate precautionary measures are taken to deter individuals who might otherwise enter areas where mines or mine clearance materials might exist.

If the foregoing is acceptable to the Government of Ethiopia, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Addis Ababa, February 21, 2002.

II

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ
የውጭ ጉዳይ ሚኒስቴር

Federal Democratic Republic of Ethiopia
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ቀን 27 FEB 2002
Date

ቁጥር 278/33/1/02
No.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note number 061 of 21 February 2002 concerning status of force agreement, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the further honor to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and to confirm that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Addis Ababa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abeba, le 21 février 2002

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et a l'honneur de se référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les questions relatives au personnel militaire et civil américain du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement en Éthiopie dans le cadre de l'aide humanitaire, de manœuvres et d'entraînements conjoints ainsi que d'autres activités convenues.

À la suite de ces discussions, l'ambassade propose que ledit personnel obtienne un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel technique et administratif de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, et que ses membres puissent entrer sur le territoire de l'Éthiopie et en sortir en présentant leurs documents d'identification des États-Unis et leurs ordres de mission individuels ou collectifs.

L'ambassade propose en outre que le personnel concerné soit autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de ses fonctions officielles ainsi qu'à porter des armes s'il a reçu des ordres à cet effet; et que le Gouvernement éthiopien accorde une franchise de droits à l'importation et à l'exportation ainsi qu'une exonération fiscale sur les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés ou acquis en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, dans le cadre de ses activités officielles. Les véhicules, navires et aéronefs détenus ou utilisés par les forces armées des États-Unis ou exclusivement pour leur compte ne sont pas assujettis au paiement des redevances de port ou d'atterrissage, des droits de pilotage, des redevances de navigation, de survol ou de stationnement ou des frais portuaires et d'éclairage pendant qu'ils se trouvent en Éthiopie. Les forces armées des États-Unis doivent cependant acquitter tous les frais raisonnables exigés pour les services qu'elles demandent et reçoivent.

L'ambassade propose enfin que chaque Gouvernement renonce à toute réclamation (sauf si elle est de nature contractuelle) qu'il pourrait faire valoir contre l'autre Gouvernement en cas de dommage, perte ou destruction de ses biens ou en cas de blessure ou décès de son personnel dans l'exercice de ses fonctions officielles. Le Gouvernement de l'Éthiopie reconnaît qu'il lui incombe, en toute occasion, de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises pour dissuader quiconque de pénétrer dans les zones où des mines ou du matériel de déminage peuvent se trouver.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Éthiopie, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale démocratique d'Éthiopie les assurances de sa plus haute considération.

II

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Date : 27 février 2002

N° 2 78/33/1/02

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale démocratique d'Éthiopie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 061 du 21 février 2002 relative à l'accord sur le statut des forces, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et de confirmer que la note de l'ambassade et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale démocratique d'Éthiopie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abeba

No. 51123

**United States of America
and
Kazakhstan**

Memorandum of Understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan concerning the Regional Environmental Center for Central Asia. Almaty, 1 March 2002

Entry into force: *1 March 2002 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan concernant le Centre régional pour l'environnement de l'Asie centrale. Almaty, 1^{er} mars 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2002 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
CONCERNING THE
REGIONAL ENVIRONMENTAL CENTER FOR CENTRAL ASIA

The Environmental Protection Agency of the United States of America (EPA) and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan (hereinafter, the Parties),

Recognizing that the Central Asian Republics have serious environmental problems;

Affirming that solutions to these problems require the cooperative efforts of governments, non-governmental public interest organizations (hereinafter, NGOs) and individuals from throughout Central Asia;

Appreciating the role of international cooperation in solving global and regional environmental problems;

Recalling that the Declaration of the Sofia Environment for Europe Ministerial Conference in October 1995, as well as that of the parallel NGO Conference, called upon interested countries and international organizations to support a network of independent Regional Environmental Centers (RECs) in the New Independent States;

Recognizing that the Central Asia Regional Environmental Center (hereinafter CA REC) has been established for an unlimited term as an independent, non-profit, non-political organization of international character, in accordance with an Agreement between the Republic of Kazakhstan, the Commission of the European Communities, and the United Nations Development Programme (UNDP), executed 12 May 2000 and ratified by the Republic of Kazakhstan on 5 July 2000 (hereinafter, the "May 12 Agreement");

Supporting the decision by Central Asian countries (the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan) to establish the CA REC in Almaty, the Republic of Kazakhstan, and pledging to support the activities of the CA REC in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MOU);

Considering that the purpose of the CA REC is to assist in solving environmental problems in Central Asia through the promotion of cooperation at national, regional and local levels among governments, NGOs, and other environmental stakeholders, in order to develop a free exchange of experience and information; to increase public participation

in the making of environmental policies and decisions that affect the environment; and to offer assistance to environmental NGOs and other environmental stakeholders, thereby assisting the Central Asian States in the further development of a democratic civil society and the achievement of a safe environment; and

Recognizing that the CA REC, a legal entity established under the laws of the Republic of Kazakhstan, shall own separate assets, shall be liable for its obligations to the extent of such assets, may on its own behalf enter into contracts and agreements, may acquire and exercise property and non-property rights, may have obligations and may appear in court as claimant or defendant, in accordance with the May 12 Agreement;

Recognizing further that the Republic of Kazakhstan has established the appropriate organizational conditions for the effective functioning of the CA REC, including provision of communication channels and transfer of building and premises for the Central Office of the CA REC in the Center's ownership, free of charge;

Acknowledging that the Center shall be exempt from customs duties and taxes on funds, goods and services provided to the REC in accordance with the Charter and the May 12 Agreement;

Welcoming other governmental entities or international organizations to accede as Parties to this MOU;

Hereby agree as follows:

Article 1

Commitments of the Parties

1. The Parties shall, subject to the conditions set forth in Article 6 of this MOU:

- (a) provide or facilitate initial support to the CA REC and its activities, following the respective laws and regulations regarding funding requirements, with support being subject to the availability of resources and appropriated funds;
- (b) assist the CA REC in broadening its international contacts, obtaining necessary information and disseminating the results of the CA REC's activities outside Central Asia; and
- (c) assist, when necessary and appropriate, in selecting experts and involving them in the CA REC's activities.

2. In addition, each Party shall, subject to the conditions set forth in Article 6 of this MOU, provide initial support for the CA REC activities, which may include the following, among others:
- (a) supporting initiatives aimed at solving concrete environmental problems;
 - (b) organizing, funding, and conducting studies, with the exception of basic research, of the current environmental problems in Central Asia;
 - (c) providing venues for discussion of environmental issues and policy;
 - (d) promoting public participation in the decision-making process related to environmental issues;
 - (e) providing training on managing environmental projects; developing annual environmental action plans; public education to raise environmental awareness; communicating environmental information; and environmental project monitoring and evaluation.
 - (f) to the extent authorized by law, providing grants, and supporting the CA REC's participation with other Regional Environmental Centers in developing a "sub-grant" program for regional and transboundary projects;
 - (g) disseminating information on issues of the environment, sustainable development, and the results of scientific research; facilitating access to existing national and international databases and developing new databases; and producing newsletters and other publications;
 - (h) strengthening regional governmental and non-governmental cooperation; and
 - (i) assisting Central Asian participation in international environmental cooperation.

Article 2

CA REC

In accordance with the Charter and the May 12 Agreement, the CA REC is expected to:

- (a) promote cooperation at the local, regional and international levels among non-governmental organizations (associations), governments, business, and all other environmental stakeholders, in order to develop a free exchange of information; offer direct assistance to any entities and individuals involved in environmental protection.
- (b) promote public participation in the decision making process of member States in relation to the environment and sustainable development.
- (c) The activities of the Center shall be in conformity with the Charter and the Work Program developed by the Center and approved by the Parties to this agreement.
- (d) The Center shall co-operate with Regional Environmental Centers in other countries.

Article 3

Commitments of the Kazakhstan Ministry of Natural Resources and Environmental Protection

The Kazakhstan Ministry of Natural Resources and Environmental Protection shall:

- (a) take all measures possible to ensure that funds, goods and services that are provided to CA REC are exempt from taxes, customs duties, and other fees;
- (b) provide the CA REC with relevant information that is available to the Ministry;
- (c) assist in the implementation of the proposals of the CA REC.
- (d) assist, to the extent possible, in ensuring that REC CA REC staff members who are not nationals of Kazakhstan and who are in Kazakhstan temporarily are provided with any necessary work permits or similar documents and are not required to pay social insurance contributions.

Article 4

Financial Supervision

1. A Party may make its provision of funds and other assets or property to the CA REC conditional upon the Party's standard funding requirements and upon the CA REC's supplying to that Party, upon request, information about the use of funds, assets and property to that Party's satisfaction. All financial transactions undertaken in connection with this MOU are subject to laws, regulations, and policies applicable to the Party supplying the funds. Provision of funds by the Parties will not be available for for-profit activities.
2. In the event of dissolution of the CA REC, any undisbursed financial assistance provided by a Party to this MOU, either directly or through a third party, shall be returned to the Party who provided the assistance, unless that Party decides otherwise.
3. This MOU outlines the terms of a cooperative effort between the parties. It does not obligate funds for a particular project and cannot, in and of itself, form the basis of a claim for compensation against either party. All financial transactions shall be the subject of a separate agreement between the Parties or with third parties.

Article 5

Intellectual Property Rights

1. The Parties do not intend that activities under this agreement will lead to the creation of any intellectual property. However, if any intellectual property is established, its disposition will be subject to negotiation between the Parties. "Intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.
2. Unless the Parties otherwise agree, scientific and technological information resulting from activities undertaken or sponsored by the CA REC in whole or in part through support provided under this MOU, other than information subject to privacy protections or confidential business information, will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the current procedures of the Parties.

Article 6

Applicable Laws

Activities undertaken pursuant to this MOU in the territory of Kazakhstan shall be carried out in accordance with the applicable laws of Kazakhstan. Support from a Party to this MOU shall be provided in accordance with the applicable laws of that Party, and shall be subject to the availability of resources and appropriated funds.

Article 7

Withdrawal and Termination

1. Any Party may cease to be a party to this MOU by giving six months' advance written notification to the other Parties. If a Party provides such notification, the Parties shall immediately hold consultations prior to the withdrawal of that Party from this MOU concerning the projects initiated pursuant to this MOU.

2. Any Party that gives notice under this MOU in accordance with paragraph 1 above shall immediately hold discussions with appropriate CA REC officials concerning the disposition of any financial assistance which that Party, either directly or through a grantee, has provided to the CA REC pursuant to Article 2, and which the CA REC has not yet disbursed. Under such circumstances the undisbursed financial assistance shall return to the Party who provided the financial assistance, unless that Party decides otherwise.

Article 8

Dispute Resolution

Any disputes arising under this MOU shall be resolved through consultations and discussions between or among the concerned Parties.

Article 9

Entry into Force and Amendment of this MOU

1. This MOU shall enter into force on the date of signature by each of the Environmental Protection Agency of United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan.

2. This MOU may be amended at any time by the written agreement of the Parties.

Article 10

Accession to this MOU

1. After entry into force of this MOU, a governmental agency or international organization that is invited by the Parties to become a party to this MOU may deposit with Kazakhstan an instrument accepting this MOU in accordance with the terms and conditions prescribed by the Parties. Such instrument shall affirm that the acceding Party has taken all steps necessary to enable it to carry out its commitments under this MOU. This MOU shall enter into force for such an acceding agency or organization on the date of deposit of such instrument.

2. Kazakhstan shall promptly notify all Parties when Kazakhstan receives an instrument from a government agency or international organization acceding to this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU.

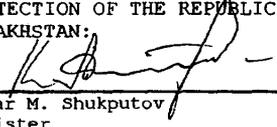
Done at the Regional Environmental Center of Central Asia, on 1 March, 2002 in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE ENVIRONMENTAL
PROTECTION AGENCY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



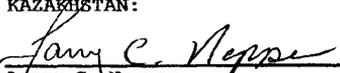
Judith E. Ayres
Assistant Administrator
Office of International Affairs

FOR THE MINISTRY OF NATURAL
RESOURCES AND ENVIRONMENTAL
PROTECTION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN:



Andar M. Shukputov
Minister

FOR THE UNITED STATES EMBASSY
IN THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN:



Larry C. Napper
Ambassador

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

**МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И ОХРАНЫ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И АГЕНТСТВОМ ПО
ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
ОТНОСИТЕЛЬНО РЕГИОНАЛЬНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЦЕНТРА В
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан и Агентство по охране окружающей среды Соединенных Штатов Америки (АООС) (именуемые в дальнейшем Сторонами),

Признавая, что в республиках Центральной Азии имеются серьезные экологические проблемы;

Подтверждая, что для решения этих проблем необходимы совместные усилия правительств, неправительственных организаций, действующих в интересах общественности (именуемых в дальнейшем НПО), а также отдельных граждан во всех странах Центральной Азии;

Высоко оценивая роль международного сотрудничества в решении глобальных и региональных экологических проблем;

Помня о том, что в Декларации Софийской конференции министров "Окружающая среда для Европы", состоявшейся в октябре 1995 года, а также в Декларации проводившейся параллельно конференции НПО содержался призыв к заинтересованным странам и международным организациям поддержать сеть независимых региональных экологических центров (РЭЦ) в Новых независимых государствах;

Признавая, что Региональный экологический центр Центральной Азии (именуемый в дальнейшем РЭЦ ЦА) был создан на неограниченный срок как независимая некоммерческая/неполитическая организация международного характера в соответствии с Соглашением между Республикой Казахстан, Комиссией Европейских сообществ и Программой развития ООН (ЮНДП), заключенным 12 мая 2000 года и ратифицированным Республикой Казахстан 5 июля 2000 года (именуемым в дальнейшем "Соглашение от 12 мая");

Поддерживая решение стран Центральной Азии (Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Таджикистан, Туркменистан и Республика Узбекистан) создать РЭЦ ЦА в Алматы, Республика Казахстан, и обращаясь с призывом поддержать деятельность РЭЦ ЦА в соответствии с условиями настоящего Меморандума о взаимопонимании (MoB);

Считая, что целью РЭЦ ЦА является: оказание помощи в решении экологических проблем Центральной Азии за счет развития сотрудничества на национальном, региональном и местном уровнях между правительствами, НПО и другими заинтересованными сторонами в сфере природоохранной деятельности, с целью развития свободного обмена опытом и информацией; повышение уровня общественного участия в разработке экологической политики и принятии решений, которые затрагивают состояние окружающей среды; а также оказание содействия экологическим НПО и другим организациям экологической направленности, что будет способствовать дальнейшему развитию демократического гражданского общества в государствах Центральной Азии и созданию безопасной окружающей среды;

Признавая, что РЭЦ ЦА, который является юридическим лицом, образованным в соответствии с законами Республики Казахстан, имеет отдельные активы и несет ответственность по своим обязательствам, распространяющимся на эти активы; может от своего имени заключать договоры и соглашения, может приобретать и пользоваться вещными и неимущественными правами, может принимать на себя обязательства и выступать в суде в качестве истца или ответчика в соответствии с Соглашением от 12 мая;

Признавая также, что Республика Казахстан создала соответствующие организационные условия для эффективного функционирования РЭЦ ЦА, включая предоставление каналов связи и бесплатную передачу в собственность Центра здания и помещений для центрального офиса РЭЦ ЦА;

Подтверждая, что Центр будет освобожден от уплаты таможенных пошлин и налогов на средства, товары и услуги, предоставляемые РЭЦ в соответствии с Уставом и Соглашением от 12 мая;

Приглашая другие правительственные органы или международные организации присоединиться в качестве сторон к настоящему МоВ;

Настоящим выражают свое согласие по следующим пунктам.

Статья 1

Обязательства Сторон

1. В соответствии с условиями, изложенными в Статье 6 настоящего МоВ, Стороны:

- (a) предоставляют или способствуют предоставлению первоначальной помощи РЭЦ ЦА и поддержанию его деятельности после принятия соответствующих законов и постановлений, касающихся финансовых требований, причем объем помощи определяется наличием ресурсов и выделенных средств;
- (b) содействуют расширению международных контактов РЭЦ ЦА, получению необходимой информации и распространению результатов деятельности РЭЦ ЦА за пределами Центральной Азии; и
- (c) при необходимости оказывают соответствующую поддержку в подборе специалистов и привлечении их к деятельности РЭЦ ЦА.

2. Кроме того, каждая Сторона в соответствии с условиями, изложенными в Статье 6 настоящего МоВ, оказывает первоначальную поддержку деятельности РЭЦ ЦА, что среди прочего может включать следующее:

- (a) поддержка инициатив, направленных на решение конкретных экологических проблем;
- (b) организация, финансирование и проведение исследований современных экологических проблем Центральной Азии, за исключением текущей исследовательской работы;
- (c) предоставление мест для проведения дискуссий по экологическим проблемам и политике;

- (d) поощрение общественного участия в процессе принятия решений, касающихся экологических проблем;
- (e) обучение принципам управления экологическими проектами, разработка ежегодных планов природоохранных мероприятий, просвещение общественности с целью воспитания общественного сознания в вопросах экологии, обмен экологической информацией, а также мониторинг и оценка экологических проектов.
- (f) предоставление в рамках, утвержденных законом, грантов и поддержки участия РЭЦ ЦА вместе с другими региональными экологическими центрами в разработке "программы вторичных грантов" для региональных и трансграничных проектов;
- (g) распространение информации по вопросам экологии и устойчивого развития, а также результатов научных исследований; упрощение доступа к существующим национальным и международным базам данных и создание новых баз данных, а также подготовка новостных выпусков и других публикаций;
- (h) укрепление сотрудничества между региональными правительственными и неправительственными структурами; и
- (i) поддержка участия стран Центральной Азии в международном сотрудничестве в области экологии.

Статья 2

РЭЦ ЦА

Устав и Соглашение от 12 мая предполагают следующие функции РЭЦ ЦА:

- (a) развитие сотрудничества на местном, региональном и международном уровнях между неправительственными организациями (ассоциациями), правительствами, представителями деловых кругов и всеми другими заинтересованными сторонами в сфере природоохранной деятельности, с целью развития свободного обмена информацией; предоставление непосредственной помощи любым юридическим и физическим лицам, участвующим в деятельности.
- (b) содействие общественному участию в государствах-членах в процессе принятия решений, касающихся состояния окружающей среды и устойчивого развития.
- (c) Деятельность Центра отвечает положениям Устава и Рабочей программы, разработанной Центром и утвержденной Сторонами настоящего соглашения.
- (d) Центр сотрудничает с региональными экологическими центрами в других странах.

Статья 3

Обязательства Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Казахстана

Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Казахстана:

- (a) принимает все возможные меры для того, чтобы средства, товары и услуги, предоставляемые РЭЦ ЦА, были освобождены от налогов, таможенных пошлин и других сборов;
- (b) предоставляет РЭЦ ЦА соответствующую информацию, имеющуюся у Министерства;
- (c) содействует реализации предложений РЭЦ ЦА;
- (d) содействует, по мере возможности, тому, чтобы сотрудники РЭЦ ЦА, которые не являются гражданами Казахстана и временно находятся на территории Казахстана, были обеспечены всеми необходимыми разрешениями на работу или другими подобными документами и были освобождены от уплаты взносов на социальное страхование.

Статья 4

Финансовый контроль

1. Сторона может выдвинуть в качестве условия предоставления РЭЦ ЦА финансовых и других активов или материальной собственности соблюдение им стандартных финансовых требований данной Стороны и предоставление по требованию данной Стороны информации об использовании средств, активов и материальной собственности удовлетворительным для данной Стороны образом. Все финансовые операции, совершаемые в связи с настоящим МоВ, регулируются законодательством, постановлениями и правилами той Стороны, которая предоставляет финансирование. Предоставляемые Стороной финансовые средства не используются для коммерческой деятельности.
2. В случае расформирования РЭЦ ЦА любая неиспользованная финансовая помощь, предоставленная Стороной в соответствии с настоящим МоВ, как непосредственно, так и через третью сторону, возвращается Стороне, предоставившей эту помощь, если эта Сторона не решит иначе.
3. Настоящий МоВ определяет условия сотрудничества сторон. Он не обязывает предоставлять средства для какого-либо конкретного проекта и не может сам по себе служить основанием для требования компенсации от какой-либо из сторон. Все финансовые операции являются предметом отдельного соглашения между Сторонами или с третьими сторонами.

Статья 5

Права интеллектуальной собственности

1. В намерения Сторон не входит создание в результате деятельности в рамках настоящего соглашения какой-либо интеллектуальной собственности. Тем не менее в случае создания какой-либо интеллектуальной собственности право распоряжения ею является предметом переговоров между Сторонами. "Интеллектуальная собственность" соответствует определению, данному в Статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, состоявшейся в Стокгольме 14 июля 1967 года.
2. Если между Сторонами не достигнута иная договоренность, вся научная и технологическая информация, полученная в результате деятельности, предпринимаемой или поддерживаемой РЭЦ ЦА частично или полностью в рамках помощи, предоставляемой в соответствии с настоящим МоВ, и не

подпадающая под действие законов об обеспечении секретности и не являющаяся конфиденциальной коммерческой информацией, предоставляется мировой научной общественности через обычные информационные каналы и в соответствии с текущими процедурами, принятыми Сторонами.

Статья 6

Применяемые правовые нормы

Деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим МоВ на территории Казахстана, проводится согласно применяемым правовым нормам Казахстана. Помощь Стороны в рамках настоящего МоВ предоставляется согласно применяемым правовым нормам этой Стороны и в зависимости от наличия ресурсов и выделенных финансовых средств.

Статья 7

Выход из МоВ и прекращение действия МоВ

1. Любая Сторона может выйти из статуса стороны настоящего МоВ, предварительно уведомив об этом другие Стороны в письменном виде за шесть месяцев. Если какая-либо из Сторон направляет подобное уведомление, Стороны немедленно проводят консультации относительно проектов, начатых в рамках настоящего МоВ, перед тем как эта Сторона выйдет из него.

2. Любая Сторона, направляющая уведомление в рамках настоящего МоВ согласно вышеизложенному пункту 1, немедленно проводит переговоры с соответствующими представителями РЭЦ ЦА относительно использования любой финансовой помощи, которую данная Сторона непосредственно либо через грантополучателя предоставила РЭЦ ЦА в соответствии со Статьей 2, и которая еще не была использована РЭЦ ЦА. В этом случае неиспользованная финансовая помощь возвращается Стороне, которая предоставила эту финансовую помощь, если эта Сторона не принимает иного решения.

Статья 8

Урегулирование споров

Любые споры, возникающие в рамках настоящего МоВ, решаются путем проведения консультаций и переговоров между заинтересованными Сторонами.

Статья 9

Вступление МоВ в силу и поправки к МоВ

1. Настоящий МоВ вступает в силу со дня его подписания Агентством по охране окружающей среды Соединенных Штатов Америки и Министерством природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан.

2. В настоящий МоВ могут быть в любое время внесены поправки с письменного согласия Сторон.

Статья 10

Присоединение к настоящему МоВ

1. После вступления настоящего МоВ в силу государственное ведомство или

международная организация, получающие от Сторон приглашение присоединиться в качестве стороны к настоящему МоВ, могут передать Казахстану документ, в котором заявляется о принятии настоящего МоВ в соответствии с постановлениями и условиями, предписанными Сторонами. Этот документ подтверждает, что присоединяющаяся Сторона предприняла все необходимые шаги, которые позволяют ей выполнить свои обязательства в рамках настоящего МоВ. Для присоединяющегося ведомства или организации настоящий МоВ вступает в силу со дня передачи данного документа.

2. Казахстан своевременно уведомляет все Стороны о получении им документа от государственного ведомства или международной организации, присоединяющейся к настоящему МоВ.

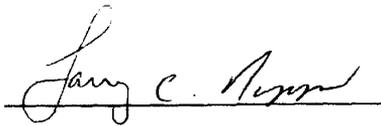
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, имея надлежащие полномочия, подписали настоящий МоВ.

Составлено в РЭВ 4А, сего 1 дня МАРТА, 2002 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста в равной степени аутентичны.

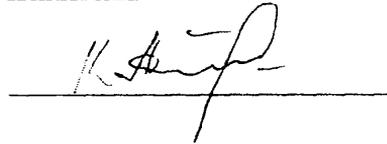
ОТ АГЕНТСТВА ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:



ПОСОЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ В КАЗАХСТАН:



ОТ МИНИСТЕРСТВА ПРИРОДНЫХ
РЕСУРСОВ И ОХРАНЫ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LE CENTRE RÉGIONAL POUR L'ENVIRONNEMENT DE L'ASIE CENTRALE

L'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant que les républiques d'Asie centrale font face à de graves problèmes environnementaux,

Affirmant que les solutions à ces problèmes passeront par une coopération entre les pouvoirs publics, les organisations non gouvernementales d'intérêt public (ci-après dénommées « ONG ») et les particuliers dans l'ensemble de l'Asie centrale,

Conscients du rôle que joue la coopération internationale dans la résolution des problèmes environnementaux mondiaux et régionaux,

Rappelant que dans la Déclaration de la Conférence ministérielle « Un environnement pour l'Europe » tenue à Sofia en octobre 1995, ainsi que celle de la conférence des ONG tenue en parallèle, les pays et organisations internationales intéressés ont été appelés à soutenir un réseau de centres régionaux pour l'environnement indépendants dans les nouveaux États indépendants,

Reconnaissant que le Centre régional pour l'environnement de l'Asie centrale (ci-après dénommé « CAREC ») a été créé pour une durée indéterminée, sous la forme d'une organisation indépendante à but non lucratif et apolitique de nature internationale, conformément à un accord entre la République du Kazakhstan, la Commission des communautés européennes et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), exécuté le 12 mai 2000 et ratifié par la République du Kazakhstan le 5 juillet 2000 (ci-après dénommé « l'Accord du 12 mai »),

Appuyant la décision des pays d'Asie centrale (la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République du Tadjikistan, le Turkménistan et la République d'Ouzbékistan) d'installer le CAREC à Almaty (République du Kazakhstan) et s'engageant à soutenir les activités du CAREC conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord,

Considérant que les objectifs du CAREC sont de contribuer à la résolution des problèmes environnementaux en Asie centrale en favorisant la coopération aux niveaux national, régional et local entre les pouvoirs publics, les ONG et les autres parties prenantes en matière environnementale, en vue de l'échange libre des expériences et des informations; de renforcer la participation du public à l'élaboration des politiques environnementales et des décisions qui ont un effet sur l'environnement; et d'offrir son aide aux ONG et aux autres parties prenantes en matière environnementale, pour ainsi aider les États d'Asie centrale à poursuivre le développement d'une société civile démocratique et à créer un environnement sûr, et

Reconnaissant que le CAREC, entité juridique créée en vertu de la législation de la République du Kazakhstan, dispose de ses propres avoirs, doit répondre de ses obligations à hauteur de ces avoirs, peut conclure des contrats et des accords en son nom propre, peut acquérir

et faire valoir des droits de propriété ou autres, peut avoir des obligations et peut comparaître en justice en tant que demandeur ou défendeur, conformément à l'Accord du 12 mai,

Reconnaissant par ailleurs que la République du Kazakhstan a créé les conditions organisationnelles nécessaires au fonctionnement efficace du CAREC, notamment en lui fournissant les moyens de communication nécessaires et en lui transférant la propriété du bâtiment et des locaux qui lui serviront de siège, à titre gratuit,

Reconnaissant que le Centre est exonéré des droits de douane et des impôts sur les fonds, les biens et les services qui lui sont fournis conformément à la Charte et à l'Accord du 12 mai,

Accueillant favorablement l'adhésion d'autres États ou d'organisations internationales au présent Mémoire d'accord en tant que Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Engagements des Parties

1. Sous réserve des conditions énoncées à l'article 6 du présent Mémoire d'accord, les Parties :

a) Fournissent ou facilitent l'appui initial au CAREC et aux activités de celui-ci, dans le respect des lois et règlements respectifs concernant les prescriptions en matière de financement, et pour autant que les ressources et les crédits budgétaires nécessaires soient disponibles;

b) Aident le CAREC à élargir son réseau international de contacts, à obtenir les informations nécessaires et à diffuser les résultats de ses activités en dehors de l'Asie centrale; et

c) Prêtent leur assistance, le cas échéant et si nécessaire, lorsqu'il s'agit de choisir des experts et de les impliquer dans les activités du CAREC.

2. Par ailleurs, sous réserve des conditions énoncées à l'article 6 du présent Mémoire d'accord, chaque Partie fournit un appui initial aux activités du CAREC. Dans ce contexte, chaque Partie peut notamment :

a) Appuyer des initiatives visant à la résolution de problèmes environnementaux concrets;

b) Organiser, financer et mener des études, en dehors de la recherche fondamentale, sur les problèmes environnementaux que connaît l'Asie centrale;

c) Mettre à disposition des locaux pour débattre des questions et de la politique environnementales;

d) Favoriser la participation du public au processus décisionnel concernant les questions environnementales;

e) Dispenser des formations sur la gestion des projets environnementaux, l'élaboration de plans d'action annuels concernant l'environnement, l'éducation du public aux fins de la sensibilisation aux questions environnementales, la communication des informations concernant l'environnement et le suivi et l'évaluation des projets environnementaux;

f) Dans la mesure autorisée par la loi, octroyer des subventions et soutenir la participation du CAREC, au côté d'autres centres régionaux pour l'environnement, à la mise sur pied d'un programme de « subventions en cascade » pour les projets régionaux et transfrontaliers;

g) Diffuser des informations sur l'environnement, le développement durable et les résultats de recherche scientifique; faciliter l'accès aux bases de données nationales et internationales existantes et en créer de nouvelles; et produire des lettres d'information et d'autres publications;

- h) Renforcer la coopération entre acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux au niveau régional; et
- i) Aider l'Asie centrale à participer à la coopération internationale en matière environnementale.

Article 2. Le CAREC

Conformément à la Charte et à l'Accord du 12 mai, le CAREC est censé :

- a) Favoriser la coopération aux niveaux local, régional et international entre les organisations non gouvernementales (associations), les pouvoirs publics, les entreprises et toutes les autres parties prenantes en matière environnementale, afin de créer un échange libre d'informations et d'apporter une aide directe aux entités et aux personnes œuvrant à la protection de l'environnement;
- b) Favoriser la participation du public au processus décisionnel des États membres concernant l'environnement et le développement durable;
- c) Mener ses activités conformément à la Charte et au programme de travail qu'il définit et qui est approuvé par les Parties au présent Mémoire d'accord;
- d) Coopérer avec les centres régionaux pour l'environnement d'autres pays.

Article 3. Engagements du Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement du Kazakhstan

Le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement du Kazakhstan :

- a) Prend toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les fonds, les biens et les services fournis au CAREC soient exonérés d'impôts, de droits de douane et de toute autre taxe;
- b) Fournit au CAREC les informations pertinentes dont il dispose;
- c) Apporte son concours à la mise en œuvre des propositions du CAREC;
- d) Apporte son aide, dans la mesure du possible, pour faire en sorte que les membres du personnel du CAREC qui ne sont pas des ressortissants kazakhs et qui résident temporairement au Kazakhstan se voient délivrer les permis de travail ou documents similaires nécessaires et soient exonérés du paiement des cotisations sociales.

Article 4. Supervision financière

1. Une Partie peut imposer comme condition à la fourniture de fonds et d'autres avoirs ou biens au CAREC que celui-ci respecte ses prescriptions standard en matière de financement, et qu'il lui fournisse, sur demande, des informations jugées satisfaisantes par la Partie concernant l'utilisation des fonds, des avoirs et des biens. Toutes les opérations financières entreprises en lien avec le présent Mémoire d'accord doivent respecter les lois, les règlements et les politiques applicables à la Partie qui fournit les fonds. Les Parties ne peuvent fournir des fonds pour des activités à caractère lucratif.

2. En cas de dissolution du CAREC, toute aide financière fournie par une Partie au présent Mémoire d'accord, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, qui n'a pas encore été déboursée est restituée à la Partie qui a fourni l'aide, à moins que celle-ci n'en décide autrement.

3. Le présent Mémorandum d'accord énonce les conditions de la coopération entre les Parties. Il n'entraîne aucune obligation de versement de fonds pour un quelconque projet et ne peut constituer la base d'une demande d'indemnisation contre l'une quelconque des Parties. Toutes les opérations financières doivent faire l'objet d'un accord distinct entre les Parties ou avec des tiers.

Article 5. Droits de propriété intellectuelle

1. De l'avis des Parties, les activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord ne devraient pas conduire à la création de propriété intellectuelle. Si toutefois cela devait être le cas, les Parties négocieront sur la façon de disposer de cette propriété intellectuelle. L'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné par la définition contenue à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les informations scientifiques et techniques découlant des activités entreprises ou parrainées en tout ou partie par le CAREC au moyen d'une aide fournie au titre du présent Mémorandum d'accord, autres que les informations soumises à des règles de protection de la vie privée ou des informations commerciales confidentielles, seront mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et conformément aux procédures en vigueur pour les Parties.

Article 6. Lois applicables

Les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord sur le territoire du Kazakhstan sont menées conformément aux lois applicables de ce pays. L'appui venant d'une Partie au présent Mémorandum d'accord est fourni dans le respect des lois applicables de ladite Partie et pour autant que les ressources et les crédits budgétaires nécessaires soient disponibles.

Article 7. Retrait et dénonciation

1. Chaque Partie peut se retirer du présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé aux autres Parties. Dans ce cas, les Parties organisent immédiatement, avant le retrait de la Partie ayant notifié cette volonté, des consultations à propos des projets lancés en vertu du présent Mémorandum d'accord.

2. La Partie qui donne un préavis conformément au paragraphe 1 ci-dessus prend immédiatement langue avec les fonctionnaires compétents du CAREC pour définir la façon de disposer de toute aide financière qu'elle a fournie au CAREC, directement ou par l'intermédiaire d'un bénéficiaire, en vertu de l'article 2, et que le CAREC n'a pas encore déboursée. Dans ces circonstances, l'aide financière non déboursée est restituée à la Partie qui l'a fournie, à moins que celle-ci n'en décide autrement.

Article 8. Règlement des différends

Les différends survenant dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont réglés au moyen de consultations et de discussions entre les Parties concernées.

Article 9. Entrée en vigueur et modification du Mémorandum d'accord

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et par le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment avec l'accord écrit des Parties.

Article 10. Adhésion au Mémorandum d'accord

1. Après l'entrée en vigueur, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale invité par les Parties à adhérer au présent Mémorandum d'accord peut déposer auprès du Kazakhstan un instrument d'acceptation du présent Mémorandum d'accord conformément aux conditions imposées par les Parties. Dans cet instrument, la Partie en voie d'adhésion affirme qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de tenir ses engagements au titre du présent Mémorandum d'accord. Celui-ci entrera en vigueur pour cet organisme ou cette organisation en voie d'adhésion à la date du dépôt dudit instrument.

2. Le Kazakhstan informera rapidement toutes les Parties de la réception d'un instrument d'un organisme gouvernemental ou d'une organisation internationale adhérant au présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT au Centre régional pour l'environnement de l'Asie centrale, le 1^{er} mars 2002, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique :

JUDITH E. AYRES
Administratrice adjointe
Bureau des affaires internationales

Pour le Ministère des ressources naturelles et de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan :

ANDAR M. SHUKPUTOV
Ministre

Pour l'ambassade des États-Unis d'Amérique en République du Kazakhstan :

LARRY C. NAPPER
Ambassadeur

No. 51124

**United States of America
and
Spain**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defense of the Kingdom of Spain for research, development, test, evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-equipped ships (AEGIS Framework MOA) (with annex). Ferrol, 28 February 2002

Entry into force: *28 February 2002 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis (Mémoire d'accord-cadre Aegis) (avec annexe). Ferrol, 28 février 2002

Entrée en vigueur : *28 février 2002 par signature, conformément à l'article XIX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTER OF DEFENSE
OF THE KINGDOM OF SPAIN

FOR RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, EVALUATION, PRODUCTION, AND
LIFE CYCLE SUPPORT ACTIVITIES FOR
TECHNOLOGIES AND SYSTEMS
FOR AEGIS-EQUIPPED SHIPS
(AEGIS FRAMEWORK MOA)

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE
ARTICLE I
DEFINITIONS
ARTICLE II
OBJECTIVES
ARTICLE III
SCOPE OF WORK
ARTICLE IV
MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)
ARTICLE V
FINANCIAL PROVISIONS
ARTICLE VI
CONTRACTING PROVISIONS
ARTICLE VII
WORK SHARING
ARTICLE VIII
PROJECT EQUIPMENT
ARTICLE IX
DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION
ARTICLE X
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION
ARTICLE XI
VISITS TO ESTABLISHMENTS
ARTICLE XII
SECURITY
ARTICLE XIII
THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS
ARTICLE XIV
LIABILITY AND CLAIMS
ARTICLE XV
PARTICIPATION OF ADDITIONAL PARTIES
ARTICLE XVI
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES
ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES
ARTICLE XVIII
LANGUAGE
ARTICLE XIX
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION .
ANNEX A
SAMPLE AEGIS COMBAT SYSTEM PROJECT AGREEMENT'
ARTICLE ONE: INTRODUCTION.....
ARTICLE TWO: DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS.....
ARTICLE THREE: OBJECTIVES.....
ARTICLE FOUR: SCOPE OF WORK.....
ARTICLE FIVE: SHARING AND BREAKDOWN OF WORK.....

ARTICLE SIX: SCHEDULE OF TASKS.....
ARTICLE SEVEN: MANAGEMENT.....
ARTICLE EIGHT: FINANCIAL ARRANGEMENTS
ARTICLE NINE: CONTRACTING.....
ARTICLE TEN: CLASSIFICATION.....
ARTICLE ELEVEN: PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED.....
ARTICLE TWELVE: INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT EXCHANGES
ARTICLE THIRTEEN: USE AND DISCLOSURE OF PROJECT INFORMATION
.....
ARTICLE FOURTEEN: ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

8

ANNEX (a) TO ANNEX A
COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL FOR THE _____ PROJECT ..

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America (U.S. DOD) and the Minister of Defense of the Kingdom of Spain (Spanish MOD), hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Recognizing the objectives of the Statement of Intentions for Enhanced Cooperation Between the United States Navy and the Spanish Navy in Matters Relating to In-Service Support of AEGIS-Equipped Ships of 19 October 2001;

Having a mutual need for research, development, test, evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-Equipped Ships to satisfy similar operational requirements; and

Desiring to establish a framework within this Memorandum of Agreement (AEGIS Framework MOA) to pursue cooperative efforts in individually negotiated AEGIS Combat System (ACS) Project Agreements (PAs) for research, development, test, evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-Equipped Ships;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

The Parties have agreed upon the following definitions for terms used in this AEGIS Framework MOA:

AEGIS Combat System	For purposes of this MOA, the AEGIS Combat System is defined as the AEGIS Display System (ADS), the AN/SPY-1D radar, the Command & Decision System(C&D), the Weapons Control System (WCS), the Fire Control System (FCS), the AEGIS Combat Training System (ACTS), the Operational Readiness Test System (ORTS), and the Vertical Launch System (VLS).
AEGIS Combat System Project Agreement (ACSPA)	An individually negotiated agreement, concluded after the AEGIS Framework MOA has entered into force, that specifically details the terms of collaboration on a specific project.
AEGIS-Equipped Ships	Those ships which are equipped with the AEGIS Combat System as defined in this MOA.
Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This information may be in oral, visual, magnetic, or documentary form or in the form of equipment or technology.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Parties. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the government organization of a Party, which has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contractor	Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under this AEGIS Framework MOA or a ACS PA under it, the information shall be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information, which has been declassified, but remains controlled.
Cooperative Project Personnel (CPP)	Military members or civilian employees of a Parent Party assigned to the Project Management Office or the other Party's establishments who perform managerial, engineering, technical, administrative, Contracting, logistics, financial, planning, or other functions in furtherance of a Project.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of either Party.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this AEGIS Framework MOA or an ACS PA under it.
Financial Contribution	Project costs met with monetary contributions.
Host Party	The Party whose nation serves as the location of the Project management office.
Non-financial Contribution	Project costs met with non-monetary contributions.
Parent Party	The Party that sends its CPP to the Project management office located in the nation of the other Party.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all Patents including, but not limited to, Patents of implementation, improvement or addition, petty Patents, utility models, appearance design Patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

Project	Collaborative activity done under an AEGIS Combat System Project Agreement (ACS PA) concluded pursuant to this AEGIS Framework MOA.
Project Background Information	Information not generated in the performance of a Project.
Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment jointly acquired or provided for use in a Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of a Project.
Project Information	Any information provided to, generated in, or used in a Project regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.
Project Invention	Any invention or discovery formulated or (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Third Party	A government other than the government of a Party and any person or other entity whose government is not the government of a Party.

ARTICLE II
OBJECTIVES

2.1. This AEGIS Framework MOA provides the means for the Parties to pursue individually negotiated AEGIS Combat System Project Agreements (ACS PAs) for cooperative research, development, test, evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-Equipped Ships.

2.2. The objectives of this AEGIS Framework MOA are to:

2.2.1. Establish a framework and general principles that shall apply to the initiation, conduct, and management of cooperative efforts in ACS PAs concluded pursuant to this AEGIS Framework MOA; and

2.2.2. Promote cooperation between the Parties in research, development, testing, evaluation, production, and life-cycle support for AEGIS-Equipped Ships.

2.3. Detailed terms and conditions of each individual ACS PA shall be consistent with this AEGIS Framework MOA. Unless specifically stated otherwise in the relevant ACS PA, the provisions of this AEGIS Framework MOA shall apply to each ACS PA under this AEGIS Framework MOA. In the event of a conflict between the provisions of this AEGIS Framework MOA and an ACS PA, the AEGIS Framework MOA shall govern. ACS PAs shall generally follow the format and content provided at Annex A (Sample AEGIS Combat System Project Agreement).

ARTICLE III
SCOPE OF WORK

3.1. The overall work to be pursued under individually negotiated ACS PAs concluded pursuant to this AEGIS Framework MOA includes research, development, test, evaluation, production, and life-cycle support activities for AEGIS-Equipped Ships. ACS PA activity may range from, but not be limited to, conceptual studies to technology demonstrations, production, loan of equipment and software for testing and evaluation purposes, and life-cycle support. However, in no instance will computer program source code be loaned or otherwise provided under this MOA.

3.2. In the event of a conflict between the provisions of this AEGIS Framework MOA and an ACS PA, the AEGIS Framework MOA shall govern, unless the Parties specifically decide otherwise and document such decision in the ACS PA. As a minimum, each ACS PA shall include Articles covering Objectives, Scope of Work, Management, Financial Arrangements, and Entry into Force and Duration. A sample ACS PA is provided as Annex A (Sample AEGIS Combat System Project Agreement) to this AEGIS Framework MOA.

3.3. Information exchanged specifically for the purpose of harmonizing the Parties requirements for formulating, developing, and negotiating ACS PAs is permitted under this AEGIS Framework MOA. If information is exchanged but no ACS PA is signed, Article IX (Disclosure and Use of Project Information) of this AEGIS Framework MOA shall apply and the receiving Party may only use such exchanged information received from the other Party for information and evaluation purposes. For purposes of applying Article XIII (Third Party Sales and Transfers), such exchanged information shall be treated as Project Background Information.

ARTICLE IV
MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. The Parties shall maintain and fund their own organizations for managing this AEGIS Framework MOA and its associated ACS PAs. The Parties shall establish a Board of Principal Representatives (PR Board) for this AEGIS Framework MOA. Both Parties shall establish and identify in writing to each other their principal representative (PR) to the PR Board. For the U.S. DOD the PR shall be the Program Executive Officer for Theater Surface Combatants (PEO(TSC)). For the Spanish Navy the PR shall be the Director, Spanish Naval Construction (Director de Construcciones Navales). The PR Board shall meet and make decisions on a unanimous basis and shall be responsible for:

- 4.1.1. monitoring the overall effectiveness of the AEGIS Framework MOA;
- 4.1.2. providing recommendations to the Parties for new ACS PAs or amendment to existing ACS PAs;
- 4.1.3. providing recommendations to the Parties for the addition of new AEGIS Framework MOA Parties in accordance with Article XIV (Participation of Additional Parties);
- 4.1.4. meeting as needed to identify new potential ACS PAs; and
- 4.1.5. Designating a point of contact for the exchange of information to harmonize requirements for the development and negotiation of potential ACS PAs, in accordance with paragraph 3.3. of Article III (Scope of Work).

4.2. ACS PAs shall in most instances be directed and administered by an organization consisting of a Project Steering Committee (PSC), a U.S. Project Manager (PM), and a Spanish Deputy Project Manager (Deputy PM).

4.3. Where an ACS PA establishes a PSC, each Party shall appoint a representative to the PSC. PSC members may also be PR members. The PSC shall have overall responsibility for management of that ACS PA. In order to review the Project, each PSC shall meet as often as set forth in the ACS PA or as often as the PSC members mutually agree. The PSC meeting typically

shall be chaired by the U.S. PSC representative. Decisions of the PSCs shall be made unanimously, except those addressing the unique national requirements of a Party. In the event that a PSC is unable to reach a timely decision on an issue, both PSC representatives shall refer the issue to their higher authorities for resolution. In the meantime, the ACS PA shall continue to be implemented without interruption under the direction of the PM while the issue is being resolved by higher authorities.

4.4. For its respective ACS PA, the PSC shall be responsible for:

- 4.4.1. implementing and exercising executive-level oversight of the ACS PA;
- 4.4.2. providing policy and management direction to the PM during ACS PA execution;
- 4.4.3. approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment to support the execution of a Project, if any, provided by either Party in accordance with Article VIII (Project Equipment) and the corresponding ACS PA;
- 4.4.4. approving plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment in accordance with Article VII (Project Equipment) and the corresponding ACS PA;
- 4.4.5. maintaining oversight of the security aspects of ACS PAs;
- 4.4.6. if applicable, reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority (DSA) of a Project Security Instruction and a Classification Guide, prior to the transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information;
- 4.4.7. monitoring overall ACS PA implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements;
- 4.4.8. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers); and

- 4.4.9. recommending ACS PA amendments to the PRs.
- 4.5. The PM shall be responsible for:
 - 4.5.1. Managing the cost, schedule, performance requirements, technical, security and financial aspects of the Project described in an ACS PA;
 - 4.5.2. Executing the approved Project Plan according to the corresponding ACS PA;
 - 4.5.3. Developing and submitting any required changes to the approved Project Plan for an ACS PA to the PSC for approval;
 - 4.5.4. Executing the financial aspects of the Project in accordance with Article V (Financial Provisions) and the corresponding ACS PA;
 - 4.5.5. Referring issues to the PSC that cannot be resolved by the PM;
 - 4.5.6. Developing and recommending amendments to this AEGIS Framework MOA and its Annexes to the PSC;
 - 4.5.7. Developing and implementing PSC-approved plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by either Party in accordance with Article VIII (Project Equipment) and the corresponding ACS PA;
 - 4.5.8. Developing and forwarding to the PSC a Project Security Instruction (PSI) and a Classification Guide (CG) for activities under this Framework MOA within three months after MOA signature and updating as appropriate the PSI and CG within three months after ACS PA signature, and implementing them upon final approval;
 - 4.5.9. Forwarding recommendations to the PSC for the addition of new Parties in accordance with Article XV (Participation of Additional Parties);
 - 4.5.10. Providing a semi-annual status report to the PSC; and

4.5.11. Appointing a Project security officer.

4.6. Any additional duties of the PM shall be detailed in the corresponding ACS PA.

4.7. If no PSC is formed for a specific ACS PA, then the PM shall be responsible for those PSC responsibilities identified in paragraph 4.4. above.

4.8. For typical ACS PAs, the Spanish MOD shall provide national representation by appointing a Deputy Project Manager, who shall report to the PM.

4.9. A Project Management Office (PMO) may be formed to facilitate management of an individual ACS PA.

4.9.1. The structure, responsibilities, and organization of the PMO shall be detailed in the corresponding ACS PA.

4.9.2. The Parties recognize that performance of work under an individual ACS PA may require Cooperative Project Personnel (CPP) of a Party to be assigned to work in the other Party's establishments. The provisions for the conduct of CPP assigned to another Party's establishments are included as Annex (a) (Cooperative Project Personnel for the (insert name of project) Project) to Annex A (Sample AEGIS Combat System Project Agreement).

ARTICLE V
FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Detailed descriptions of the financial arrangements for a specific Project shall be included in the corresponding ACS PA. These shall include each Party's share, met with Financial and/or Non-Financial Contributions, of the total cost of the Project and, if jointly decided, a funding schedule. The Parties shall provide Financial or Non-Financial Contributions, or both, which represent an equitable share of the full costs of a Project. Each Party shall receive an equitable share of the results of a Project. Any collaborative effort under an ACS PA shall be carried out in the most economic manner, consistent with the need to control performance, technical, and program risk.

5.2. Each Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under an ACS PA. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a Project, the Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis. If continuation on a modified basis is not possible then the termination provisions of the corresponding ACS PA shall apply.

5.3. For ACS PAs managed by a Program Management Office (PMO) and/or under which funds are exchanged, the PM shall be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which a Project shall operate. These procedures, which must accord with the national accounting and audit requirements of the Parties, shall be detailed in a Financial Management Procedures Document (FMPD) prepared by the PM and subject to the approval of the PSC. Each Party shall fund the Project in accordance with the estimated schedule of financial contributions contained in the FMPD, which shall be consistent with the corresponding ACS PA. In the case of ACS PAs involving work packages managed separately by the Parties, each Party shall be responsible for the establishment and management of the financial matters related to its work.

5.4. The Parties recognize that it may become necessary for one Party to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Party prior to receipt of the other Party's funds. In the event that one Party incurs such obligations, the other Party shall make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the Contract or other

obligation, and shall pay any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.5. All costs incurred in the performance of efforts under paragraph 3.3. of Article III (Scope of Work) are national costs that will be borne by the Party incurring them.

5.6. For ACS PAs with shared costs or that involve the establishment of a PMO with Cooperative Project Personnel (CPP) assignments, the AEGIS Combat System Project Agreement (ACS PA) shall address the financial and non-financial contributions required for PMO administration and associated support services including, but not limited to, PMO costs of travel incurred in support of Project efforts, PMO training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.7. In addition to the shared costs of PMO administration and associated support services costs described in paragraph 5.6., the cost of personnel in the PMO will be borne as follows:

5.7.1. The Host Party will bear the costs of all pay and allowances of Host Party personnel in the PMO.

5.7.2. The Parent Party will bear the following Cooperative Project Personnel (CPP)-related costs:

5.7.2.1. All pay and allowances of CPP assigned to the PMO.

5.7.2.2. Transportation of CPP, CPP dependents, and their personal property to the PMO location prior to commencement of the CPP assignment in the PMO, and return transportation of the foregoing from the PMO location upon completion or termination of the CPP assignment.

5.7.2.3. Compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or CPP dependents, subject to the laws and regulations of the Parent Party's government.

5.7.2.4. Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of CPP or CPP dependents.

5.8. For ACS PAs without shared costs that involve the establishment of one or more multinational offices with CPP assignments, the Parties shall bear costs related to multilateral offices established under such ACS PAs as follows.

5.8.1. The Host Party will bear the following costs:

5.8.1.1. All pay and allowances of Host Party personnel assigned to the multinational office.

5.8.1.2. Multilateral office costs including, but not limited to, CPP assignment-related administrative and support services costs such as CPP costs of travel incurred in support of Project efforts, CPP-related training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.8.2. The Parent Party will bear the following costs:

5.8.2.1. All pay and allowances of CPP assigned to the multinational office.

5.8.2.2. Transportation of CPP, CPP dependents, and their personal property to the PMO location prior to commencement of the CPP assignment at a location specified by the Host Party, and return transportation of the foregoing from this location upon completion or termination of the CPP assignment.

5.8.2.3. Compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or CPP dependents, subject to the laws and regulations of the Parent Party's government.

5.8.2.4. Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of CPP or CPP dependents.

ARTICLE VI
CONTRACTING PROVISIONS

6.1. If either Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under an ACS PA, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations and procedures. Contracting provisions shall be documented in the ACS PA.

6.2. When one Party individually Contracts to perform a task under an ACS PA, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts without its prior written consent.

6.3. For all Contracting activities performed by either Party under an ACS PA, the Parties shall, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations to ensure they are consistent with the provisions of this AEGIS Framework MOA and the applicable ACS PA.

6.4. As specified in the corresponding ACS PA, the PM may make use of a Party's Contracting Agency in the event that Contracting on behalf of the other Party or both Parties is required to implement the Project. The Contracting Agency so used shall place Contracts in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures, and shall seek such waivers and deviations its procedures permit and as are deemed necessary to implement the provisions of this AEGIS Framework MOA. The Contracting Party's Contracting Officer shall be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to the Contractors.

6.5. Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this AEGIS Framework MOA including, Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security) and Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this AEGIS Framework MOA. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information). During the Contracting process, each Party shall also advise prospective Contractors of their obligation to immediately notify their respective Party's Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that shall restrict

their government's freedom to disclose information or permit its use, and to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.6. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Project Information, that Party's Contracting Agency shall refer the matter to the PM who shall submit it to the PSC for resolution.

6.7. The PM shall promptly advise the PSC and PRs of any anticipated or actual cost growth, schedule changes, delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

6.8. Upon agreement, consistent with Article II (Objectives) and the corresponding ACS PA, a Party may contract for the unique national requirements of the other Party.

ARTICLE VII WORK SHARING

7.1. No requirement shall be imposed by either Party for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this AEGIS Framework MOA or its ACS PAs that is not in accordance with this AEGIS Framework MOA and its ACS PAs.

ARTICLE VIII
PROJECT EQUIPMENT

8.1. Each Party may provide Project Equipment identified as being necessary for executing an ACS PA to the other Party. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. A list of all Project Equipment provided by one Party to another Party shall be developed and maintained by the PM, approved by the PSC as required by the ACS PA, in accordance with the corresponding ACS PA prior to such transfers.

8.2. The receiving Party shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition. Unless the providing Party has authorized the Project Equipment to be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Party, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party in as good condition as received, normal wear and tear excepted, or return the Project Equipment and pay the cost to restore it. If the Project Equipment is damaged beyond economical repair, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party (unless otherwise specified in writing by the providing Party) and pay its replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If the Project Equipment is lost while in the custody of the receiving Party, the receiving Party shall issue a certificate of loss to the providing Party and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If known at the time of entry into force, the replacement value of the Project Equipment shall be specified in the corresponding ACS PA.

8.3. The providing Party shall deliver Project Equipment to the receiving Party at a mutually agreed location. Possession of the Project Equipment shall pass from the providing Party to the receiving Party at the time of receipt of the Project Equipment. Any further transportation is the responsibility of the receiving Party.

8.4. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes of carrying out ACS PAs, unless otherwise consented to in writing by the providing Party. In addition, in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers) Project Equipment shall not be re-transferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Party.

8.5. Project Equipment transferred to one Party under an ACS PA shall be returned to the providing Party prior to the termination or expiration of the ACS PA.

8.6. Any Project Equipment that is jointly acquired on behalf of both Parties for use under an ACS PA shall be disposed of during the ACS PA Project or when the ACS PA Project ceases.

8.7. Disposal of jointly acquired equipment may include a transfer of the interest of one Party in such Project Equipment to the other Party, or the sale of such equipment to a Third Party in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this AEGIS Framework MOA or a corresponding ACS PA. The Parties shall share the consideration from jointly acquired Project Equipment transferred or sold to a Third Party in the same ratio as costs are shared under the applicable ACS PA.

ARTICLE IX
DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

9.1. General

Both Parties recognize that successful collaboration may depend on full and prompt exchange of information necessary for carrying out an ACS PA under this AEGIS Framework MOA. In such case, the Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to perform the effort under the ACS PA. The nature and amount of Project Information to be acquired and disclosed to the Parties shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objectives), Article III (Scope of Work), Article VI (Contracting Provisions), the specific requirements set forth in the corresponding ACS PA, and such acquisition and disclosure will be subject to the Parties' national laws, policies, and procedures. While this Article sets forth Project Information use and disclosure rights generally applicable to ACS PAs, an ACS PA may provide for lesser use and disclosure rights for that ACS PA's Project Foreground Information and Project Background Information.

9.2. Government Project Foreground Information

9.2.1. Disclosure: Project Foreground Information generated by a Party's military or civilian employees shall be disclosed without charge to both Parties.

9.2.2. Use: Each Party may use all Government Project Foreground Information without charge for Defense Purposes. The Party generating Government Project Foreground Information shall also retain its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party, shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this AEGIS Framework MOA.

9.3. Government Project Background Information

9.3.1. Disclosure: Each Party, upon request, shall disclose to the other Party any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees, provided that:

- 9.3.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
 - 9.3.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and
 - 9.3.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.
- 9.3.2. Use: Government Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Purposes only; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.
- 9.4. Contractor Project Foreground Information
- 9.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors, shall be disclosed without charge to both Parties.
 - 9.4.2. Use: Each Party may use without charge for its Defense Purposes all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the other Party. The Party whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information shall also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information, shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this AEGIS Framework MOA.
- 9.5. Contractor Project Background Information
- 9.5.1. Disclosure: Any Project Background Information, (including information subject to proprietary rights) generated and delivered by Contractors shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:

- 9.5.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
 - 9.5.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and
 - 9.5.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.
- 9.5.2. Use: Project Background Information furnished by one Party's Contractors and disclosed to the other Party may be used without charge by the other Party for Project Purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.
- 9.6. Alternative Uses of Project Information
- 9.6.1. Any Project Background Information provided by one Party shall be used by the other Party only for the purposes of a particular ACS PA, unless otherwise consented to in writing by the providing Party.
 - 9.6.2. The prior written consent of the U.S. DoD shall be required for the use of Project Foreground Information by the Spanish MOD for purposes other than those provided for in a particular ACS PA.
- 9.7. Proprietary Project Information
- 9.7.1. All Project Information subject to proprietary interests shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information.
 - 9.7.2. The provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, done at Brussels on 19 October

1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, shall apply to proprietary Project Information related to this AEGIS Framework MOA and ACS PAs under it.

9.8. Patents

- 9.8.1. Where a Party owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Party that has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.
- 9.8.2. The other Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.
- 9.8.3. The other Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention.
- 9.8.4. Patent applications to be filed under a particular ACS PA that contain Classified Information, shall be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for Which Applications for Patents Have Been Made, done in Paris on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.

- 9.8.5. Each Party shall notify the other Party of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under the Project. Insofar as possible, the other Party shall provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Party shall be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and shall consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Parties shall share the costs of resolving Patent infringement claims in the same percentage as they share the full Financial Costs and Non-financial Costs of the ACS PA, or as set forth in the ACS PA. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

ARTICLE X
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

10.1. Except as otherwise provided in this AEGIS Framework MOA or in an ACS PA or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA and ACS PAs under it shall be controlled as follows:

- 10.1.1. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article IX (Disclosure and Use of Project Information).
- 10.1.2. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 10.1.1., and shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers).
- 10.1.3. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 10.1.2., unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

10.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Parties shall decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information. The appropriate markings shall be defined in ACS PAs' corresponding Project Security Instructions.

10.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA or ACS PAs under it shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 10.1.

10.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XI
VISITS TO ESTABLISHMENTS

11.1. Each Party shall permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

11.2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the hosting Party, and visits shall be conducted in accordance with the MOA Project Security Instruction. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

11.3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the hosting country. Requests for visits shall bear the name of the corresponding ACS PA.

11.4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

ARTICLE XII
SECURITY

12.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA or ACS PAs under it shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement between Spain and the United States of America, dated 12 March 1984, and including the Industrial Security Annex thereto, of 12 March 1984.

12.2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this AEGIS Framework MOA and the corresponding ACS PA.

12.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 12.8., unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

- 12.3.1. The recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article XIII (Third Party Sales and Transfers).
- 12.3.2. The recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.
- 12.3.3. The recipient shall comply with any distribution and access restrictions on information that is provided under this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

12.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified

Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

12.5. The PM shall prepare a Project Security Instruction (PSI) and a Classification Guide (CG) for this Aegis Framework MOA and update it as necessary for relevant ACS PAs. The PSI and the CG shall describe the methods by which Project Information shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The PSI and CG shall be developed by the PM within three months after the Aegis Framework MOA and updated within three months after each relevant ACS PA enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the Parties' DSAs for approval and shall be applicable to all government and Contractor personnel participating in the Project. The CG shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG Classification Guide shall be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

12.6. The DSA of the Party in which a classified Contract is awarded shall assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, prospective Contractor, or Subcontractor of any Classified Information received under this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs, the DSAs shall:

- 12.6.1. Ensure that such Contractor, prospective Contractor or subcontractor and their facility(ies) have the capability to protect the Classified Information adequately.
- 12.6.2. Grant a security clearance to the facility(ies), if appropriate.
- 12.6.3. Grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information, if appropriate.
- 12.6.4. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified

Information in accordance with national security laws and regulations, and provisions of this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

12.6.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected.

12.6.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

12.7. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors which are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

12.8. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to this AEGIS Framework MOA. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

12.9. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in the Project.

12.10. Information provided or generated pursuant to an ACS PA under this AEGIS Framework MOA may be classified as high as Secret. The existence of this AEGIS Framework MOA is Unclassified and the contents are Unclassified.

ARTICLE XIII
THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

13.1. In recognition of the U.S. DOD's substantial prior investment in the AEGIS Combat System, the Parties agree to the following: the U.S. DOD shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, jointly acquired Project Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information to Third Parties.

13.2. The MOD of Spain shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, jointly acquired Project Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information to any Third Party without the prior written consent of the U.S. Government. Furthermore, the Spanish MOD shall not permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including the owner of the item, without the prior written consent of the U.S. Government. The Spanish MOD recognizes that such sales, disclosures, or other transfers shall not be authorized by the U.S. Government unless the government of the intended recipient agrees in writing with the U.S. that it shall:

- 13.2.1. not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and
- 13.2.2. use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Parties.

13.3. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Background Information or Project Equipment provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Party that provided such equipment or information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

13.4. U.S. Government consent for Third Party sales and transfers of Project Foreground Information, jointly acquired Project Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information shall be subject to its foreign policy, national security considerations, and national laws, regulations, and policies. The U.S. Government's prior written consent for a sale or transfer by the Spanish MOD to a Third Party shall take into account the U.S. Government's willingness to sell or transfer such equipment or information to the same Third Party.

ARTICLE XIV
LIABILITY AND CLAIMS

14.1. Claims against either Party or its personnel shall be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated 19 June 1951. Civilian employees of the Parties assigned to duty within their government's Defense Department or Ministry shall be deemed for the purpose of Article VIII of NATO SOFA to be members of a civilian component within the meaning of Article I of NATO SOFA while present in the territory of the other Party for the purpose of this AEGIS Framework MOA or any ACS PAs under it.

14.2. Claims arising under or related to any Contract awarded under an ACS PA shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

14.3. Employees and agents of Contractors shall not be considered to be a civilian component for the purpose of paragraph 14.1. and NATO SOFA shall not apply to them.

ARTICLE XV
PARTICIPATION OF ADDITIONAL PARTIES

15.1. It is recognized that other national defense organizations may wish to join this AEGIS Framework MOA and subsequently join corresponding ACS PAs.

15.2. Mutual consent of the Parties shall be required to conduct discussions with potential additional Parties. The Parties shall discuss the arrangements under which another Party might join, including the furnishing of releasable Project Information for evaluation prior to joining. If the disclosure of Project Information is necessary to conduct discussions, such disclosure shall be in accordance with Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information) and Article XIII (Third Party Sales and Transfers).

15.3. The Parties shall jointly formulate the provisions under which additional Parties might join. The addition of new Parties shall require amendment of this AEGIS Framework MOA and subsequent amendment of relevant ACS PAs by the Parties.

ARTICLE XVI
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

16.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

16.2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs.

ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES

17.1. Disputes between the Parties arising under or relating to this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

ARTICLE XVIII
LANGUAGE

18.1. The working language for the AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs shall be the English language.

18.2. All data and information generated under this AEGIS Framework MOA and its implementing Contracts and provided by one Party to the other Party shall be furnished in the English language.

ARTICLE XIX
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION

19.1. All activities of the Parties under this AEGIS Framework MOA and ACS PAs under it shall be carried out in accordance with their national laws. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of funds for such purposes.

19.2. In the event of a conflict between an Article of this AEGIS Framework MOA and any Annex to this AEGIS Framework MOA, the Article shall control.

19.3. Except as otherwise provided, this AEGIS Framework MOA may be amended by the mutual written consent of the Parties.

19.4. This AEGIS Framework MOA may be terminated at any time upon the written consent of the Parties. In the event both Parties consent to terminate this AEGIS Framework MOA, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms. ACS PA termination will be in accordance with the provisions of this AEGIS Framework MOA and the provisions in the relevant ACS PA.

19.5. Either Party may terminate this AEGIS Framework MOA upon 180 days written notification of its intent to terminate to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the PRs to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this AEGIS Framework MOA. In the event of such termination, the following rules apply:

19.5.1. The terminating Party shall continue participation in all ACS PAs, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

19.5.2. Except as to Contracts awarded on behalf of both Parties, each Party shall be responsible for its own ACS PA Project-related costs associated with termination of ACS PA Projects. For Contracts awarded on behalf of both Parties, the terminating Party shall pay all Contract modification or termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate; in no event, however, shall a terminating Party's total financial contribution,

including Contract termination costs, exceed that Party's Total Cost Ceiling for financial contributions as established in the relevant ACS PA.

19.5.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this AEGIS Framework MOA and corresponding ACS PAs.

19.5.4. If requested by the other Party, the terminating Party may, at its discretion, continue to administer Project Contract(s) which it awarded on behalf of the other Party on a reimbursable basis.

19.6. The respective rights and obligations of the Parties regarding Article VIII (Project Equipment), Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security), Article XIII (Third Party Sales and Transfers), and Article XIV (Liability and Claims), Article XVII (Settlement of Disputes) and this Article XIX (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) shall continue to apply notwithstanding termination or expiration of this AEGIS Framework MOA.

19.7. This AEGIS Framework MOA, which consists of nineteen (19) Articles and one (1) Annex, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for 10 years. It may be extended by written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this AEGIS Framework MOA.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:



Signature

John J. Young, Jr.

Name

Assistant Secretary of the
Navy (Research, Development,
and Acquisition)

Title

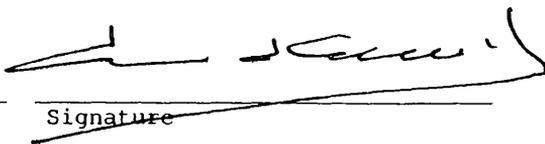
28 FEBRUARY 2002

Date

Ferrol, Spain

Location

FOR THE MINISTER OF DEFENSE OF
THE KINGDOM OF SPAIN:



Signature

Juan J. Gonzalez-Irún Sanchez

Name

Almirante Jefe del Apoyo
Logistico

Title

28 FEBRERO 2002

Date

28 Ferrol, España

Location

ANNEX A

SAMPLE AEGIS COMBAT SYSTEM PROJECT AGREEMENT

ANNEX __ TO THE
RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, EVALUATION, PRODUCTION, AND
LIFE CYCLE SUPPORT ACTIVITIES FOR
TECHNOLOGIES AND SYSTEMS
FOR AEGIS-EQUIPPED SHIPS
MEMORANDUM OF AGREEMENT

DATED

AEGIS COMBAT SYSTEM PROJECT AGREEMENT NO. _____

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF SPAIN

FOR

(FULL DESIGNATION OF THE PROJECT)

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE ONE: INTRODUCTION

ARTICLE TWO: DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

ARTICLE THREE: OBJECTIVES

ARTICLE FOUR: SCOPE OF WORK

ARTICLE FIVE: SHARING AND BREAKDOWN OF WORK

ARTICLE SIX: SCHEDULE OF TASKS

ARTICLE SEVEN: MANAGEMENT

ARTICLE EIGHT: FINANCIAL ARRANGEMENTS

ARTICLE NINE: CONTRACTING

ARTICLE TEN: CLASSIFICATION

ARTICLE ELEVEN: PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

ARTICLE TWELVE: INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT EXCHANGES

ARTICLE THIRTEEN: ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION.....

ARTICLE ONE: INTRODUCTION

This AEGIS Combat System Project Agreement (ACS PA) hereby establishes the _____ (insert name of project) _____ as a Project in accordance with the Memorandum of Agreement between the Department of Defense of the United States of America (U.S. DOD) and the Minister of Defense of the Kingdom of Spain (SP MOD) for the Research, Development, Test, Evaluation, Production, and Life Cycle Support Activities for Technologies and Systems for AEGIS-Equipped Ships.

ARTICLE TWO: DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

(Define only those terms used in this ACS PA that have not been defined in the AEGIS Framework MOA).

ARTICLE THREE: OBJECTIVES

3.1. The objectives of this _____ Project are:

(For example:

3.1.1. The development of _____
_____.

3.1.2. The improvement of _____
_____.)

ARTICLE FOUR: SCOPE OF WORK

4.1. The following work shall be undertaken under this ACS PA. (In addition to the format below, identify any tasks which may not permit the standard use and disclosure of Project Information)

(For Example:

4.1.1. Develop _____

4.1.2. Evaluate _____

4.1.3. Design, fabricate and test _____
_____)

ARTICLE FIVE: SHARING AND BREAKDOWN OF WORK

5.1. The sharing of work shall be as follows: **(list responsibilities, tasks and phases.)**

(For example:

5.1.1. The U.S. DOD shall _____

5.1.2. The SP MOD shall _____

5.1.3. The SP MOD and U.S. DOD shall jointly

_____)

ARTICLE SIX: SCHEDULE OF TASKS

(OPTIONAL)

(When the tasks covered under this Project may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points).

6.1. The project shall proceed according to the following phases and schedule:

<u>Phase 1</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 1	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 1) (e.g. Transmittal of Feasibility Report)

<u>Phase 2</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 2	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 2) (e.g. Decision to proceed to phase 3)

<u>Phase 3</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 3	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 3) (e.g. Evaluation, analysis of results)

(Add as many phases as necessary)

6.2. The final report must be transmitted to the PRs six months before the termination date for this ACS PA.

ARTICLE SEVEN: MANAGEMENT

7.1. **(Optional)** Spanish MOD PSC Member:

Spain PSC Member Title/Position
Organization
Address

7.2. **(Optional)** U.S. DOD PSC Member:

U.S. PSC Member Title/Position
Organization
Address

7.3. Project Manager:

PM Title/Position
Organization
Address

7.4. Deputy Project Manager:

Deputy PM Title/Position
Organization
Address

7.5. **(Optional Paragraph)** The Project Management Office (PMO) shall be established in _____ to manage the Project. The Department of Defense shall appoint the PM, who, as head of the PMO, shall be responsible for implementing this ACS PA and for day-to-day management of the Project.

7.6. **(Optional Paragraph, required if paragraph 7.5 is used)** The responsibilities of personnel assigned to the PMO are detailed in Annex (a) to this ACS PA.

7.7. **(Optional Paragraph, use for ACS PAs where work efforts will be executed in "work packages" and managed nationally).** Project Offices shall be established in (name organization and location in Spain) and in (name organization and location in the U.S.). The Program Executive Officer for Theater Surface Combatants shall appoint the U.S. PM, and the Spanish MOD shall appoint the Spanish

PM, both of whom shall be responsible for implementing this ACS PA and for carrying out the Project.

7.8. (Optional Paragraph, use for ACS PAs when paragraph 7.7. is used.) The assignment of management responsibilities for each project task is set forth below:

TASK	U.S.	Project Manager Spain
e.g. Develop test plan		
e.g. Build test articles		

ARTICLE EIGHT: FINANCIAL ARRANGEMENTS

ALTERNATIVE 1:

Use this alternative for Projects that will be jointly funded and administered by a PMO staffed by DoD personnel and Cooperative Project Personnel (CPP). Note that the provisions of paragraphs 5.6, 5.7, and 5.8 of the AEGIS Framework MOA apply to this alternative.

8.1. The Parties agree that the cost of performance of the work under this ACS PA shall not exceed ___ Fiscal Year 20XX U.S. dollars. The U.S. dollar shall be the reference currency and the Project Fiscal Year shall be the U.S. Fiscal Year.

8.1.1. The U.S. DOD share of the work shall not cost more than X US dollars: _____.

8.1.2. The SP MOD share of the work shall not cost more than Y US dollars: _____.

8.2. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed work set forth in the Scope of Work and Sharing and Breakdown of Work and Financial Arrangements Articles shall be subject to amendment to this ACS PA or signature of a new ACS PA.

8.3. Each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims, and shall receive a equitable share of the results of the Project.

8.4. Each Party shall bear the costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this ACS PA and all such costs shall be included as part of each Party's contribution to the Project. These costs include salaries, travel

and per diem for its Project personnel, as well as any Contract costs.

8.5. Participation in the Project shall include both Financial and Non-financial Contributions to directly support Project efforts. Values have been mutually agreed to for Project Non-financial Contributions.

8.6. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs or on whose behalf the costs are incurred:

- 8.6.1. Costs associated with national representation at meetings by non-PMO members.
- 8.6.2. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.
- 8.6.3. Any other costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this ACS PA.

8.7. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this ACS PA. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

ALTERNATIVE 2:

Use this alternative for Projects that will not be jointly funded and not administered by a PMO staffed by DoD personnel and Cooperative Project Personnel (CPP).

8.1. Each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims. The assignment of work represents a sharing of work to be performed under the Project, and each Party shall receive a equitable share of the results of the Project.

8.2. Each Party shall fund the full extent of its participation in this Project. The Parties estimate that the performance of the obligations under this Agreement shall not cost more than a Financial Cost Ceiling of _____ Fiscal Year 20xx U.S. dollars. The U.S. dollar shall be the reference currency for the Project and the Project fiscal year shall be the U.S. fiscal year.

8.3. The full Financial Costs and Non-financial Costs of the Project, as identified in this Article and reflected in an Annex (typically, Annex(b) (Financial Matters)) to of this ACS PA, shall be shared according to the following percentages:

Party	Percentage Share
-----	-----
-----	-----

8.4. The Parties shall use their best efforts to perform, or to have performed, the work specified in Article III (Scope of Work) and fulfill all the obligations under this Agreement within the Financial Cost Ceiling specified in paragraph 8.1.

8.5. Each Party shall bear the full Financial Costs and Non-financial Costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this Agreement and all such costs shall be included as part of each Party's contributions to the Project. These costs include financial and non-financial contributions (e.g., salaries, travel, and per diem costs for each Party's Project personnel), as well as any Contract costs. Values have been mutually agreed to for Project non-financial contributions. Both financial and non-financial contributions are detailed in Annex (b) (Financial Matters).

8.6. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed work set forth in Article III (Scope of Work) shall be subject to future agreement by the Parties.

8.7. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

8.7.1. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.

8.7.2. Any other costs outside the scope of this Agreement.

8.8. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Parties

shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

ARTICLE NINE: CONTRACTING
(OPTIONAL)

9.1. The _____ (acting through the _____) shall be responsible for Contracting under this ACS PA in accordance with its national laws, regulations, and procedures and with Article VI of the AEGIS Framework MOA.

ARTICLE TEN: CLASSIFICATION

10.1. **Only one of the three following possibilities must be selected:**

Only Unclassified Information shall be exchanged under this ACS PA; or

The highest level of Classified Information exchanged under this ACS PA is Confidential; or

The highest level of Classified Information exchanged under this ACS PA is Secret.

10.2. The existence of this Agreement is (**Unclassified, Confidential, or Secret**) and the contents are (**Unclassified, Confidential, or Secret**).

ARTICLE ELEVEN: PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

(List government laboratories, universities, industry and other organizations.)

ARTICLE TWELVE: INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT EXCHANGES
(OPTIONAL)

Nomenclature	Part No./ Model No.	Replacement Value	Receiving Party	Date Transferred

ARTICLE THIRTEEN: USE AND DISCLOSURE OF PROJECT INFORMATION

(IDENTIFY ANY USE AND DISCLOSURE RESTRICTIONS FOR
PROJECT INFORMATION UNDER THE PA)

ARTICLE FOURTEEN: ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This _____ ACS PA, a
Project under the the Memorandum of Agreement between the
Department of Defense of the United States of America, the

Minister of Defense of the Kingdom of Spain for Research, Development, Test, Evaluation, Production, and Life Cycle Support Activities for Technologies and Systems for AEGIS-Equipped Ships shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for _____ years unless terminated by either Party. It may be extended by written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

FOR THE MINISTER OF DEFENSE OF
THE KINGDOM OF SPAIN

Signature

Signature

SAMPLE ONLY.

Name

Name

Title

Title

DO NOT SIGN.

Date

Date

Location

Location

ANNEX (a) TO ANNEX A
COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL FOR THE (insert name of the
project) PROJECT

1.0. Purpose and Scope

1.1. This Annex establishes the provisions that shall govern the conduct of Cooperative Project Personnel (CPP). The Parent Party shall assign military members or civilian employees to the Host Party Project Management Office in accordance with the AEGIS Combat System Project Agreement (ACS PA) and this Annex. CPP must be able to perform all the responsibilities assigned to them under an ACS PA and the AEGIS Framework Memorandum of Agreement (MOA). Commencement of assignments shall be subject to any requirements that may be imposed by the Host Party or its government regarding acceptance of CPP, such as; but not limited to, visas and visit request documentation. The Project Manager (PM) shall determine the length of tour for the positions at the time of initial assignment.

1.2. CPP shall be assigned to the Host Party's project office for Project work and shall report to the Host Party PM regarding that work. The PMs shall be responsible for the creation of a document describing the duties of each CPP position, which shall be subject to approval by each other. CPP shall not act as liaison officers on behalf of the Parent Party on non-Project work unless authorized in writing by the Host Party upon the request of the Parent Party.

1.3. CPP shall not be assigned to command or other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the Host Party's government.

2.0. Security

2.1. The PMs shall establish the maximum level of security clearance required, if any, to permit CPP to have access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used in accordance with the ACS PA Project Security Instruction (PSI) and Classification Guide (CG). Access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used shall be consistent with, and limited by, Article II (Objectives) and Article III (Scope of Work) of this AEGIS Framework MOA, and the associated ACS PA,

and shall be kept to the minimum required to accomplish the work assignments.

2.2. The Parent Party shall file visit requests for the CPP through prescribed channels in compliance with the Host Party's procedures. As part of the visit request procedures, the Parent Party shall cause security assurances to be filed, through the Parent Party's government embassy located in the Host Party's country specifying the security clearances for the CPP being assigned.

2.3. The Host Party and Parent Party shall use their best efforts to ensure that CPP assigned to the Host Party's project office are aware of, and comply with, applicable laws and regulations as well as the requirements of Article X (Controlled Unclassified Information), Article XI (Visits to Establishments), Article XII (Security), and paragraph 19.6 of Article XIX (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of the AEGIS Framework MOA and the provisions of the ACS PA PSI and CG. Prior to commencing assigned duties, CPP will, if required by the Host Party's government laws, regulations, policies, or procedures, sign a certification concerning the conditions and responsibilities of CPP.

2.4. CPP shall at all times be required to comply with the security and export control laws, regulations, and procedures of the Host Party's government. Any violation of security procedures by CPP during their assignment shall be reported to the Parent Party for appropriate action. CPP committing significant violations of security and export control laws, regulations, or procedures during their assignments shall be withdrawn from the Project with a view toward appropriate administrative or disciplinary action by their Parent Party.

2.5. All Classified Information made available to CPP shall be considered as Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all provisions and safeguards provided for in Article XII (Security) of the AEGIS Framework MOA and , and the ACS PA PSI and CG.

2.6. CPP shall not have personal custody of Classified Information or Controlled Unclassified Information unless approved by the Host Party and as authorized by the Parent Party. They shall be granted access to such Information in accordance with the AEGIS Framework MOA Article X (Controlled Unclassified Information) and Article XII (Security); the ACS PA; and the ACS PA PSI during normal duty hours at the Host

Party's project office when access is necessary to perform Project work.

2.7. CPP assigned shall not serve as a conduit between the Host Party and Parent Party for requests and/or transmission of Classified Information or Controlled Unclassified Information unless specifically authorized by the ACS PA PSI.

3.0. Technical and Administrative Matters

3.1. Consistent with Host Party's government laws, policies and regulations, CPP shall be subject to the same restrictions, conditions, and privileges as Host Party personnel of comparable rank and in comparable assignments. Further, to the extent authorized by Host Party's government laws and regulations, CPP and their authorized dependents shall be accorded:

3.1.1. Exemption from any Host Party's government tax upon income received from the Parent Party.

3.1.2. Exemption from any Host Party's government customs and import duties or similar charges levied on items entering the country for their official or personal use, including their baggage, household effects, and private motor vehicles.

3.2. On arrival CPP and their dependents shall be provided briefings arranged by the Host Party's project office about applicable laws, orders, regulations, and customs and the need to comply with them. CPP shall also be provided briefings arranged by the Host Party's project office regarding entitlements, privileges, and obligations such as:

3.2.1. Any medical and dental care that may be provided to CPP and their dependents at Host Party medical facilities, subject to the requirements of applicable laws and regulations, including reimbursement requirements.

3.2.2. Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters, and clubs for CPP and their dependents, subject to the requirements of applicable laws and regulations.

3.2.3. The Host Party shall provide, if available, housing and messing facilities for CPP and their

dependents on the same basis and priority as for its own personnel. CPP shall pay messing and housing charges to the same extent as Host Party personnel. At locations where facilities are not provided by the Host Party for its own personnel, the Parent Party shall make suitable arrangements for its CPP.

3.2.4. Responsibility of CPP and their accompanying dependents to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with the laws and regulations applicable in the area where they are residing. In case of claims involving the use of private motor vehicles by CPP, the recourse shall be against such insurance.

3.3. The Host Party PM will, in consultation with the CPP, establish standard operating procedures for CPP in the following areas:

3.3.1. Working hours, including holiday schedules.

3.3.2. Leave authorization, consistent to the extent possible with the military and civilian personnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party.

3.3.3. Dress regulations, consistent to the extent possible with the military and civilian personnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party.

3.3.4. Performance evaluations, recognizing that such evaluations shall be rendered in accordance with the Parent Party's military or civilian personnel regulations and practices.

3.4. CPP committing an offense under the laws of the government of the Host Party or Parent Party may be withdrawn from a Project with a view toward further administrative or disciplinary action by the Parent Party. Disciplinary action, however, shall not be taken by the Host Party against CPP, nor shall the CPP exercise disciplinary powers over the Host Party's personnel. In accordance with Host Party's government laws and regulations, the Host Party shall assist the Parent Party in carrying out investigations of offenses involving CPP.

3.5. During their assignment, CPP shall not be placed in the following duty status or environments unless mutually decided by the SC or Board of PRs:

3.5.1. Areas of political sensitivity where their presence may jeopardize the interests of either the Host Party or Parent Party, or where, in the normal course of their duty, they may become involved in activities which may embarrass any Party.

3.5.2. Deployments in non-direct hostility situations, such as UN peacekeeping or multi-national operations, or third countries.

3.5.3. Duty assignments in which direct hostilities are likely. Should a project office to which CPP are assigned become involved in hostilities unexpectedly, CPP assigned to that JPO shall not be involved in the hostilities. Any such CPP approved by the PMs for involvement in hostilities shall be given specific guidance as to the conditions under which the assignment shall be carried out by the appropriate authorities of the Host Party and Parent Party.

3.6. The provisions of the NATO Status of Forces Agreement regarding the rights of a sending state's military personnel and civilian employees and their respective dependents shall apply to CPP.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME
D'ESPAGNE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE, DE
DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI, D'ÉVALUATION, DE PRODUCTION ET
D'APPUI DURANT LE CYCLE DE VIE DES TECHNOLOGIES ET
DISPOSITIFS DESTINÉS AUX NAVIRES ÉQUIPÉS DU SYSTÈME AEGIS
(MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE AEGIS)

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier	Définitions
Article II	Objectifs
Article III	Portée des travaux
Article IV	Gestion (Organisation et attributions)
Article V	Dispositions financières
Article VI	Dispositions relatives à la passation de marchés
Article VII	Répartition des tâches
Article VIII	Équipement de projet
Article IX	Divulgaration et exploitation d'informations relatives au projet
Article X	Informations contrôlées non classifiées
Article XI	Visites d'établissements
Article XII	Sécurité
Article XIII	Ventes et cessions à de tierces parties
Article XIV	Responsabilité et réclamations
Article XV	Participation de nouvelles parties
Article XVI	Droits de douane, taxes et frais similaires
Article XVII	Règlement des différends
Article XVIII	Langue
Article XIX	Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

Annexe A

Exemple d'accord de projet relatif au système de combat Aegis

Article premier :	Introduction
Article 2 :	Définition des termes et abréviations
Article 3 :	Objectifs
Article 4 :	Portée des travaux
Article 5 :	Partage et répartition des travaux
Article 6 :	Calendrier des tâches
Article 7 :	Gestion
Article 8 :	Dispositions financières
Article 9 :	Passation de marchés
Article 10 :	Classification
Article 11 :	Principales entités participant au projet
Article 12 :	Inventaire des échanges d'équipement de projet
Article 13 :	Exploitation et divulgation d'informations relatives au projet
Article 14 :	Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Annexe a) de l'annexe A

Personnel chargé des projets de coopération pour le projet _____

PRÉAMBULE

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties » :

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la standardisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité des équipements militaires,

Désireux d'améliorer leurs moyens conventionnels de défense mutuelle en recourant à des technologies émergentes,

Tenant compte des objectifs exprimés dans la déclaration d'intention du 19 octobre 2001 visant à renforcer la coopération entre la marine militaire des États-Unis et la marine militaire espagnole en matière d'appui en service aux navires équipés du système Aegis,

Ayant un besoin mutuel de mener des activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis afin de répondre à des besoins opérationnels analogues, et

Désireux d'établir, au titre du présent Mémoire d'accord (Mémoire d'accord-cadre Aegis), un cadre permettant la poursuite de leurs efforts de coopération par le biais d'accords de projet négociés individuellement relatifs au système de combat Aegis afin de pouvoir mener des activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les Parties sont convenues de définir comme suit les termes employés dans le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis :

Système de combat Aegis

Aux fins du présent Mémoire d'accord, le système de combat Aegis désigne le système d'affichage Aegis, le radar AN/SPY-1D, le système de commande et de contrôle, le système de contrôle des armes, le système de conduite de tir, le système d'entraînement au combat Aegis, le système d'essai de l'état de préparation opérationnelle et le système de lancement vertical.

Accord de projet relatif au système de combat Aegis

Accord négocié individuellement, conclu après l'entrée en vigueur du Mémoire d'accord-cadre Aegis, précisant les modalités de collaboration sur un projet particulier.

Navires équipés du système Aegis	Navires équipés du système de combat Aegis, tel que défini dans le présent Mémoire d'accord.
Informations classifiées	Informations officielles qui doivent être protégées dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignées par application d'un marquage de sécurité. Ces informations peuvent se présenter sous forme orale, visuelle, magnétique ou documentaire, ou sous forme d'équipements ou de technologies.
Contrat	Toute relation juridique mutuellement contraignante au regard du droit interne des deux Parties, qui oblige un sous-traitant à fournir des produits ou services et contraint l'une des Parties, ou les deux, à les acquérir à titre onéreux.
Passation de marchés	Obtention de produits ou services par le biais d'un contrat auprès de fournisseurs autres que les organismes publics des Parties. Elle englobe la description (mais non la détermination) des services et des produits requis, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et l'attribution des contrats, ainsi que toutes les phases de gestion de contrats.
Organisme de sous-traitance	Entité appartenant à un organisme public d'une Partie habilitée à conclure, gérer ou résilier des contrats.
Fonctionnaire chargé des contrats	Personne représentant un organisme de sous-traitance d'une Partie, habilitée à conclure, gérer ou résilier des contrats.
Sous-traitant	Toute entité à laquelle l'organisme de sous-traitance d'une Partie a attribué un contrat.
Informations contrôlées non classifiées	Informations non classifiées dont l'accès ou la distribution est restreint, conformément à la législation ou réglementation nationale applicable. Qu'elles soient fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord-cadre ou d'un accord de projet relatif au système Aegis, les informations font l'objet d'un marquage permettant d'en déterminer le caractère confidentiel. Il peut s'agir d'informations qui ont été déclassifiées mais demeurent soumises à contrôle.
Personnel chargé des projets de coopération	Personnel militaire ou civil d'une Partie d'origine affecté au bureau de la gestion des projets ou aux établissements de l'autre Partie et qui exerce des

	fonctions de gestion ou d'ingénierie, d'opérations techniques, administratives et financières, de passation de marchés, d'interventions touchant à la logistique, à la planification ou autres, aux fins de la réalisation d'un projet.
Objectifs de défense	Fabrication ou autre utilisation dans toute partie du monde par les forces armées de l'une ou l'autre Partie ou pour leur compte.
Autorité de sécurité désignée	Service de sécurité chargé par les autorités nationales de s'occuper des questions de sécurité du présent Mémoire d'accord-cadre Aegis ou d'un accord de projet relatif au système de combat Aegis.
Contribution financière	Coûts d'un projet couverts par des contributions financières.
Partie d'accueil	Partie sur le territoire duquel est situé le bureau de la gestion des projets.
Contributions non financières	Coûts d'un projet couverts par des contributions non financières.
Partie d'origine	Partie qui détache son personnel chargé des projets de coopération auprès du bureau de gestion des projets situé dans l'autre Partie.
Brevet	Protection juridique du droit d'exclure autrui de la fabrication, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Le terme désigne tous les brevets, y compris, sans que cette liste soit limitative, les brevets de mise en œuvre, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèles d'utilité, les brevets de modèles de conception, les dessins déposés et les certificats d'inventeur ou les protections statutaires similaires, ainsi que leurs divisions, rééditions, continuations, renouvellements et prolongations.
Projet	Activité de collaboration menée dans le cadre d'un accord de projet relatif au système de combat Aegis conclu en application du présent Mémoire d'accord-cadre.
Informations générales concernant le projet	Informations ne résultant pas de l'exécution d'un projet.

Équipement de projet	Tout matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou matériel d'essai acquis conjointement ou fourni aux fins d'un projet.
Information nouvelle relative au projet	Information résultant de l'exécution d'un projet.
Information relative au projet	Toute information fournie, générée ou utilisée dans le cadre d'un projet, quels qu'en soient la forme ou le type, y compris, sans que cette liste soit limitative, toute information à caractère scientifique, technique, commercial ou financier, et notamment les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données relatives aux essais, les plans, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les dessins, les ouvrages techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres présentations graphiques, qu'elles soient sur bande magnétique, sur support électronique ou sur toute autre forme, et qu'elles soient ou non soumises à des droits d'auteurs, à un brevet ou à un autre régime de protection juridique.
Invention liée au projet	Toute invention ou découverte formulée (ou conçue ou mise en pratique pour la première fois) au cours de travaux réalisés dans le cadre d'un projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » s'entend de la première démonstration, suffisante pour qu'un spécialiste du domaine dont relève l'invention puisse en confirmer l'opérabilité pour l'usage auquel elle est destinée et dans l'environnement pour lequel elle a été conçue.
Tierce partie	Un gouvernement autre que celui de l'une des Parties, ainsi que toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas celui de l'une des Parties.

Article II. Objectifs

2.1. Le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis permet aux Parties de conclure des accords de projet négociés individuellement relatifs au système de combat Aegis, afin de mener des activités de coopération en matière de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis.

2.2. Le Mémoire d'accord-cadre Aegis a pour objectifs :

2.2.1. D'établir un cadre et des principes généraux pour le lancement, la conduite et la gestion de la coopération dans des accords de projet relatifs au système Aegis conclus en application du présent Mémoire; et

2.2.2. De favoriser la coopération entre les Parties en matière de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des navires équipés du système Aegis.

2.3. Les modalités et conditions particulières de chaque accord de projet relatif au système Aegis sont conformes au présent Mémoire d'accord-cadre Aegis. Sauf indication contraire figurant dans l'accord en question, les dispositions du présent Mémoire s'appliquent à tout accord de projet conclu au titre dudit Mémoire. En cas de conflit entre les dispositions du présent Mémoire et un accord de projet, le présent Mémoire prévaut. Un accord de projet doit d'une manière générale suivre, dans son format et son contenu, les indications données à l'annexe A (Exemple d'accord de projet relatif au système de combat Aegis).

Article III. Portée des travaux

3.1. L'ensemble des travaux à mener dans le cadre d'accords relatifs au système Aegis négociés individuellement et conclus en application du présent Mémoire d'accord-cadre comprend des activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des navires équipés du système Aegis. Les activités menées au titre des accords de projet relatifs au système Aegis peuvent aller, sans que cette liste soit limitative, de la réalisation d'études théoriques à des démonstrations technologiques, à la production et au prêt de matériels et logiciels à des fins d'essai et d'évaluation, ainsi qu'au soutien durant leur cycle de vie. Toutefois, aux termes du présent Mémoire d'accord, le code source des programmes informatiques ne pourra en aucun cas être prêté ni fourni par d'autres moyens.

3.2. En cas de conflit entre les dispositions du présent Mémoire d'accord-cadre et un accord de projet, le Mémoire prévaut, à moins que les Parties n'en décident expressément autrement et motivent cette décision dans l'accord de projet. Chaque accord de projet doit au minimum comporter des articles explicitant ses objectifs, sa portée, sa gestion, ses dispositions financières, son entrée en vigueur et sa durée. Un exemple d'accord de ce type figure à l'annexe A (Exemple d'accord de projet relatif au système de combat Aegis) du présent Mémoire.

3.3. Les informations échangées spécifiquement afin d'harmoniser les exigences des Parties en termes d'élaboration, de mise au point et de négociation d'un accord de projet relatif au système de combat Aegis sont autorisées en vertu du présent Mémoire. Si des informations sont échangées mais qu'aucun accord de projet n'est signé, l'article IX du présent Mémoire (Divulgence et exploitation d'informations relatives au projet) s'applique et la Partie d'accueil ne peut utiliser ces renseignements provenant de l'autre Partie qu'à des fins d'information et d'évaluation. Aux fins de l'application de l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties), les informations échangées sont considérées comme des informations générales concernant le projet.

Article IV. Gestion (organisation et attributions)

4.1. Les Parties entretiennent et financent leurs propres organismes chargés de gérer le Mémoire d'accord-cadre Aegis et les accords de projet y afférents. Elles constituent un

Conseil des principaux représentants, lesquels sont désignés par chacune des deux Parties, qui en informe l'autre par écrit. Le principal représentant du Département de la défense des États-Unis est le responsable exécutif du programme relatif aux bâtiments de surface engagés sur les théâtres d'opérations. Le représentant de la marine militaire espagnole est le Directeur des chantiers navals espagnols (Director de Construcciones Navales). Le Conseil se réunit et rend ses décisions à l'unanimité. Il est chargé :

4.1.1. De contrôler l'efficacité globale du Mémorandum d'accord-cadre Aegis;

4.1.2. De formuler des recommandations aux Parties sur de nouveaux accords de projet relatifs au système Aegis ou des modifications à apporter aux accords existants;

4.1.3. De formuler des recommandations aux Parties pour l'accueil de nouvelles Parties au Mémorandum d'accord-cadre, conformément à l'article XIV (Participation d'autres Parties);

4.1.4. De se réunir, selon que de besoin, pour rechercher de nouveaux accords de projet potentiels; et

4.1.5. De désigner un point de contact pour l'échange d'informations en vue d'harmoniser les exigences en termes d'élaboration et de négociation d'accords de projet potentiels, conformément au paragraphe 3.3. de l'article III (Portée des travaux).

4.2. Dans la plupart des cas, les accords de projet sont dirigés et administrés par une instance composée d'un comité directeur du projet, d'un directeur de projet des États-Unis, et d'un directeur de projet adjoint espagnol.

4.3. Lorsqu'un comité directeur du projet est établi au titre d'un accord de projet, chaque Partie désigne un représentant. Les membres du comité directeur peuvent également siéger au Conseil des principaux représentants. Le comité directeur du projet est globalement responsable de la gestion de l'accord de projet. Chaque comité directeur se réunit, aux fins d'examen du projet, aussi souvent que le prévoit l'accord de projet ou que ses membres en conviennent. En général, la réunion du comité directeur est présidée par le représentant américain. Ses décisions sont rendues à l'unanimité, hormis celles relatives aux exigences nationales particulières d'une Partie. Si le comité directeur ne parvient pas à une décision en temps utile sur une question, les deux représentants qui le composent soumettent cette question à leurs autorités hiérarchiques respectives pour règlement. Entretemps, la mise en œuvre de l'accord de projet se poursuit sans interruption, sous la direction du directeur de projet, en attendant que la question soit réglée par les autorités hiérarchiques.

4.4. Le comité directeur de chaque accord de projet est chargé :

4.4.1. De mettre en œuvre et de surveiller l'accord de projet à un niveau de décision supérieur;

4.4.2. De fournir des orientations en matière de politique générale et de gestion au directeur de projet adjoint pendant l'exécution de l'accord;

4.4.3. D'approuver les plans de gestion et de contrôle du transfert de l'équipement de projet destiné à appuyer la mise en œuvre du projet présentés, le cas échéant, par l'une ou l'autre Partie conformément à l'article VIII (Équipement de projet) et à l'accord de projet correspondant;

4.4.4. D'approuver les plans d'élimination de l'équipement de projet acquis conjointement, conformément à l'article VII (Équipement de projet) et à l'accord de projet correspondant;

4.4.5. D'assurer la supervision des aspects relatifs à la sécurité qui figurent dans les accords de projet;

4.4.6. Le cas échéant, de passer en revue et d'obtenir l'approbation, par l'autorité de sécurité désignée, des instructions pour la sécurité du projet et d'un guide de classification avant le transfert des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées;

4.4.7. D'assurer le suivi global de la mise en œuvre de l'accord de projet, y compris pour ce qui concerne les volets techniques, les coûts et le calendrier des résultats au regard des prescriptions;

4.4.8. De surveiller les ventes et les cessions à de tierces parties, autorisées conformément à l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties);

4.4.9. De recommander aux principaux représentants d'apporter des modifications aux accords de projet.

4.5. Le directeur de projet est chargé :

4.5.1. De gérer les coûts, le calendrier, les critères de performance, les aspects techniques et financiers et le volet sécurité du projet décrit dans l'accord de projet;

4.5.2. De mettre en œuvre le plan de projet approuvé, conformément à l'accord de projet correspondant;

4.5.3. De formuler et présenter au comité directeur, pour approbation, toutes modifications jugées nécessaires du plan de projet approuvé pour un accord de projet;

4.5.4. D'exécuter les aspects financiers du projet conformément à l'article V (Dispositions financières) et à l'accord de projet correspondant;

4.5.5. De renvoyer au comité directeur les questions qui ne peuvent être tranchées par le directeur de projet;

4.5.6. De formuler et recommander au comité directeur d'apporter des modifications au présent Mémoire d'accord-cadre et à ses annexes;

4.5.7. D'élaborer et mettre en œuvre des plans approuvés par le comité directeur pour gérer et surveiller le transfert de l'équipement de projet fourni par l'une ou l'autre Partie, conformément à l'article VIII (Équipement de projet) et à l'accord de projet correspondant;

4.5.8. D'élaborer et transmettre au comité directeur des instructions pour la sécurité du projet et un guide de classification pour les activités relevant du présent Mémoire d'accord-cadre dans les trois mois suivant sa signature, actualiser, selon qu'il convient, les instructions et le guide précités dans les trois mois suivant la signature d'un accord de projet, et les appliquer après leur approbation finale;

4.5.9. De transmettre au comité directeur des recommandations pour l'accueil de nouvelles Parties conformément à l'article XV (Participation d'autres Parties);

4.5.10. De produire un rapport d'étape semestriel destiné au comité directeur; et

4.5.11. De nommer un agent chargé de la sécurité de projet.

4.6. Les fonctions additionnelles qui pourraient être confiées au directeur de projet sont détaillées dans l'accord de projet correspondant.

4.7. Si aucun comité directeur n'est constitué pour un accord de projet déterminé, le directeur de projet s'acquiesce des responsabilités visées au paragraphe 4.4. ci-dessus.

4.8. Pour les accords de projet ordinaires, le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne veille à ce que son pays soit représenté par un directeur de projet adjoint, nommé par ses soins, qui fait rapport au directeur de projet.

4.9. Un bureau de gestion de projet peut être créé pour faciliter la gestion d'un accord de projet déterminé.

4.9.1. La structure, les responsabilités et l'organisation dudit bureau sont détaillées dans l'accord de projet correspondant.

4.9.2. Les Parties reconnaissent que l'exécution des tâches prévues dans un accord de projet déterminé peut exiger de l'une des Parties qu'elle affecte du personnel chargé des projets de coopération auprès des établissements de l'autre Partie. Le code de conduite du personnel en question figure à l'annexe A) (Personnel chargé des projets de coopération) pour le [insérer le nom du projet] de l'annexe A (Exemple d'accord de projet relatif au système de combat Aegis).

Article V. Dispositions financières

5.1. L'accord de projet présente une description détaillée des dispositions financières relatives au projet en question, y compris la somme due par chaque Partie pour le coût total du projet, somme couverte par des contributions financières et/ou non financières, et s'accompagne, s'il en a été ainsi convenu, d'un plan de financement. Les Parties fournissent des contributions financières et/ou non financières, représentant une part équitable du coût total du projet. Chaque Partie reçoit une part équitable des avantages tirés du projet. Tout effort de collaboration entrepris dans le cadre d'un accord de projet doit être engagé de la façon la plus économique qui soit, en veillant à maîtriser les risques en matière de performance, les risques d'ordre technique ainsi que ceux liés au programme.

5.2. Si les montants disponibles ne suffisent pas à une Partie pour s'acquitter des responsabilités lui incombant au titre d'un accord de projet, elle en informe rapidement l'autre Partie. Lorsqu'une Partie notifie l'autre de son intention de cesser ou de réduire son financement d'un projet, les deux Parties se consultent immédiatement afin de poursuivre la réalisation du projet en le modifiant selon que de besoin. Si la poursuite du projet sur de nouvelles bases n'est pas possible, les dispositions de l'accord de projet relatives à la dénonciation s'appliquent.

5.3. Lorsqu'un accord de projet prévoit que sa gestion sera assurée par un bureau de gestion des programmes et/ou qu'il donnera lieu à des échanges de fonds, le directeur de projet met en place des procédures détaillées de gestion financière pour encadrer le fonctionnement du projet. Ces procédures, qui doivent être conformes aux règles nationales en matière de comptabilité et d'audit des Parties, sont précisées dans le document relatif aux procédures de gestion financière établi par le directeur du projet et soumis à l'approbation du comité directeur. Chaque Partie finance le projet conformément au calendrier prévisionnel des contributions financières contenu dans le document précité, qui doit être conforme à l'accord de projet correspondant. En cas d'accord de projet prévoyant la réalisation de groupes de tâches gérés de façon distincte par les Parties, chacune d'entre elles est responsable de l'établissement des modalités et de la gestion des questions financières se rapportant aux travaux qui lui incombent.

5.4. Les Parties reconnaissent qu'elles peuvent être amenées à engager des dépenses, contractuelles ou autres, au bénéfice de l'autre Partie avant de recevoir des fonds de celle-ci. Si une Partie engage de telles dépenses, l'autre met les fonds en question à disposition à raison des montants et dans les délais prévus par le contrat ou autre obligation, et règle les dommages et frais éventuels découlant de l'exécution ou de l'annulation du contrat ou autre obligation avant l'échéance fixée pour le paiement de ces dommages et frais.

5.5. Tous les frais occasionnés par les efforts déployés au titre du paragraphe 3.3. de l'article III (Portée des travaux) sont considérés comme des coûts dus par les pays, qui sont à la charge de la Partie qui les a engagés.

5.6. Lorsqu'un accord de projet prévoit un partage des coûts ou la mise en place d'un bureau de la gestion des programmes doté d'un personnel chargé des projets de coopération, il règle également la question des contributions financières et non financières requises pour la gestion dudit bureau et des services d'appui y afférents, notamment, sans que cette liste soit limitative, les frais de transport engagés pour soutenir les efforts déployés dans le cadre du projet, les coûts de formation supportés par le bureau de la gestion des programmes, l'attribution et la gestion de contrats, la mise à disposition de locaux, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communication et les fournitures.

5.7. Outre le partage des coûts de fonctionnement des bureaux et des services d'appui y afférents, mentionnés au paragraphe 5.6, les frais que représente le personnel affecté à ces bureaux sont pris en charge comme suit :

5.7.1. La Partie d'accueil assume le coût des soldes et indemnités de son personnel affecté au bureau.

5.7.2. La Partie d'origine assume les frais ci-après liés au personnel chargé des projets de coopération :

5.7.2.1. La totalité des soldes et indemnités du personnel affecté au bureau de gestion des programmes.

5.7.2.2. Les frais de transport du personnel chargé des projets de coopération, des personnes à leur charge et de leurs biens vers le lieu où est situé le bureau, avant le début de leur mission, ainsi que leur voyage de retour au terme ou en cas de rupture de leur affectation.

5.7.2.3. L'indemnisation pour la perte ou la détérioration des biens des membres du personnel ou des personnes à leur charge, selon les dispositions législatives ou réglementaires de la Partie d'origine.

5.7.2.4. La préparation et l'expédition de la dépouille, ainsi que la prise en charge des frais funéraires en cas de décès d'un membre du personnel chargé des projets de coopération ou d'une personne à sa charge.

5.8. Lorsqu'un accord de projet ne prévoit pas de partage des coûts impliquant la mise en place d'un ou de plusieurs bureaux multinationaux et l'affectation de personnel chargé des projets de coopération, les Parties assument comme suit les coûts liés à l'établissement desdits bureaux constitués en vertu de tels accords :

5.8.1. La Partie d'accueil prend en charge les coûts suivants :

5.8.1.1. La totalité des soldes et indemnités de son personnel affecté au bureau multinational.

5.8.1.2. Les dépenses afférentes aux bureaux multinationaux, notamment, sans que cette liste soit limitative, les frais de services administratifs et d'appui liés à l'affectation du personnel chargé des projets de coopération, tels que les frais de transport engagés pour soutenir les efforts déployés dans le cadre du projet, les coûts de formation supportés pour le bureau de gestion des programmes, l'attribution et la gestion de contrats, la mise à disposition de locaux, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communication et les fournitures.

5.8.2. La Partie d'origine prend en charge les coûts suivants :

5.8.2.1. La totalité des soldes et indemnités du personnel chargé des projets de coopération affecté au bureau multinational.

5.8.2.2. Les frais de transport du personnel chargé des projets de coopération, des personnes à leur charge et de leurs biens vers le lieu où est situé le bureau de gestion des programmes, avant le début de leur mission dans un lieu précisé par la Partie d'accueil, ainsi que leur voyage de retour au terme ou en cas de rupture de leur affectation.

5.8.2.3. L'indemnisation pour la perte ou la détérioration des biens des membres du personnel ou des personnes à leur charge, selon les dispositions législatives ou réglementaires de la Partie d'origine.

5.8.2.4. La préparation et l'expédition de la dépouille, ainsi que la prise en charge des frais funéraires en cas de décès d'un membre du personnel ou d'une personne à sa charge.

Article VI. Dispositions relatives à la passation de marchés

6.1. Si l'une des Parties estime nécessaire de passer un marché pour s'acquitter de ses obligations au titre de l'accord de projet relatif au système Aegis, elle le fait dans le respect des lois, réglementations et procédures nationales. Les dispositions relatives à la passation de marchés sont explicitées dans l'accord de projet.

6.2. Lorsqu'une Partie passe à titre individuel un marché pour l'exécution d'une tâche relevant d'un accord de projet, elle en assume seule la responsabilité, l'autre Partie n'étant liée par aucune obligation en rapport avec ce marché sans son accord écrit préalable.

6.3. Pour toutes les activités ayant trait à la passation de marchés exécutées par l'une ou l'autre Partie en vertu d'un accord de projet, les Parties reçoivent, à leur demande, copie de tous les cahiers des charges avant le lancement des appels d'offres, afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux dispositions du présent Mémoire et de l'accord de projet applicable.

6.4. Comme précisé dans l'accord de projet correspondant, le directeur de projet peut faire appel à l'organisme de sous-traitance d'une Partie lorsque la passation des marchés au nom de l'autre Partie, ou des deux Parties, s'avère nécessaire pour mettre en œuvre le projet. Ledit organisme adjudique les marchés conformément aux lois, réglementations et procédures en vigueur sur son territoire, et sollicite toutes les dérogations ou dispenses qu'autorisent ces procédures et qui sont jugées nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Mémoire. Le fonctionnaire chargé des contrats d'une Partie contractante est l'interlocuteur exclusif des sous-traitants auxquels il donnera les directives et instructions contractuelles.

6.5. L'organisme de sous-traitance de chaque Partie fait figurer dans les contrats qu'il propose (et demande aux sous-traitants de faire de même dans les leurs) les dispositions voulues pour satisfaire aux prescriptions du présent Mémoire d'accord-cadre, y compris celles de l'article IX (Divulgence et exploitation d'informations relatives au projet), de l'article X (Informations contrôlées non classifiées), de l'article XII (Sécurité) et de l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties) du présent Mémoire. L'organisme de sous-traitance de chaque Partie négocie l'octroi de droits l'autorisant à utiliser et diffuser des informations relatives au projet, comme l'exige l'article IX (Divulgence et exploitation d'informations relatives au projet). Durant la procédure de passation des marchés, chaque Partie informe également les sous-traitants éventuels de leur obligation d'informer sans délai l'organisme de sous-traitance de leur Partie, avant l'attribution d'un marché, s'ils sont soumis à une licence ou un accord qui limite la liberté de leur Gouvernement de divulguer des informations ou d'en autoriser l'exploitation, et de s'efforcer dans toute la mesure du possible de ne conclure aucun nouvel accord ou arrangement qui entraînerait des restrictions.

6.6. Si l'organisme de sous-traitance d'une Partie n'est pas en mesure de s'assurer des droits suffisants pour la divulgation et l'exploitation d'informations relatives au projet comme l'exige l'article IX (Divulgation et exploitation d'informations relatives au projet), ou est informé par les sous-traitants, actuels ou futurs, de certaines restrictions à la divulgation et à l'exploitation de telles informations, l'organisme de sous-traitance de la Partie en question saisit le directeur de projet de cette question, qui la transmet au comité directeur pour règlement.

6.7. Le directeur de projet informe sans délai le comité directeur et les principaux représentants de toute augmentation des coûts, réelle ou à prévoir, d'éventuelles modifications du calendrier, de retards ou de difficultés d'exécution occasionnés par un sous-traitant relevant de la responsabilité de l'organisme de sous-traitance.

6.8. Conformément à l'article II (Objectifs) et à l'accord de projet correspondant, les deux Parties peuvent s'entendre pour que l'une passe un marché lié aux besoins spécifiques de l'autre.

Article VII. Répartition des tâches

7.1. Aucune Partie n'impose à l'autre une quelconque condition de répartition des tâches ni ne lui réclame une indemnisation commerciale ou industrielle, en rapport avec le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis ou son accord de projet, qui ne serait pas conforme à ces derniers.

Article VIII. Équipement de projet

8.1. Chaque Partie peut fournir à l'autre l'équipement jugé nécessaire pour la mise en œuvre d'un accord de projet relatif au système Aegis. Dans ce cas, ledit équipement demeure la propriété de la Partie qui l'a fourni. Une liste de tout l'équipement fourni par une Partie à l'autre aux fins d'un projet est dressée, conservée par le directeur de projet et approuvée par le comité directeur, comme requis par l'accord de projet correspondant préalablement à ces transferts.

8.2. La Partie destinataire maintient l'équipement de projet en bon état de fonctionnement et d'entretien. À moins que la Partie l'ayant fourni ait consenti à ce que l'équipement de projet soit entièrement utilisé ou autrement consommé sans en exiger le remboursement, la Partie destinataire le restitue à la Partie l'ayant fourni dans l'état où il se trouvait au moment de sa réception, exception faite de l'usure normale, ou renvoie l'équipement et rembourse le prix de la réparation. Si l'équipement de projet est endommagé au point qu'il serait trop coûteux de le réparer, la Partie destinataire le renvoie à la Partie qui l'a fourni (sauf instruction contraire signifiée par écrit à celle-ci) et lui verse la valeur de remplacement, calculée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie ayant fourni l'équipement. Si l'équipement de projet est perdu pendant qu'il était sous la garde de la Partie destinataire, celle-ci délivre à l'autre Partie une attestation de perte et lui verse la valeur de remplacement de l'équipement, calculée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie ayant fourni l'équipement. Si la valeur de remplacement est connue au moment de l'entrée en vigueur de l'accord de projet, elle doit être précisée dans ledit accord.

8.3. La Partie qui fournit l'équipement convient avec la Partie destinataire de l'endroit choisi pour la livraison et lui en transmet la jouissance au moment de la réception. Tout transport ultérieur relève de la responsabilité de la Partie destinataire.

8.4. Tout équipement de projet transféré doit être utilisé par la Partie destinataire aux seules fins de l'exécution de l'accord de projet, sauf si la Partie l'ayant fourni consent par écrit à ce qu'il en soit autrement. En outre, conformément à l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties), l'équipement de projet ne doit pas être rétrocédé à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie qui l'a fourni.

8.5. L'équipement de projet transféré à l'une des Parties en vertu d'un accord de projet est retourné à la Partie qui l'a fourni préalablement à la dénonciation ou à l'expiration de l'accord de projet.

8.6. Tout équipement de projet acquis conjointement au nom des deux Parties pour être utilisé dans le cadre d'un accord de projet doit être écoulé au cours de l'exécution de l'accord de projet ou lorsque ce dernier arrive à sa fin.

8.7. L'écoulement de l'équipement acquis conjointement peut se faire par la cession des parts d'une Partie au bénéfice de l'autre Partie ou par la vente du matériel à une tierce partie, conformément à l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties) du présent Mémoire d'accord-cadre ou d'un accord de projet correspondant. Les Parties se partagent le profit de la cession ou de la vente à une tierce partie de l'équipement de projet acquis en commun dans la même proportion que le partage des coûts convenu dans l'accord de projet applicable.

Article IX. Divulgarion et exploitation d'informations relatives au projet

9.1. Généralités

Les deux Parties ont conscience que le succès de leur collaboration est tributaire de l'échange rapide et sans réserve de toutes les informations nécessaires à la réalisation d'un accord de projet établi au titre du présent Mémoire. En pareil cas, les Parties entendent acquérir suffisamment d'informations relatives au projet et de droits d'en faire usage pour s'acquitter des tâches requises dans le cadre de l'accord de projet. La nature et le volume des informations relatives au projet que les Parties pourront obtenir et divulguer doivent être compatibles avec les objectifs des articles II (Objectifs), III (Portée des travaux) et VI (Dispositions relatives à la passation des marchés), ainsi qu'avec les exigences spécifiques définies par l'accord de projet correspondant; elles obéissent aux lois, politiques et procédures nationales des Parties. Le présent article énonce les droits en matière de divulgation et d'exploitation d'informations relatives au projet qui sont généralement applicables aux accords de projet, mais un accord particulier peut prévoir des droits plus restreints pour les informations nouvelles et les informations générales concernant le projet.

9.2. Informations nouvelles relatives au projet fournies par le Gouvernement

9.2.1. Divulgation : Les informations nouvelles relatives au projet qui sont générées par le personnel civil ou militaire des Parties sont divulguées à titre gracieux aux deux Parties.

9.2.2. Exploitation : Chaque Partie peut exploiter gratuitement, à des fins de défense, toutes les informations nouvelles relatives au projet que lui fournit son Gouvernement. La Partie qui a généré ces informations en conserve les droits d'exploitation. Toute vente ou cession de ces informations à une tierce partie est soumise aux dispositions de l'article XIII (Ventes ou cessions à de tierces parties) du présent Mémoire d'accord-cadre.

9.3. Informations générales relatives au projet fournies par le Gouvernement

9.3.1. Divulgation : Chaque Partie divulgue à l'autre, sur demande, toutes les informations générales relatives au projet que lui fournit son Gouvernement et qui sont générées par son personnel civil ou militaire, à condition que :

9.3.1.1. Ces informations soient nécessaires ou utiles au projet, conformément à la définition que donne la Partie en possession de ces informations des termes « nécessaires » ou « utiles »;

9.3.1.2. Ces informations soient mises à disposition sans que cela engage la responsabilité des détenteurs de droits de propriété; et

9.3.1.3. La divulgation soit conforme aux politiques et réglementations en la matière de la Partie qui fournit les informations.

9.3.2. Exploitation : Les informations générales relatives au projet fournies par le Gouvernement d'une Partie peuvent être exploitées à titre gracieux par l'autre Partie aux seules fins du projet; toutefois, la Partie qui fournit ces informations en conserve tous les droits.

9.4. Informations nouvelles relatives au projet fournies par un sous-traitant

9.4.1. Divulgation : Les informations nouvelles relatives au projet générées et fournies par un sous-traitant sont divulguées gratuitement aux deux Parties.

9.4.2. Exploitation : Chaque Partie peut exploiter gratuitement, à des fins de défense, toutes les informations nouvelles générées et fournies par les sous-traitants de l'autre Partie. Cette dernière en conserve également les droits d'exploitation, conformément au contrat ou aux contrats applicables. Toute vente ou cession de ces informations à une tierce partie est soumise aux dispositions de l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties) du présent Mémoire d'accord-cadre.

9.5. Informations générales relatives au projet fournies par un sous-traitant

9.5.1. Divulgation : Toutes les informations générales relatives au projet (y compris celles faisant l'objet de droits de propriété) générées et fournies par un sous-traitant sont mises à la disposition de l'autre Partie, à condition que :

9.5.1.1. Ces informations soient nécessaires ou utiles au projet, conformément à la définition que donne la Partie en possession de ces informations des termes « nécessaires » ou « utiles »;

9.5.1.2. Ces informations soient mises à disposition sans que cela engage la responsabilité des détenteurs de droits de propriété; et

9.5.1.3. La divulgation soit conforme aux politiques et réglementations en la matière de la Partie qui fournit les informations.

9.5.2. Exploitation : Les informations générales relatives au projet fournies par les sous-traitants d'une Partie et divulguées à l'autre Partie, peuvent être exploitées à titre gracieux par cette dernière, aux seules fins du projet, et peuvent faire l'objet de restrictions supplémentaires de la part des détenteurs de droits de propriété; toutefois, la Partie qui fournit ces informations en conserve tous les droits.

9.6. Autres formes d'exploitation des informations relatives au projet

9.6.1. Toutes les informations générales relatives au projet fournies par une Partie ne peuvent être exploitées par l'autre Partie qu'aux fins d'un accord de projet particulier, sauf si la Partie qui les a fournies en convient autrement par écrit.

9.6.2. Le consentement écrit préalable du Département de la défense des États-Unis est requis pour que le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne puisse exploiter des informations nouvelles relatives au projet à des fins autres que celles énoncées dans un accord de projet particulier.

9.7. Informations relatives au projet soumises à des droits de propriété

9.7.1. Toutes les informations relatives au projet soumises à des droits de propriété sont identifiées, marquées et traitées comme des informations contrôlées non classifiées.

9.7.2. Les dispositions de l'Accord de l'OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, fait à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les procédures de mise en œuvre dudit Accord, approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord le 1^{er} janvier 1971, s'appliquent aux informations relatives au projet soumises à des droits de propriété liées au présent Mémoire d'accord-cadre et aux accords de projet y afférents.

9.8. Brevets

9.8.1. Lorsqu'une Partie détient un titre sur une invention liée au projet ou possède le droit de recevoir un tel titre, elle consulte l'autre Partie concernant l'introduction d'une demande de brevet sur ladite invention. La Partie qui détient ou reçoit le titre de propriété sur une invention de ce type introduit dans d'autres pays fait introduire ou accorde la possibilité à l'autre Partie d'introduire, au nom de la Partie détentrice du titre ou de ses sous-traitants, selon qu'il convient, des demandes de brevet couvrant l'invention liée au projet. Si une Partie ayant déposé ou fait déposer une demande de brevet décide de ne pas poursuivre la demande, ladite Partie en informe l'autre Partie et lui permet de poursuivre la procédure.

9.8.2. L'autre Partie reçoit copie des demandes de brevets déposées et des brevets accordés pour des inventions liées au projet.

9.8.3. L'autre Partie obtient une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour exploiter ou faire exploiter en son nom, dans le monde entier et à des fins de défense, toute invention liée au projet.

9.8.4. Les demandes de brevet à enregistrer en vertu d'un accord de projet particulier et contenant des informations classifiées sont protégées et sauvegardées conformément aux prescriptions figurant dans l'Accord de l'OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, fait à Paris le 21 septembre 1960, et dans ses procédures de mise en œuvre.

9.8.5. Chaque Partie notifie à l'autre toute plainte relative à la violation d'un brevet intentée sur son territoire et résultant des activités réalisées dans le cadre du projet. Dans la mesure du possible, l'autre Partie fournit les informations dont elle dispose qui pourraient servir à étayer la plainte. Chaque Partie se charge de traiter les plaintes relatives à la violation d'un brevet intentées sur son territoire et consulte l'autre Partie lors de leur traitement et avant leur règlement. Les Parties partagent les coûts du règlement des différends relatifs à une violation de brevet dans la même proportion que le partage des coûts financiers et non financiers liés à l'accord de projet, ou dans les conditions prévues par cet accord. Les Parties donnent, conformément à leurs lois et pratiques nationales, leur consentement et autorisation pour toute exploitation et fabrication, dans le cadre des activités exécutées au titre du projet, d'une invention couverte par un brevet délivré par leurs pays respectifs.

Article X. Informations contrôlées non classifiées

10.1. Sauf disposition contraire du présent Mémoire d'accord-cadre ou d'un accord de projet, ou autorisation écrite donnée par la Partie d'origine, les informations non classifiées, fournies ou générées en vertu du présent Mémoire ou d'accords de projet sont contrôlées comme suit.

10.1.1. Ces informations ne peuvent être exploitées qu'aux fins autorisées par l'article IX (Divulgarion et exploitation d'informations relatives au projet).

10.1.2. L'accès à ces informations est limité aux membres du personnel qui ont besoin d'en prendre connaissance aux fins autorisées par l'alinéa 10.1.1. et est soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties).

10.1.3. Les Parties prennent toutes les mesures légales à leur disposition, qui peuvent inclure la classification nationale de ces informations, afin de les mettre à l'abri d'une nouvelle divulgation (y compris en réponse à des demandes formulées dans le cadre de dispositions de loi), sauf dans les cas prévus à l'alinéa 10.1.2., à moins que la Partie d'origine consente à cette divulgation. En cas de divulgation non autorisée ou s'il s'avère que les informations doivent être nouvellement divulguées en application d'une disposition de loi, une notification est immédiatement adressée à la Partie d'origine.

10.2. Pour aider à fournir les contrôles appropriés, la Partie d'origine veille à ce que les informations contrôlées non classifiées soient convenablement marquées. Les Parties décident, par avance et par écrit, des marquages à apposer sur ces informations et les précisent dans les instructions relatives à la sécurité du projet qui figurent dans les accords de projet correspondants.

10.3. Les informations contrôlées non classifiées fournies ou générées en vertu du présent Mémorandum d'accord-cadre ou d'un accord de projet sont traitées de manière à en garantir le contrôle, dans les conditions prévues au paragraphe 10.1.

10.4. Avant d'autoriser la diffusion d'informations contrôlées non classifiées aux sous-traitants, les Parties s'assurent que ces derniers sont légalement tenus de contrôler lesdites informations, conformément aux dispositions du présent article.

Article XI. Visites d'établissements

11.1. Chaque Partie autorise des employés de l'autre Partie ou des employés des sous-traitants de l'autre Partie à effectuer des visites dans ses propres établissements, organismes et laboratoires publics, ainsi que dans les installations industrielles du sous-traitant, à condition que la visite soit autorisée par les deux Parties et que les employés soient munis des autorisations de sécurité adéquates requises, et en cas de nécessité justifiée seulement.

11.2. Le personnel qui visite ces établissements se conforme aux obligations en matière de sécurité de la Partie d'accueil; les visites sont effectuées dans le respect des instructions relatives à la sécurité du projet qui figurent dans le Mémorandum d'accord-cadre. Toute information communiquée ou transmise aux visiteurs est traitée comme si elle avait été fournie à la Partie qui envoie les visiteurs, et tombe sous le coup des dispositions du présent Mémorandum d'accord-cadre et des accords de projet correspondants.

11.3. Les demandes formulées par le personnel d'une Partie sollicitant l'autorisation de visiter une installation de l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles et doivent respecter les procédures établies pour les visites du pays d'accueil. Les demandes de visites doivent mentionner le nom de l'accord de projet concerné.

11.4. Les listes du personnel de chaque Partie appelé à visiter régulièrement les établissements de l'autre Partie sont soumises par les voies officielles, conformément aux procédures internationales de visites récurrentes.

Article XII. Sécurité

12.1. Toutes les informations classifiées fournies ou générées dans le cadre du présent Mémoire d'accord-cadre ou d'un accord de projet y afférent sont conservées, traitées, transmises et sauvegardées conformément à l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets conclu entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique le 12 mars 1984, y compris l'annexe relative à la sécurité industrielle datée du même jour.

12.2. Les informations classifiées sont transmises uniquement par les voies officielles, de gouvernement à gouvernement, ou par l'intermédiaire de circuits approuvés par les autorités de sécurité désignées des Parties. Ces informations indiquent le niveau de classification, le pays d'origine et les conditions de leur diffusion, ainsi que le fait qu'elles concernent le présent Mémoire d'accord-cadre et l'accord de projet correspondant.

12.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales à sa disposition pour mettre les informations classifiées fournies ou générées conformément au présent Mémoire et aux accords de projet correspondants à l'abri d'une nouvelle divulgation, sauf dans les cas prévus au paragraphe 12.8., à moins que l'autre Partie y consente. En conséquence, chaque Partie veille à ce que :

12.3.1. La Partie bénéficiaire ne communique pas les informations classifiées à un gouvernement, une organisation nationale ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie à l'origine des informations, conformément aux procédures énoncées à l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties).

12.3.2. La Partie bénéficiaire n'exploite pas les informations classifiées à des fins autres que celles prévues dans le présent Mémoire et les accords de projet correspondants.

12.3.3. La Partie bénéficiaire respecte toutes les restrictions en matière de diffusion et d'accès aux informations prévues dans le présent Mémoire et les accords de projet correspondants.

12.4. Les Parties enquêtent dès qu'il apparaît, ou que l'on peut raisonnablement soupçonner, que des informations classifiées fournies ou générées au titre du présent Mémoire d'accord-cadre et des accords de projet correspondants ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées. Chaque Partie communique sans délai et sans restriction à l'autre Partie tous les détails de l'affaire et l'informe du résultat final de son enquête et des mesures correctives prises pour empêcher qu'un tel incident ne se reproduise.

12.5. Le directeur de projet prépare des instructions relatives à la sécurité du projet et un guide de classification pour le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis et les actualise autant que l'exigent les accords de projet concernés. Les instructions et le guide décrivent les méthodes de classification, de marquage, d'exploitation, de transmission et de sauvegarde des informations relatives au projet. Ces documents sont établis par le directeur de projet dans les trois mois suivant l'adoption du présent Mémoire et actualisés dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de chaque accord de projet concerné. Ils font l'objet d'un examen et sont transmis aux autorités de sécurité désignées des Parties pour approbation; ils s'appliquent à l'ensemble du personnel des administrations et des sous-traitants qui participent au projet. Le guide de classification fait l'objet d'un examen et d'une révision périodiques en vue d'abaisser les niveaux de classification lorsque cela est jugé opportun. Les instructions relatives à la sécurité du projet et le guide de classification sont approuvés par les autorités de sécurité désignées avant le transfert de toute information classifiée ou information contrôlée non classifiée.

12.6. L'autorité de sécurité désignée de la Partie où est attribué un contrat classifié, prend la responsabilité d'appliquer sur son territoire les mesures de sécurité nécessaires à la protection des informations classifiées, conformément à ses lois et règlements. Avant de communiquer à un sous-traitant, réel ou potentiel, ou à un sous-traitant, des informations classifiées reçues dans le cadre du présent Mémoire et des accords de projet correspondants, l'autorité de sécurité désignée :

12.6.1. S'assure que le sous-traitant, réel ou potentiel, ou le sous-contractant, ainsi que leurs installations, disposent des capacités nécessaires pour protéger correctement les informations classifiées.

12.6.2. Délivre, le cas échéant, une habilitation de sécurité pour les installations.

12.6.3. Délivre, le cas échéant, une habilitation de sécurité à tous les membres du personnel qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux informations classifiées.

12.6.4. Veille à ce que toute personne ayant accès à des informations classifiées soit informée des responsabilités qui lui incombent en matière de protection des informations classifiées, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales de sécurité et aux dispositions du présent Mémoire et des accords de projet correspondants.

12.6.5. Procède à des inspections périodiques de la sécurité des installations agréées pour s'assurer que les informations classifiées sont correctement protégées.

12.6.6. N'autorise l'accès aux informations classifiées qu'aux personnes qui ont besoin de les connaître aux fins d'exécution du présent Mémoire et des accords de projet correspondants.

12.7. Les sous-traitants, réels ou potentiels, ou les sous-contractants que les autorités de sécurité désignées considèrent comme étant sous le contrôle financier, administratif ou décisionnel de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent participer à un marché principal ou de sous-traitance exigeant l'accès à des informations classifiées fournies ou générées dans le cadre du présent Mémoire et des accords de projet correspondants qu'à la condition que des mesures exécutoires empêchent les ressortissants ou autres entités d'une tierce partie d'avoir accès à ces informations. À défaut de telles mesures, l'autre Partie est consultée pour approbation avant de permettre cet accès.

12.8. Pour toute installation dans laquelle des informations classifiées doivent être exploitées, la Partie ou le sous-traitant responsable approuve la désignation d'une ou de plusieurs personnes chargées de sauvegarder de manière efficace les informations relevant du présent Mémoire. Il leur incombe de veiller à ce que l'accès aux informations classifiées entrant dans le cadre du présent Mémoire d'accord-cadre et des accords de projet correspondants soit limité aux personnes munies d'une autorisation d'accès qui peuvent justifier avoir besoin de ces informations.

12.9. Chaque Partie s'assure que l'accès aux informations classifiées soit réservé aux personnes possédant les habilitations de sécurité requises et dont l'accès à de telles informations est nécessaire pour pouvoir participer au projet.

12.10. Les informations fournies ou générées dans le cadre d'un accord de projet établi au titre du présent Mémoire peuvent être classées « confidentielles ». Le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis est un document non classifié, tout comme son contenu.

Article XIII. Ventes et cessions à de tierces parties

13.1. Compte tenu des investissements importants déjà engagés par le Département de la défense des États-Unis dans le système de combat Aegis, les Parties conviennent que le Département de la défense des États-Unis conserve le droit de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession à une tierce partie d'informations nouvelles relatives au projet, d'équipement de projet acquis conjointement ou de tout article produit, en tout ou en partie, grâce à ce type d'informations.

13.2. Le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne s'interdit de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession à une tierce partie d'informations nouvelles relatives au projet, d'équipement de projet acquis conjointement ou de tout article produit, en tout ou en partie, grâce à ce type d'informations, sans le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis. De plus, il s'interdit d'autoriser une telle vente, une telle divulgation ou un tel transfert par des tiers, y compris le propriétaire de l'article, sans l'accord préalable écrit du Gouvernement des États-Unis. Le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne prend acte de ce que le Gouvernement des États-Unis n'autorisera pareille vente, pareille divulgation ou pareil transfert qu'à la condition que le gouvernement du bénéficiaire potentiel s'engage par écrit auprès des États-Unis à :

13.2.1. Ne pas rétrocéder, ni permettre que soit rétrocédé, tout équipement ou information qui lui aurait été fourni; et

13.2.2. Utiliser, ou permettre d'utiliser, un équipement ou une information qui lui aurait été fourni aux seules fins précisées par les Parties.

13.3. Une Partie s'interdit de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession à une tierce partie d'informations générales relatives au projet ou d'équipement de projet fournis par l'autre Partie sans le consentement écrit préalable de cette dernière. La Partie qui a fourni l'information ou l'équipement est seule habilitée à autoriser de tels transferts et, le cas échéant, d'en arrêter les modalités et conditions.

13.4. Le consentement donné par le Gouvernement des États-Unis à la vente ou à la cession à une tierce partie d'informations nouvelles relatives au projet, d'équipement de projet acquis conjointement ou de tout article produit, en tout ou en partie, grâce à ce type d'informations est soumis à sa politique étrangère, à des considérations de sécurité nationale et à ses lois, réglementations et politiques nationales. Le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis à la vente ou la cession par le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne à une tierce partie dépend de sa propre disposition à vendre ou céder un tel équipement ou une telle information à la tierce partie en question.

Article XIV. Responsabilité et réclamations

14.1. Les réclamations à l'encontre d'une Partie ou de son personnel sont traitées conformément aux termes de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN signée le 19 juin 1951. Les employés civils des Parties assignés à certaines tâches au sein du Département ou du Ministère de la défense de leur Gouvernement sont considérés, aux fins de l'article VIII de la Convention précitée, comme des membres de l'élément civil au sens de son article premier lorsqu'ils sont en service sur le territoire de l'autre Partie pour les besoins du présent Mémoire d'accord-cadre ou de tout accord de projet établi en vertu de celui-ci.

14.2. Les réclamations résultant de l'octroi d'un contrat attribué en vertu d'un accord de projet, ou qui y sont liées, sont traitées conformément aux dispositions dudit contrat.

14.3. Les employés et agents des sous-traitants ne sont pas considérés comme faisant partie de l'élément civil au sens du paragraphe 14.1. et la Convention de l'OTAN ne leur est pas applicable.

Article XV. Participation de nouvelles parties

15.1. Il est entendu que d'autres organismes nationaux de défense pourraient souhaiter adhérer au présent Mémoire d'accord-cadre Aegis et intégrer ensuite les accords de projet correspondants.

15.2. Le consentement mutuel des Parties est nécessaire pour mener des discussions avec d'éventuelles nouvelles Parties. Les Parties se concertent sur les modalités d'acceptation d'une nouvelle Partie, y compris la fourniture d'informations relatives au projet pouvant être communiquées aux fins d'évaluation avant l'acceptation. Si la divulgation d'informations relatives au projet est nécessaire pour mener les discussions, elle se fera conformément aux dispositions des articles IX (Divulgation et exploitation d'informations relatives au projet), X (Informations contrôlées non classifiées) et XIII (Ventes et cessions à de tierces parties).

15.3. Les Parties forment ensemble les dispositions régissant l'adhésion de nouvelles Parties. L'acceptation de nouvelles Parties nécessite la modification par les Parties du présent Mémoire d'accord-cadre et, ultérieurement, des accords de projet pertinents.

Article XVI. Droits de douanes, taxes et droits similaires

16.1. Les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que les droits similaires sont gérés conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie. Dans la mesure où la législation et la réglementation nationales existantes le permettent, les Parties s'efforcent de garantir que ces droits, taxes et droits similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne soient pas imposés aux travaux exécutés dans le cadre du présent Mémoire et de ses accords de projet.

16.2. Chaque Partie met tout en œuvre pour faire en sorte que les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que les droits similaires soient gérés de façon à favoriser l'efficacité et la rentabilité de l'exécution des travaux. Si l'un quelconque de ces droits, taxes et droits similaires est perçu, la Partie du pays dans lequel cette imposition a lieu en supporte les frais.

Article XVII. Règlement des différends

17.1. Les différends entre les Parties découlant des dispositions du présent Mémoire ou des accords de projets correspondants, ou en lien avec eux, sont réglés uniquement par voie de concertation entre les Parties et ne sont pas soumis à une juridiction nationale ou internationale ou à toute autre personne ou entité aux fins de règlement.

Article XVIII. Langue

18.1. La langue de travail pour le Mémorandum d'accord-cadre Aegis et les accords de projet correspondants est l'anglais.

18.2. Toutes les données et informations générées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord-cadre et de ses contrats d'exécution et fournies par une Partie à l'autre Partie sont rédigées en langue anglaise.

Article XIX. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

19.1. Toutes les activités des Parties au titre du présent Mémorandum d'accord-cadre et des accords de projet établis en vertu de celui-ci sont exécutées en conformité avec leurs législations nationales. Les obligations des Parties sont subordonnées à la disponibilité de fonds à cet effet.

19.2. En cas de conflit entre un article du présent Mémorandum et une annexe quelconque à ce dernier, l'article l'emporte.

19.3. Sauf disposition contraire, le présent Mémorandum peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

19.4. Le présent Mémorandum d'accord-cadre peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Dans le cas où les deux Parties conviennent de mettre fin au présent Mémorandum, elles se concertent avant la date de dénonciation pour y procéder dans les conditions les plus économiques et les plus équitables qui soient. La dénonciation d'un accord de projet doit se faire dans le respect des dispositions du présent Mémorandum d'accord-cadre et de l'accord en question.

19.5. Chaque Partie peut mettre fin au présent Mémorandum après un délai de 180 jours suivant la notification écrite de son intention à l'autre Partie. Cette notification fait l'objet d'une concertation immédiate organisée par les principaux représentants pour décider de la conduite à tenir pour mener à bien les activités prévues au titre du présent Mémorandum. En cas de dénonciation, les règles suivantes s'appliquent :

19.5.1. La Partie qui veut dénoncer le Mémorandum poursuit sa participation, financière ou autre, dans tous les accords de projet jusqu'à la date effective de la fin dudit Mémorandum.

19.5.2. Hormis pour les marchés attribués au nom des deux Parties, chaque Partie prend à sa charge les coûts liés à la dénonciation de son propre accord de projet. S'agissant des marchés attribués au nom des deux Parties, la Partie qui se retire règle tous les frais liés à leur modification ou dénonciation qui n'auraient pas été autrement engagés; en aucun cas cependant, la contribution financière totale de la Partie qui se retire, y compris les coûts liés à la dénonciation du contrat, ne peut excéder le plafond fixé pour le coût financier total, tel que défini par l'accord de projet pertinent.

19.5.3. Toutes les informations relatives au projet et les droits y relatifs acquis avant la dénonciation au titre des dispositions du présent Mémorandum et des accords de projet correspondants sont conservés par les Parties, sous réserve des dispositions desdits Mémorandum et accords.

19.5.4. À la demande de l'autre Partie, la Partie qui dénonce le Mémorandum peut décider de continuer à gérer le contrat ou les contrats liés au projet qu'elle a attribués au nom de l'autre Partie, moyennant remboursement.

19.6. Les droits et obligations respectifs des Parties concernant les articles VIII (Équipement de projet), IX (Divulgence et exploitation d'informations relatives au projet), X (Informations contrôlées non classifiées), XII (Sécurité), XIII (Ventes et cessions à de tierces parties), XIV (Responsabilité et réclamations), XVII (Règlement des différends) et le présent article XIX (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) continuent de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum d'accord-cadre.

19.7. Le présent Mémorandum d'accord-cadre, qui est composé de 19 articles et d'une annexe, entre en vigueur dès sa signature par les Parties et conserve sa validité pendant 10 ans. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Mémorandum d'accord-cadre Aegis.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique

JOHN J. YOUNG, JR

Secrétaire adjoint à la Marine (Recherche, développement et acquisition)

28 février 2002

Ferrol, Espagne

Pour le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne

JUAN J. GONZALEZ-IRÚN SANCHEZ

Amiral chef de l'appui logistique

28 février 2002

Ferrol, Espagne

ANNEXE A

EXEMPLE D'ACCORD DE PROJET RELATIF AU SYSTÈME DE COMBAT AEGIS

ANNEXE ___ AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX ACTIVITÉS DE
RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI, D'ÉVALUATION, DE PRODUCTION ET
D'APPUI DURANT LE CYCLE DE VIE DES TECHNOLOGIES ET DISPOSITIFS DESTINÉS
AUX NAVIRES ÉQUIPÉS DU SYSTÈME AEGIS

DATE

ACCORD DE PROJET RELATIF AU SYSTÈME DE COMBAT AEGIS N° _____

ENTRE

LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ET

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME D'ESPAGNE

POUR

(INTITULÉ COMPLET DU PROJET)

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Introduction
Article 2	Définition des termes et abréviations
Article 3	Objectifs
Article 4	Portée des travaux
Article 5	Partage et répartition des travaux
Article 6	Calendrier des tâches
Article 7	Gestion
Article 8	Dispositions financières
Article 9	Passation de marchés
Article 10	Classification
Article 11	Principales entités participant au projet
Article 12	Inventaire des échanges d'équipement de projet
Article 13	Entrée en vigueur, durée et dénonciation

ARTICLE PREMIER : INTRODUCTION

Le présent accord de projet relatif au système de combat Aegis établit le projet (insérer l'intitulé du projet) _____ conformément au Mémorandum d'accord conclu entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis.

ARTICLE 2 : DÉFINITION DES TERMES ET ABRÉVIATIONS

(Définir uniquement les termes employés dans le présent accord de projet qui n'ont pas été définis dans le Mémorandum d'accord-cadre.)

ARTICLE 3 : OBJECTIFS

3.1. Le projet _____ a pour objectifs :

(Par exemple :

3.1.1. La mise au point de _____

3.1.2. L'amélioration de _____)

ARTICLE 4 : PORTÉE DES TRAVAUX

4.1. Le présent accord de projet prévoit l'exécution des travaux ci-après.

(Outre les exemples ci-dessous, désigner toute tâche qui pourrait ne pas permettre l'exploitation et la divulgation normales d'informations relatives au projet.)

(Par exemple :

4.1.1. Mettre au point _____.

4.1.2. Évaluer _____.

4.1.3. Concevoir, fabriquer et mettre à l'essai _____).

ARTICLE 5 : PARTAGE ET RÉPARTITION DES TRAVAUX

5.1. Les travaux seront partagés comme suit (énumérer les responsabilités, tâches et phases).

(Par exemple :

5.1.1. Le Département de la défense des États-Unis _____

5.1.2. Le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne _____

5.1.3. Le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne et le Département de la défense des États-Unis, conjointement, _____).

ARTICLE 6 : CALENDRIER DES TÂCHES

(FACULTATIF)

(Concerne les tâches visées dans le présent projet qui peuvent être exécutées en plusieurs phases, avec des étapes ou des points de décision).

6.1. Le projet se déroulera selon les phases et le calendrier suivants :

<u>Phase 1</u>	<u>Début</u>	<u>Fin</u>
Description de la phase 1	MM/JJ/ANNÉE	MM/JJ/ANNÉE
(Étape 1) (par exemple, transmission du rapport de faisabilité)		

<u>Phase 2</u>	<u>Début</u>	<u>Fin</u>
Description de la phase 2	MM/JJ/ANNÉE	MM/JJ/ANNÉE
(Étape 2) (par exemple, décision de passer à la phase 3)		

<u>Phase 3</u>	<u>Début</u>	<u>Fin</u>
Description de la phase 3	MM/JJ/ANNÉE	MM/JJ/ANNÉE
(Étape 3) (Par exemple, évaluation, analyse des résultats)		
(Ajouter autant de phases que nécessaire.)		

6.2. Le rapport final sera transmis aux principaux représentants six mois avant la date à laquelle le présent accord de projet arrive à son terme.

ARTICLE 7 : GESTION

7.1. (Facultatif) Ministre de la défense du Royaume d'Espagne, membre du comité directeur :

Espagne	Membre du comité directeur	Titre-Fonction Entité Adresse
---------	----------------------------	-------------------------------------

7.2. (Facultatif) Département de la défense des États-Unis d'Amérique

États-Unis	Membre du comité directeur	Membre du comité directeur : Titre-Fonction Entité Adresse
------------	----------------------------	---

7.3. Directeur de projet :

Directeur de projet

Titre-Fonction

Entité

Adresse

7.4. Directeur de projet adjoint :

Directeur de projet adjoint

Titre-Fonction

Entité

Adresse

7.5. (Paragraphe facultatif) Un bureau de gestion du projet est établi à _____ . Le Département de la défense nomme le directeur de projet qui, en sa qualité de chef du bureau, est chargé de la mise en œuvre du présent accord et de la gestion quotidienne du projet.

7.6. (Paragraphe facultatif; requis si l'accord comporte un paragraphe 7.5) Les responsabilités du personnel affecté au bureau de gestion du projet sont précisées à l'annexe A) du présent accord.

7.7. (Paragraphe facultatif; à utiliser dans les accords de projet prévoyant des « groupes de tâches » gérés à l'échelon national) Des bureaux de projet sont établis auprès de (citer l'entité et le lieu en Espagne) et de (citer l'entité et le lieu aux États-Unis). Le responsable exécutif du programme relatif aux bâtiments de surface engagés sur les théâtres d'opérations nomme le directeur de projet des États-Unis, et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne nomme le directeur de projet espagnol, qui sont l'un et l'autre chargés de mettre en œuvre le présent accord et d'exécuter le projet.

7.8. (Paragraphe facultatif; à utiliser dans les accords de projet qui comportent un paragraphe 7.7.) L'affectation des responsabilités pour la gestion de chaque tâche du projet est la suivante :

		Directeur de projet
Tâche	États-Unis	Espagne
	Par exemple, élaborer un programme d'essais	
	Par exemple, fabriquer des dispositifs d'essai	

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIÈRES

VARIANTE 1 :

Variante à utiliser pour les projets qui seront financés et gérés conjointement par un bureau de gestion du projet dont les effectifs sont issus du Département de la défense des États-Unis et du personnel chargé des projets de coopération. Il est à noter que, dans cette variante, il y a lieu

d'employer les dispositions des paragraphes 5.6, 5.7 et 5.8 du Mémorandum d'accord-cadre Aegis.

8.1. Les Parties conviennent que le coût d'exécution des travaux au titre du présent accord de projet ne dépassera pas ____ dollars des États-Unis (au taux retenu pour l'exercice financier 20XX). Le dollar des États-Unis est la monnaie de référence et l'exercice financier du projet correspond à l'exercice financier américain.

8.1.1. La part du coût des travaux à la charge du Département de la défense des États-Unis n'excèdera pas _____ dollars des États-Unis.

8.1.2. La part du coût des travaux à la charge du Ministre de la défense du Royaume d'Espagne n'excèdera pas _____ dollars des États-Unis.

8.2. Les efforts de coopération engagés par les Parties qui dépassent le cadre des travaux décidés conjointement, tels qu'exposés dans les articles relatifs à la portée des travaux, au partage et à la répartition des travaux ainsi qu'aux dispositions financières, feront l'objet d'une modification au présent accord de projet ou d'un nouvel accord.

8.3. Chaque Partie assume sa juste part de l'ensemble des coûts financiers et non financiers du projet, y compris les frais généraux, les coûts administratifs et les coûts des réclamations, et reçoit une part équitable des avantages tirés du projet.

8.4. Chaque Partie supporte les coûts correspondant à l'exécution, à la gestion et à l'administration de ses activités dans le cadre du présent accord de projet; tous ces coûts seront portés au titre des contributions de chaque Partie au projet. Lesdits coûts englobent les rémunérations, frais de déplacement et indemnités journalières de subsistance afférents au personnel chargé du projet, ainsi que tous les autres frais liés au contrat.

8.5 La participation au projet comporte à la fois des contributions financières et non financières destinées à soutenir directement les efforts déployés dans le cadre du projet. Les montants des contributions non financières ont été fixés d'un commun accord.

8.6. Sont pris en charge par la Partie qui les a engagés ou pour laquelle ils sont engagés les frais suivants :

8.6.1. Frais liés au fait que le représentant de la Partie aux réunions n'est pas membre du bureau de gestion du projet.

8.6.2. Frais liés à des exigences nationales spécifiques déterminées par une Partie.

8.6.3. Tous autres frais non expressément qualifiés de frais partagés ou ne relevant pas du champ d'application du présent accord.

8.7. Si les montants disponibles ne suffisent pas à une Partie pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent au titre du présent accord de projet, elle en informe rapidement l'autre Partie. Lorsqu'une Partie notifie l'autre de son intention de réduire ou de cesser son financement de ce projet, les deux Parties se consultent immédiatement afin de poursuivre la réalisation du projet en le modifiant selon que de besoin.

VARIANTE 2 :

Choisir cette variante pour des projets qui ne seront pas financés ni gérés conjointement par un bureau de gestion de projet dont les effectifs sont issus du Département de la défense des États-Unis et du personnel chargé des projets de coopération.

8.1. Chaque Partie assume sa juste part de l'ensemble des coûts financiers et non financiers du projet, y compris les frais généraux, les coûts administratifs et les coûts des réclamations. L'affectation des tâches correspond à un partage des travaux à réaliser dans le cadre du projet; chaque Partie reçoit une part équitable des avantages tirés du projet.

8.2. Chaque Partie finance la totalité de sa participation au projet. Les Parties estiment que l'exécution des obligations prévues par le présent accord ne dépassera pas un montant plafonné à _____ dollars des États-Unis (au taux retenu pour l'exercice financier 20xx). Le dollar des États-Unis est la monnaie de référence pour le projet et l'exercice financier du projet est celui des États-Unis.

8.3. L'ensemble des coûts financiers et non financiers du projet, tel qu'indiqué dans le présent article et repris en annexe (généralement l'annexe B) Questions financières) au présent accord de projet sera réparti dans les proportions ci-après.

Partie	En pourcentage
_____	_____
_____	_____

8.4. Les Parties mettent tout en œuvre pour exécuter ou faire exécuter les travaux visés à l'article III (Portée des travaux) et s'acquitter de toutes les obligations découlant du présent accord dans les limites du plafond de coûts précisé au paragraphe 8.1.

8.5. Chaque Partie supporte les coûts financiers et non financiers engagés pour l'exécution, la gestion et l'administration de ses activités dans le cadre du présent accord de projet; tous ces coûts seront portés comme contributions de chaque Partie au projet. Lesdits coûts englobent les contributions financières et non financières (par exemple, les rémunérations, frais de déplacement et indemnités journalières de subsistance du personnel chargé des projets de chaque Partie), ainsi que tous les autres frais liés au contrat. Les montants des contributions non financières aux projets ont été fixés d'un commun accord. Le détail des contributions financières et non financières figure à l'annexe B) (questions financières).

8.6. Les efforts de coopération engagés par les Parties qui dépassent le cadre des travaux décidés conjointement, tels qu'exposés à l'article III (Portée des travaux) feront l'objet d'un nouvel accord entre les Parties.

8.7. Sont pris entièrement en charge par la Partie qui les a engagés les frais suivants :

8.7.1. Frais liés à des exigences nationales spécifiques déterminées par une Partie.

8.7.2. Tous autres frais ne relevant pas du champ d'application du présent accord.

8.8. Si les montants disponibles ne suffisent pas à une Partie pour s'acquitter des responsabilités lui incombant au titre du présent accord de projet, elle en informe rapidement l'autre Partie. Lorsqu'une Partie notifie l'autre de son intention de réduire ou de suspendre son financement de ce projet, les deux Parties se consultent immédiatement afin de poursuivre la réalisation du projet en le modifiant selon ce de besoin.

ARTICLE 9 : PASSATION DE MARCHÉS

(Facultatif)

9.1. Le/La _____ (agissant par l'intermédiaire de _____) est chargé(e) de procéder à la passation de marchés dans le cadre du présent accord de projet, conformément à ses lois, réglementations et procédures nationales et aux dispositions de l'article VI du Mémorandum d'accord-cadre Aegis.

ARTICLE 10 : CLASSIFICATION

10.1. Choisir une seule des trois options ci-après :

Seules les informations non classifiées seront échangées dans le cadre du présent accord de projet; ou

Le niveau de classification maximal autorisé pour l'échange d'informations classifiées dans le cadre du présent accord de projet est le niveau « confidentiel »; ou

Le niveau de classification maximal autorisé pour l'échange d'informations classifiées dans le cadre du présent accord de projet est le niveau « secret ».

10.2. L'existence du présent accord est (non classifiée, confidentielle, ou secrète) et son contenu est (non classifié, confidentiel ou secret).

ARTICLE 11 : PRINCIPALES ENTITÉS PARTICIPANT AU PROJET

(Citer les laboratoires publics, universités, entreprises et autres entités)

ARTICLE 12 : INVENTAIRE DES ÉCHANGES D'ÉQUIPEMENT DE PROJET

(FACULTATIF)

DÉSIGNATION	PIÈCE N°/ MODÈLE N°	VALEUR DE REPLACEMENT	PARTIE BÉNÉFICIAIRE	DATE DE TRANSFERT
-------------	---------------------	--------------------------	------------------------	----------------------

ARTICLE 13 : EXPLOITATION ET DIVULGATION D'INFORMATIONS RELATIVES AU PROJET

(Préciser toutes les restrictions à l'exploitation et à la divulgation d'informations relatives au projet dans le cadre de l'accord)

ARTICLE 14 : ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent accord de projet _____, établi en vertu du présent Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de

développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis entre en vigueur dès sa signature par les Parties et conserve sa validité pendant ___ années, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

Pour le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne :

EXEMPLE

NE PAS SIGNER

Signature

Signature

Nom

Nom

Titre

Titre

Date

Date

Lieu

Lieu

ANNEXE A) DE L'ANNEXE A

PERSONNEL CHARGÉ DES PROJETS DE COOPÉRATION POUR LE PROJET _____
(INSÉRER L'INTITULÉ DU PROJET)

1.0. Objet et champ d'application

1.1. La présente annexe fixe le code de conduite du personnel chargé du projet de coopération. La Partie d'origine affecte des membres du personnel militaire ou civil au bureau de gestion du projet de la Partie d'accueil, conformément à l'accord de projet relatif au système de combat Aegis et à la présente annexe. Le personnel chargé du projet de coopération doit être à même de s'acquitter de toutes les responsabilités qui lui incombent au titre d'un accord de projet et du Mémorandum d'accord-cadre Aegis. La mise en place des affectations est subordonnée au respect de toute condition susceptible d'être imposée par la Partie d'accueil ou son Gouvernement concernant l'accueil du personnel, notamment, sans que cette liste soit limitative, la production des documents requis pour les demandes de visa et de visite. Le directeur de projet détermine la durée du détachement au moment de l'affectation initiale.

1.2. Le personnel chargé du projet de coopération est affecté au bureau de projet de la Partie d'accueil pour la réalisation des travaux et rend compte au directeur de projet de cette même Partie. Les directeurs de projet sont chargés d'établir un document décrivant les missions confiées à chaque poste occupé par un membre du personnel chargé du projet de coopération, document soumis à leur approbation mutuelle. Les membres dudit personnel n'ont pas vocation à être des agents de liaison pour la Partie d'origine concernant des travaux sans rapport avec le projet, sauf s'ils y sont autorisés par écrit par la Partie d'accueil sur demande de la Partie d'origine.

1.3. Le personnel chargé du projet de coopération n'est pas affecté à des postes de commandement ou autres fonctions qui les contraindraient à exercer des responsabilités que la législation ou la réglementation réservent à un agent ou un employé du Gouvernement de la Partie d'accueil.

2.0. Sécurité

2.1. Les directeurs de projet déterminent le niveau maximal des habilitations de sécurité éventuellement requises pour permettre au personnel chargé du projet de coopération d'accéder aux informations classifiées et aux installations dans lesquelles des informations classifiées sont exploitées, conformément aux instructions relatives à la sécurité du projet relatif au système de combat Aegis et au guide de classification figurant dans l'accord. L'accès à de telles informations et installations doit s'effectuer dans le strict respect des articles II (Objectifs) et III (Portée des travaux) du Mémorandum d'accord-cadre Aegis et l'accord de projet y afférent, et être réduit au minimum nécessaire pour l'accomplissement des tâches affectées au personnel précité.

2.2. La Partie d'origine soumet par les voies prescrites les demandes de visite pour le personnel chargé du projet de coopération dans le respect des procédures définies par la Partie d'accueil. Dans le cadre de ces procédures, la Partie d'origine fait présenter, par l'intermédiaire de son ambassade implantée dans la Partie d'accueil, des garanties de sécurité précisant les habilitations de sécurité délivrées aux membres du personnel en mission.

2.3. La Partie d'accueil et la Partie d'origine mettent tout en œuvre pour s'assurer que les membres du personnel affectés au bureau de projet de la Partie d'accueil connaissent et respectent les dispositions législatives et réglementaires applicables, les prescriptions des articles X (Informations contrôlées non classifiées), XI (Visites d'établissements), XII (Sécurité) et du paragraphe 19.6 de l'article XIX (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) du Mémoire d'accord-cadre Aegis, ainsi que les instructions relatives à la sécurité du projet et le guide de classification figurant dans l'accord de projet. Avant de prendre leurs fonctions, les membres du personnel chargé du projet de coopération signent, si les lois, réglementations, politiques ou procédures de la Partie d'accueil l'exigent, une attestation relative aux conditions et obligations liées à leur mission.

2.4. Le personnel chargé du projet de coopération se doit de respecter en toutes circonstances les lois, réglementations et procédures en vigueur dans la Partie d'accueil en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Toute violation des procédures de sécurité survenant pendant la mission est signalée à la Partie d'origine, qui prendra les mesures appropriées. Les membres du personnel chargé du projet de coopération ayant gravement enfreint les lois, réglementations ou procédures relatives à la sécurité et au contrôle des exportations durant leur affectation seront écartés du projet afin que la Partie d'origine puisse prendre à leur encontre les mesures administratives ou disciplinaires qui s'imposent.

2.5. Les informations classifiées mises à la disposition du personnel chargé du projet de coopération sont considérées comme ayant été transmises à la Partie d'origine et soumises aux dispositions et garanties prévues par l'article XII (Sécurité) du Mémoire d'accord-cadre Aegis et aux instructions relatives à la sécurité du projet et au guide de classification de l'accord.

2.6. Les membres du personnel chargé du projet de coopération ne peuvent détenir personnellement des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées sans l'accord de la Partie d'accueil et l'autorisation de la Partie d'origine. Ils ont accès à ces informations dans les conditions prévues par les articles X (Informations contrôlées non classifiées) et XII (Sécurité) du Mémoire d'accord-cadre Aegis, par l'accord de projet ainsi que par les instructions relatives à la sécurité du projet et par le guide de classification, durant les heures normales de service effectuées dans le bureau de projet de la Partie d'accueil si cela s'avère nécessaire pour la réalisation des travaux liés au projet.

2.7. Les membres du personnel chargé du projet de coopération ne peuvent servir d'intermédiaires entre la Partie d'accueil et la Partie d'origine pour des demandes et/ou la transmission d'informations classifiées ou d'informations contrôlées non classifiées, à moins qu'il n'y soient expressément autorisés par les instructions relatives à la sécurité du projet figurant dans l'accord.

3.0. Questions techniques et administratives

3.1. Conformément aux lois, politiques et réglementations en vigueur dans la Partie d'accueil, le personnel chargé du projet de coopération est soumis aux mêmes restrictions, conditions et privilèges que le personnel de ladite Partie de rang et d'affectation comparables. En outre, dans les limites permises par la législation et la réglementation de la Partie d'accueil, les membres dudit personnel ainsi que leurs proches reconnus à leur charge bénéficient :

3.1.1. De l'exonération, dans la Partie d'accueil, de toute imposition sur les revenus versés par la Partie d'origine.

3.1.2. De l'exonération des droits de douane, droits à l'importation ou taxes similaires prélevés sur des biens importés dans le pays pour leur usage officiel ou personnel, y compris les bagages, articles ménagers et véhicules privés.

3.2. Des séances d'information sur les lois, décrets, règlements et usages en vigueur, ainsi que sur la nécessité de les respecter, sont organisées par le bureau de projet de la Partie d'accueil à l'intention des membres du personnel chargé du projet de coopération et des personnes à leur charge nouvellement arrivés. Ce même bureau les convie également à des réunions au cours desquelles leur sont expliqués leurs droits, obligations et privilèges, tels que :

3.2.1. Les soins médicaux et dentaires qui peuvent leur être prodigués dans les structures médicales de la Partie d'accueil, dans les conditions prévues par la législation et la réglementation applicables, y compris en matière de remboursement.

3.2.2. Les privilèges et avantages qui leur sont consentis à titre commercial dans les économats, coopératives, salles de spectacles et cercles militaires, dans les conditions prévues par la législation et la réglementation applicables.

3.2.3. Dans la mesure du possible, la Partie d'accueil met à leur disposition des structures d'hébergement et de restauration dans les mêmes conditions et avec le même niveau de priorité que pour son propre personnel. Le personnel chargé du projet de coopération s'acquitte des charges exigées pour les services de logement et de restauration dans la même mesure que le personnel de la Partie d'accueil. Lorsque cette dernière ne prévoit aucun service de ce type pour ses propres effectifs, la Partie d'origine prend les dispositions voulues pour son personnel chargé du projet de coopération.

3.2.4. Les membres du personnel chargé du projet de coopération et les personnes à leur charge qui les accompagnent sont tenus de souscrire une assurance responsabilité automobile, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur là où ils résident. En cas de litige impliquant l'usage du véhicule privé d'un membre dudit personnel, un recours contentieux sera intenté contre la compagnie auprès de laquelle cette assurance a été souscrite.

3.3. Le directeur de projet de la Partie d'accueil établit, en concertation avec le personnel chargé du projet de coopération, et à son intention, des instructions permanentes dans les domaines suivants :

3.3.1. Les horaires de travail, y compris le calendrier des congés.

3.3.2. Les autorisations de congé, dans le respect, si possible, de la réglementation et des pratiques applicables au personnel civil et militaire en la matière dans la Partie d'accueil et la Partie d'origine.

3.3.3. La tenue, dans le respect, si possible, de la réglementation et des pratiques applicables au personnel civil et militaire en la matière dans la Partie d'accueil et la Partie d'origine.

3.3.4. Les évaluations des performances du personnel, en tenant compte de ce qu'elles doivent être rédigées conformément à la réglementation et à la pratique applicables au personnel militaire ou civil de la Partie d'origine.

3.4. Les membres du personnel chargé du projet de coopération qui enfreignent les lois du Gouvernement de la Partie d'accueil ou de la Partie d'origine peuvent être écartés du projet pour faire l'objet de poursuites administratives ou disciplinaires par la Partie d'origine. La Partie d'accueil ne prend toutefois aucune mesure disciplinaire à l'encontre des membres du personnel chargé du projet de coopération et ledit personnel n'exerce aucun pouvoir disciplinaire sur celui de la Partie d'accueil. Conformément à la législation et à la réglementation de la Partie d'accueil,

celle-ci apporte son concours à la Partie d'origine dans les enquêtes relatives à des infractions impliquant des membres du personnel chargé du projet de coopération.

3.5. Pendant leur mission, les membres du personnel chargé du projet de coopération ne sont pas affectés aux lieux ou postes suivants, à moins qu'il n'en ait été ainsi décidé d'un commun accord par le comité directeur ou le Conseil des principaux représentants :

3.5.1. Des zones où se posent des problèmes politiques et où leur présence pourrait nuire aux intérêts de la Partie d'accueil ou de la Partie d'origine, ou encore où ils pourraient être amenés, dans le cadre de l'exercice normal de leurs fonctions, à participer à des activités susceptibles de gêner l'une des Parties.

3.5.2. Des situations où le personnel chargé du projet de coopération pourrait indirectement être confronté à des hostilités et où des forces sont déployées, telles que les opérations de maintien de la paix des Nations Unies, les opérations multinationales ou les interventions dans les pays tiers.

3.5.3. Des lieux où des hostilités directes sont probables. Si un bureau de projet se trouve inopinément impliqué dans un conflit, les membres du personnel chargé du projet de coopération qui y sont affectés ne doivent pas être associés aux hostilités. Si un membre de ce personnel est impliqué dans le conflit avec l'approbation des directeurs de projet, il recevra de la part des autorités compétentes de la Partie d'accueil et de la Partie d'origine des directives particulières sur les conditions dans lesquelles il doit accomplir sa mission.

3.6. Les dispositions de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN relatives aux droits des personnels civils et militaires de l'État d'origine, et des personnes à leur charge, s'appliquent aux membres du personnel chargé du projet de coopération.

19-00098

ISBN 978-92-1-900939-4



9 789219 009394

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2938

2013

**I. Nos.
51083-51124**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
